叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 猩红瘟疫(the Scarlet Plague) 000001

2. 猩红瘟疫(the Scarlet Plague) 000002

3. 猩红瘟疫(the Scarlet Plague) 000003

4. 猩红瘟疫(the Scarlet Plague) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猩红瘟疫(The Scarlet Plague)
第1/4页

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [pleɪg]
THE **SCARLET** **PLAGUE**
这 猩红 瘟疫

猩红瘟疫

[baɪ][dʒæk] ['lʌndən]
By **Jack** **London**
经过 杰克 伦敦

杰克·伦敦

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔːrdn] Grant1915
Illustrated **By** **Gordon** **Grant1915**
插图 经过 戈登 Grant1915

戈登·格兰特插图，1915年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [pleɪg]
THE **SCARLET** **PLAGUE**
这 猩红 瘟疫

猩红瘟疫

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌɪləˈstreɪʃənz]
Illustrations
插图

插图

['sloʊli] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [tɔːt] -
Slowly he Pulled the Bowstring Taut 020
缓慢地 他 拉 这 弦 紧绷 -

他缓缓拉紧弓弦 020

['ræbɪt] [ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] -
Rabbit is Good , Very Good 026
兔子 是 好的 , 非常 好的 -

兔子很好，非常好 026

[ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['nɒstrəlz] -
This Attracted the Old Man's Nostrils 033
这 吸引 这 老的 男人的 鼻孔 -

这吸引了老人的鼻孔 033

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['deɪvɪd] ['kærid] -
With a Sling Such As David Carried 036
和 一个 吊索 这样的 作为 大卫 携带 -

像大卫携带的那种吊带 036

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
I Was a Professor of English Literature 054
我 曾是 一个 教授 的 英语 文学 -

我曾是英国文学教授 054

['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [soʊp] . -
Sixty Years Since I Have Seen a Piece of Soap . 059
六十 年 自从 我 有 已见 一个 片 的 肥皂 . -

六十年没见过肥皂了。059

- , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['gæb(ə)l] -
Granser , You Make Me Sick With Your Gabble 071
- , 你 制作 我 生病的 和 你的 数落 -

格兰瑟，你的喋喋不休让我恶心 071

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] -
But This New Plague Was Quicker 078
但 这 新的 瘟疫 曾是 更快 -

但这种新瘟疫传播得更快 078

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] -
The Telephone Bell Rang 088
这 电话 钟 响铃 -

电话铃响了 088

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['mɪljənz] -
Fled from the City by Millions 092
逃亡 从 这 城市 经过 百万 -

数百万人逃离城市 092

[aɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['raɪətɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] -
I Heard Sounds of Rioting and Of Pistol Shots 098
我 听到 声音 的 骚乱 和 的 手枪 镜头 -

我听到了骚乱声和枪声 098

[lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] -
Look at Yourself in the Mirror 100
看 在 你自己 在 这 镜子 -

对着镜子看看自己 100

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kə'læməti] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][juː 'es] -

Now	in	the	Time	of	Calamity	They	Turned	on	Us	108
现在	在	这	时间	的	灾害	他们	转向	在	我们	-

如今在灾难之时，他们却背叛了我们 108

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['biːtn] -

He	Told	Me	he	Had	Been	Cruelly	Beaten	112
他	讲述	我	他	有	到过	残酷地	被打败	-

他告诉我他曾遭受残酷殴打 112

[wiː; wi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] -

We	Thrust	Her	Forth	from	the	Building	121
我们	推力	她	第四	从	这	建筑	-

我们把她从121号楼里推出来

[ʃiː; ʃi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] -

She	Fell	Like	a	Plummet	to	the	Earth	132
她	费尔	喜欢	一个	暴跌	到	这	地球	-

她像坠落的物体一样坠向地球 132

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd]['poʊni] , [aɪ][set] [aʊt] -

With	My	Horse	and	Dogs	And	Pony	,	I	Set	out	144
和	我的	马	和	狗	和	小马	,	我	放	出去	-

我带着我的马、狗和小马，出发了144

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ'fɜːr] -

Everybody	Called	Him	Chauffeur	149
大家	称为	他	司机	-

大家都叫他司机 149

['vestə] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] -

Vesta	the	One	Woman	150
灶神星	这	一	女士	-

维斯塔，独一无二的女人 150

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['bɔɪlɪŋ] [fɪʃ] - ['tʃaʊdər] -

There	She	Was	,	Boiling	Fish	-	chowder	153
那里	她	曾是	,	沸腾	鱼	-	浓汤	-

她就在那里，煮着鱼汤 153

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [biːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] -

And	Her	the	Chauffeur	Beat	and	Made	his	Slave	158
和	她	这	司机	打	和	制成	他的	奴隶	-

司机殴打她，使她成为他的奴隶 158

[faʊnd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [kæmp] -

Found	Evidences	of	a	Recently	Occupied	Camp	169
成立	证据	的	一个	最近	占领	营	-

发现近期曾有人居住的营地证据 169

[aɪ][hæv; həv] [stɔːrd] ['meni] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] -

I	Have	Stored	Many	Books	in	a	Cave	179
我	有	存储	许多	图书	在	一个	洞穴	-

我在山洞里存放了许多书籍 179

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [pleɪg]

THE	SCARLET	PLAGUE
这	猩红	瘟疫

猩红瘟疫

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [wei] [led] [ə'lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] .

The	way	led	along	upon	what	had	once	been	the	embankment	of	a	railroad	.
这	方式	引领	沿着	之上	什么	有	一次	到过	这	堤	的	一个	铁路	.

这条路沿着曾经是铁路路堤的地方延伸。

[bʌt; bət] [noʊ] [treɪn] [hæd; həd] [rʌn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

But	no	train	had	run	upon	it	for	many	years	.
但	不	火车	有	跑步	之上	它	为了	许多	年	.

但多年来一直没有火车经过这里。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [sweld] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] ['krestɪd]

The	forest	on	either	side	swelled	up	the	slopes	of	the	embankment	and	crested
这	森林	在	任何一个	边	肿胀	向上	这	连续下坡	的	这	堤	和	冠状

[ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [gri:n] [weɪv] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

across	it	in	a	green	wave	of	trees	and	bushes	.
穿过	它	在	一个	绿色的	海浪	的	树木	和	灌木丛	.

两侧的森林沿着堤岸的斜坡向上蔓延，形成一片绿色的树木和灌木波浪。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

The	trail	was	as	narrow	as	a	man's	body	,	and	was	no	more	than
这	踪迹	曾是	作为	狭窄的	作为	一个	男人的	身体	,	和	曾是	不	更多的	比

[ə; eɪ] [waɪld] - ['ænɪm(ə)l] ['rʌnweɪ] .

a	wild	-	animal	runway	.
一个	荒野	-	动物	跑道	.

这条小路窄得像一个人的身体那么高，简直就是一条野生动物的通道。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] , ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [moʊld] ,

Occasionally	,	a	piece	of	rusty	iron	,	showing	through	the	forest	-	mould	,
偶尔	,	一个	片	的	生锈的	铁	,	显示	通过	这	森林	-	模具	,

偶尔，透过森林霉菌，可以看到一块生锈的铁片。

['ædvərtaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

advertised	that	the	rail	and	the	ties	still	remained	.
广告	那	这	轨	和	这	领带	仍然	剩余	.

广告上说铁轨和枕木都还在。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ten] - [ɪntʃ] [tri:] , ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [æt; ət] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

In	one	place	,	a	ten	-	inch	tree	,	bursting	through	at	a	connection	,
在	一	地方	,	一个	十	-	英寸	树	,	爆发	通过	在	一个	联系	,

在一处地方，一棵十英寸粗的树从连接处破土而出，

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪl] ['klɪrli] ['ɪntu:] [vju:] .

had	lifted	the	end	of	a	rail	clearly	into	view	.
有	抬起	这	结尾	的	一个	轨	清楚地	进入	看法	.

已经将铁轨的末端清晰地抬了起来。

[ðə; ði] [taɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [reɪl] ,

The	tie	had	evidently	followed	the	rail	,
这	领带	有	显然	随后	这	轨	,

枕木显然是沿着铁轨放置的。

[held] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [spaɪk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ɪts] [bed] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['græv(ə)l]

held	to	it	by	the	spike	long	enough	for	its	bed	to	be	filled	with	gravel
握住	到	它	经过	这	长钉	长的	足够的	为了	它是	床	到	是	已填	和	碎石

[ænd; ənd] ['rɑ:t(ə)n] [li:vz] ,

and	rotten	leaves	,
和	烂	树叶	,

用尖刺将其固定住，时间足够长，以至于床底填满了砾石和腐烂的树叶。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] , ['rɑ:t(ə)n] ['tɪmbər] [θrʌst] [ɪt'self] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [slænt] .

so	that	now	the	crumbling	,	rotten	timber	thrust	itself	up	at	a	curious	slant	.
所以	那	现在	这	摇摇欲坠	,	烂	木材	推力	本身	向上	在	一个	好奇的	倾斜	.

因此，现在这根摇摇欲坠、腐朽的木头以一种奇特的倾斜角度挺了起来。

[oʊld][æz; əz][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Old	as	the	road	was	,	it	was	manifest	that	it	had	been	of	the
老的	作为	这	路	曾是	,	它	曾是	显现	那	它	有	到过	的	这

['mɑːnoʊ] - [reɪl] [taɪp] .

mono	-	rail	type	.
单核细胞增多症	-	轨	类型	.

尽管这条路很古老，但很明显它曾经是单轨铁路。

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['rʌnweɪ] .

An	old	man	and	a	boy	travelled	along	this	runway	.
一个	老的	男人	和	一个	男生	旅行	沿着	这	跑道	.

一位老人和一个男孩沿着这条跑道旅行。

[ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,

They	moved	slowly	,	for	the	old	man	was	very	old	,
他们	已搬	缓慢地	,	为了	这	老的	男人	曾是	非常	老的	,

他们走得很慢，因为老人年纪很大了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɔːlzi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['tremjələs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

a	touch	of	palsy	made	his	movements	tremulous	,	and	he	leaned	heavily	upon
一个	触碰	的	麻痹	制成	他的	移动	颤抖的	,	和	他	倾斜	重度	之上

his	staff	.
他的	职员	.

轻微的麻痹症使他动作颤抖，他沉重地拄着拐杖。

[ə; eɪ] [ruːd] [skʌl] - [kæp][ʌv; əv][goʊt] - [skɪn] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

A	rude	skull	-	cap	of	goat	-	skin	protected	his	head	from	the	sun	.
一个	粗鲁的	颅骨	-	帽	的	山羊	-	皮肤	受保护	他的	头	从	这	太阳	.

一顶简陋的山羊皮小帽保护他的头部免受阳光照射。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [fel] [ə; eɪ][skænt] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [steɪnd] [ænd; ənd]['dɜːrti] - [waɪt] [her] .

From	beneath	this	fell	a	scant	fringe	of	stained	and	dirty	-	white	hair	.
从	下面	这	跌倒	一个	稀少	边缘	的	染色	和	肮脏的	-	白色的	头发	.

从这层头发下面垂下稀疏的、沾满污渍的脏白色头发。

[ə; eɪ]['vaɪzər] , [ɪn'dʒiːniəsli] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [liːf] , ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	visor	,	ingeniously	made	from	a	large	leaf	,	shielded	his	eyes	,
一个	遮阳板	,	巧妙地	制成	从	一个	大的	叶子	,	屏蔽	他的	眼睛	,

他用一片大树叶巧妙地制作了一个面罩，遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

and	from	under	this	he	peered	at	the	way	of	his	feet	on	the	trail	.
和	从	在下面	这	他	窥视	在	这	方式	的	他的	脚	在	这	踪迹	.

他从下面窥视着自己在小路上的脚步声。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

His	beard	,
他的	胡须	,

他的胡子，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [snoʊ] - [waɪt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['weðər] - [wer] [ænd; ənd][kæmp] - [steɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] ,

which	should	have	been	snow	-	white	but	which	showed	the	same	weather	-	wear
哪个	应该	有	到过	雪	-	白色的	但	哪个	显示	这	相同的	天气	-	穿

and	camp	-	stain	as	his	hair	,
和	营	-	弄脏	作为	他的	头发	,

原本应该是雪白的，但却和他的头发一样，布满了风吹日晒的痕迹和营地的污渍。

[fel] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

fell	nearly	to	his	waist	in	a	great	tangled	mass	.
跌倒	几乎	到	他的	腰部	在	一个	伟大的	纠缠不清	大量的	.

一大团乱麻般的东西垂落下来，几乎垂到他的腰部。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['meɪndʒi]['gɑːrmənt][ʌv; əv][goʊt] - [skɪn] .

About	his	chest	and	shoulders	hung	a	single	,	mangy	garment	of	goat	-	skin	.
关于	他的	胸部	和	肩膀	悬挂	一个	单身的	,	疥癣	服装	的	山羊	-	皮肤	.

他的胸前和肩上挂着一件破旧的山羊皮单层衣服。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['skɪni] , [bɪ'təʊkənd] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] ,

His	arms	and	legs	,	withered	and	skinny	,	betokened	extreme	age	,
他的	武器	和	腿	,	干枯	和	瘦骨嶙峋的	,	标记	极端	年龄	,

他四肢萎缩瘦弱，显露出极高的年龄。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðer; ðər] ['sʌnbɜːrn] [ænd; ənd]['skɑːrz][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [bɪ'toʊkən] [lɔːŋ] ['jɪrz]

as	well	as	did	their	sunburn	and	scars	and	scratches	betoken	long	years
作为	出色地	作为	做过	他们的	晒斑	和	疤痕	和	划痕	预示	长的	年

[ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

of	exposure	to	the	elements	.
的	接触	到	这	元素	.

他们的晒伤、疤痕和擦伤也表明他们多年来一直暴露在恶劣的自然环境中。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [led][ðə; ði] [wei] ,

The	boy	,	who	led	the	way	,
这	男生	,	WHO	引领	这	方式	,

那个带头的男孩，

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ,

checking	the	eagerness	of	his	muscles	to	the	slow	progress	of	the	elder	,
检查	这	渴望	的	他的	肌肉	到	这	慢的	进步	的	这	长老	,

他检查着自己肌肉对长者缓慢步伐的适应程度，

['laɪkwaɪz] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrmənt] — [ə; eɪ] ['rægɪd] - [edʒd] [piːs] [ʌv; əv] [ber] - [skɪn] ,

likewise	wore	a	single	garment	—	a	ragged	-	edged	piece	of	bear	-	skin	,
同样地	穿着	一个	单身的	服装	—	一个	破烂不堪	-	边缘	片	的	熊	-	皮肤	,

同样，她也只穿了一件衣服——一块边缘粗糙的熊皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	hole	in	the	middle	through	which	he	had	thrust	his	head	.
和	一个	洞	在	这	中间	通过	哪个	他	有	推力	他的	头	.

中间有个洞，他把头伸了进去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

He	could	not	have	been	more	than	twelve	years	old	.
他	可以	不是	有	到过	更多的	比	十二	年	老的	.

他当时的年龄不可能超过十二岁。

[tʌkt] [koʊ'ketɪʃli] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['freʃli] ['sɛvɚd] [teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] .

Tucked	coquettishly	over	one	ear	was	the	freshly	severed	tail	of	a	pig	.
塞进去	卖弄风情	超过	一	耳朵	曾是	这	新鲜的	切断	尾巴	的	一个	猪	.

一只耳朵上俏皮地夹着一条刚被砍下的猪尾巴。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd][baʊ; boʊ][ænd; ənd][æn; ən] ['æroʊ] .

In	one	hand	he	carried	a	medium	-	sized	bow	and	an	arrow	.
在	一	手	他	携带	一个	中等的	-	尺寸	弓	和	一个	箭	.

他一手拿着中等大小的弓和一支箭。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvəfʊl] [ʌv; əv]['ærəus] .

On	his	back	was	a	quiverful	of	arrows	.
在	他的	后退	曾是	一个	箭筒	的	箭头	.

他背上背着一箭筒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːθ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn][ə; eɪ] [θɔːŋ] ,

From	a	sheath	hanging	about	his	neck	on	a	thong	,
从	一个	鞘	绞刑	关于	他的	脖子	在	一个	丁字裤	,

从挂在他脖子上的皮套里，

[prə'dʒektid][ðə; ði] ['bætərd] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .

projected	the	battered	handle	of	a	hunting	knife	.
预计	这	伤痕累累	处理	的	一个	打猎	刀	.

伸出一把破旧的猎刀刀柄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

He	was	as	brown	as	a	berry	,	and	walked	softly	,	with	almost	a
他	曾是	作为	棕色的	作为	一个	浆果	,	和	步行	轻轻	,	和	几乎	一个

[kæt͵laɪk] [tred] .

catlike	tread	.
猫科动物	踏	.

他的皮肤像浆果一样呈棕色，走路轻柔，几乎像猫一样。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [skɪn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bluː] , [diːp] [bluː] ,

In	marked	contrast	with	his	sunburned	skin	were	his	eyes	—	blue	,	deep	blue	,
在	标记	对比	和	他的	晒伤	皮肤	是	他的	眼睛	—	蓝色的	,	深的	蓝色的	,

与他晒伤的皮肤形成鲜明对比的是他的眼睛——蓝色的，深蓝色的。

[bʌt; bət] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɪmlət] .

but	keen	and	sharp	as	a	pair	of	gimlets	.
但	敏锐的	和	锋利的	作为	一个	一对	的	吉姆雷特	.

但像两把锥子一样敏锐锐利。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː][æft] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] .

They	seemed	to	bore	into	aft	about	him	in	a	way	that	was	habitual	.
他们	似乎	到	钻孔	进入	后部	关于	他	在	一个	方式	那	曾是	习惯性的	.

他们似乎习惯性地在他身后钻来钻去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [smeld] [θɪŋz] , [æz; əz] [wel] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] ,

As	he	went	along	he	smelled	things	,	as	well	,	his	distended	,
作为	他	去	沿着	他	闻起来	事物	,	作为	出色地	,	他的	膨胀	,

他一路走一路闻着各种气味，他膨胀的……

['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ['kærɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

quivering	nostrils	carrying	to	his	brain	an	endless	series	of	messages
颤抖	鼻孔	携带	到	他的	脑	一个	无尽的	系列	的	消息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [͵aʊt'saɪd] [wɜːrld] .

from	the	outside	world	.
从	这	外部	世界	.

颤抖的鼻孔将来自外界的源源不断的信息传递到他的大脑。

['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [treɪnd] [ðæt] [͵aɪ 'tiː]['ɑːpɝ͵eɪtəd]

Also	,	his	hearing	was	acute	,	and	had	been	so	trained	that	it	operated
还	,	他的	听力	曾是	急性	,	和	有	到过	所以	受过训练	那	它	经营的

[͵ɔːtə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

此外，他的听力非常敏锐，并且经过专门训练，能够自动运作。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [slaɪt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kwaɪət] — [hɜːrd]

Without	conscious	effort	,	he	heard	all	the	slight	sounds	in	the	apparent	quiet	—	heard
没有	有意识的	努力	,	他	听到	全部	这	轻微	声音	在	这	明显	安静的	—	听到

, [ænd; ənd] [͵dɪfə'renʃieɪtɪd] ,

,	and	differentiated	,
,	和	差异化的	,

他无需刻意努力，就能听到看似寂静中所有细微的声音——听到了，并且能分辨出来。

[ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [ðiːz] [saʊndz] — ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [liːvz]

and	classified	these	sounds	—	whether	they	were	of	the	wind	rustling	the	leaves
和	分类	这些	声音	—	无论	他们	是	的	这	风	沙沙声	这	树叶

,

,

,

并对这些声音进行分类——例如，风吹树叶的沙沙声，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [næts] ,

of	the	humming	of	bees	and	gnats	,
的	这	哼唱	的	蜜蜂	和	小飞虫	,

蜜蜂和蚊蚋的嗡嗡声，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn] ['lʌlz] ,

of	the	distant	rumble	of	the	sea	that	drifted	to	him	only	in	lulls	,
的	这	遥远	隆隆	的	这	海	那	漂移	到	他	仅有的	在	平静	,

远处传来大海的隆隆声，只有在海浪平静的间隙才能听到。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊfər] , [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

or	of	the	gopher	,	just	under	his	foot	,
或者	的	这	地鼠	,	只是	在下面	他的	脚	,

或者就在他脚下的那只地鼠，

['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊtʃˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] .

shoving	a	pouchful	of	earth	into	the	entrance	of	his	hole	.
推搡	一个	满袋	的	地球	进入	这	入口	的	他的	洞	.

把一袋泥土塞进洞口。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɜːrtli] [tens] .

Suddenly	he	became	alertly	tense	.
突然	他	成为	警觉地	紧张	.

他突然变得警觉而紧张。

[saʊnd] , [saɪt] , [ænd; ənd]['oʊdər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['wɔːrnɪŋ] .

Sound	,	sight	,	and	odor	had	given	him	a	simultaneous	warning	.
声音	,	视线	,	和	气味	有	给定	他	一个	同时	警告	.

声音、视觉和嗅觉同时向他发出了警告。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [stʊd] [stɪl] .

His	hand	went	back	to	the	old	man	,	touching	him	,	and	the	pair	stood	still	.
他的	手	去	后退	到	这	老的	男人	,	接触	他	,	和	这	一对	站立	仍然	.

他的手又回到老人身上，轻轻触碰了他一下，两人静静地站着。

[ə'hed] , [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ə'roʊz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] ,

Ahead	,	at	one	side	of	the	top	of	the	embankment	,	arose	a	crackling	sound	,
前方	,	在	一	边	的	这	顶部	的	这	堤	,	出现	一个	噼啪作响	声音	,

前方，堤顶一侧传来噼啪声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [bʊʃɪz] .

and	the	boy's	gaze	was	fixed	on	the	tops	of	the	agitated	bushes	.
和	这	男孩们	目光	曾是	固定的	在	这	最高额	的	这	激动	灌木丛	.

男孩的目光紧紧盯着摇曳的灌木丛顶端。

[ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] , [ə; eɪ] ['grɪzli] , [kræʃt] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

Then	a	large	bear	,	a	grizzly	,	crashed	into	view	,	and	likewise	stopped	abruptly	,
然后	一个	大的	熊	,	一个	灰熊	,	崩溃了	进入	看法	,	和	同样地	停止	突然	,

这时，一头体型庞大的熊，一头灰熊，突然出现在视野中，也同样猛地停了下来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz] .

at	sight	of	the	humans	.
在	视线	的	这	人类	.

在人类的注视下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [grauld] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

He	did	not	like	them	,	and	growled	querulously	.
他	做过	不是	喜欢	他们	,	和	咆哮	抱怨地	.

他不喜欢他们，咕哝了几声抱怨。

['sloʊli] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]

Slowly	the	boy	fitted	the	arrow	to	the	bow	,	and	slowly	he	pulled	the
缓慢地	这	男生	适配	这	箭	到	这	弓	,	和	缓慢地	他	拉	这

['boʊstrɪŋ] [tɔːt] .

bowstring	taut	.
弦	紧绷	.

男孩慢慢地把箭搭在弓上，然后慢慢地拉紧弓弦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] .

But	he	never	removed	his	eyes	from	the	bear	.
但	他	绝不	已移除	他的	眼睛	从	这	熊	.

但他始终没有把目光从熊身上移开。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [piəd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [griːn] [liːf] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

The	old	man	peered	from	under	his	green	leaf	at	the	danger	,
这	老的	男人	窥视	从	在下面	他的	绿色的	叶子	在	这	危险	,

老人从绿叶下窥视着危险。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	stood	as	quietly	as	the	boy	.
和	站立	作为	悄悄	作为	这	男生	.

他像男孩一样静静地站着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [went] [ɑːn] ; [ðen] , [ðə; ði] [ber]

For	a	few	seconds	this	mutual	scrutinizing	went	on	;	then	,	the	bear
为了	一个	很少	秒	这	相互的	仔细审查	去	在	;	然后	,	这	熊

[bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

betraying	a	growing	irritability	,
背叛	一个	生长	易怒	,

双方互相打量了几秒钟；然后，熊表现出越来越烦躁的情绪。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	boy	,	with	a	movement	of	his	head	,
这	男生	,	和	一个	移动	的	他的	头	,

男孩点了点头，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst] [step] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

indicated	that	the	old	man	must	step	aside	from	the	trail	and	go	down	the
表明的	那	这	老的	男人	必须	步	旁边	从	这	踪迹	和	去	向下	这

[ɪm'bæŋkmənt] .

embankment	.
堤	.

示意老人离开小路，下到堤岸下去。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] , ['goʊɪŋ] ['bækwərd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [tɔːt] [ænd; ənd] ['redi] .

The	boy	followed	,	going	backward	,	still	holding	the	bow	taut	and	ready	.
这	男生	随后	,	去	落后	,	仍然	保持	这	弓	紧绷	和	准备好	.

男孩跟了上去，倒退着走，仍然紧握着弓，蓄势待发。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

They	waited	till	a	crashing	among	the	bushes	from	the	opposite	side	of	the
他们	等待	直到	一个	崩溃	之中	这	灌木丛	从	这	对面的	边	的	这

[ɪm'bæŋkmənt] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .

embankment	told	them	the	bear	had	gone	on	.
堤	讲述	他们	这	熊	有	已消失	在	.

他们一直等到堤岸对面灌木丛中传来噼里啪啦的响声，才知道熊已经走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] .

The	boy	grinned	as	he	led	back	to	the	trail	.
这	男生	咧嘴一笑	作为	他	引领	后退	到	这	踪迹	.

男孩咧嘴一笑，领着我们回到了小路上。

“ [ə; eɪ][bɪg] [ən] , - , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	A	big	un	,	Granser	,	”	he	chuckled	.
”	一个	大的	联合国	,	-	,	”	他	轻笑	.

“个头很大，格兰瑟，”他笑着说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	shook	his	head	.
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

“ [ðeɪ] [get] ['θɪkər] ['evri] [deɪ] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [ˌʌndɪ'pendəbəl] [fɔːl'setoʊ] .

“	They	get	thicker	every	day	,	”	he	complained	in	a	thin	,	undependable	falsetto	.
”	他们	得到	较厚	每一个	天	,	”	他	抱怨	在	一个	薄的	,	不可靠的	假声	.

“它们一天比一天厚，”他用一种细弱、不稳的假声抱怨道。

“ ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ'd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd]

“	Who'd	have	thought	I'd	live	to	see	the	time	when	a	man	would	be	afraid
”	谁会	有	想法	ID	居住	到	看	这	时间	什么时候	一个	男人	会	是	害怕的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] .

of	his	life	on	the	way	to	the	Cliff	House	.
的	他的	生活	在	这	方式	到	这	悬崖	房子	.

“谁能想到我会有生之年看到有人在前往悬崖小屋的路上会害怕自己的生命呢？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['edwɪn] ,

When	I	was	a	boy	,	Edwin	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	埃德温	,

当我还是个孩子的时候，埃德温

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ]

men	and	women	and	little	babies	used	to	come	out	here	from	San	Francisco
男人	和	女性	和	小的	婴儿	用过的	到	来	出去	这里	从	圣	弗朗西斯科

[baɪ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] .

by	tens	of	thousands	on	a	nice	day	.
经过	十	的	数千	在	一个	好的	天	.

以前，每逢天气晴朗的日子，成千上万的旧金山男女老少带着婴儿来到这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [berz] [ðen] .

And	there	weren't	any	bears	then	.
和	那里	不是	任何	熊	然后	.

当时还没有熊。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['keɪdʒɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [rer] . ”

They	used	to	pay	money	to	look	at	them	in	cages	,	they	were	that	rare	.	”
他们	用过的	到	支付	钱	到	看	在	他们	在	笼子	,	他们	是	那	稀有的	.	”

它们以前非常罕见，人们甚至要花钱才能在笼子里看到它们。

“ [wʌt] [ɪz] ['mʌni] , - ?

“	What	is	money	,	Granser	?
”	什么	是	钱	,	-	?

“格兰瑟，金钱是什么？”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	Before	the	old	man	could	answer	,
"	前	这	老的	男人	可以	回答	,

老人还没来得及回答，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [paʊtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	boy	recollected	and	triumphantly	shoved	his	hand	into	a	pouch	under	his
这	男生	回忆	和	凯旋而归	推搡	他的	手	进入	一个	小袋	在下面	他的

[ber] - [skɪn] [ænd; ənd] [pʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd] ['taːniʃt] ['sɪlvər] ['dɑːlər] .

bear	-	skin	and	pulled	forth	a	battered	and	tarnished	silver	dollar	.
熊	-	皮肤	和	拉	前进	一个	伤痕累累	和	失去光泽	银	美元	.

男孩回过神来，得意洋洋地把手伸进熊皮下的口袋里，掏出一枚破旧发黄的银元。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['glɪsənd] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kɔɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	old	man's	eyes	glistened	,	as	he	held	the	coin	close	to	them	.
这	老的	男人的	眼睛	闪闪发光	,	作为	他	握住	这	硬币	关闭	到	他们	.

老人的眼睛闪闪发光，他把硬币紧紧地贴在眼前。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	I	can't	see	,	"	he	muttered	.
"	我	不能	看	,	"	他	低声说道	.

“我看不见了，”他喃喃自语道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [deɪt] , ['edwɪn] .

“	You	look	and	see	if	you	can	make	out	the	date	,	Edwin	.
"	你	看	和	看	如果	你	能	制作	出去	这	日期	,	埃德温	.

“埃德温，你看看能不能辨认出日期。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .

"	The	boy	laughed	.
"	这	男生	笑了	.

男孩笑了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] - , " [hiː; hi] [kraɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] , “ ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l]

“	You're	a	great	Granser	,	"	he	cried	delightedly	,	“	always	making	believe	them	little
"	你是	一个	伟大的	-	,	"	他	哭	欣喜地	,	“	总是	制作	相信	他们	小的

[maːrks] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

marks	mean	something	.
标记	意思是	某物	.

“你真是个了不起的格兰瑟，”他高兴地喊道，“总是让人相信那些小小的标记是有意义的。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [əˈkʌstəmd] [ʃəˈgrɪn] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [kɔɪn] [bæk]

"	The	old	man	manifested	an	accustomed	chagrin	as	he	brought	the	coin	back
"	这	老的	男人	表现出来	一个	习惯	懊恼	作为	他	带来	这	硬币	后退

[əˈgen] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

again	close	to	his	own	eyes	.
再次	关闭	到	他的	自己的	眼睛	.

“老人脸上露出习以为常的懊恼表情，他再次把硬币凑到眼前仔细端详。

“ - , " [hiː; hi] [ʃrɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['kækəlɪŋ] [groʊˈteskli] .

“	2012	,	"	he	shrilled	,	and	then	fell	to	cackling	grotesquely	.
"	-	,	"	他	尖锐的	,	和	然后	跌倒	到	咯咯笑	怪诞地	.

“2012年，”他尖叫道，然后发出怪诞的咯咯笑声。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] ['mɔːrgən][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

“	That	was	the	year	Morgan	the	Fifth	was	appointed	President	of	the	United
"	那	曾是	这	年	摩根	这	第五	曾是	任命	总统	的	这	团结的

[steɪts] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['mægˌneɪts] .

States	by	the	Board	of	Magnates	.
各州	经过	这	木板	的	巨头们	.

“那一年，摩根五世被大亨委员会任命为美国总统。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kɔɪnz] ['mɪntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ]
It must have been one of the last coins minted , for the Scarlet Death
它 必须 有 到过 一 的 这 最后的 硬币 铸币 , 为了 这 猩红 死亡
[keɪm] [ɪn] - .
came in 2013 .
来了 在 - .

这一定是最后铸造的硬币之一，因为猩红死神硬币是在 2013 年发行的。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[lɔːrd] ! — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Lord ! — think of it !
主 ! — 思考 的 它 !

主啊！——想想吧!

['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz]
Sixty years ago , and I am the only person alive to - day that lived in those
六十 年 前 , 和 我 是 这 仅有的 人 活 到 - 天 那 居住地 在 那些
[taɪmz] .
times .
时代 .

六十年前，我是如今唯一一个经历过那个时代的人。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ['edwɪn] ?
Where did you find it , Edwin ?
在哪里 做过 你 寻找 它 , 埃德温 ?

埃德温，你在哪里找到的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" The boy ,
" 这 男生 ,

“那个男孩，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːlərənt] ['kjuəriəsnis] [wʌn] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
who had been regarding him with the tolerant curiousness one accords to the
WHO 有 到过 关于 他 和 这 宽容 好奇心 一 协议 到 这
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
prattlings of the feeble - minded ,
喋喋不休 的 这 微弱 - 有思想 ,

那些人一直用一种宽容的好奇心打量着他，就像对待智力低下者的胡言乱语一样。

['ænsər] ['prɑːmptli] .
answered promptly .
回答 及时 .

迅速回复。

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ʌv; əv] [huː] - [huː] .
“ I got it off of Hoo - Hoo .
“ 我 得到 它 离开 的 胡 - 胡 .

“我从 Hoo-Hoo 那里得到的。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] - - [goʊts] [daʊn] [nɪr] [sæn][hoʊ'zeɪ][læst] [sprɪŋ] .
He found it when we was herdin ' goats down near San José last spring .
他 成立 它 什么时候 我们 曾是 - - 山羊 向下 靠近 圣 何塞 最后的 春天 .

去年春天我们在圣何塞附近放羊的时候，他发现了它。

[huː] - [huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mʌni] .
Hoo - Hoo said it was money .
胡 - 胡 说 它 曾是 钱 .

呼呼说那是钱。

[eint] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , - ?
Ain't you hungry , Granser ?
不是 你 饥饿的 , - ?

格兰瑟，你不饿吗?

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][ə; eɪ] [taɪtər] [grɪp][ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
" The ancient caught his staff in a tighter grip and urged along the trail ,
" 这 古老的 捕捉 他的 职员 在 一个 更紧 紧握 和 敦促 沿着 这 踪迹 ,

“老人握紧手中的法杖，沿着小路继续前行。”

[hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['griːdɪli] .
his old eyes shining greedily .
他的 老的 眼睛 灼灼 贪婪地 .

他苍老的眼睛里闪烁着贪婪的光芒。

“ [aɪ][hoʊp] [her] - [lɪp] - [es] [faʊnd] [ə; eɪ][kræb] . . . [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
“ I hope Hare - Lip ' s found a crab . . . or two , " he mumbled .
“ 我 希望 野兔 - 唇 - s 成立 一个 螃蟹 . . . 或者 二 , " 他 喃喃自语 .

“我希望兔唇能找到一只螃蟹……或者两只，”他咕哝道。

“ [ðeə(r)] [gʊd] ['iːtɪŋ] , [kræbz] ,
“ They're good eating , crabs ,
“ 它们是 好的 吃 , 螃蟹 ,

“螃蟹很好吃，”

['maɪti] [gʊd] ['iːtɪŋ] [wen] [juːv] [noʊ] [mɔːr] [tiːθ] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] ['grænsʌn] [ðæt] [lʌv]
mighty good eating when you've no more teeth and you've got grandsons that love
强大的 好的 吃 什么时候 你已经 不 更多的 牙齿 和 你已经 得到 孙子们 那 爱
[ðer; ðər][oʊld]['grænd,saɪr][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][kræbz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
their old grandsire and make a point of catching crabs for him .
他们的 老的 祖父 和 制作 一个 观点 的 捕捉 螃蟹 为了 他 .

当你牙齿全无，还有爱戴老爷爷的孙子们，并且特意为他捉螃蟹的时候，吃东西真是太幸福了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] —
When I was a boy —
什么时候 我 曾是 一个 男生 —

当我还是个孩子的时候——

" [bʌt; bət] ['edwɪn] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [ɑːn]
" But Edwin , suddenly stopped by what he saw , was drawing the bowstring on
" 但 埃德温 , 突然 停止 经过 什么 他 锯 , 曾是 绘画 这 弦 在
[ə; eɪ] ['fɪtɪd] ['æroʊ] .
a fitted arrow .
一个 适配 箭 .

“但是，埃德温突然被眼前的景象惊住了，他正拉开弓弦，准备射箭。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krə'væs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
He had paused on the brink of a crevasse in the embankment .
他 有 暂停 在 这 边缘 的 一个 裂缝 在 这 堤 .

他停在了堤岸裂缝的边缘。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌlvərt] [hæd; həd] [hɪr] [wɑːʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] , [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'faɪnd]
An ancient culvert had here washed out , and the stream , no longer confined
一个 古老的 涵洞 有 这里 洗过 出去 , 和 这 溪流 , 不 更长 受限
,
,
,

这里一条古老的涵洞被冲毁了，溪流不再受约束，

[hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [fɪl] .
had cut a passage through the fill .
有 切 一个 通道 通过 这 充满 .

已经穿过填充物开辟了一条通道。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪl][prə'dʒektid][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] .

On	the	opposite	side	,	the	end	of	a	rail	projected	and	overhung	.
在	这	对面的	边	,	这	结尾	的	一个	轨	预计	和	悬垂	.

另一侧，一段铁轨的末端突出并悬空。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['rʌstili] [θruː] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ˌoʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː] .

It	showed	rustily	through	the	creeping	vines	which	overran	it	.
它	显示	生锈地	通过	这	爬行	藤蔓	哪个	超出范围	它	.

透过爬满它的藤蔓，隐约可见它锈迹斑斑的模样。

[bɪ'jɑːnd] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['tremblɪŋ]

Beyond	,	crouching	by	a	bush	,	a	rabbit	looked	across	at	him	in	trembling
超过	,	蹲伏	经过	一个	衬套	,	一个	兔子	看起来	穿过	在	他	在	发抖

['hezɪtənsi] .

hesitancy	.
犹豫	.

远处，一只兔子蹲在灌木丛旁，颤抖着犹豫地看着他。

['fʊli] ['fɪfti] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æroʊ] [flæʃt] [truː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Fully	fifty	feet	was	the	distance	,	but	the	arrow	flashed	true	;	and	the
完全	五十	脚	曾是	这	距离	,	但	这	箭	闪光灯	真的	;	和	这

[træns'fɪkst] ['ræbɪt] ,

transfixed	rabbit	,
呆若木鸡	兔子	,

足足有五十英尺远，但箭矢精准无比；那只被箭射中的兔子，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd][hɜːrt] , ['strʌgld] ['peɪnfəli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

crying	out	in	sudden	fright	and	hurt	,	struggled	painfully	away	into	the	brush	.
哭泣	出去	在	突然	惊吓	和	伤害	,	挣扎	痛苦地	离开	进入	这	刷子	.

她突然惊恐万分，痛苦地叫喊着，挣扎着逃进了灌木丛中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [skɪn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fɜːr][æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd]

The	boy	himself	was	a	flash	of	brown	skin	and	flying	fur	as	he	bounded
这	男生	他自己	曾是	一个	闪光	的	棕色的	皮肤	和	飞行	毛皮	作为	他	有界

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

down	the	steep	wall	of	the	gap	and	up	the	other	side	.
向下	这	陡	墙	的	这	差距	和	向上	这	其他	边	.

男孩的身影如同一道闪电，棕色的皮肤和飞扬的毛发闪过，他从陡峭的山口墙壁上跳下来，又跃上另一侧。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [rɪ'liːst] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

His	lean	muscles	were	springs	of	steel	that	released	into	graceful	and	efficient
他的	倾斜	肌肉	是	弹簧	的	钢	那	发布	进入	优美	和	高效的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他精瘦的肌肉如同钢铁弹簧，能够释放出优雅而高效的动作。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

A	hundred	feet	beyond	,	in	a	tangle	of	bushes	,	he	overtook	the	wounded
一个	百	脚	超过	,	在	一个	纠纷	的	灌木丛	,	他	超越	这	受伤

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

在一百英尺外的灌木丛中，他追上了那只受伤的动物。

[nɑːkt] [ɪts] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [triː] - [trʌŋk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] -

knocked	its	head	on	a	convenient	tree	-	trunk	,	and	turned	it	over	to	Granser
敲门	它是	头	在	一个	方便的	树	-	树干	,	和	转向	它	超过	到	-

[tuː; tə] ['kæri] .

to	carry	.
到	携带	.

它撞到了一棵合适的树干上，然后把它交给格兰瑟扛着。

“ ['ræbɪt] [ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , ” [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kweɪvəd] ,
“ Rabbit is good , very good , ” the ancient quavered ,
“ 兔子 是 好的 , 非常 好的 , ” 这 古老的 颤抖 ,

“兔子很好，非常好，”老人颤抖着说。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['delɪkəsi] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [kræb] .
“ but when it comes to a toothsome delicacy I prefer crab .
“ 但 什么时候 它 来 到 一个 美味的 美味 我 更喜欢 螃蟹 .

“但说到美味佳肴，我更喜欢螃蟹。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — ”
When I was a boy — ”
什么时候 我 曾是 一个 男生 — ”

当我还是个孩子的时候——”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [eint] [gɑːt][noʊ] [sens] ?
“ Why do you say so much that ain't got no sense ?
“ 为什么 做 你 说 所以 很多 那 不是 得到 不 感觉 ?

你为什么说那么多毫无意义的话?

” ['edwɪn] [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['θretnd] ['gærələsnəs] .
” Edwin impatiently interrupted the other's threatened garrulousness .
” 埃德温 不耐烦地 中断 这 其他的 威胁 喋喋不休 .

埃德温不耐烦地打断了对方滔滔不绝的讲话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
The boy did not exactly utter these words ,
这 男生 做过 不是 确切地 说出 这些 字 ,

男孩并没有直接说出这些话，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'moʊtli] [ri'zembld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['gʌtərəl]
but something that remotely resembled them and that was more guttural
但 某物 那 远程 类似 他们 和 那 曾是 更多的 喉音
[ænd; ənd] [ɪk'sploʊsɪv] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [freɪzɪz] .
and explosive and economical of qualifying phrases .
和 爆炸物 和 经济 的 资格赛 短语 .

但有些东西与它们有几分相似，而且更加低沉、更有爆发力，修饰语也更简洁。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃoʊd] ['dɪstənt] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
His speech showed distant kinship with that of the old man ,
他的 演讲 显示 遥远 亲属关系 和 那 的 这 老的 男人 ,

他的言谈举止与那位老人有几分相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'prɑːksɪmətli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː]
and the latter's speech was approximately an English that had gone through
和 这 后者的 演讲 曾是 大约 一个 英语 那 有 已消失 通过
[ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [kə'rʌpt] ['juːsɪdʒ] .
a bath of corrupt usage .
一个 洗澡 的 腐败 用法 .

后者的口音大致相当于经过大量讹用而变得污秽不堪的英语。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” ['edwɪn] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][kɔːl][kræb] - ['tuːθsəm]
“ What I want to know , ” Edwin continued , “ is why you call crab ' toothsome
“ 什么 我 想 到 知道 , ” 埃德温 持续 , “ 是 为什么 你 称呼 螃蟹 - 美味的
['delɪkəsi] - ?
delicacy ' ?
美味 - ?

“我想知道的是，”埃德温继续说道，“为什么你们称螃蟹为‘美味佳肴’？ ”

[kræb][ɪz][kræb] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Crab is crab , ain't it ?
螃蟹 是 螃蟹 , 不是 它 ?

螃蟹就是螃蟹，不是吗?

[noʊ][wʌn][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] .

No	one	I	never	heard	calls	it	such	funny	things	.
不	一	我	绝不	听到	呼叫	它	这样的	有趣的	事物	.

我从未听过有人用这么滑稽的词语来形容它。

〃 [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

〃	The	old	man	sighed	but	did	not	answer	,	and	they	moved	on	in	silence	.
〃	这	老的	男人	叹了口气	但	做过	不是	回答	,	和	他们	已搬	在	在	沉默	.

老人叹了口气，但没有回答，他们默默地继续前行。

[ðə; ði][sɜːrf] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['laʊdər] ,

The	surf	grew	suddenly	louder	,
这	冲浪	生长	突然	更大声	,

海浪声突然变得更大了，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] [djʊn] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]

as	they	emerged	from	the	forest	upon	a	stretch	of	sand	dunes	bordering	the
作为	他们	出现	从	这	森林	之上	一个	拉紧	的	沙	沙丘	毗邻	这

[siː] .

sea	.
海	.

他们走出森林，来到一片与大海接壤的沙丘上。

[ə; eɪ] [fjuː] [goʊts] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sændi] ['hɪlək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] - [klæd] [bɔɪ] ,

A	few	goats	were	browsing	among	the	sandy	hillocks	,	and	a	skin	-	clad	boy	,
一个	很少	山羊	是	浏览	之中	这	沙	小山丘	,	和	一个	皮肤	-	覆膜	男生	,

几只山羊在沙丘间吃草，一个身穿兽皮的男孩，

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['feɪntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːli] ,

aided	by	a	wolfish	-	looking	dog	that	was	only	faintly	reminiscent	of	a	collie	,
协助	经过	一个	狼	-	寻找	狗	那	曾是	仅有的	淡淡的	令人怀念的	的	一个	柯利犬	,

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	watching	them	.
曾是	观看	他们	.

一只长相凶恶、只有一点点像牧羊犬的狗正注视着他们。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [diːp] - ['θroʊtɪd] ['bɑːkɪŋ]

Mingled	with	the	roar	of	the	surf	was	a	continuous	,	deep	-	throated	barking
混合	和	这	吼	的	这	冲浪	曾是	一个	连续的	,	深的	-	喉咙	叫声

[ɔːr] [be'ləʊɪŋ] ,

or	bellowing	,
或者	咆哮	,

海浪的咆哮声中夹杂着持续不断的、低沉的吠叫声或吼叫声。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['dʒægɪd] ['rɑːks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

which	came	from	a	cluster	of	jagged	rocks	a	hundred	yards	out	from	shore	.
哪个	来了	从	一个	簇	的	锯齿状	岩石	一个	百	码	出去	从	支撑	.

它来自离岸一百码外的一堆嶙峋的岩石。

[hɪr] [hjuːdʒ] [siː] - ['laɪənz] [hɔːld] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn]

Here	huge	sea	-	lions	hauled	themselves	up	to	lie	in	the	sun	or	battle	with	one
这里	巨大的	海	-	狮子	拖拽	他们自己	向上	到	说谎	在	这	太阳	或者	战斗	和	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

在这里，巨大的海狮们爬上岸，有的躺在阳光下晒太阳，有的互相争斗。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] [ə'roʊz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , [tendid] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]

In	the	immediate	foreground	arose	the	smoke	of	a	fire	,	tended	by	a	third
在	这	即时	前景	出现	这	抽烟	的	一个	火	,	倾向于	经过	一个	第三

['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] .

savage	-	looking	boy	.
野蛮的	-	寻找	男生	.

画面近处升起一团火的浓烟，一个面目狰狞的男孩正在照看火堆。

[kraʊtʃt] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['wʊlfɪʃ] [dɔːgz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]

Crouched	near	him	were	several	wolfish	dogs	similar	to	the	one	that	guarded	the
蹲着	靠近	他	是	一些	狼	狗	相似的	到	这	一	那	守卫	这

[goʊts] .

goats	.
山羊	.

在他附近蹲着几只狼狗，和看守山羊的那只很像。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['snɪfɪŋ] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['faɪər] .

The	old	man	accelerated	his	pace	,	sniffing	eagerly	as	he	neared	the	fire	.
这	老的	男人	加速	他的	步伐	,	嗅闻	急切地	作为	他	接近	这	火	.

老人加快了脚步，靠近火堆时急切地嗅着。

“ ['mʌsəlz] !

“	Mussels	!
“	贻贝	!

“贻贝！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪk'stætɪkli] .

”	he	muttered	ecstatically	.
”	他	低声说道	欣喜若狂	.

他欣喜若狂地低声说道。

“ ['mʌsəlz] !

“	Mussels	!
“	贻贝	!

“贻贝！”

[ænd; ənd] [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ][kræb] , [huː] - [huː] ?

And	ain't	that	a	crab	,	Hoo	-	Hoo	?
和	不是	那	一个	螃蟹	,	胡	-	胡	?

那不就是只螃蟹吗，呼呼?

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ][kræb] ?

Ain't	that	a	crab	?
不是	那	一个	螃蟹	?

那不是螃蟹吗?

[maɪ] , [maɪ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['grænd͵saɪr] .

My	,	my	,	you	boys	are	good	to	your	old	grandsire	.
我的	,	我的	,	你	男孩们	是	好的	到	你的	老的	祖父	.

我的天哪，你们这些孩子对你们的老爷爷真好。

” [huː] - [huː] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['edwɪn] , [grɪnd] .

”	Hoo	-	Hoo	,	who	was	apparently	of	the	same	age	as	Edwin	,	grinned	.
”	胡	-	胡	,	WHO	曾是	显然	的	这	相同的	年龄	作为	埃德温	,	咧嘴一笑	.

“胡胡，显然和埃德温年纪相仿，咧嘴笑了。”

“ [ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt] , - .

“	All	you	want	,	Granser	.
”	全部	你	想	,	-	.

“格兰瑟，你想要什么都行。”

[aɪ][gɑːt] [fɔːr] .
I got four .
我 得到 四 .

我得了四个。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɔːlzid] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .
" The old man's palsied eagerness was pitiful .
" 这 老的 男人的 麻痹症 渴望 曾是 可怜 .

“老人麻痹后的渴望令人怜悯。”

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [lɪmz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,
Sitting down in the sand as quickly as his stiff limbs would let him ,
坐着 向下 在 这 沙 作为 迅速地 作为 他的 僵硬的 四肢 会 让 他 ,

他僵硬的四肢使不上劲，便迅速地坐在了沙滩上。

[hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] - ['mʌsl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] .
he poked a large rock - mussel from out of the coals .
他 戳 一个 大的 岩石 - 蚌 从 出去 的 这 煤炭 .

他从煤堆里戳出一只大岩蚌。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪts] ['ʃɛlz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] , ['sæmən] - ['kʌlərd] , [wʌz; wəz]
The heat had forced its shells apart , and the meat , salmon - colored , was
这 热 有 强制 它是 贝壳 除 , 和 这 肉 , 三文鱼 - 有色 , 曾是
['θɜːrəli] [kʊkt] .
thoroughly cooked .
彻底 煮熟 .

高温使它的外壳裂开，露出鲑鱼色的鱼肉，鱼肉已经完全煮熟了。

[bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] , [ɪn] ['tremblɪŋ] [heɪst] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd]
Between thumb and forefinger , in trembling haste , he caught the morsel and
之间 拇指 和 食指 , 在 发抖 匆忙 , 他 捕捉 这 小块 和
['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
carried it to his mouth .
携带 它 到 他的 嘴 .

他颤抖着，用拇指和食指夹住那块食物，匆匆送到嘴边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪ'dʒɛktɪd] .
But it was too hot , and the next moment was violently ejected .
但 它 曾是 也 热的 , 和 这 下一个 片刻 曾是 暴力 被弹出 .

但是温度太高了，下一刻就被猛烈地抛了出去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['splʌtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] ,
The old man spluttered with the pain ,
这 老的 男人 喷溅 和 这 疼痛 ,

老人疼得喘不过气来，

[ænd; ənd] [terz] [ræn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and tears ran out of his eyes and down his cheeks .
和 眼泪 跑 出去 的 他的 眼睛 和 向下 他的 脸颊 .

泪水从他的眼中涌出，顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [truː] ['sævidʒiz] , [pə'zesɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['kruːəl]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .
The boys were true savages , possessing only the cruel humor of the savage .
这 男孩们 是 真的 野蛮人 , 拥有 仅有的 这 残忍的 幽默 的 这 野蛮的 .

这些男孩简直就是野蛮人，只有野蛮人那种残酷的幽默感。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd]
To them the incident was excruciatingly funny , and they burst into loud
到 他们 这 事件 曾是 极其痛苦 有趣的 , 和 他们 爆裂 进入 大声
['læftər] .
laughter .
笑声 .

对他们来说，这件事极其滑稽可笑，他们不禁放声大笑。

[huː] - [huː] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [waɪl] ['edwɪn] [roʊld] ['gliːfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Hoo	-	Hoo	danced	up	and	down	,	while	Edwin	rolled	gleefully	on	the	ground	.
胡	-	胡	跳舞	向上	和	向下	,	尽管	埃德温	滚动	兴高采烈地	在	这	地面	.

呼呼上蹿下跳，而埃德温则高兴地在地上打滚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] .

The	boy	with	the	goats	came	running	to	join	in	the	fun	.
这	男生	和	这	山羊	来了	跑步	到	加入	在	这	乐趣	.

牵着山羊的男孩跑过来加入玩耍。

“ [set] - [ɪm] [tuː; tə] [kuːl] , ['edwɪn] , [set] - [ɪm] [tuː; tə] [kuːl] , ” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'sɔːt] ,

“	Set	'	em	to	cool	,	Edwin	,	set	'	em	to	cool	,	”	the	old	man	besought	,
“	放	-	呃	到	凉爽的	,	埃德温	,	放	-	呃	到	凉爽的	,	”	这	老的	男人	恳求	,

“埃德温，把它们放凉，把它们放凉，”老人恳求道。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

in	the	midst	of	his	grief	,
在	这	中间	的	他的	悲伤	,

在他悲痛欲绝之时，

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [floʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

making	no	attempt	to	wipe	away	the	tears	that	still	flowed	from	his	eyes	.
制作	不	试图	到	擦拭	离开	这	眼泪	那	仍然	流动	从	他的	眼睛	.

他没有试图擦去仍然从眼中流出的泪水。

“ [ænd; ənd] [kuːl] [ə; eɪ] [kræb] , ['edwɪn] , [tuː] .

“	And	cool	a	crab	,	Edwin	,	too	.
“	和	凉爽的	一个	螃蟹	,	埃德温	,	也	.

“还有，埃德温，也给螃蟹降降温吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['grænd,saɪr] [laɪks] [kræbz] .

You	know	your	grandsire	likes	crabs	.
你	知道	你的	祖父	点赞	螃蟹	.

你知道你爷爷喜欢吃螃蟹。

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊl] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪzlɪŋ] ,

”	From	the	coals	arose	a	great	sizzling	,
”	从	这	煤炭	出现	一个	伟大的	炙热	,

“煤炭中发出咝咝咝的响声，

[wɪtʃ] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['mʌsəlz] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ɪg'zuːdɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔɪstʃər] .

which	proceeded	from	the	many	mussels	bursting	open	their	shells	and	exuding	their	moisture	.
哪个	继续	从	这	许多	贻贝	爆发	打开	他们的	贝壳	和	渗出	他们的	水分	.

这是由于许多贻贝裂开贝壳并渗出水分而引起的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] ['ʃelfɪʃ] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

They	were	large	shellfish	,	running	from	three	to	six	inches	in	length	.
他们	是	大的	贝类	,	跑步	从	三	到	六	英寸	在	长度	.

它们是大型贝类，长度从三英寸到六英寸不等。

[ðə; ði] [bɔɪz] [reɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [tuː; tə] [kuːl] .

The	boys	raked	them	out	with	sticks	and	placed	them	on	a	large	piece	of	driftwood	to	cool	.
这	男孩们	耙过的	他们	出去	和	棍子	和	放置	他们	在	一个	大的	片	的	浮木	到	凉爽的	.

男孩们用棍子把它们耙出来，放在一大块浮木上晾凉。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['eldəz] ; [wiː; wi] [rɪ'spektɪd]

“	When	I	was	a	boy	,	we	did	not	laugh	at	our	elders	;	we	respected
“	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我们	做过	不是	笑	在	我们的	长者	;	我们	受人尊敬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我小时候，我们不嘲笑长辈；我们尊敬他们。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['bæb(ə)l][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [floʊ]

”	The	boys	took	no	notice	,	and	Granser	continued	to	babble	an	incoherent	flow
”	这	男孩们	采取	不	注意	,	和	-	持续	到	潺潺	一个	语无伦次	流动

[ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] ['senʃər] .

of	complaint	and	censure	.
的	抱怨	和	谴责	.

男孩们没有理会，格兰瑟继续语无伦次地抱怨和谴责。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][bɜːrn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

But	this	time	he	was	more	careful	,	and	did	not	burn	his	mouth	.
但	这	时间	他	曾是	更多的	小心	,	和	做过	不是	烧伤	他的	嘴	.

但这一次他更加小心，没有烫伤嘴巴。

[ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] , ['juːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laʊd] [maʊθ] - ['nɔɪzɪz]

All	began	to	eat	,	using	nothing	but	their	hands	and	making	loud	mouth	-	noises
全部	开始	到	吃	,	使用	没有什么	但	他们的	双手	和	制作	大声	嘴	-	噪音

[ænd; ənd][lɪp] - .

and	lip	-	smackings	.
和	唇	-	拍打	.

所有人都开始吃东西，只用手，吃的时候发出响亮的咀嚼声和咂嘴声。

[ðə; ði][θɜːrd] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [her] - [lɪp] ,

The	third	boy	,	who	was	called	Hare	-	Lip	,
这	第三	男生	,	WHO	曾是	称为	野兔	-	唇	,

第三个男孩，名叫兔唇，

['slaɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sænd][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌsl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

slyly	deposited	a	pinch	of	sand	on	a	mussel	the	ancient	was	carrying	to	his
狡猾地	已存	一个	捏	的	沙	在	一个	蚌	这	古老的	曾是	携带	到	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他偷偷地在老人正叼到嘴边的贻贝上撒了一小撮沙子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][grɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['mjuːkəs] ['membreɪn] [ænd; ənd]

and	when	the	grit	of	it	bit	into	the	old	fellow's	mucous	membrane	and
和	什么时候	这	砂砾	的	它	少量	进入	这	老的	同伴们	粘液	膜	和

[gʌmz] ,

gums	,
牙龈	,

当沙砾刺入老人的黏膜和牙龈时，

[ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ʌp'rɔːriəs] .

the	laughter	was	again	uproarious	.
这	笑声	曾是	再次	哄然	.

笑声再次响起，震耳欲聋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['splʌtərd]

He	was	unaware	that	a	joke	had	been	played	on	him	,	and	spluttered
他	曾是	不知情	那	一个	开玩笑	有	到过	玩	在	他	,	和	喷溅

[ænd; ənd][spæt] [ʌn'tɪl] ['edwɪn] ,

and	spat	until	Edwin	,
和	争吵	直到	埃德温	,

他丝毫没有意识到自己被捉弄了，一边结结巴巴地吐着口水，一边胡言乱语，直到埃德温……

[ri'lentiŋ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊrd] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
relenting , gave him a gourd of fresh water with which to wash out his
让步 , 给予 他 一个 葫芦 的 新鲜的 水 和 哪个 到 洗 出去 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他终于心软了，给了他一葫芦清水漱口。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm][kræbz] , [huː] - [huː] ?
" Where's them crabs , Hoo - Hoo ?
" 在哪里? 他们 螃蟹 , 胡 - 胡 ?

“螃蟹在哪儿，呼呼？”

" ['edwɪn] [di'mɑːndid] .
" Edwin demanded .
" 埃德温 要求 .

“埃德温要求道。”

" - [set][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [snæk] .
" Granser's set upon having a snack .
" - 放 之上 拥有 一个 小吃 .

“格兰瑟决心要吃点零食。”

" [ə'gen] - [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['griːdɪnɪs] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kræb][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə]
" Again Granser's eyes burned with greediness as a large crab was handed to
" 再次 - 眼睛 烧伤 和 贪婪 作为 一个 大的 螃蟹 曾是 递交 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“格兰瑟的眼中再次燃起了贪婪的火焰，一只大螃蟹被递到了他面前。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃel] [wɪð; wɪθ][legz][ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [hæd; həd] [lɔːŋ]
It was a shell with legs and all complete , but the meat had long
它 曾是 一个 壳 和 腿 和 全部 完全的 , 但 这 肉 有 长的
[sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] .
since departed .
自从 已离开 .

那是一个有腿的空壳，所有部件都齐全，但里面的肉早已不见了。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪki] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['bæblɪŋz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
With shaky fingers and babblings of anticipation ,
和 摇晃 手指 和 胡言乱语 的 预期 ,

手指颤抖，咿咿呀呀地期待着，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ][leg][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['emptɪnəs] .
the old man broke off a leg and found it filled with emptiness .
这 老的 男人 打破 离开 一个 腿 和 成立 它 已填 和 空虚 .

老人摔断了一条腿，发现里面空空如也。

" [ðə; ði][kræbz] , [huː] - [huː] ? " [hiː; hi] [weɪld] .
" The crabs , Hoo - Hoo ? " he wailed .
" 这 螃蟹 , 胡 - 胡 ? " 他 哀嚎 .

“螃蟹，呜呜？”他哀嚎道。

" [ðə; ði][kræbz] ? "
" The crabs ? "
" 这 螃蟹 ? "

“螃蟹？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] - .
" I was fooling Granser .
" 我 曾是 愚弄 - .

“我是在骗格兰瑟。”

[ðeɪ] [eint] [noʊ][kræbz] !
They ain't no crabs !
他们 不是 不 螃蟹 !

它们根本不是螃蟹!

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [wʌn] .
I never found one .
我 绝不 成立 一 .

我一直没找到。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['siːnaɪl]
" The boys were overwhelmed with delight at sight of the tears of senile
" 这 男孩们 是 不堪重负 和 喜 在 视线 的 这 眼泪 的 衰老
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['drɪbəld] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃiːks] .
disappointment that dribbled down the old man's cheeks .
失望 那 运球 向下 这 老的 男人的 脸颊 .

“看到老人脸上流下的因年迈失望而流下的泪水，男孩们欣喜若狂。”

[ðen] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [huː] - [huː] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['empti] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] - [kʊkt] [kræb] .
Then , unnoticed , Hoo - Hoo replaced the empty shell with a fresh - cooked crab .
然后 , 未被察觉 , 胡 - 胡 替换 这 空的 壳 和 一个 新鲜的 - 煮熟 螃蟹 .

然后，在无人察觉的情况下，胡胡把空壳换成了一只新鲜煮熟的螃蟹。

[ɔːl'redi] [dis'membəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [krækt] [legz] [ðə; ði] [waɪt] [miːt] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl]
Already dismembered , from the cracked legs the white meat sent forth a small
已经 肢解 , 从 这 裂纹 腿 这 白色的 肉 发送 前进 一个 小的
[klaʊd] [ʌv; əv] ['seɪvəri] [stiːm] .
cloud of savory steam .
云 的 美味的 蒸汽 .

鸡腿已被肢解，裂开的鸡腿肉冒出一小团香喷喷的热气。

[ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
This attracted the old man's nostrils , and he looked down in amazement .
这 吸引 这 老的 男人的 鼻孔 , 和 他 看起来 向下 在 惊愕 .

这吸引了老人的鼻孔，他惊讶地低头看去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .
The change of his mood to one of joy was immediate .
这 改变 的 他的 情绪 到 一 的 喜悦 曾是 即时 .

他的情绪立刻转为喜悦。

[hiː; hi] ['snʌfəld] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , ['meɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kruːn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
He snuffled and muttered and mumbled , making almost a croon of delight ,
[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
as he began to eat .
作为 他 开始 到 吃 .

他一边哼哼唧唧，一边咕哝着，一边发出近乎愉悦的低吟，开始吃东西。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kʌstəmd] ['spektək(ə)l] .
Of this the boys took little notice , for it was an accustomed spectacle .
的 这 这 男孩们 采取 小的 注意 , 为了 它 曾是 一个 习惯 奇观 .

男孩们对此并不在意，因为这早已是司空见惯的景象。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [wɪtʃ]
Nor did they notice his occasional exclamations and utterances of phrases which
也不 做过 他们 注意 他的 偶然 感叹词 和 话语 的 短语 哪个
[ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
meant nothing to them ,
意思是 没有什么 到 他们 ,

他们也没有注意到他偶尔发出的惊叹声和说一些他们听不懂的短语。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃæmpt] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [waɪl]

as	,	for	instance	,	when	he	smacked	his	lips	and	champed	his	gums	while
作为	,	为了	实例	,	什么时候	他	猛击	他的	嘴唇	和	冠军	他的	牙龈	尽管

['mʌtərɪŋ] : “ ['meɪəneɪz] !

muttering	:	“	Mayonnaise	!
喃喃自语	:	“	蛋黄酱	!

例如，当他咂着嘴、咬着牙龈，一边嘟囔着：“蛋黄酱！

[dʒʌst] [θɪŋk] — ['meɪəneɪz] !

Just	think	—	mayonnaise	!
只是	思考	—	蛋黄酱	!

想想看——蛋黄酱！

[ænd; ənd] [its] ['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] !

And	it's	sixty	years	since	the	last	was	ever	made	!
和	它是	六十	年	自从	这	最后的	曾是	曾经	制成	!

距离上一次制作已经过去六十年了！

[tuː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Two	generations	and	never	a	smell	of	it	!
二	几代人	和	绝不	一个	闻	的	它	!

两代人都没闻到过这种味道！

[waɪ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] ['evri] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ] [kræb] .

Why	,	in	those	days	it	was	served	in	every	restaurant	with	crab	.
为什么	,	在	那些	天	它	曾是	服务	在	每一个	餐厅	和	螃蟹	.

为什么呢？那时候，每家餐馆都会在螃蟹旁边供应这道菜。

” [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [said] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

”	When	he	could	eat	no	more	,	the	old	man	sighed	,	wiped	his	hands	on	his
”	什么时候	他	可以	吃	不	更多的	,	这	老的	男人	叹了口气	,	擦拭	他的	双手	在	他的

['neɪkɪd] [legz] ,

naked	legs	,
裸	腿	,

“吃不下东西的时候，老人叹了口气，用裸露的双腿擦了擦手。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

and	gazed	out	over	the	sea	.
和	凝视	出去	超过	这	海	.

然后眺望大海。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] , [hiː; hi] [wækst] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

With	the	content	of	a	full	stomach	,	he	waxed	reminiscent	.
和	这	内容	的	一个	满的	胃	,	他	打蜡	令人怀念的	.

酒足饭饱之后，他开始回忆往事。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	To	think	of	it	!
“	到	思考	的	它	!

“想想看！”

[aɪv] [siːn] [ðɪs] [biːtʃ] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] .

I've	seen	this	beach	alive	with	men	,	women	,	and	children	on	a	pleasant	Sunday	.
我已经	已见	这	海滩	活	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	在	一个	令人愉快的	星期日	.

在一个阳光明媚的星期天，我曾看到这片海滩上挤满了男人、女人和孩子，热闹非凡。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] [berz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['iːðər] .

And	there	weren't	any	bears	to	eat	them	up	,	either	.
和	那里	不是	任何	熊	到	吃	他们	向上	,	任何一个	.

而且也没有熊把它们吃掉。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['restrɑːnt] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]

And	right	up	there	on	the	cliff	was	a	big	restaurant	where	you	could	get
和	正确的	向上	那里	在	这	悬崖	曾是	一个	大的	餐厅	在哪里	你	可以	得到

['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [iːt] .

anything	you	wanted	to	eat	.
任何事物	你	通缉	到	吃	.

悬崖顶上就有一家大餐馆，你想吃什么都可以在那里找到。

[fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðen] .

Four	million	people	lived	in	San	Francisco	then	.
四	百万	人们	居住地	在	圣	弗朗西斯科	然后	.

当时旧金山有四百万居民。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['fɔːrti] [ɔːl][toʊld] .

And	now	,	in	the	whole	city	and	county	there	aren't	forty	all	told	.
和	现在	,	在	这	所有的	城市	和	县	那里	不是	四十	全部	讲述	.

现在，整个城市和县加起来也只有不到四十个。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

And	out	there	on	the	sea	were	ships	and	ships	always	to	be	seen	,
和	出去	那里	在	这	海	是	船舶	和	船舶	总是	到	是	已见	,

海上到处都是船只，到处都是船只。

['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

going	in	for	the	Golden	Gate	or	coming	out	.
去	在	为了	这	金的	门	或者	未来	出去	.

进入金门大桥还是出来?

[ænd; ənd] ['erʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [er] — ['dɪrɪdʒəbl] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

And	airships	in	the	air	—	dirigibles	and	flying	machines	.
和	飞艇	在	这	空气	—	飞艇	和	飞行	机器	.

还有空中的飞艇——飞艇和飞行器。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

They	could	travel	two	hundred	miles	an	hour	.
他们	可以	旅行	二	百	英里	一个	小时	.

它们可以以每小时200英里的速度行驶。

[ðə; ði] [meɪl] ['kɑːntrækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] ['lɪmɪtɪd] [di'mɑːndɪd] [ðæt]

The	mail	contracts	with	the	New	York	and	San	Francisco	Limited	demanded	that
这	邮件	合同	和	这	新的	约克	和	圣	弗朗西斯科	有限的	要求	那

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪməm] .

for	the	minimum	.
为了	这	最低限度	.

与纽约和旧金山有限公司签订的邮件合同要求最低限度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

There	was	a	chap	,	a	Frenchman	,	I	forget	his	name	,	who	succeeded	in
那里	曾是	一个	小伙子	,	一个	法国人	,	我	忘记	他的	姓名	,	WHO	成功了	在

['meɪkɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] ;

making	three	hundred	;
制作	三	百	;

有一个法国人，我忘了他的名字，他成功地赚了三百块钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪski] , [tuː] ['rɪski] [fɔːr; fər] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɝːsənz] .

but	the	thing	was	risky	,	too	risky	for	conservative	persons	.
但	这	事物	曾是	风险	,	也	风险	为了	保守的	人	.

但这件事风险太大了，对于保守人士来说风险过高。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kluː] ,

But	he	was	on	the	right	clew	,
但	他	曾是	在	这	正确的	线索	,

但他找对了方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] .

and	he	would	have	managed	it	if	it	hadn't	been	for	the	Great	Plague	.
和	他	会	有	管理	它	如果	它	之前没有	到过	为了	这	伟大的	瘟疫	.

如果不是因为那场大瘟疫，他本可以成功。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ə'laɪv] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

When	I	was	a	boy	,	there	were	men	alive	who	remembered	the	coming	of
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	那里	是	男人	活	WHO	记得	这	未来	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɛərəpleinz] ,

the	first	aeroplanes	,
这	第一的	飞机	,

我小时候，还有一些人记得第一架飞机的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪksti] ['jɪrz]

and	now	I	have	lived	to	see	the	last	of	them	,	and	that	sixty	years
和	现在	我	有	居住地	到	看	这	最后的	的	他们	,	和	那	六十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

而如今，我有幸见证了他们的最后一位，那已经是六十年前的事了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bæbəld] [ɑːn] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

"	The	old	man	babbled	on	,	unheeded	by	the	boys	,	who	were	long	accustomed	to
"	这	老的	男人	胡言乱语	在	,	无人理会	经过	这	男孩们	,	WHO	是	长的	习惯	到

[hɪz; ɪz] ['gærələsnəs] ,

his	garrulousness	,
他的	喋喋不休	,

“老人喋喋不休，男孩们早已习惯了他的唠叨，所以根本没在意。”

[ænd; ənd] [huːz] [və'kæbjuləriz] , [bɪ'saɪdz] , [lækt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]

and	whose	vocabularies	,	besides	,	lacked	the	greater	portion	of	the	words	he
和	谁	词汇	,	除了	,	缺乏	这	更大的	部分	的	这	字	他

[juːst] .

used	.
用过的	.

此外，他的词汇量也远不及他所使用的那些词汇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['ræmblɪŋ] [sə'lɪləkwiːz] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	noticeable	that	in	these	rambling	soliloquies	his	English	seemed	to
它	曾是	显	那	在	这些	漫无边际	独白	他的	英语	似乎	到

[ˌriːkruː'des] ['ɪntuː] ['betər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

recrudesce	into	better	construction	and	phraseology	.
复发	进入	更好的	建造	和	用语	.

值得注意的是，在这些漫无边际的独白中，他的英语似乎逐渐恢复到更好的结构和措辞。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [læpst] , ['lɑːrdʒli] ,

But	when	he	talked	directly	with	the	boys	it	lapsed	,	largely	,
但	什么时候	他	谈话	直接地	和	这	男孩们	它	失效	,	很大程度上	,

但当他直接与孩子们交谈时，这种情况就基本消失了。

['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd]['sɪmpləˑ, 'sɪmplɘˑ][fɔːrmz] .

into	their	own	uncouth	and	simpler	forms	.
进入	他们的	自己的	粗野	和	更简单	表格	.

演变成它们自身粗糙而简单的形式。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] [kræbz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɔndəd] [ɑːn] .

“	But	there	weren't	many	crabs	in	those	days	,	”	the	old	man	wandered	on	.
“	但	那里	不是	许多	螃蟹	在	那些	天	,	”	这	老的	男人	漫步	在	.

“但是那时候螃蟹并不多，”老人继续说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fiʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['delɪkəsɪz] .

“	They	were	fished	out	,	and	they	were	great	delicacies	.
”	他们	是	钓鱼	出去	,	和	他们	是	伟大的	美味佳肴	.

“它们是被钓上来的，而且是美味佳肴。”

[ðə; ði]['oʊpən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋ] , [tuː] .

The	open	season	was	only	a	month	long	,	too	.
这	打开	季节	曾是	仅有的	一个	月	长的	,	也	.

狩猎季也只有短短一个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [kræbz][ɑːr; ər] [ək'sesəb(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [ə'raʊnd] .

And	now	crabs	are	accessible	the	whole	year	around	.
和	现在	螃蟹	是	可访问	这	所有的	年	大约	.

现在一年四季都可以吃到螃蟹了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði][kræbz][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

Think	of	it	—	catching	all	the	crabs	you	want	,	any	time	you	want	,
思考	的	它	—	捕捉	全部	这	螃蟹	你	想	,	任何	时间	你	想	,

想想看——想抓多少螃蟹就抓多少，想什么时候抓就什么时候抓。

[ɪn][ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [biːtʃ] !

in	the	surf	of	the	Cliff	House	beach	!
在	这	冲浪	的	这	悬崖	房子	海滩	!

在悬崖屋海滩的海浪中!

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [goʊts] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

”	A	sudden	commotion	among	the	goats	brought	the	boys	to	their	feet	.
”	一个	突然	骚动	之中	这	山羊	带来	这	男孩们	到	他们的	脚	.

“山羊群中突然一阵骚动，把男孩们都惊醒了。”

[ðə; ði][dɔːgz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] [rʌʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [snɑːlɪŋ] ['feloʊ] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [goʊts]

The	dogs	about	the	fire	rushed	to	join	their	snarling	fellow	who	guarded	the	goats
这	狗	关于	这	火	匆忙	到	加入	他们的	咆哮	同伴	WHO	守卫	这	山羊

,

,

,

围着火堆的狗们纷纷跑去，加入到守卫山羊的同伴的行列中。

[waɪl] [ðə; ði] [goʊts] [ðəm'selvz] [stæm'piːdid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən]

while	the	goats	themselves	stampeded	in	the	direction	of	their	human
尽管	这	山羊	他们自己	踩踏	在	这	方向	的	他们的	人类

[prə'tektəz] .

protectors	.
保护者	.

而山羊们则朝着保护它们的人类的方向狂奔而去。

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [fɔːrmz] , [liːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

A	half	dozen	forms	,	lean	and	gray	,
一个	一半	打	表格	,	倾斜	和	灰色的	,

六个身形瘦削、面色灰暗的人，

[glaidid] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði][sænd] ['hɪlək] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [dɔːgz] .

glided	about	on	the	sand	hillocks	and	faced	the	bristling	dogs	.
滑翔	关于	在	这	沙	小山丘	和	面对	这	竖起的	狗	.

在沙丘上滑行，面对着竖起毛发的野狗。

['edwɪn] [ɑːrtʃt] [æn; ən] ['æroʊ] [ðæt] [fel] [ʃɔːrt] .

Edwin	arched	an	arrow	that	fell	short	.
埃德温	拱形	一个	箭	那	跌倒	短的	.

埃德温射出的箭没射中目标。

[bʌt; bət] [her] - [lɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['deɪvɪd] ['kærid] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] [ə'genst] [gə'laɪəθ] ,

But	Hare	-	Lip	,	with	a	sling	such	as	David	carried	into	battle	against	Goliath	,
但	野兔	-	唇	,	和	一个	吊索	这样的	作为	大卫	携带	进入	战斗	反对	歌利亚	,

但是，兔唇侠却拿着类似大卫对抗歌利亚时使用的投石索，

[həːld] [ə; eɪ] [stoʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ðæt] ['hwɪsld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

hurled	a	stone	through	the	air	that	whistled	from	the	speed	of	its	flight	.
投掷	一个	石头	通过	这	空气	那	吹口哨	从	这	速度	的	它是	航班	.

一块石头被掷向空中，石头高速飞行时发出呼啸声。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['skwerli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

It	fell	squarely	among	the	wolves	and	caused	them	to	slink	away	toward	the
它	跌倒	完全	之中	这	狼	和	导致	他们	到	潜行	离开	朝向	这

[dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] ['fɔːrɪst] .

dark	depths	of	the	eucalyptus	forest	.
黑暗的	深度	的	这	桉树	森林	.

它正好落在狼群中，吓得狼群灰溜溜地逃进了桉树林的黑暗深处。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [læft] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] , [waɪl] - [said] ['pɑːndərəsli]

The	boys	laughed	and	lay	down	again	in	the	sand	,	while	Granser	sighed	ponderously
这	男孩们	笑了	和	躺	向下	再次	在	这	沙	,	尽管	-	叹了口气	沉重地

.

:

.

男孩们笑着又躺回沙滩上，而格兰瑟则沉重地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] , [ðə; ðɪ]

He	had	eaten	too	much	,	and	,	with	hands	clasped	on	his	paunch	,	the
他	有	吃	也	很多	,	和	,	和	双手	紧握	在	他的	大肚子	,	这

['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] ,

fingers	interlaced	,
手指	交织	,

他吃得太多了，双手抱住肚子，十指交叉。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['mɔndɜɪŋz] . “

he	resumed	his	maunderings	.	“
他	恢复	他的	胡言乱语	.	”

他又开始自言自语起来。

- [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] ['sɪstəmz] [læps] [laɪk] [foʊm] , -

'	The	fleeting	systems	lapse	like	foam	,	'
-	这	转瞬即逝	系统	失效	喜欢	泡沫	,	-

“这些转瞬即逝的体系就像泡沫一样消散了。”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

”	he	mumbled	what	was	evidently	a	quotation	.
”	他	喃喃自语	什么	曾是	显然	一个	引述	.

他咕哝着，显然是在引用一句话。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [foʊm] , [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] .

“	That's	it	—	foam	,	and	fleeting	.
”	那就是	它	—	泡沫	,	和	转瞬即逝	.

“就是这样——泡沫，转瞬即逝。”

[ɔːl] ['mænz] [tɔɪl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['plænɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [foʊm] .

All	man's	toil	upon	the	planet	was	just	so	much	foam	.
全部	男人的	辛劳	之上	这	行星	曾是	只是	所以	很多	泡沫	.

人类对地球的所有辛勤付出，最终都不过是泡沫而已。

[hiː; hi] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈænɪmlz] , [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] [klɪrd]

He	domesticated	the	serviceable	animals	,	destroyed	the	hostile	ones	,	and	cleared
他	家养的	这	可用	动物	,	损毁	这	敌对的	一个	,	和	已清除

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɪts][waɪld] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .

the	land	of	its	wild	vegetation	.
这	土地	的	它是	荒野	植被	.

他驯化了有用的动物，消灭了敌对的动物，并清除了土地上的野生植被。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][praɪˈmɔːrdiəl][laɪf] [roʊld] [bæk] [əˈgen] ,

And	then	he	passed	,	and	the	flood	of	primordial	life	rolled	back	again	,
和	然后	他	通过了	,	和	这	洪水	的	原始的	生活	滚动	后退	再次	,

然后他去世了，原始生命的洪流再次退去。

[ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈinəndeitid] [hɪz; ɪz] [fiːldz] ,

sweeping	his	handiwork	away	—	the	weeds	and	the	forest	inundated	his	fields	,
扫荡	他的	手工制品	离开	—	这	杂草	和	这	森林	被淹没	他的	字段	,

他亲手创造的成果荡然无存——杂草和森林淹没了他的田地。

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] ,

the	beasts	of	prey	swept	over	his	flocks	,
这	野兽	的	猎物	扫荡	超过	他的	羊群	,

猛兽席卷了他的羊群，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʊlvz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [biːtʃ] .

and	now	there	are	wolves	on	the	Cliff	House	beach	.
和	现在	那里	是	狼	在	这	悬崖	房子	海滩	.

现在，悬崖屋海滩上出现了狼。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

"	He	was	appalled	by	the	thought	.
"	他	曾是	震惊	经过	这	想法	.

他对此感到震惊。

“ [wer] [fɔːr] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈspɔːtid] [ðəmˈselvz] , [ðə; ði][waɪld] [wʊlvz] [roʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Where	four	million	people	disported	themselves	,	the	wild	wolves	roam	to	-	day	,
“	在哪里	四	百万	人们	被驱逐	他们自己	,	这	荒野	狼	漫游	到	-	天	,

“四百万人曾经寻欢作乐的地方，如今却是野狼出没之地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈprɑːdʒəni][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lɔɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈwɛpənz] , [dɪˈfend]

and	the	savage	progeny	of	our	loins	,	with	prehistoric	weapons	,	defend
和	这	野蛮的	后代	的	我们的	腰肉	,	和	史前	武器	,	保卫

[ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [fæŋd] [dɪˈspɔɪlərz] .

themselves	against	the	fanged	despoilers	.
他们自己	反对	这	带獠牙的	掠夺者	.

我们野蛮的后裔，用史前武器，抵御着长着獠牙的掠夺者。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [deθ] —

And	all	because	of	the	Scarlet	Death	—
和	全部	因为	的	这	猩红	死亡	—

这一切都是因为猩红之死——

" [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [hæd; həd] [kɔːt] [her] - [lɪps] [ɪr] .

"	The	adjective	had	caught	Hare	-	Lip's	ear	.
"	这	形容词	有	捕捉	野兔	-	嘴唇	耳朵	.

“这个形容词引起了兔唇的注意。”

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['edwɪn] .
“ He's always saying that , ” he said to Edwin .
“ 他是 总是 说 那 , ” 他 说 到 埃德温 .

“他总是这么说，”他对埃德温说。

“ [wʌt] [ɪz]['skɑːrlət] ? ” “
“ What is scarlet ? ” “
“ 什么 是 猩红 ? ” “

“什么是猩红色？”

- [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz][kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['bjuːgəlz]['goʊɪŋ][baɪ] , -
' The scarlet of the maples can shake me like the cry of bugles going by , '
- 这 猩红 的 这 枫树 能 摇 我 喜欢 这 哭 的 号角 去 经过 , -

“枫树的猩红如同号角声般令我心潮澎湃。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn]['kwoʊtɪd] .
” the old man quoted .
” 这 老的 男人 引 .

“老人引用道。”

“ [its] [red] , ” ['edwɪn] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ It's red , ” Edwin answered the question .
“ 它是 红色的 , ” 埃德温 回答 这 问题 .

“它是红色的，”埃德温回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [traɪb] .
“ And you don't know it because you come from the Chauffeur Tribe .
“ 和 你 不 知道 它 因为 你 来 从 这 司机 部落 .

“而你却不知道，因为你来自司机阶层。”

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They never did know nothing , none of them .
他们 绝不 做过 知道 没有什么 , 没有任何 的 他们 .

他们从来就什么都不知道，他们一个都没有。

['skɑːrlət][ɪz] [red] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”
Scarlet is red — I know that . ”
猩红 是 红色的 — 我 知道 那 . ”

我知道，猩红色是红色的。

“ [red] [ɪz] [red] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Red is red , ain't it ?
“ 红色的 是 红色的 , 不是 它 ?

红色就是红色，不是吗?

” [her] - [lɪp] ['grʌmbld] .
” Hare - Lip grumbled .
” 野兔 - 唇 咕哝 .

“兔唇”咕哝道。

“ [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['kɑːki] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['skɑːrlət] ? ”
“ Then what's the good of gettin ' cocky and calling it scarlet ? ”
“ 然后 是什么 这 好的 的 获得 - 自大 和 呼叫 它 猩红 ? ”

“那你狂妄自大，把它叫做‘猩红’又有什么用呢？”

“ - , [wʌt] [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ?
“ Granser , what for do you always say so much what nobody knows ?
“ - , 什么 为了 做 你 总是 说 所以 很多 什么 无人 知道 ?

“格兰瑟，你为什么总是说那么多没人知道的事情？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['skɑːrlət] [eint] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [red] [ɪz] [red] .

“	**Scarlet**	**ain't**	**anything**	**,**	**but**	**red**	**is**	**red**	**.**
”	猩红	不是	任何事物	,	但	红色的	是	红色的	.

“猩红色算不了什么，但红色就是红色。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [red] , [ðen] ? ”

Why	**don't**	**you**	**say**	**red**	**,**	**then**	**?**	**”**
为什么	不	你	说	红色的	,	然后	?	”

那你为什么不说红色呢?

“ [red] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	**Red**	**is**	**not**	**the**	**right**	**word**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	红色的	是	不是	这	正确的	单词	,	”	曾是	这	回复	.

“红色这个词用得不对，”对方回答道。

“ [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

“	**The**	**plague**	**was**	**scarlet**	**.**
”	这	瘟疫	曾是	猩红	.

“瘟疫是猩红色的。”

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] [tɜːrnd] ['skɑːrlət][ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] .

The	**whole**	**face**	**and**	**body**	**turned**	**scarlet**	**in**	**an**	**hour's**	**time**	**.**
这	所有的	脸	和	身体	转向	猩红	在	一个	小时	时间	.

一个小时后，他的脸和身体都变得通红。

[dəunt][aɪ] [noʊ] ?

Don't	**I**	**know**	**?**
不	我	知道	?

难道我不知道吗?

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	**I**	**see**	**enough**	**of**	**it**	**?**
没有	我	看	足够的	的	它	?

难道我看到的还不够多吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skɑːrlət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː]

And	**I**	**am**	**telling**	**you**	**it**	**was**	**scarlet**	**because**	**—**	**well**	**,**	**because**	**it**	
和	我	是	讲述	你	它	曾是	猩红	因为	—	出色地	,	因为	它	

[wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

was	**scarlet**	**.**
曾是	猩红	.

我告诉你它是鲜红色的，是因为——嗯，因为它就是鲜红色的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

There	**is**	**no**	**other**	**word**	**for**	**it**	**.**	**”**
那里	是	不	其他	单词	为了	它	.	”

除此之外，没有别的词可以形容了。

“ [red] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [her] - [lɪp] ['mʌtəd] ['ɑːbstɪnətli] .

“	**Red**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Hare**	**-**	**Lip**	**muttered**	**obstinately**	**.**
”	红色的	是	好的	足够的	为了	我	,	”	野兔	-	唇	低声说道	顽固地	.

“红色对我来说就足够好了，”兔唇固执地嘟囔着。

“ [maɪ][dæd] [kɔːlz] [red] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

“	**My**	**dad**	**calls**	**red**	**red**	**,**	**and**	**he**	**ought**	**to**	**know**	**.**
”	我的	爸爸	呼叫	红色的	红色的	,	和	他	应该	到	知道	.

“我爸爸把红色叫做红色，他应该知道。”

[hiː; hi] [sez] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ] . ”

He	**says**	**everybody**	**died**	**of**	**the**	**Red**	**Death**	**.**	**”**
他	说道	大家	死亡	的	这	红色的	死亡	.	”

他说所有人都死于红死病。

“ [jʊr; jər][dæd][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feloʊ] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feloʊ] , ” -
“ Your dad is a common fellow , descended from a common fellow , ” Granser
“ 你的 爸爸 是 一个 常见的 同伴 , 下降 从 一个 常见的 同伴 , ” -
[ri'tɔːtid] ['hiːtɪdli] .
retorted heatedly .
反驳 激烈地 .

“你父亲是个普通人，祖上也是个普通人，”格兰瑟激动地反驳道。

“ [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəufəz] ?
“ Don't I know the beginnings of the Chauffeurs ?
“ 不 我 知道 这 开端 的 这 司机 ?

“难道我不知道司机乐队的起源吗？”

[jʊr; jər]['grændˌsaɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Your grandsire was a chauffeur , a servant , and without education .
你的 祖父 曾是 一个 司机 , 一个 仆人 , 和 没有 教育 .

你的祖父是司机、仆人，而且没有受过教育。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .
He worked for other persons .
他 工作 为了 其他 人 .

他为其他人工作。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [stɑːk] , ['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['æftər]
But your grandmother was of good stock , only the children did not take after
[hɜːr; hər] .
her .

但你祖母出身名门，只是孩子们没有继承她的优良基因。

[dəunt][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][ðem; ðəm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [æt; ət] [leɪk] [ˌtɛmə'skɑːl] ? ”
Don't I remember when I first met them , catching fish at Lake Temescal ? ”
不 我 记住 什么时候 我 第一的 遇见 他们 , 捕捉 鱼 在 湖 特美斯卡 ? ”

我难道不记得第一次见到他们是在特梅斯卡尔湖钓鱼吗?

“ [wʌt] [ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
“ What is education ?
“ 什么 是 教育 ?

什么是教育?

” ['edwɪn] [æskt] .
” Edwin asked .
” 埃德温 问 .

“埃德温问道。”

“ ['kɔːlɪŋ] [red] ['skɑːrlət] , ” [her] - [lɪp] [sniəd] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] - .
“ Calling red scarlet , ” Hare - Lip sneered , then returned to the attack on Granser .
“ 呼叫 红色的 猩红 , ” 野兔 - 唇 冷笑 , 然后 返回 到 这 攻击 在 - .

“真是臭名昭著，”兔唇冷笑道，然后继续攻击格兰瑟。

“ [maɪ][dæd][toʊld][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dæd] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [krəʊkt] ,
“ My dad told me , an ' he got it from his dad afore he croaked ,
“ 我的 爸爸 讲述 我 , 一个 - 他 得到 它 从 他的 爸爸 之前 他 呱呱叫 ,

“我爸告诉我的，他是从他爸那里听来的，他爸去世前就去世了。”

[ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæntə]['roʊzən] , [æn; ən] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ] [ə'kaʊnt] .
that your wife was a Santa Rosan , an ' that she was sure no account .
那 你的 妻子 曾是 一个 圣诞老人 罗珊 , 一个 - 那 她 曾是 当然 不 帐户 .

你妻子是圣罗莎人，而且她肯定不是什么重要人物。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæʃ] - ['slɪŋər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [deθ] ,

He	said	she	was	a	hash	-	slinger	before	the	Red	Death	,
他	说	她	曾是	一个	哈希	-	投石器	前	这	红色的	死亡	,

他说，在“红死病”爆发之前，她是一名杂务工人员。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [hæʃ] - ['slɪŋər] [ɪz] .

though	I	don't	know	what	a	hash	-	slinger	is	.
尽管	我	不	知道	什么	一个	哈希	-	投石器	是	.

虽然我不知道什么是哈希投掷者。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , ['edwɪn] .

You	can	tell	me	,	Edwin	.
你	能	告诉	我	,	埃德温	.

你可以告诉我，埃德温。

” [bʌt; bət] ['edwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

”	But	Edwin	shook	his	head	in	token	of	ignorance	.
”	但	埃德温	摇晃	他的	头	在	令牌	的	无知	.

“但埃德温摇了摇头，表示他对此一无所知。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtrəs] , ” - [ək'nɑːlɪdʒd] .

“	It	is	true	,	she	was	a	waitress	,	”	Granser	acknowledged	.
“	它	是	真的	,	她	曾是	一个	女服务员	,	”	-	已确认	.

“没错，她以前是服务员，”格兰瑟承认道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

“	But	she	was	a	good	woman	,	and	your	mother	was	her	daughter	.
“	但	她	曾是	一个	好的	女士	,	和	你的	母亲	曾是	她	女儿	.

但她是个好女人，你的母亲是她的女儿。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['veri] [skers] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪg] .

Women	were	very	scarce	in	the	days	after	the	Plague	.
女性	是	非常	稀少	在	这	天	后	这	瘟疫	.

瘟疫过后，女性非常稀少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][waɪf][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæʃ] - ['slɪŋər] ,

She	was	the	only	wife	I	could	find	,	even	if	she	was	a	hash	-	slinger	,
她	曾是	这	仅有的	妻子	我	可以	寻找	,	甚至	如果	她	曾是	一个	哈希	-	投石器	,

她是我唯一能找到的妻子，即使她是个杂工。

[æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	your	father	calls	it	.
作为	你的	父亲	呼叫	它	.

正如你父亲所说的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][prəʊ'dʒenɪtəz] [ðæt] [wei] . ”

But	it	is	not	nice	to	talk	about	our	progenitors	that	way	.	”
但	它	是	不是	好的	到	讲话	关于	我们的	祖先	那	方式	.	”

但那样谈论我们的祖先是不合适的。

“ [dæd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] — ”

“	Dad	says	that	the	wife	of	the	first	Chauffeur	was	a	lady	—	”
“	爸爸	说道	那	这	妻子	的	这	第一的	司机	曾是	一个	女士	—	”

“爸爸说第一位司机的妻子是一位女士——”

“ [wɒts] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

“	What's	a	lady	?
“	是什么	一个	女士	?

“女士是什么？”

” [huː] - [huː] [di'mɑːndid] .

”	Hoo	-	Hoo	demanded	.
”	胡	-	胡	要求	.

“呼呼”喊道。

“ [ə; eɪ]['leɪdi] - [es][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [skwɔː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [her] - [lɪp] .

“	A	lady	'	s	a	Chauffeur	squaw	,	”	was	the	quick	reply	of	Hare	-	Lip	.
”	一个	女士	-	s	一个	司机	印第安女人	,	”	曾是	这	快的	回复	的	野兔	-	唇	.

“一位女士，一位司机，一位印第安女郎，”兔唇迅速回答道。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] [bɪl] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feloʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ” [ðə; ði][oʊld] [mæn] [ɪk'spaʊndid] ;

“	The	first	Chauffeur	was	Bill	,	a	common	fellow	,	as	I	said	before	,	”	the	old	man	expounded	;
”	这	第一的	司机	曾是	账单	,	一个	常见的	同伴	,	作为	我	说	前	,	”	这	老的	男人	阐述	;

“正如我之前所说，第一位司机是比尔，一个普通人，”老人解释道；

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

“	but	his	wife	was	a	lady	,	a	great	lady	.
”	但	他的	妻子	曾是	一个	女士	,	一个	伟大的	女士	.

但他的妻子是一位女士，一位伟大的女士。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][væn] ['wɝːdən] .

Before	the	Scarlet	Death	she	was	the	wife	of	Van	Worden	.
前	这	猩红	死亡	她	曾是	这	妻子	的	范	沃登	.

在猩红之死之前，她是范·沃登的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] ['mæg,neɪts] ,

He	was	President	of	the	Board	of	Industrial	Magnates	,
他	曾是	总统	的	这	木板	的	工业的	巨头们	,

他曾担任工业巨头董事会主席，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [men] [huː] [ruːld] [ə'merɪkə] .

and	was	one	of	the	dozen	men	who	ruled	America	.
和	曾是	一	的	这	打	男人	WHO	裁决	美国	.

他是统治美国的十二个人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [wʌn] ['bɪljən] , [eɪt] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [kɔɪnz] [laɪk] [juː; jʊ] [hæv; həv][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [paʊtʃ] ,

He	was	worth	one	billion	,	eight	hundred	millions	of	dollars	—	coins	like	you	have	there	in	your	pouch	,
他	曾是	值得	一	十亿	,	八	百	百万	的	美元	—	硬币	喜欢	你	有	那里	在	你的	小袋	,

他的身价高达十八亿美元——就像你口袋里那些硬币一样。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf][ʌv; əv] [bɪl] , [ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ'fɜːr] .

And	then	came	the	Scarlet	Death	,	and	his	wife	became	the	wife	of	Bill	,	the	first	Chauffeur	.
和	然后	来了	这	猩红	死亡	,	和	他的	妻子	成为	这	妻子	的	账单	,	这	第一的	司机	.

然后，死神降临，他的妻子嫁给了比尔，也就是第一位司机。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] , [tuː] .

He	used	to	beat	her	,	too	.
他	用过的	到	打	她	,	也	.

他以前也打过她。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	have	seen	it	myself	.
我	有	已见	它	我	.

我亲眼见过。

" [huː] - [huː] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd]['aɪdli] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [kraɪd]
" Hoo - Hoo , lying on his stomach and idly digging his toes in the sand , cried
" 胡 - 胡 , 说谎 在 他的 胃 和 闲散地 挖掘 他的 脚趾 在 这 沙 , 哭
[aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
out and investigated ,
出去 和 调查 ,

“呼呼趴在地上，懒洋洋地用脚趾挖着沙子，叫了一声，然后四处查看。”

[fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [toʊ] - [neɪl] , [ænd; ənd] [nekst] , [ðə; ði] [smɔːl] [hoʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌg] .
first , his toe - nail , and next , the small hole he had dug .
第一的 , 他的 脚趾 - 指甲 , 和 下一个 , 这 小的 洞 他 有 挖 .

首先是他的脚趾甲，然后是他挖的小洞。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɔɪz] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,
The other two boys joined him ,
这 其他 二 男孩们 加入 他 ,

另外两个男孩也加入了他。

['ekskəveitiŋ] [ðə; ði] [sænd] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [tɪl] [ðer; ðər] [leɪ] [θriː] ['skelitnz] [ɪk'spoʊzd] .
excavating the sand rapidly with their hands till there lay three skeletons exposed .
挖掘 这 沙 快速 和 他们的 双手 直到 那里 躺 三 骷髅 裸露 .

他们用手迅速挖开沙子，直到露出三具骸骨。

[tuː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] , [ðə; ði] [θɜːrd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrt] - [groʊn] [tʃaɪld] .
Two were of adults , the third being that of a part - grown child .
二 是 的 成年人 , 这 第三 存在 那 的 一个 部分 - 生长 孩子 .

其中两张是成年人的照片，第三张是未成年儿童的照片。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪnd] .
The old man trudged along on the ground and peered at the find .
这 老的 男人 艰难跋涉 沿着 在 这 地面 和 窥视 在 这 寻找 .

老人拖着沉重的步伐走在地上，仔细端详着他的发现。

“ [pleɪg] ['vɪktəms] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ Plague victims , " he announced .
“ 瘟疫 受害者 , " 他 宣布 .

“瘟疫受害者，”他宣布道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [daɪd] ['evriwer] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] .
“ That's the way they died everywhere in the last days .
“ 那就是 这 方式 他们 死亡 到处 在 这 最后的 天 .

“末世里，到处的人都是这样死去的。”

[ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ,
This must have been a family ,
这 必须 有 到过 一个 家庭 ,

这一定是某个家庭。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [biːtʃ] .
running away from the contagion and perishing here on the Cliff House beach .
跑步 离开 从 这 传染 和 消亡 这里 在 这 悬崖 房子 海滩 .

为了躲避瘟疫，他们逃到了悬崖屋海滩，最终丧命于此。

[ðeɪ] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['edwɪn] ?
They — what are you doing , Edwin ?
他们 — 什么 是 你 正在做 , 埃德温 ?

他们——你在做什么，埃德温?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] , [æz; əz] ['edwɪn] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	This	question	was	asked	in	sudden	dismay	,	as	Edwin	,	using	the	back	of	his
"	这	问题	曾是	问	在	突然	沮丧	,	作为	埃德温	,	使用	这	后退	的	他的

['hʌntɪŋ] [naɪf] ,

hunting	knife	,
打猎	刀	,

“这个问题是在埃德温突然惊恐之下提出的，当时他正用猎刀的刀背……”

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [tiːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌlz] .

began	to	knock	out	the	teeth	from	the	jaws	of	one	of	the	skulls	.
开始	到	敲	出去	这	牙齿	从	这	下颚	的	一	的	这	头骨	.

开始敲掉其中一个头骨下颚上的牙齿。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [strɪŋ] - [ɪm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

“	Going	to	string	'	em	,	”	was	the	response	.
"	去	到	细绳	-	呃	,	"	曾是	这	回复	.

“我要把它们串起来，”对方回答道。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd]

The	three	boys	were	now	hard	at	it	;	and	quite	a	knocking	and
这	三	男孩们	是	现在	难的	在	它	;	和	相当	一个	敲门	和

['hæmərɪŋ] [ə'roʊz] ,

hammering	arose	,
锤击	出现	,

三个男孩开始卖力地敲打起来，发出了一阵阵敲击声和捶打声。

[ɪn] [wɪtʃ] - ['bæbəld] [ɑːn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

in	which	Granser	babbled	on	unnoticed	.
在	哪个	-	胡言乱语	在	未被察觉	.

格兰瑟滔滔不绝地讲着，却无人察觉。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [truː] ['sævidʒiz] .

“	You	are	true	savages	.
"	你	是	真的	野蛮人	.

你们真是野蛮人。

[ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ['hjuːmən] [tiːθ] .

Already	has	begun	the	custom	of	wearing	human	teeth	.
已经	有	开始	这	风俗	的	穿着	人类	牙齿	.

佩戴人牙的习俗已经开始出现。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɝˌeɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] ['werɪŋ]

In	another	generation	you	will	be	perforating	your	noses	and	ears	and	wearing
在	其他	一代	你	将要	是	穿孔	你的	鼻子	和	耳朵	和	穿着

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] [ʃel] .

ornaments	of	bone	and	shell	.
装饰品	的	骨	和	壳	.

再过一代人，你们就会在鼻子和耳朵上打孔，佩戴骨头和贝壳制成的饰品。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]

The	human	race	is	doomed	to	sink	back	farther	and	farther	into	the	primitive
这	人类	种族	是	注定失败	到	下沉	后退	更远	和	更远	进入	这	原始

[naɪt]

night
夜晚

人类注定要一步步退回到原始的黑暗之中。

[er] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪts] ['blʌdi] [klaɪm] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

ere	again	it	begins	its	bloody	climb	upward	to	civilization	.
埃雷	再次	它	开始	它是	血腥	爬	向上	到	文明	.

然后它又开始了血腥的向上攀登，最终走向文明。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ruːm] , [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] .

When	we	increase	and	feel	the	lack	of	room	,	we	will	proceed	to	kill	one	another	.
什么时候	我们	增加	和	感觉	这	缺少	的	房间	,	我们	将要	继续	到	杀	一	其他	.

当我们人数增加，感到空间不足时，我们就会互相残杀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] ['hjuːmən][skælp] - ['lɑːks] [æt; ət][jʊr; jər] [weɪst] , [æz; əz] [wel] — [æz; əz][juː; jʊ] ,

And	then	I	suppose	you	will	wear	human	scalp	-	locks	at	your	waist	,	as	well	—	as	you	,
和	然后	我	认为	你	将要	穿	人类	头皮	-	锁	在	你的	腰部	,	作为	出色地	—	作为	你	,

然后我想你也会在腰间佩戴人头皮屑——就像你一样，

['edwɪn] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv][maɪ] ['grænsʌn] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vaɪl] ['pɪgteɪl] .

Edwin	,	who	are	the	gentlest	of	my	grandsons	,	have	already	begun	with	that	vile	pigtail	.
埃德温	,	WHO	是	这	最温柔的	的	我的	孙子们	,	有	已经	开始	和	那	卑鄙的	猪尾巴	.

我最温柔的孙子埃德温已经开始剪掉那条讨厌的辫子了。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['edwɪn] , [bɔɪ] ; [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”

Throw	it	away	,	Edwin	,	boy	;	throw	it	away	.	”
扔	它	离开	,	埃德温	,	男生	;	扔	它	离开	.	”

扔掉它，埃德温，孩子；扔掉它。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['gæb(ə)l][ðə; ði][oʊld] ['giːzər] [meɪks] , ” [her] - [lɪp] [riˈmɑːkt] , [wen] , [ðə; ði] [tiːθ] [ɔːl] [ɪk'stræktɪd] ,

“	What	a	gabble	the	old	geezer	makes	,	”	Hare	-	Lip	remarked	,	when	,	the	teeth	all	extracted	,
“	什么	一个	数落	这	老的	老家伙	制作	,	”	野兔	-	唇	评论	,	什么时候	,	这	牙齿	全部	提取	,

“这老家伙胡言乱语真够呛，”兔唇说道，此时，他的牙齿都被拔光了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['iːkwəl][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

they	began	an	attempt	at	equal	division	.
他们	开始	一个	试图	在	平等的	分配	.

他们开始尝试均分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] ,

They	were	very	quick	and	abrupt	in	their	actions	,	and	their	speech	,
他们	是	非常	快的	和	突然	在	他们的	行动	,	和	他们的	演讲	,

他们的行动和言谈都非常迅速而直接。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][hɑːt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɚ] [tiːθ] , [wʌz; wəz]['truːli] [ə; eɪ]['gæb(ə)l] .

in	moments	of	hot	discussion	over	the	allotment	of	the	choicer	teeth	,	was	truly	a	gabble	.
在	时刻	的	热的	讨论	超过	这	分配	的	这	选择者	牙齿	,	曾是	真的	一个	数落	.

在激烈讨论如何分配上等牙齿的时候，真是一片胡言乱语。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrki] ['sentənsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪʃ]

They	spoke	in	monosyllables	and	short	jerky	sentences	that	was	more	a	gibberish
他们	辐	在	单音节词	和	短的	肉干	句子	那	曾是	更多的	一个	胡言乱语

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

than	a	language	.
比	一个	语言	.

他们说的都是单音节词和短促生硬的句子，与其说是语言，不如说是胡言乱语。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [hɪnts] [ʌv; əv] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

And	yet	,	through	it	ran	hints	of	grammatical	construction	,
和	然而	,	通过	它	跑	提示	的	语法	建造	,

然而，其中却蕴含着语法结构的蛛丝马迹。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['vestidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [suː'pɪriər] ['kʌltʃər] .

and	appeared	vestiges	of	the	conjugation	of	some	superior	culture	.
和	出现	残余	的	这	共轭	的	一些	优越的	文化	.

并且似乎还留有某种更高级文明结合的痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][soʊ] [kə'rʌpt] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [daʊn] ['lɪtərəli]

Even	the	speech	of	Granser	was	so	corrupt	that	were	it	put	down	literally
甚至	这	演讲	的	-	曾是	所以	腐败	那	是	它	放	向下	字面上地

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

it	would	be	almost	so	much	nonsense	to	the	reader	.
它	会	是	几乎	所以	很多	废话	到	这	读者	.

就连格兰瑟的言辞都如此腐败堕落，如果逐字逐句地写下来，对读者来说几乎就是一堆胡言乱语。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

This	,	however	,	was	when	he	talked	with	the	boys	.
这	,	然而	,	曾是	什么时候	他	谈话	和	这	男孩们	.

然而，就在这时，他和男孩们谈了起来。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['bæblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

When	he	got	into	the	full	swing	of	babbling	to	himself	,
什么时候	他	得到	进入	这	满的	摇摆	的	胡说	到	他自己	,

当他完全沉浸在自言自语中时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [pəːdʒd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] .

it	slowly	purged	itself	into	pure	English	.
它	缓慢地	已清除	本身	进入	纯的	英语	.

它慢慢地将自己净化成了纯正的英语。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [iːz]

The	sentences	grew	longer	and	were	enunciated	with	a	rhythm	and	ease
这	句子	生长	更长	和	是	清晰的	和	一个	韵律	和	舒适

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] .

that	was	reminiscent	of	the	lecture	platform	.
那	曾是	令人怀念的	的	这	演讲	平台	.

句子越来越长，吐字清晰流畅，节奏感强，让人想起讲台上的演讲。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [deθ] , - , ” [her] - [lɪp] [di'mɑːndid] ,

“	Tell	us	about	the	Red	Death	,	Granser	,	”	Hare	-	Lip	demanded	,
“	告诉	我们	关于	这	红色的	死亡	,	-	,	”	野兔	-	唇	要求	,

“给我们讲讲红死病的事吧，格兰瑟，”兔唇厉声问道。

[wen] [ðə; ði] [tiːθ] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'kluːdid] .

when	the	teeth	affair	had	been	satisfactorily	concluded	.
什么时候	这	牙齿	事务	有	到过	令人满意地	结束	.

当牙齿事件圆满结束后。

“ [ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] , ” ['edwɪn] [kə'rektɪd] .

“	The	Scarlet	Death	,	”	Edwin	corrected	.
“	这	猩红	死亡	,	”	埃德温	已更正	.

“是《猩红之死》，”埃德温纠正道。

“ [æn; ən] - [dəunt] [wɜːrk] [ɔːl] [ðæt] ['fʌni] ['lɪŋgoʊ] [ɑːn] [juː 'es] , ” [her] - [lɪp] [went] [ɑːn] .

“	An	'	don't	work	all	that	funny	lingo	on	us	,	”	Hare	-	Lip	went	on	.
”	一个	-	不	工作	全部	那	有趣的	行话	在	我们	,	”	野兔	-	唇	去	在	.

“别跟我们说那些乱七八糟的行话，”哈雷-利普继续说道。

“ [tɔːk] ['sensəb(ə)l] , - , [laɪk] [ə; eɪ] ['sæntə] ['roʊzən] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	Talk	sensible	,	Granser	,	like	a	Santa	Rosan	ought	to	talk	.
”	讲话	明智的	,	-	,	喜欢	一个	圣诞老人	罗珊	应该	到	讲话	.

“格兰瑟，说话要理智，像个圣罗莎人该有的样子。”

['ʌðər] ['sæntə] [roʊzənz] [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] .

Other	Santa	Rosans	don't	talk	like	you	.
其他	圣诞老人	罗桑斯	不	讲话	喜欢	你	.

其他圣罗萨人说话方式跟你不一样。

” [iː]

”	II
”	二

“II

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃoʊd] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

The	old	man	showed	pleasure	in	being	thus	called	upon	.
这	老的	男人	显示	乐趣	在	存在	因此	称为	之上	.

老人对这样的召唤感到很高兴。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] .

He	cleared	his	throat	and	began	.
他	已清除	他的	喉	和	开始	.

他清了清嗓子，开始讲话。

“ ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] .

“	Twenty	or	thirty	years	ago	my	story	was	in	great	demand	.
”	二十	或者	三十	年	前	我的	故事	曾是	在	伟大的	要求	.

“二三十年前，我的故事非常受欢迎。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['noʊbɑːdi] [siːmz] ['ɪntrəstɪd] — ”

But	in	these	days	nobody	seems	interested	—	”
但	在	这些	天	无人	似乎	感兴趣的	—	”

但如今似乎没人对此感兴趣了——”

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] !

“	There	you	go	!
”	那里	你	去	!

“好了！”

” [her] - [lɪp] [kraɪd] ['hɑːtli] .

”	Hare	-	Lip	cried	hotly	.
”	野兔	-	唇	哭	热	.

“兔唇”热泪盈眶。

“ [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['fʌni] [stʌf] [ænd; ənd] [tɔːk] ['sensəb(ə)l] .

“	Cut	out	the	funny	stuff	and	talk	sensible	.
”	切	出去	这	有趣的	东西	和	讲话	明智的	.

别开玩笑了，说点正经事吧。

[wɒts] ['ɪntrəstɪd] ?

What's	interested	?
是什么	感兴趣的	?

什么让你感兴趣?

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [haʊ] . ”

You	talk	like	a	baby	that	don't	know	how	.	”
你	讲话	喜欢	一个	婴儿	那	不	知道	如何	.	”

你说话像个不懂事的婴儿。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ” ['edwɪn] ['ɝːdʒd] , “ [ɔːr] ['hiːl] [get] [mæd] [ænd; ənd] [wəʊnt] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**Let**	**him**	**alone**	**,**	**”**	**Edwin**	**urged**	**,**	**“**	**or**	**he'll**	**get**	**mad**	**and**	**won't**	**talk**	**at**	**all**	**.**
”	让	他	独自的	,	”	埃德温	敦促	,	“	或者	地狱	得到	疯狂的	和	惯于	讲话	在	全部	.

“别管他了，”埃德温劝道，“否则他会生气，然后一句话也不说。”

[skɪp] [ðə; ði] ['fʌni] ['pleɪsɪz] .

Skip	**the**	**funny**	**places**	**.**
跳过	这	有趣的	地方	.

跳过那些搞笑的地方。

[wiːl] [kætʃ] [ɑːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] . ”

We'll	**catch**	**on**	**to**	**some**	**of**	**what**	**he**	**tells**	**us**	**.**	**”**
出色地	抓住	在	到	一些	的	什么	他	讲述	我们	.	”

我们会慢慢领会他所说的一些内容。

“ [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , - , ” [huː] - [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;

“	**Let**	**her**	**go**	**,**	**Granser**	**,**	**”**	**Hoo**	**-**	**Hoo**	**encouraged**	**;**
”	让	她	去	,	-	,	”	胡	-	胡	鼓励	;

“放了她吧，格兰瑟，”呼呼鼓励道；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɔːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['eldəz]

for	**the**	**old**	**man**	**was**	**already**	**maundering**	**about**	**the**	**disrespect**	**for**	**elders**
为了	这	老的	男人	曾是	已经	胡言乱语	关于	这	不尊重	为了	长者

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmənz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [haɪ] ['kʌltʃər] [tuː; tə]

and	**the**	**reversion**	**to**	**cruelty**	**of**	**all**	**humans**	**that**	**fell**	**from**	**high**	**culture**	**to**
和	这	反转	到	残酷	的	全部	人类	那	跌倒	从	高的	文化	到

['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

primitive	**conditions**	**.**
原始	状况	.

因为老人已经开始喃喃自语，抱怨人类不尊重长辈，以及从高度文明堕落到原始状态后，所有人的残忍行为都回归了原始状态。

[ðə; ði] [teɪl] [bɪ'gæn] .

The	**tale**	**began**	**.**
这	故事	开始	.

故事开始了。

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

“	**There**	**were**	**very**	**many**	**people**	**in**	**the**	**world**	**in**	**those**	**days**	**.**
”	那里	是	非常	许多	人们	在	这	世界	在	那些	天	.

“那时候世界上人口非常多。”

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [ə'loʊn] [held] [fɔːr] ['mɪljənz] — ”

San	**Francisco**	**alone**	**held**	**four**	**millions**	**—**	**”**
圣	弗朗西斯科	独自的	握住	四	百万	—	”

仅旧金山一地就收容了四百万人——”

“ [wʌt] [ɪz] ['mɪljənz] ?

“	**What**	**is**	**millions**	**?**
”	什么	是	百万	?

“百万是什么？”

” ['edwɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	**Edwin**	**interrupted**	**.**
”	埃德温	中断	.

埃德温打断了他。

- [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] .

Granser	**looked**	**at**	**him**	**kindly**	**.**
-	看起来	在	他	亲切地	.

格兰瑟和蔼地看了他一眼。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kaʊnt] [bɪ'jɑːnd] [ten] , [soʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	know	you	cannot	count	beyond	ten	,	so	I	will	tell	you	.
”	我	知道	你	不能	数数	超过	十	,	所以	我	将要	告诉	你	.

“我知道你数不到十以上，所以我来告诉你。”

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [tuː] [hændz] .

Hold	up	your	two	hands	.
抓住	向上	你的	二	双手	.

举起你的双手。

[ɑːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [ten] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] .

On	both	of	them	you	have	altogether	ten	fingers	and	thumbs	.
在	两个都	的	他们	你	有	共	十	手指	和	拇指	.

它们两个加起来一共都有十个手指和拇指。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [naʊ] [teɪk] [ðɪs] [greɪn] [ʌv; əv] [sænd] — [juː; jʊ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] - [huː] .

I	now	take	this	grain	of	sand	—	you	hold	it	,	Hoo	-	Hoo	.
我	现在	拿	这	粮食	的	沙	—	你	抓住	它	,	胡	-	胡	.

现在我拿起这粒沙子——你拿着它，呼呼。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [sænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lædz] [pɑːm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

”	He	dropped	the	grain	of	sand	into	the	lad's	palm	and	went	on	.
”	他	掉落	这	粮食	的	沙	进入	这	小伙子的	棕榈	和	去	在	.

他把那粒沙子放到男孩的手掌里，然后继续往前走。

“ [naʊ] [ðæt] [greɪn] [ʌv; əv] [sænd] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ten] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['edwɪn] .

“	Now	that	grain	of	sand	stands	for	the	ten	fingers	of	Edwin	.
”	现在	那	粮食	的	沙	站立	为了	这	十	手指	的	埃德温	.

“现在，那粒沙子代表了埃德温的十根手指。”

[aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [greɪn] .

I	add	another	grain	.
我	添加	其他	粮食	.

我再加一粒谷物。

[ðæts] [ten] [mɔːr] ['fɪŋgərz] .

That's	ten	more	fingers	.
那就是	十	更多的	手指	.

那又多了十根手指。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

And	I	add	another	,	and	another	,	and	another	,
和	我	添加	其他	,	和	其他	,	和	其他	,

我又加了一个，又一个，又一个，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [æz; əz] ['meni] [greɪnz] [æz; əz] ['edwɪn] [hæz; həz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] .

until	I	have	added	as	many	grains	as	Edwin	has	fingers	and	thumbs	.
直到	我	有	额外	作为	许多	谷物	作为	埃德温	有	手指	和	拇指	.

直到我加入的谷物数量和埃德温的手指和拇指的数量一样多为止。

[ðæt] [meɪks] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [wʌn] ['hʌndrəd] .

That	makes	what	I	call	one	hundred	.
那	制作	什么	我	称呼	一	百	.

这样就凑够一百个了。

[rɪ'membər] [ðæt] [wɜːrd] — [wʌn] ['hʌndrəd] .

Remember	that	word	—	one	hundred	.
记住	那	单词	—	一	百	.

记住这个词——一百。

[naʊ] [aɪ] [pʊt] [ðɪs] ['peb(ə)l] [ɪn] [her] - [lɪps] [hænd] .

Now	I	put	this	pebble	in	Hare	-	Lip's	hand	.
现在	我	放	这	卵石	在	野兔	-	嘴唇	手	.

现在我把这颗鹅卵石放在兔唇的手里。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] [ten] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] , [ɔːr] [ten] [tenz] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] , [ɔːr] [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɪŋgərz]

It	stands	for	ten	grains	of	sand	,	or	ten	tens	of	fingers	,	or	one	hundred	fingers
它	站立	为了	十	谷物	的	沙	,	或者	十	十	的	手指	,	或者	一	百	手指

.

:

.

它代表十粒沙子，或者十个手指，或者一百个手指。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [ten] ['peblz] .

I	put	in	ten	pebbles	.
我	放	在	十	鹅卵石	.

我放了十颗鹅卵石。

[ðeɪ] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgərz] .

They	stand	for	a	thousand	fingers	.
他们	站立	为了	一个	千	手指	.

它们象征着千指。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌsl] - [ʃel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] [ten] ['peblz] , [ɔːr] [wʌn] ['hʌndrəd] [greɪnz]

I	take	a	mussel	-	shell	,	and	it	stands	for	ten	pebbles	,	or	one	hundred	grains
我	拿	一个	蚌	-	壳	,	和	它	站立	为了	十	鹅卵石	,	或者	一	百	谷物

[ʌv; əv] [sænd] ,

of	sand	,
的	沙	,

我拿一个贻贝壳，它代表十颗鹅卵石，或者一百粒沙子。

[ɔːr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgərz] . . . .

or	one	thousand	fingers	.	.	.	.
或者	一	千	手指	.	.	.	.

或者一千根手指.....

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ləˈbɔːriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [riˌɪtəˈreɪʃn] ,

"	And	so	on	,	laboriously	,	and	with	much	reiteration	,
"	和	所以	在	,	费力地	,	和	和	很多	重申	,

“如此反复，费力不讨好，一遍又一遍地重复着.....”

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ə; eɪ] [kruːd] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

he	strove	to	build	up	in	their	minds	a	crude	conception	of	numbers	.
他	努力	到	建造	向上	在	他们的	思想	一个	原油	概念	的	数字	.

他努力在他们心中建立起对数字的粗浅概念。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ɪn'kriːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hoʊldɪŋ] ['dɪfrənt] ['mægnəˌtuːdz] [ɪn]

As	the	quantities	increased	,	he	had	the	boys	holding	different	magnitudes	in
作为	这	数量	增加	,	他	有	这	男孩们	保持	不同的	震级	在

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] .

each	of	their	hands	.
每个	的	他们的	双手	.

随着数量的增加，他让男孩们每只手都拿着不同大小的物品。

[fɔːr; fər] [stɪl] ['haɪər] [sʌmz] , [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ;

For	still	higher	sums	,	he	laid	the	symbols	on	the	log	of	driftwood	;
为了	仍然	更高	总和	,	他	铺设	这	符号	在	这	日志	的	浮木	;

对于更高的金额，他将符号放在漂流木上；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sɪmblz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [pʊt] ,

and	for	symbols	he	was	hard	put	,
和	为了	符号	他	曾是	难的	放	,

而对于符号，他却束手无策。

['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [tiːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌlz] [fɔːr; fər] ['mɪljənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

being	compelled	to	use	the	teeth	from	the	skulls	for	millions	,	and	the
存在	被迫	到	使用	这	牙齿	从	这	头骨	为了	百万	,	和	这

[kræb] - ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] ['bɪljənz] .

crab	-	shells	for	billions	.
螃蟹	-	贝壳	为了	数十亿	.

被迫使用头骨上的牙齿长达数百万年，使用螃蟹壳长达数十亿年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]

It	was	here	that	he	stopped	,	for	the	boys	were	showing	signs	of
它	曾是	这里	那	他	停止	,	为了	这	男孩们	是	显示	标志	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərd] .

becoming	tired	.
成为	疲劳的	.

他在这里停了下来，因为孩子们已经显露出疲倦的迹象。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] — [fɔːr] [tiːθ] .

“	There	were	four	million	people	in	San	Francisco	—	four	teeth	.
“	那里	是	四	百万	人们	在	圣	弗朗西斯科	—	四	牙齿	.

“旧金山有四百万人——四颗牙齿。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] - [aɪz] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

”	The	boys	'	eyes	ranged	along	from	the	teeth	and	from	hand	to	hand	,
”	这	男孩们	-	眼睛	范围	沿着	从	这	牙齿	和	从	手	到	手	,

男孩们的目光从牙齿扫到手，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd][sænd] - [greɪnz] [tuː; tə] ['ɛdwɪnz] ['fɪŋgərz] .

down	through	the	pebbles	and	sand	-	grains	to	Edwin's	fingers	.
向下	通过	这	鹅卵石	和	沙	-	谷物	到	埃德温的	手指	.

穿过鹅卵石和沙粒，来到埃德温的指尖。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['sɪriːz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][græsp] [sʌtʃ]

And	back	again	they	ranged	along	the	ascending	series	in	the	effort	to	grasp	such
和	后退	再次	他们	范围	沿着	这	上升	系列	在	这	努力	到	抓牢	这样的

[ˌɪnkən'siːvəbl] ['nʌmbərz] .

inconceivable	numbers	.
不可思议	数字	.

于是，他们又沿着递增的序列来回探索，试图理解这些不可思议的数字。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks] , - , ” ['edwɪn] [æt; ət] [læst] ['hæzədid] .

“	That	was	a	lot	of	folks	,	Granser	,	”	Edwin	at	last	hazarded	.
“	那	曾是	一个	很多	的	各位	,	-	,	”	埃德温	在	最后的	危险的	.

“格兰瑟，那可是很多人啊，”埃德温最后试探性地说道。

“ [laɪk] [sænd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hɪr] , [laɪk] [sænd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [iːtʃ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd][ə; eɪ][mæn]

“	Like	sand	on	the	beach	here	,	like	sand	on	the	beach	,	each	grain	of	sand	a	man
“	喜欢	沙	在	这	海滩	这里	,	喜欢	沙	在	这	海滩	,	每个	粮食	的	沙	一个	男人

,

,

,

“就像这里海滩上的沙子，就像海滩上的沙子，每一粒沙子都是一个人，

[ɔːr] ['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] .

or	woman	,	or	child	.
或者	女士	,	或者	孩子	.

或者女人，或者孩子。

[jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [raɪt] [hɪr] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Yes	,	my	boy	,	all	those	people	lived	right	here	in	San	Francisco	.
是的	,	我的	男生	,	全部	那些	人们	居住地	正确的	这里	在	圣	弗朗西斯科	.

是的，孩子，那些人就住在旧金山。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [biːtʃ] — [mɔːr]

And	at	one	time	or	another	all	those	people	came	out	on	this	very	beach	—	more
和	在	一	时间	或者	其他	全部	那些	人们	来了	出去	在	这	非常	海滩	—	更多的

['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] .

people	than	there	are	grains	of	sand	.
人们	比	那里	是	谷物	的	沙	.

曾经有那么多人来到这片海滩上——人数比沙滩上的沙粒还多。

[mɔːr] — [mɔːr] — [mɔːr] .

More	—	more	—	more	.
更多的	—	更多的	—	更多的	.

更多——更多——更多。

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɪti] .

And	San	Francisco	was	a	noble	city	.
和	圣	弗朗西斯科	曾是	一个	高贵	城市	.

旧金山是一座高贵的城市。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] — [wer] [wiː; wi] [kæmpt] [læst] [jɪr] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [lɪvd] , [klɪr]

And	across	the	bay	—	where	we	camped	last	year	,	even	more	people	lived	,	clear
和	穿过	这	湾	—	在哪里	我们	露营	最后的	年	,	甚至	更多的	人们	居住地	,	清除

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] ['rɪtʃmənd] ,

from	Point	Richmond	,
从	观点	里士满	,

海湾对岸——我们去年露营的地方——居住着更多的人，从里士满角就能清楚地看到那里。

[ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

on	the	level	ground	and	on	the	hills	,
在	这	等级	地面	和	在	这	丘陵	,

在平地上和山坡上，

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][sæn][liː'ɑːndroʊ] — [wʌn] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] . —

all	the	way	around	to	San	Leandro	—	one	great	city	of	seven	million	people	.	—
全部	这	方式	大约	到	圣	利安德罗	—	一	伟大的	城市	的	七	百万	人们	.	—

['sev(ə)n] [tiːθ] . . .

Seven	teeth	.	.	.
七	牙齿	.	.	.

一路绕到圣莱安德罗——一座拥有七百万人口的大城市。——七颗牙齿.....

[ðer; ðər] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['sev(ə)n] ['mɪljənz] .

there	,	that's	it	,	seven	millions	.
那里	,	那就是	它	,	七	百万	.

好了，就这些，七百万。

" [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪz] - [aɪz] [reɪndʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ɛdwɪnz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ]

"	Again	the	boys	'	eyes	ranged	up	and	down	from	Edwin's	fingers	to	the	teeth
"	再次	这	男孩们	-	眼睛	范围	向上	和	向下	从	埃德温的	手指	到	这	牙齿

[ɑːn][ðə; ði][lɔːg] .

on	the	log	.
在	这	日志	.

男孩们的目光再次从埃德温的手指移到木头上的牙齿上。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

“	The	world	was	full	of	people	.
“	这	世界	曾是	满的	的	人们	.

“世界上到处都是人。”

[ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] - [geɪv] [eɪt] ['bɪljənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [eɪt] [kræb] - ['ʃɛlz] ,

The census of 2010 gave eight billions for the whole world — eight crab - shells ,

这 人口普查 的 - 给予 八 数十亿 为了 这 所有的 世界 — 八 螃蟹 - 贝壳 ,

[jes] , [eɪt] ['bɪljənz] .

yes , eight billions .

是的 , 八 数十亿 .

2010 年的人口普查显示，全世界人口为 80 亿——没错，是 80 亿只螃蟹壳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .

It was not like to - day .

它 曾是 不是 喜欢 到 - 天 .

那时的情况和今天不一样。

[mæn'kaɪnd] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [fuːd] .

Mankind knew a great deal more about getting food .

人类 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 获得 食物 .

人类对获取食物的了解要多得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [fuːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

And the more food there was , the more people there were .

和 这 更多的 食物 那里 曾是 , 这 更多的 人们 那里 是 .

食物越多，人也就越多。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['mɪljənz] [ɪn] ['jʊrəp] [ə'loʊn] .

In the year 1800 , there were one hundred and seventy millions in Europe alone .

在 这 年 - , 那里 是 一 百 和 七十 百万 在 欧洲 独自的 .

1800年，仅欧洲就有1.7亿人口。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] — [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sænd] , [huː] - [huː] — [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

One hundred years later — a grain of sand , Hoo - Hoo — one hundred years later ,

一 百 年 之后 — 一个 粮食 的 沙 , 胡 - 胡 — 一 百 年 之后 ,

[æt; ət] - ,

at 1900 ,

在 - ,

一百年后——一粒沙子，呼呼——一百年后，到了1900年，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ɪn] ['jʊrəp] — [faɪv] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] , [huː] - [huː] ,

there were five hundred millions in Europe — five grains of sand , Hoo - Hoo ,

那里 是 五 百 百万 在 欧洲 — 五 谷物 的 沙 , 胡 - 胡 ,

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [tuːθ] .

and this one tooth .

和 这 一 齿 .

欧洲有五亿人——五粒沙子，呼呼，还有这颗牙齿。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['iːzi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [haʊ] [men] [ɪn'kriːst] .

This shows how easy was the getting of food , and how men increased .

这 演出 如何 简单的 曾是 这 获得 的 食物 , 和 如何 男人 增加 .

这说明当时获取食物是多么容易，以及男性人口是如何增长的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ɪn] ['jʊrəp] .

And in the year 2000 there were fifteen hundred millions in Europe .

和 在 这 年 - 那里 是 十五 百 百万 在 欧洲 .

2000年，欧洲人口为15亿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

And it was the same all over the rest of the world .

和 它 曾是 这 相同的 全部 超过 这 休息 的 这 世界 .

世界其他地方的情况也一样。

[eɪt] [kræb] - ['ʃɛlz] [ðer; ðər] , [jes] , [eɪt] ['bɪljən] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wen] [ðə; ði]

Eight	crab	-	shells	there	,	yes	,	eight	billion	people	were	alive	on	the	earth	when	the
八	螃蟹	-	贝壳	那里	,	是的	,	八	十亿	人们	是	活	在	这	地球	什么时候	这

['skɑ:rlət] [deθ] [bɪ'gæn] .

Scarlet	Death	began	.
猩红	死亡	开始	.

没错，八个蟹壳，当猩红大瘟疫开始时，地球上有八十亿人活着。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [keɪm] — ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ;

“	I	was	a	young	man	when	the	Plague	came	—	twenty	-	seven	years	old	;
”	我	曾是	一个	年轻的	男人	什么时候	这	瘟疫	来了	—	二十	-	七	年	老的	;

“瘟疫来袭时我还很年轻——27岁；

[ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [beɪ] , [ɪn] ['bɜ:rkli] .

and	I	lived	on	the	other	side	of	San	Francisco	Bay	,	in	Berkeley	.
和	我	居住地	在	这	其他	边	的	圣	弗朗西斯科	湾	,	在	伯克利	.

我住在旧金山湾的另一边，伯克利。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [greɪt] [stoʊn] ['haʊzɪz] , ['edwɪn] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz]

You	remember	those	great	stone	houses	,	Edwin	,	when	we	came	down	the	hills
你	记住	那些	伟大的	石头	房屋	,	埃德温	,	什么时候	我们	来了	向下	这	丘陵

[frʌm; frəm] ['kɑ:ntrə] ['koʊstə; 'kɑ:stə] ?

from	Contra	Costa	?
从	反	科斯塔	?

埃德温，你还记得我们从康特拉科斯塔山下来时看到的那些宏伟的石头房子吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [lɪvd] , [ɪn] [ðoʊz] [stoʊn] ['haʊzɪz] .

That	was	where	I	lived	,	in	those	stone	houses	.
那	曾是	在哪里	我	居住地	,	在	那些	石头	房屋	.

我以前就住在那些石头房子里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	was	a	professor	of	English	literature	.
我	曾是	一个	教授	的	英语	文学	.

我曾是一名英国文学教授。

” [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

”	Much	of	this	was	over	the	heads	of	the	boys	,
”	很多	的	这	曾是	超过	这	头部	的	这	男孩们	,

“这些事情对孩子们来说太复杂了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['dɪmli] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

but	they	strove	to	comprehend	dimly	this	tale	of	the	past	.
但	他们	努力	到	理解	依稀	这	故事	的	这	过去的	.

但他们努力去模糊地理解这段过去的故事。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðem; ðəm] [stoʊn] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər] ? ” [her] - [lɪp] ['kwiərid] .

“	What	was	them	stone	houses	for	?	”	Hare	-	Lip	queried	.
“	什么	曾是	他们	石头	房屋	为了	?	”	野兔	-	唇	查询	.

“那些石头房子是做什么用的？”兔唇问道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [jʊr; jər] [dæd] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [swɪm] ?

“	You	remember	when	your	dad	taught	you	to	swim	?
“	你	记住	什么时候	你的	爸爸	教授	你	到	游泳	?

你还记得爸爸教你游泳的时候吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	The	boy	nodded	.
”	这	男生	点头	.

男孩点了点头。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] —
in the University of California — that is the name we had for the houses —
在 这 大学 的 加利福尼亚州 — 那 是 这 姓名 我们 有 为了 这 房屋 —
[wiː; wi] [tɔːt] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
we taught young men and women how to think ,
我们 教授 年轻的 男人 和 女性 如何 到 思考 ,

在加州大学——这是我们当时对这些宿舍楼的称呼——我们教导年轻男女如何思考，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [naʊ] , [baɪ][sænd][ænd; ənd] [ˈpeblz] [ænd; ənd] [ˈʃɛlz] ,
just as I have taught you now , by sand and pebbles and shells ,
只是 作为 我 有 教授 你 现在 , 经过 沙 和 鹅卵石 和 贝壳 ,

正如我刚才用沙子、鹅卵石和贝壳教给你们的那样，

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
to know how many people lived in those days .
到 知道 如何 许多 人们 居住地 在 那些 天 .

想知道当时有多少人生活在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
There was very much to teach .
那里 曾是 非常 很多 到 教 .

有很多东西需要教。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wiː; wi] [tɔːt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈstjʊdnts] .
The young men and women we taught were called students .
这 年轻的 男人 和 女性 我们 教授 是 称为 学生 .

我们教的这些年轻男女被称为学生。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɔːt] .
We had large rooms in which we taught .
我们 有 大的 房间 在 哪个 我们 教授 .

我们有很大的教室用来上课。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
I talked to them , forty or fifty at a time ,
我 谈话 到 他们 , 四十 或者 五十 在 一个 时间 ,

我一次跟四五十个人谈话，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
just as I am talking to you now .
只是 作为 我 是 说 到 你 现在 .

就像我现在跟你说话一样。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ˈʌðər] [men] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] , [ænd; ənd]
I told them about the books other men had written before their time , and
我 讲述 他们 关于 这 图书 其他 男人 有 书面 前 他们的 时间 , 和
[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

我跟他们讲了在他们之前其他人写的书，甚至，

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] — ”
sometimes , in their time — ”
有时 , 在 他们的 时间 — ”

有时，在他们的时代——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红瘟疫(The Scarlet Plague)
第2/4页

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] ？ — [dʒʌst] [tɔːk] ， [tɔːk] ， [tɔːk] ？
“ Was that all you did ? — just talk , talk , talk ?
“ 曾是 那 全部 你 做过 ？ — 只是 讲话 ， 讲话 ， 讲话 ？

“你就做了这些吗？——只是说说而已？”

” [huː] - [huː] [diˈmɑːndid] .
” Hoo - Hoo demanded .
” 胡 - 胡 要求 .

“呼呼”喊道。

“ [huː] [ˈhʌntɪd] [jʊr; jər] [miːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? [ænd; ənd] [milkt] [ðə; ði] [goʊts] ? [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]
“ Who hunted your meat for you ? and milked the goats ? and caught the
“ WHO 猎杀 你的 肉 为了 你 ？ 和 挤奶 这 山羊 ？ 和 捕捉 这
[fɪʃ] ？ ”
fish ? ”
鱼 ？ ”

“谁为你猎取了肉？谁为你挤了羊奶？谁为你捕鱼？”

“ [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['kwestʃən] ， [huː] - [huː] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['kwestʃən] .
“ A sensible question , Hoo - Hoo , a sensible question .
“ 一个 明智的 问题 ， 胡 - 胡 ， 一个 明智的 问题 .

“好问题，呼呼，好问题。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fuːd] - ['getɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
As I have told you , in those days food - getting was easy .
作为 我 有 讲述 你 ， 在 那些 天 食物 - 获得 曾是 简单的 .

正如我之前告诉过你的，那时候获取食物很容易。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [waɪz] .
We were very wise .
我们 是 非常 明智的 .

我们当时真是太明智了。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [gɑːt][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər] ['meni] [men] .
A few men got the food for many men .
一个 很少 男人 得到 这 食物 为了 许多 男人 .

少数人弄到了很多人的食物。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [dɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
The other men did other things .
这 其他 男人 做过 其他 事物 .

其他人则做了其他事。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [tɔːkt] .
As you say , I talked .
作为 你 说 ， 我 谈话 .

正如你所说，我谈过了。

[aɪ] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [fuːd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] — [mʌtʃ] [fuːd] , [faɪn]
I talked all the time , and for this food was given me — much food , fine
我 谈话 全部 这 时间 ， 和 为了 这 食物 曾是 给定 我 — 很多 食物 , 美好的
[fuːd] ,
food ,
食物 ，

我一直滔滔不绝，因此得到了食物——大量的食物，美味的食物。

['bjuːtɪf(ə)l] [fuːd] , [fuːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [ɪn]['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [teɪst]
beautiful food , food that I have not tasted in sixty years and shall never taste
美丽的 食物 , 食物 那 我 有 不是 尝过 在 六十 年 和 将 绝不 品尝
[ə'gen] .
again .
再次 .

美味的食物，我六十年来都没尝过，以后也不会再尝到了。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trə'mendəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
I sometimes think the most wonderful achievement of our tremendous civilization
我 有时 思考 这 最多 精彩的 成就 的 我们的 巨大的 文明
[wʌz; wəz] [fuːd] — [ɪts] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'bʌndəns] ,
was food — its inconceivable abundance ,
曾是 食物 — 它是 不可思议 丰富 ,

我有时觉得我们伟大文明最伟大的成就就是食物——它难以想象的丰富。

[ɪts] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ɪts] ['mɑːrvələs] ['delɪkəsi] .
its infinite variety , its marvellous delicacy .
它是 无限 种类 , 它是 奇妙 美味 .

它种类繁多，口感细腻绝伦。

[oʊ][maɪ] ['grænsʌn] , [laɪf][wʌz; wəz][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l]
O my grandsons , life was life in those days , when we had such wonderful
哦 我的 孙子们 , 生活 曾是 生活 在 那些 天 , 什么时候 我们 有 这样的 精彩的
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
things to eat .
事物 到 吃 .

我的孙子们啊，那时候的生活真美好，我们有那么多美味佳肴可以吃。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][baɪ] , [wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] ,
" This was beyond the boys , and they let it slip by , words and thoughts ,
" 这 曾是 超过 这 男孩们 , 和 他们 让 它 滑 经过 , 字 和 想法 ,

“这对男孩们来说太难了，他们任由事情从脑海中溜走，言语和想法都白费了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['siːnaɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
as a mere senile wandering in the narrative .
作为 一个 仅仅 衰老 漫游 在 这 叙述 .

仅仅是叙事中一段老年痴呆的漫无目的的游荡。

“ ['aʊər; ɑːr] [fuːd] - ['gɛtɚz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['friːmən] .
“ Our food - getters were called freemen .
“ 我们的 食物 - 获取器 是 称为 自由人 .

“我们那些获取食物的人被称为自由人。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
This was a joke .
这 曾是 一个 开玩笑 .

这只是个玩笑。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['klæsɪz] [oʊnd] [ɔːl][ðə; ði][lænd] , [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , ['evriθɪŋ] .
We of the ruling classes owned all the land , all the machines , everything .
我们 的 这 裁决 课程 拥有 全部 这 土地 , 全部 这 机器 , 一切 .

我们这些统治阶级拥有所有的土地、所有的机器，所有的一切。

[ðiːz] [fuːd] - ['gɛtɚz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] .
These food - getters were our slaves .
这些 食物 - 获取器 是 我们的 奴隶 .

这些负责采集食物的人曾是我们的奴隶。

[wiː; wi] [tʊk] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [gɑːt] ,
We took almost all the food they got ,
我们 采取 几乎 全部 这 食物 他们 得到 ,

我们拿走了他们几乎所有的食物，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] , [ænd; ənd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [get] [juː 'es]

and	left	them	a	little	so	that	they	might	eat	,	and	work	,	and	get	us
和	左边	他们	一个	小的	所以	那	他们	可能	吃	,	和	工作	,	和	得到	我们

[mɔːr] [fuːd] — ”

more	food	—	”
更多的	食物	—	”

给他们留了一点，让他们能吃饱穿暖，还能干活，好让我们有更多的食物——”

“ [aɪ'd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [gɑːt] [fuːd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , ” [her] - [lɪp] [ə'naʊnst]

“	I'd	have	gone	into	the	forest	and	got	food	for	myself	,	”	Hare	-	Lip	announced
”	ID	有	已消失	进入	这	森林	和	得到	食物	为了	我	,	”	野兔	-	唇	宣布

;

;

;

“我会进森林里自己找点吃的，”兔唇宣布道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

“	and	if	any	man	tried	to	take	it	away	from	me	,	I'd	have	killed	him	.
”	和	如果	任何	男人	尝试	到	拿	它	离开	从	我	,	ID	有	被杀	他	.

“如果有人胆敢从我这里夺走它，我就会杀了他。”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [læft] .

”	The	old	man	laughed	.
”	这	老的	男人	笑了	.

老人笑了。

“ [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klæs] [oʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ,

“	Did	I	not	tell	you	that	we	of	the	ruling	class	owned	all	the	land	,
”	做过	我	不是	告诉	你	那	我们	的	这	裁决	班级	拥有	全部	这	土地	,

我不是告诉过你们，我们统治阶级拥有所有的土地吗?

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['evriθɪŋ] ?

all	the	forest	,	everything	?
全部	这	森林	,	一切	?

整片森林，所有的一切?

['eni] [fuːd] - ['getər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [get] [fuːd] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

Any	food	-	getter	who	would	not	get	food	for	us	,
任何	食物	-	取物器	WHO	会	不是	得到	食物	为了	我们	,

任何不给我们弄到食物的人，

[hɪm; ɪm] [wiː; wi] ['pʌnɪʃt] [ɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .

him	we	punished	or	compelled	to	starve	to	death	.
他	我们	受到惩罚	或者	被迫	到	饿死	到	死亡	.

我们惩罚了他，或者强迫他饿死。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [dɪd] [ðæt] .

And	very	few	did	that	.
和	非常	很少	做过	那	.

但很少有人这样做。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [get] [fuːd] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [ænd; ənd] [meɪk] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

They	preferred	to	get	food	for	us	,	and	make	clothes	for	us	,
他们	首选	到	得到	食物	为了	我们	,	和	制作	衣服	为了	我们	,

他们宁愿为我们弄来食物，为我们做衣服。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə] [juː 'es] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] ['mʌsl] - [ʃel] , [huː] -

and	prepare	and	administer	to	us	a	thousand	—	a	mussel	-	shell	,	Hoo	-
和	准备	和	管理	到	我们	一个	千	—	一个	蚌	-	壳	,	胡	-

[huː] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌsætəs'fækʃənz] [ænd; ənd] [di'laits] .

Hoo	—	a	thousand	satisfactions	and	delights	.
胡	—	一个	千	满意度	和	美味	.

并为我们准备和施予一千——一千个贻贝壳，呼呼——一千种满足和快乐。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prəˈfesər] [smɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [prəˈfesər] [dʒeɪmz] [ˈhaʊərd] [smɪθ] .

And	I	was	Professor	Smith	in	those	days	—	Professor	James	Howard	Smith	.
和	我	曾是	教授	史密斯	在	那些	天	—	教授	詹姆斯	霍华德	史密斯	.

那时我还是史密斯教授——詹姆斯·霍华德·史密斯教授。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈlektʃər] [ˈkɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] — [ðæt] [ɪz] ,

And	my	lecture	courses	were	very	popular	—	that	is	,
和	我的	演讲	课程	是	非常	受欢迎的	—	那	是	,

我的讲座课程非常受欢迎——也就是说，

[ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

very	many	of	the	young	men	and	women	liked	to	hear	me	talk	about	the
非常	许多	的	这	年轻的	男人	和	女性	喜欢	到	听到	我	讲话	关于	这

[bʊks] [ˈʌðər] [men] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .

books	other	men	had	written	.
图书	其他	男人	有	书面	.

很多年轻男女都喜欢听我谈论其他男性作家写的书。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

“	And	I	was	very	happy	,	and	I	had	beautiful	things	to	eat	.
“	和	我	曾是	非常	快乐的	,	和	我	有	美丽的	事物	到	吃	.

“我当时非常高兴，而且吃到了美味的食物。”

[ænd; ənd][maɪ][hændz][wɜːr; wər] [sɔːft] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][noʊ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	my	hands	were	soft	,	because	I	did	no	work	with	them	,
和	我的	双手	是	柔软的	,	因为	我	做过	不	工作	和	他们	,

我的双手很柔软，因为我没有用它们干过活。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [kliːn] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ˈgɑːrmənts] —

and	my	body	was	clean	all	over	and	dressed	in	the	softest	garments	—
和	我的	身体	曾是	干净的	全部	超过	和	穿着	在	这	最柔软	服装	—

我全身干净，穿着最柔软的衣物——

“ [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][ˈmeɪndʒi][goʊt] - [skɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] .

“	He	surveyed	his	mangy	goat	-	skin	with	disgust	.
“	他	调查	他的	疥癣	山羊	-	皮肤	和	厌恶	.

他厌恶地打量着自己那张脏兮兮的山羊皮。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

“	We	did	not	wear	such	things	in	those	days	.
“	我们	做过	不是	穿	这样的	事物	在	那些	天	.

“那时候我们不穿这样的衣服。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈgɑːrmənts] .

Even	the	slaves	had	better	garments	.
甚至	这	奴隶	有	更好的	服装	.

就连奴隶的衣服都比这好。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst] [kliːn] .

And	we	were	most	clean	.
和	我们	是	最多	干净的	.

而且我们非常干净。

[wiː; wi] [wɑːʃt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][hændz][ˈɔːf(ə)n] [ˈevri] [deɪ] .

We	washed	our	faces	and	hands	often	every	day	.
我们	洗过	我们的	面孔	和	双手	经常	每一个	天	.

我们每天都经常洗脸洗手。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ˈnevər] [wɑːʃ] [ənˈles] [juː; jʊ] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɔːr][goʊ] [ˈswɪmɪŋ] . ”

You	boys	never	wash	unless	you	fall	into	the	water	or	go	swimming	.	”
你	男孩们	绝不	洗	除非	你	落下	进入	这	水	或者	去	游泳	.	”

你们这些男孩除非掉进水里或者去游泳，否则从来不洗澡。

“ ['niːðər] [duː][juː; jʊ] - , ” [huː] - [huː] [riˈtɔːtid] .
“ Neither do you Granzer , ” Hoo - Hoo retorted .
“ 两者都不 做 你 - , ” 胡 - 胡 反驳 .

“你也一样，格兰泽，”呼呼反驳道。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['fɪlθi] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
“ I know , I know , I am a filthy old man , but times have changed .
“ 我 知道 , 我 知道 , 我 是 一个 污秽 老的 男人 , 但 时代 有 已更改 .

“我知道，我知道，我是一个肮脏的老头，但是时代变了。”

['noʊbɑːdi] [wɑːʃiz] [ðiːz] [deɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kənˈviːnjənsis] .
Nobody washes these days , there are no conveniences .
无人 洗涤 这些 天 , 那里 是 不 便利设施 .

现在没人洗澡了，没有这样的便利条件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp] .
It is sixty years since I have seen a piece of soap .
它 是 六十 年 自从 我 有 已见 一个 片 的 肥皂 .

我已经六十年没见过肥皂了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [soʊp][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,
“ You do not know what soap is , and I shall not tell you ,
“ 你 做 不是 知道 什么 肥皂 是 , 和 我 将 不是 告诉 你 ,

“你不知道肥皂是什么，我也不会告诉你。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] .
for I am telling the story of the Scarlet Death .
为了 我 是 讲述 这 故事 的 这 猩红 死亡 .

因为我正在讲述猩红之死的故事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['sɪknəs] [ɪz] .
You know what sickness is .
你 知道 什么 疾病 是 .

你知道什么是生病。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈziːz] .
We called it a disease .
我们 称为 它 一个 疾病 .

我们称它为一种疾病。

['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [dʒəːmz] .
Very many of the diseases came from what we called germs .
非常 许多 的 这 疾病 来了 从 什么 我们 称为 细菌 .

很多疾病都源于我们过去所说的细菌。

[rɪˈmembər] [ðæt] [wɜːrd] — [dʒəːmz] .
Remember that word — germs .
记住 那 单词 — 细菌 .

记住这个词——细菌。

[ə; eɪ][dʒɜːrm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ] .
A germ is a very small thing .
一个 细菌 是 一个 非常 小的 事物 .

细菌是非常微小的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊdtɪk] ,
It is like a woodtick ,
它 是 喜欢 一个 木蜱 ,

它就像一只蜱虫，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ɑːn][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðeɪ] [rʌn][ɪn][ðə; ði]

such	as	you	find	on	the	dogs	in	the	spring	of	the	year	when	they	run	in	the
这样的	作为	你	寻找	在	这	狗	在	这	春天	的	这	年	什么时候	他们	跑步	在	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

例如，春天狗在森林里奔跑时，身上就会沾上这种毛发。

['oʊnli][ðə; ði][dʒɜːrm][ɪz] ['veri] [smɔːl] .

Only	the	germ	is	very	small	.
仅有的	这	细菌	是	非常	小的	.

只有病菌非常小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —

It	is	so	small	that	you	cannot	see	it	—
它	是	所以	小的	那	你	不能	看	它	—

它太小了，肉眼根本看不见。

" [huː] - [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

"	Hoo	-	Hoo	began	to	laugh	.
"	胡	-	胡	开始	到	笑	.

"呼呼"开始大笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [ən] , - , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] .

"	You're	a	queer	un	,	Granser	,	talking	about	things	you	can't	see	.
"	你是	一个	酷儿	联合国	,	-	,	说	关于	事物	你	不能	看	.

"格兰瑟，你真是个怪人，只会谈论你看不见的东西。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] - [ɪm] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

If	you	can't	see	'	em	,	how	do	you	know	they	are	?
如果	你	不能	看	-	呃	,	如何	做	你	知道	他们	是	?

如果你看不到它们，你怎么知道它们存在?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ? "

How	do	you	know	anything	you	can't	see	?	"
如何	做	你	知道	任何事物	你	不能	看	?	"

你看不见的东西，又怎么能知道呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kwestʃən] , [huː] - [huː] .

"	A	good	question	,	a	very	good	question	,	Hoo	-	Hoo	.
"	一个	好的	问题	,	一个	非常	好的	问题	,	胡	-	胡	.

"好问题，非常好的问题，呼呼。"

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [siː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	we	did	see	—	some	of	them	.
但	我们	做过	看	—	一些	的	他们	.

但我们确实看到了其中一些。

[wiː; wi][hæd; həd] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] ['maɪkrəskəʊps][ænd; ənd] ,

We	had	what	we	called	microscopes	and	ultramicroscopes	,
我们	有	什么	我们	称为	显微镜	和	超显微镜	,

我们当时有叫做显微镜和超显微镜的设备，

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	we	put	them	to	our	eyes	and	looked	through	them	,
和	我们	放	他们	到	我们的	眼睛	和	看起来	通过	他们	,

我们把它们举到眼前，透过它们看去。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [θɪŋz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

so	**that**	**we**	**saw**	**things**	**larger**	**than**	**they**	**really**	**were**	**,**
所以	那	我们	锯	事物	更大的	比	他们	真的	是	,

因此我们看到的事物比它们实际的要大得多。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊps][æt; ət][ɔːl] .

and	**many**	**things**	**we**	**could**	**not**	**see**	**without**	**the**	**microscopes**	**at**	**all**	**.**
和	许多	事物	我们	可以	不是	看	没有	这	显微镜	在	全部	.

还有许多我们如果没有显微镜根本看不到的东西。

['aʊər; ɑːr] [best] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɜːrm] [lʊk] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] .

Our	**best**	**ultramicroscopes**	**could**	**make**	**a**	**germ**	**look**	**forty**	**thousand**	**times**	**larger**	**.**
我们的	最好的	超显微镜	可以	制作	一个	细菌	看	四十	千	时代	更大的	.

我们最好的超显微镜可以将细菌放大四万倍。

[ə; eɪ] ['mʌsl] - [ʃel] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['ɛdwɪnz] .

A	**mussel**	**-**	**shell**	**is**	**a**	**thousand**	**fingers**	**like**	**Edwin's**	**.**
一个	蚌	-	壳	是	一个	千	手指	喜欢	埃德温的	.

贻贝壳就像埃德温的手指一样，长着一千根手指。

[teɪk] ['fɔːrti] ['mʌsl] - ['ʃɛlz] ,

Take	**forty**	**mussel**	**-**	**shells**	**,**
拿	四十	蚌	-	贝壳	,

取四十个贻贝壳，

[ænd; ənd][baɪ][æz; əz] ['meni] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

and	**by**	**as**	**many**	**times**	**larger**	**was**	**the**	**germ**	**when**	**we**	**looked**	**at**	**it**
和	经过	作为	许多	时代	更大的	曾是	这	细菌	什么时候	我们	看起来	在	它

[θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .

through	**a**	**microscope**	**.**
通过	一个	显微镜	.

当我们用显微镜观察时，发现细菌比肉眼看到的要大得多。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][hæd; həd] ['ʌðər] [weɪz] , [baɪ]['juːzɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz]

And	**after**	**that**	**,**	**we**	**had**	**other**	**ways**	**,**	**by**	**using**	**what**	**we**	**called**	**moving**	**pictures**
和	后	那	,	我们	有	其他	方式	,	经过	使用	什么	我们	称为	移动	图片

,

,

,

之后，我们又有了其他方法，那就是使用我们称之为动态影像的技术。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrti] - ['θaʊz(ə)nd] - [taɪmz] [dʒɜːrm] ['meni] , ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] [stɪl] .

of	**making**	**the**	**forty**	**-**	**thousand**	**-**	**times**	**germ**	**many**	**,**	**many**	**thousand**	**times**	**larger**	**still**	**.**
的	制作	这	四十	-	千	-	时代	细菌	许多	,	许多	千	时代	更大的	仍然	.

将四万倍的细菌进一步放大数千倍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

And	**thus**	**we**	**saw**	**all**	**these**	**things**	**which**	**our**	**eyes**	**of**	**themselves**	**could**	**not**	**see**
和	因此	我们	锯	全部	这些	事物	哪个	我们的	眼睛	的	他们自己	可以	不是	看

.

:

.

就这样，我们看到了我们肉眼本身无法看到的一切事物。

[teɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] .

Take	**a**	**grain**	**of**	**sand**	**.**
拿	一个	粮食	的	沙	.

取一粒沙子。

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ten] ['piːsɪz] .

Break	**it**	**into**	**ten**	**pieces**	**.**
休息	它	进入	十	件	.

把它分成十份。

[teɪk] [wʌn] [piːs] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ten] .

Take	**one**	**piece**	**and**	**break**	**it**	**into**	**ten**	**.**
拿	一	片	和	休息	它	进入	十	.

取一块，掰成十块。

[breɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ten] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntuː][ten] ,

Break	**one**	**of**	**those**	**pieces**	**into**	**ten**	**,**	**and**	**one**	**of**	**those**	**into**	**ten**	**,**
休息	一	的	那些	件	进入	十	,	和	一	的	那些	进入	十	,

将其中一块分成十份，再将其中一块分成十份。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntuː][ten] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntuː][ten] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

and	**one**	**of**	**those**	**into**	**ten**	**,**	**and**	**one**	**of**	**those**	**into**	**ten**	**,**	**and**	**do**	**it**	**all**
和	一	的	那些	进入	十	,	和	一	的	那些	进入	十	,	和	做	它	全部

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

把其中一份分成十份，再把其中一份分成十份，如此循环往复一整天。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [baɪ] ['sʌnset] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	**maybe**	**,**	**by**	**sunset**	**,**	**you**	**will**	**have**	**a**	**piece**	**as**	**small**	**as**	**one**	**of**	**the**
和	或许	,	经过	日落	,	你	将要	有	一个	片	作为	小的	作为	一	的	这

[dʒəːmz] .

germs	**.**
细菌	.

或许到了日落时分，你就能得到一块像细菌一样小的东西。

” [ðə; ðiː] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənli] [ɪn'kredʒələs] .

”	**The**	**boys**	**were**	**openly**	**incredulous**	**.**
”	这	男孩们	是	公然	难以置信	.

男孩们都难以置信。

[her] - [lɪp] [snɪft] [ænd; ənd] [sniəd] [ænd; ənd] [huː] - [huː] ['snɪkəd] , [ʌn'tɪl] ['edwɪn] [nʌdʒd]

Hare	**-**	**Lip**	**sniffed**	**and**	**sneered**	**and**	**Hoo**	**-**	**Hoo**	**snickered**	**,**	**until**	**Edwin**	**nudged**
野兔	-	唇	嗅了嗅	和	冷笑	和	胡	-	胡	窃笑	,	直到	埃德温	轻推

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

them	**to**	**be**	**silent**	**.**
他们	到	是	沉默的	.

兔唇嗅了嗅，冷笑了一声，呼呼也窃笑起来，直到埃德温轻轻推了推它们，让它们安静下来。

“ [ðə; ðiː] [wʊdtɪk] [sʌks] [ðə; ðiː] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dɔːg] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][dʒɜːrm] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [smɔːl]

“	**The**	**woodtick**	**sucks**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**dog**	**,**	**but**	**the**	**germ**	**,**	**being**	**so**	**very**	**small**
“	这	木蜱	真糟糕	这	血	的	这	狗	,	但	这	细菌	,	存在	所以	非常	小的

,

,
,

“蜱虫吸食狗的血液，但这种细菌非常小，

[goʊz] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['bɑːdiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['meni] ['tʃɪldrən] .

goes	**right**	**into**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**body**	**,**	**and**	**there**	**it**	**has**	**many**	**children**	**.**
去	正确的	进入	这	血	的	这	身体	,	和	那里	它	有	许多	孩子们	.

直接进入人体血液，并在血液中繁衍后代。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljən] — [ə; eɪ][kræb] - [ʃel] ,

In	**those**	**days**	**there**	**would**	**be**	**as**	**many**	**as**	**a**	**billion**	**—**	**a**	**crab**	**-**	**shell**	**,**
在	那些	天	那里	会	是	作为	许多	作为	一个	十亿	—	一个	螃蟹	-	壳	,

那时候，一个蟹壳的数量可能多达十亿个。

[pliːz] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðæt] [kræb] - [ʃel] [ɪn][wʌn]['mænz]['bɑːdiː] .

please	**—**	**as**	**many**	**as**	**that**	**crab**	**-**	**shell**	**in**	**one**	**man's**	**body**	**.**
请	—	作为	许多	作为	那	螃蟹	-	壳	在	一	男人的	身体	.

拜托——就像一个人身体里的那只螃蟹壳一样多。

[wiː; wi] [kɔːld] [dʒəːmz]['maɪkroʊ] - ['ɔrgən,ɪzəm] .

We	called	germs	micro	-	organisms	.
我们	称为	细菌	微	-	生物	.

我们把细菌称为微生物。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪljən] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

When	a	few	million	,	or	a	billion	,	of	them	were	in	a	man	,
什么时候	一个	很少	百万	,	或者	一个	十亿	,	的	他们	是	在	一个	男人	,

当一个人体内有数百万甚至十亿个这样的微粒时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

in	all	the	blood	of	a	man	,	he	was	sick	.
在	全部	这	血	的	一个	男人	,	他	曾是	生病的	.

他浑身上下都透着病痛。

[ðiːz] [dʒəːmz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

These	germs	were	a	disease	.
这些	细菌	是	一个	疾病	.

这些细菌是一种疾病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mɔːr] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ðæn; ðən][ðer; ðər]

There	were	many	different	kinds	of	them	—	more	different	kinds	than	there
那里	是	许多	不同的	种类	的	他们	—	更多的	不同的	种类	比	那里

[ɑːr; ər] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] .

are	grains	of	sand	on	this	beach	.
是	谷物	的	沙	在	这	海滩	.

它们的种类繁多——比这片海滩上的沙粒还要多。

[wiː; wi] [nuː] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz] .

We	knew	only	a	few	of	the	kinds	.
我们	知道	仅有的	一个	很少	的	这	种类	.

我们只知道其中的几种。

[ðə; ði]['maɪkroʊ] - [ɔːr'gænɪk][wɜːrld][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

The	micro	-	organic	world	was	an	invisible	world	,	a	world	we	could	not	see
这	微	-	有机的	世界	曾是	一个	无形的	世界	,	一个	世界	我们	可以	不是	看

,

,

,

微观有机世界是一个看不见的世界，一个我们无法看到的世界。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	knew	very	little	about	it	.
和	我们	知道	非常	小的	关于	它	.

我们对此知之甚少。

[jet] [wiː; wi][dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Yet	we	did	know	something	.
然而	我们	做过	知道	某物	.

但我们确实知道一些事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bə'sɪləs] [æn'θræsɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmaɪkroʊ'kɑːkəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was	the	bacillus	anthracis	;	there	was	the	micrococcus	;	there	was
那里	曾是	这	芽孢杆菌	炭疽病	;	那里	曾是	这	微球菌	;	那里	曾是

[ðə; ði] [bæk'tɪriəm] ['tɜrmoʊ] ,

the	Bacterium	termo	,
这	细菌	特莫	,

有炭疽杆菌；有微球菌；有嗜热菌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk'tɪriəm] ['læk.tɪs] — [ðæts] [wʌt] [tɜːrnz][ðə; ði][goʊt] [mɪlk]['saʊər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

and	the	Bacterium	lactis	—	that's	what	turns	the	goat	milk	sour	even	to	this	day
和	这	细菌	乳酸菌	—	那就是	什么	转弯	这	山羊	牛奶	酸的	甚至	到	这	天

, [her] - [lɪp] ;

,	Hare	-	Lip	;
,	野兔	-	唇	;

还有乳酸菌——直到今天，它仍然会使山羊奶变酸，Hare-Lip；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɪzəmɪ'sets] [wɪ'ðaʊt] [end] .

and	there	were	Schizomycetes	without	end	.
和	那里	是	裂殖菌	没有	结尾	.

裂殖菌种类繁多，无穷无尽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] . . . .

And	there	were	many	others	.	.	.
和	那里	是	许多	其他的	.	.	.

还有很多其他的.....

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][dʒəːmz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] ,

"	Here	the	old	man	launched	into	a	disquisition	on	germs	and	their	natures	,
"	这里	这	老的	男人	发射	进入	一个	专题讨论会	在	细菌	和	他们的	自然	,

“这时，老人开始滔滔不绝地讲起细菌及其特性来，”

['juːzɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['miːnɪŋləsnəs] ,

using	words	and	phrases	of	such	extraordinary	length	and	meaninglessness	,
使用	字	和	短语	的	这样的	非凡的	长度	和	无意义	,

使用如此冗长且毫无意义的词语和短语，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [grɪnd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['oʊʃ(ə)n] [tɪl]

that	the	boys	grinned	at	one	another	and	looked	out	over	the	deserted	ocean	till
那	这	男孩们	咧嘴一笑	在	一	其他	和	看起来	出去	超过	这	荒凉的	海洋	直到

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɑːn] .

they	forgot	the	old	man	was	babbling	on	.
他们	忘了	这	老的	男人	曾是	胡说	在	.

男孩们互相咧嘴一笑，眺望着空旷的大海，直到他们忘记了老人还在喋喋不休。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] , - , ” ['edwɪn][æt; ət][læst] [sə'dʒestɪd] .

“	But	the	Scarlet	Death	,	Granser	,	”	Edwin	at	last	suggested	.
“	但	这	猩红	死亡	,	-	,	”	埃德温	在	最后的	建议	.

“但是，格兰瑟，是猩红死神啊，”埃德温最后说道。

- [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Granser	recollected	himself	,	and	with	a	start	tore	himself	away	from	the
-	回忆	他自己	,	和	和	一个	开始	撕裂	他自己	离开	从	这

['rɑːstrəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔːl] ,

rostrum	of	the	lecture	-	hall	,
主席台	的	这	演讲	-	大厅	,

格兰瑟回过神来，猛地从讲台上挣脱开来。

[wer] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['θiːəri] ,

where	,	to	another	world	audience	,	he	had	been	expounding	the	latest	theory	,
在哪里	,	到	其他	世界	观众	,	他	有	到过	阐述	这	最新的	理论	,

['sɪksti] ['jɪrz] [gɔːn] ,

sixty	years	gone	,
六十	年	已消失	,

六十年前，他曾向另一个世界的听众阐述最新的理论。

[ʌv; əv][dʒəːmz][ænd; ənd][dʒɜːrm] - [dɪ'ziːzɪz] .

of	germs	and	germ	-	diseases	.
的	细菌	和	细菌	-	疾病	.

细菌和细菌性疾病。

“ [jes] , [jes] , ['edwɪn] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

“	Yes	,	yes	,	Edwin	;	I	had	forgotten	.
“	是的	,	是的	,	埃德温	;	我	有	被遗忘的	.

“是的，是的，埃德温；我忘了。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Sometimes	the	memory	of	the	past	is	very	strong	upon	me	,
有时	这	记忆	的	这	过去的	是	非常	强的	之上	我	,

有时，过去的记忆会深深地烙印在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld][mæn] , [klæd][ɪn] [goʊt] - [skɪn] ,

and	I	forget	that	I	am	a	dirty	old	man	,	clad	in	goat	-	skin	,
和	我	忘记	那	我	是	一个	肮脏的	老的	男人	,	覆膜	在	山羊	-	皮肤	,

我忘了自己是个穿着羊皮的肮脏老头，

['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sævɪdʒ] ['grænsʌn] [huː] [ɑːr; ər] ['gəʊθhɜːd] [ɪn][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldərnəs] .

wandering	with	my	savage	grandsons	who	are	goatherds	in	the	primeval	wilderness	.
漫游	和	我的	野蛮的	孙子们	WHO	是	牧羊人	在	这	原始	荒野	.

和我那野性十足的孙子们一起在原始荒野中放羊。

- [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['sɪstəmz] [læps] [laɪk] [foʊm] , - [ænd; ənd][soʊ] [læpst] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] , [kə'lɑːs(ə)l]

'	The	fleeting	systems	lapse	like	foam	,	'	and	so	lapsed	our	glorious	,	colossal
-	这	转瞬即逝	系统	失效	喜欢	泡沫	,	-	和	所以	失效	我们的	辉煌	,	庞大

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

“转瞬即逝的体系如同泡沫般消逝”，我们辉煌而庞大的文明也随之消逝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ə; eɪ]['taɪərd][oʊld][mæn] .

I	am	Granser	,	a	tired	old	man	.
我	是	-	,	一个	疲劳的	老的	男人	.

我是格兰瑟，一个疲惫的老人。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['sæntə] [roʊzənz] .

I	belong	to	the	tribe	of	Santa	Rosans	.
我	属于	到	这	部落	的	圣诞老人	罗桑斯	.

我属于圣罗萨斯部落。

[aɪ] ['mærid] ['ɪntuː] [ðæt] [traɪb] .

I	married	into	that	tribe	.
我	已婚	进入	那	部落	.

我嫁入了那个部落。

[maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃəufəz] , [ðə; ði] - - [tiː oʊ ɛs] ,

My	sons	and	daughters	married	into	the	Chauffeurs	,	the	Sacramen	-	tos	,
我的	儿子们	和	女儿们	已婚	进入	这	司机	,	这	-	-	到	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæloʊ] - ['æltoʊz] .

and	the	Palo	-	Altos	.
和	这	帕洛	-	阿尔托斯	.

我的儿子和女儿分别嫁给了司机家族、萨克拉门托家族和帕洛阿尔托家族。

[juː; jʊ] , [her] - [lɪp] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəufəz] .

You	,	Hare	-	Lip	,	are	of	the	Chauffeurs	.
你	,	野兔	-	唇	,	是	的	这	司机	.

你，兔唇，是司机。

[juː; jʊ] , ['edwɪn] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][sækrəmɛntoʊs] .

You	,	Edwin	,	are	of	the	Sacramentos	.
你	,	埃德温	,	是	的	这	萨克拉门托斯	.

埃德温，你是萨克拉门托人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] - [huː] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæloʊ] - ['æltoʊz] .

And	you	,	Hoo	-	Hoo	,	are	of	the	Palo	-	Altos	.
和	你	,	胡	-	胡	,	是	的	这	帕洛	-	阿尔托斯	.

而你，呼呼，是帕洛阿尔托人。

[jʊr; jər] [traɪb] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

Your	tribe	takes	its	name	from	a	town	that	was	near	the	seat	of	another	great	institution	of	learning	.
你的	部落	需要	它是	姓名	从	一个	镇	那	曾是	靠近	这	座位	的	其他	伟大的	机构	的	学习	.

你们部落的名字来源于一个靠近另一所伟大学府所在地的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['stænfərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

It	was	called	Stanford	University	.
它	曾是	称为	斯坦福大学	大学	.

它叫做斯坦福大学。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

Yes	,	I	remember	now	.
是的	,	我	记住	现在	.

是的，我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

It	is	perfectly	clear	.
它	是	完美	清除	.

非常清楚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] .

I	was	telling	you	of	the	Scarlet	Death	.
我	曾是	讲述	你	的	这	猩红	死亡	.

我刚才跟你说的是猩红死神。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] ['stɔːri] ? ”

Where	was	I	in	my	story	?	”
在哪里	曾是	我	在	我的	故事	?	”

我的故事讲到哪里了?

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [dʒəːmz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪk] [men] [sɪk] ,

“	You	was	telling	about	germs	,	the	things	you	can't	see	but	which	make	men	sick	,
“	你	曾是	讲述	关于	细菌	,	这	事物	你	不能	看	但	哪个	制作	男人	生病的	,

“你刚才在讲细菌，那些你看不见但会使人生病的东西，

” ['edwɪn] ['prɑːmptɪd] .

”	Edwin	prompted	.
”	埃德温	提示	.

“埃德温提示道。”

“ [jes] , [ðæts] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

“	Yes	,	that's	where	I	was	.
”	是的	,	那就是	在哪里	我	曾是	.

“是的，我当时就在那里。”

[ə; eɪ][mæn][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [æt; ət][fɜːrst] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒəːmz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

A	man	did	not	notice	at	first	when	only	a	few	of	these	germs	got	into	his	body	.
一个	男人	做过	不是	注意	在	第一的	什么时候	仅有的	一个	很少	的	这些	细菌	得到	进入	他的	身体	.

起初，只有少量细菌进入了他的体内，他并没有察觉。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [dʒɜːrm] [broʊk] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] [dʒəːmz] ,

But	each	germ	broke	in	half	and	became	two	germs	,
但	每个	细菌	打破	在	一半	和	成为	二	细菌	,

但是每个细菌都分裂成两半，变成了两个细菌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['ræpɪdli] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni]

and	they	kept	doing	this	very	rapidly	so	that	in	a	short	time	there	were	many
和	他们	保留	正在做	这	非常	快速	所以	那	在	一个	短的	时间	那里	是	许多

['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

millions	of	them	in	the	body	.
百万	的	他们	在	这	身体	.

而且它们以非常快的速度不断繁殖，以至于在很短的时间内，体内就有了数百万个这样的细胞。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [sɪk] .

Then	the	man	was	sick	.
然后	这	男人	曾是	生病的	.

后来，这个人病倒了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

He	had	a	disease	,
他	有	一个	疾病	,

他患有疾病。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɜːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm]

and	the	disease	was	named	after	the	kind	of	a	germ	that	was	in	him
和	这	疾病	曾是	命名	后	这	种类	的	一个	细菌	那	曾是	在	他

.

:

.

这种疾病以他体内存在的细菌种类命名。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['miːz(ə)lz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnflu'enzə] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jeloʊ] ['fiːvər] ;

It	might	be	measles	,	it	might	be	influenza	,	it	might	be	yellow	fever	;
它	可能	是	麻疹	,	它	可能	是	流感	,	它	可能	是	黄色的	发烧	;

可能是麻疹，可能是流感，也可能是黄热病；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [kaɪndz] [ʌv; əv]

it	might	be	any	of	thousands	and	thousands	of	kinds	of
它	可能	是	任何	的	数千	和	数千	的	种类	的

[dɪ'ziːzɪz] .

diseases	.
疾病	.

这可能是成千上万种疾病中的任何一种。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [dʒəːmz] .

“	Now	this	is	the	strange	thing	about	these	germs	.
“	现在	这	是	这	奇怪的	事物	关于	这些	细菌	.

“这些细菌的奇怪之处在于……”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [menz] ['bɑːdɪz] .

There	were	always	new	ones	coming	to	live	in	men's	bodies	.
那里	是	总是	新的	一个	未来	到	居住	在	男士	身体	.

总会有新的寄生虫寄生在男人的身体里。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn] [ðə; ði]

Long	and	long	and	long	ago	,	when	there	were	only	a	few	men	in	the
长的	和	长的	和	长的	前	,	什么时候	那里	是	仅有的	一个	很少	男人	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

很久很久以前，当世界上只有寥寥几个男人的时候，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [dɪ'ziːzɪz] .

there	were	few	diseases	.
那里	是	很少	疾病	.

当时疾病很少。

[bʌt; bət][æz; əz][men] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [lɪvd] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz]

But	as	men	increased	and	lived	closely	together	in	great	cities	and	civilizations
但	作为	男人	增加	和	居住地	密切	一起	在	伟大的	城市	和	文明

, [nuː] [dɪ'ziːzɪz] [ə'roʊz] ,

,	new	diseases	arose	,
,	新的	疾病	出现	,

但是随着人口增长，人们在大城市和文明中密集居住，新的疾病也随之出现。

[nuː] [kaɪndz][ʌv; əv][dʒəːmz] ['entərd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

new	kinds	of	germs	entered	their	bodies	.
新的	种类	的	细菌	进入	他们的	身体	.

新的细菌进入了他们的体内。

[ðʌs] [wɜːr; wər] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kɪld] .

Thus	were	countless	millions	and	billions	of	human	beings	killed	.
因此	是	无数	百万	和	数十亿	的	人类	生物	被杀	.

就这样，数以亿计的人类惨遭杀害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['θɪkli] [men] [pækt] [tə'geðər] ,

And	the	more	thickly	men	packed	together	,
和	这	更多的	浓密	男人	包装	一起	,

男人越是挤在一起，就越拥挤。

[ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

the	more	terrible	were	the	new	diseases	that	came	to	be	.
这	更多的	糟糕的	是	这	新的	疾病	那	来了	到	是	.

更可怕的是那些新出现的疾病。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [pleɪg] [ðæt] [swept]

Long	before	my	time	,	in	the	middle	ages	,	there	was	the	Black	Plague	that	swept
长的	前	我的	时间	,	在	这	中间	年龄	,	那里	曾是	这	黑色的	瘟疫	那	扫荡

[ə'krɔːs] ['jʊrəp] .

across	Europe	.
穿过	欧洲	.

在我出生很久以前，中世纪时期，黑死病席卷了欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] ['meni] [taɪmz] .

It	swept	across	Europe	many	times	.
它	扫荡	穿过	欧洲	许多	时代	.

它曾多次席卷欧洲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː] [men] [wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [pækt] .

There	was	tuberculosis	,	that	entered	into	men	wherever	they	were	thickly	packed	.
那里	曾是	结核	,	那	进入	进入	男人	无论	他们	是	浓密	包装	.

肺结核肆虐，凡是人口密集的地方都会感染男性。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bjuː'bɑːnɪk] [pleɪg] .

A	hundred	years	before	my	time	there	was	the	bubonic	plague	.
一个	百	年	前	我的	时间	那里	曾是	这	鼠疫	瘟疫	.

在我出生前一百年，那里爆发了黑死病。

[ænd; ənd][ɪn]['æfrɪkə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] .

And	in	Africa	was	the	sleeping	sickness	.
和	在	非洲	曾是	这	睡眠	疾病	.

非洲还爆发了昏睡病。

[ðə; ði] [bækˌtɪriˈɑːlədʒɪst] [fɔːt] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ,

The	bacteriologists	fought	all	these	sicknesses	and	destroyed	them	,
这	细菌学家	战斗	全部	这些	疾病	和	损毁	他们	,

细菌学家们与所有这些疾病作斗争，并最终消灭了它们。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [bɔɪz] [faɪt] [ðə; ði] [wʊlvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [goʊts] ,

just	as	you	boys	fight	the	wolves	away	from	your	goats	,
只是	作为	你	男孩们	斗争	这	狼	离开	从	你的	山羊	,

就像你们这些男孩子把狼群赶走，保护你们的山羊一样，

[ɔːr] [skwɑːʃ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ðæt] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .

or	squash	the	mosquitoes	that	light	on	you	.
或者	壁球	这	蚊子	那	光	在	你	.

或者拍死落在你身上的蚊子。

[ðə; ði] [bækˌtɪriˈɑːlədʒɪst] — ”

The	bacteriologists	—	”
这	细菌学家	—	”

细菌学家们——”

“ [bʌt; bət] , - , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [wʌt] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	,	Granser	,	what	is	a	what	-	you	-	call	-	it	?
“	但	,	-	,	什么	是	一个	什么	-	你	-	称呼	-	它	?

“但是，格兰瑟，你说的那个东西到底是什么？”

” ['edwɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	Edwin	interrupted	.
”	埃德温	中断	.

埃德温打断了他。

“ [juː; jʊ] , ['edwɪn] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['goʊthɜːrd] .

“	You	,	Edwin	,	are	a	goatherd	.
“	你	,	埃德温	,	是	一个	牧羊人	.

“你，埃德温，是个牧羊人。”

[jʊr; jər][tæsk][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [goʊts] .

Your	task	is	to	watch	the	goats	.
你的	任务	是	到	手表	这	山羊	.

你的任务是看管山羊。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [goʊts] .

You	know	a	great	deal	about	goats	.
你	知道	一个	伟大的	交易	关于	山羊	.

你对山羊了解很多。

[ə; eɪ][bækˌtɪriˈɑːlədʒɪst] ['wɑːtʃɪz] [dʒəːmz] .

A	bacteriologist	watches	germs	.
一个	细菌学家	手表	细菌	.

细菌学家研究细菌。

[ðæts] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

That's	his	task	,	and	he	knows	a	great	deal	about	them	.
那就是	他的	任务	,	和	他	知道	一个	伟大的	交易	关于	他们	.

那是他的任务，他对它们非常了解。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [bækˌtɪriˈɑːlədʒɪst] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəːmz][ænd; ənd]

So	,	as	I	was	saying	,	the	bacteriologists	fought	with	the	germs	and
所以	,	作为	我	曾是	说	,	这	细菌学家	战斗	和	这	细菌	和

[dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] — ['sʌmtaɪmz] .

destroyed	them	—	sometimes	.
损毁	他们	—	有时	.

所以，正如我刚才所说，细菌学家与细菌作斗争，并消灭了它们——有时确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['leprəsi] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] .

There	was	leprosy	,	a	horrible	disease	.
那里	曾是	麻风	,	一个	可怕	疾病	.

当时流行麻风病，一种可怕的疾病。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði] [bæk,tɪri'ɑːlədʒɪst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]

A	hundred	years	before	I	was	born	,	the	bacteriologists	discovered	the	germ	of
一个	百	年	前	我	曾是	出生	,	这	细菌学家	发现	这	细菌	的

['leprəsi] .

leprosy	.
麻风	.

在我出生前一百年，细菌学家发现了麻风病的病原体。

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	knew	all	about	it	.
他们	知道	全部	关于	它	.

他们对此了如指掌。

[ðeɪ] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	made	pictures	of	it	.
他们	制成	图片	的	它	.

他们拍下了照片。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] .

I	have	seen	those	pictures	.
我	有	已见	那些	图片	.

我看过那些照片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	they	never	found	a	way	to	kill	it	.
但	他们	绝不	成立	一个	方式	到	杀	它	.

但他们始终没能找到杀死它的方法。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [pleɪg] ,

But	in	1984	,	there	was	the	Pantoblast	Plague	,
但	在	-	,	那里	曾是	这	-	瘟疫	,

但1984年爆发了泛瘟疫，

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] [brə'zɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [kɪld] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

a	disease	that	broke	out	in	a	country	called	Brazil	and	that	killed	millions	of
一个	疾病	那	打破	出去	在	一个	国家	称为	巴西	和	那	被杀	百万	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

一种在巴西爆发并导致数百万人死亡的疾病。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk,tɪri'ɑːlədʒɪst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	bacteriologists	found	it	out	,	and	found	the	way	to	kill	it	,
但	这	细菌学家	成立	它	出去	,	和	成立	这	方式	到	杀	它	,

但细菌学家发现了这一点，并找到了杀死它的方法。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [pleɪg] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] .

so	that	the	Pantoblast	Plague	went	no	farther	.
所以	那	这	-	瘟疫	去	不	更远	.

因此，泛瘟疫就此止步。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪrəm] ,

They	made	what	they	called	a	serum	,
他们	制成	什么	他们	称为	一个	血清	,

他们研制出了一种叫做血清的东西，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɪld] [ðə; ði] - [dʒəːmz] [wɪ'ðaʊt]

which	they	put	into	a	man's	body	and	which	killed	the	pantoblast	germs	without
哪个	他们	放	进入	一个	男人的	身体	和	哪个	被杀	这	-	细菌	没有

['kɪlɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

killing	the	man	.
杀	这	男人	.

他们把这种物质注入人体，杀死了泛菌，却没有杀死人体。

[ænd; ənd][ɪn] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pə'lɑːgrə] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hʊkwɜːrm] .

And	in	1910	,	there	was	Pellagra	,	and	also	the	hookworm	.
和	在	-	,	那里	曾是	糙皮病	,	和	还	这	钩虫	.

1910年，爆发了糙皮病和钩虫病。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [bækˌtɪriˈɑːlədʒɪst] .

These	were	easily	killed	by	the	bacteriologists	.
这些	是	容易地	被杀	经过	这	细菌学家	.

这些细菌很容易就被细菌学家杀死了。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'ziːz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

But	in	1947	there	arose	a	new	disease	that	had	never	been	seen	before	.
但	在	-	那里	出现	一个	新的	疾病	那	有	绝不	到过	已见	前	.

但1947年出现了一种以前从未见过的新疾病。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [ʌv; əv]['oʊnli][ten] [mʌnθs] [oʊld][ɔːr] [les] ,

It	got	into	the	bodies	of	babies	of	only	ten	months	old	or	less	,
它	得到	进入	这	身体	的	婴儿	的	仅有的	十	几个月	老的	或者较少的		,

它进入了只有十个月大或更小的婴儿体内，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ɔːr][tuː; tə] [iːt] ,

and	it	made	them	unable	to	move	their	hands	and	feet	,	or	to	eat	,
和	它	制成	他们	无法	到	移动	他们的	双手	和	脚	,	或者	到	吃	,

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ;

or	anything	;
或者	任何事物	;

它使他们无法移动手脚，也无法进食，什么都做不了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bækˌtɪriˈɑːlədʒɪst] [wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt]

and	the	bacteriologists	were	eleven	years	in	discovering	how	to	kill	that
和	这	细菌学家	是	十一	年	在	发现	如何	到	杀	那

[pər'tɪkjələr] [dʒɜːrm][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['beɪbiːz] .

particular	germ	and	save	the	babies	.
特别的	细菌	和	节省	这	婴儿	.

细菌学家花了十一年时间才发现如何杀死这种特定细菌并拯救婴儿。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

“	In	spite	of	all	these	diseases	,	and	of	all	the	new	ones	that	continued	to
“	在	尽管如此	的	全部	这些	疾病	,	和	的	全部	这	新的	一个	那	持续	到

[ə'raɪz] ,

arise	,
出现	,

尽管存在所有这些疾病，以及不断出现的各种新疾病，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

there	were	more	and	more	men	in	the	world	.
那里	是	更多的	和	更多的	男人	在	这	世界	.

世界上男性的数量越来越多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [fuːd] .

This	was	because	it	was	easy	to	get	food	.
这	曾是	因为	它	曾是	简单的	到	得到	食物	.

这是因为当时很容易获得食物。

[ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [fuːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [men][ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [men]

The	easier	it	was	to	get	food	,	the	more	men	there	were	;	the	more	men
这	更轻松	它	曾是	到	得到	食物	,	这	更多的	男人	那里	是	;	这	更多的	男人

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

there	were	,
那里	是	,

食物越容易获得，男人就越多；男人越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['θɪkli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pækt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['θɪkli]

the	more	thickly	were	they	packed	together	on	the	earth	;	and	the	more	thickly
这	更多的	浓密	是	他们	包装	一起	在	这	地球	;	和	这	更多的	浓密

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt] ,

they	were	packed	,
他们	是	包装	,

它们在地上越密集，它们越密集，

[ðə; ði] [mɔːr] [nuː] [kaɪndz][ʌv; əv][dʒəːmz] [bɪ'keɪm] [dɪ'ziːzɪz] .

the	more	new	kinds	of	germs	became	diseases	.
这	更多的	新的	种类	的	细菌	成为	疾病	.

越来越多的新型细菌演变成疾病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɔːnɪŋz] .

There	were	warnings	.
那里	是	警告	.

早有警告。

- , [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [toʊld][ðə; ði] [bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

Soldervetzsky	,	as	early	as	1929	,	told	the	bacteriologists	that	they	had	no
-	,	作为	早期的	作为	-	,	讲述	这	细菌学家	那	他们	有	不

['gærənti] [ə'genst] [sʌm; səm] [nuː] [dɪ'ziːz] ,

guaranty	against	some	new	disease	,
保证	反对	一些	新的	疾病	,

早在1929年，索尔德维茨基就告诉细菌学家，他们无法保证不会出现某种新疾病。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [nuː] ,

a	thousand	times	more	deadly	than	any	they	knew	,
一个	千	时代	更多的	致命	比	任何	他们	知道	,

比他们所知的任何一种都致命一千倍，

[ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɪljən] .

arising	and	killing	by	the	hundreds	of	millions	and	even	by	the	billion	.
产生	和	杀	经过	这	数百	的	百万	和	甚至	经过	这	十亿	.

数亿甚至数十亿人涌现并杀戮。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['maɪkroʊ] - [ɔːr'gænɪk][wɜːrld] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

You	see	,	the	micro	-	organic	world	remained	a	mystery	to	the	end	.
你	看	,	这	微	-	有机的	世界	剩余	一个	神秘	到	这	结尾	.

你看，微生物世界直到最后仍然是个谜。

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

They	knew	there	was	such	a	world	,
他们	知道	那里	曾是	这样的	一个	世界	,

他们知道有这样一个世界存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [nuː] [dʒəːmz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	that	from	time	to	time	armies	of	new	germs	emerged	from	it	to
和	那	从	时间	到	时间	军队	的	新的	细菌	出现	从	它	到

[kɪl] [men] .

kill	men	.
杀	男人	.

而且，不时会有大量的新病菌从中产生，杀死人类。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	And	that	was	all	they	knew	about	it	.
”	和	那	曾是	全部	他们	知道	关于	它	.

“这就是他们所知道的一切。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] ,

For	all	they	knew	,
为了	全部	他们	知道	,

就他们所知，

[ɪn] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈmaɪkroʊ] - [ɔːrˈgænɪk] [wɜːrld] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv]

in	that	invisible	micro	-	organic	world	there	might	be	as	many	different	kinds	of
在	那	无形的	微	-	有机的	世界	那里	可能	是	作为	许多	不同的	种类	的

[dʒəːmz] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] .

germs	as	there	are	grains	of	sand	on	this	beach	.
细菌	作为	那里	是	谷物	的	沙	在	这	海滩	.

在那个看不见的微生物世界里，细菌的种类可能和这片沙滩上的沙粒一样多。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] ,

And	also	,
和	还	,

而且，

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [nuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [dʒəːmz] [keɪm] [tuː; tə]

in	that	same	invisible	world	it	might	well	be	that	new	kinds	of	germs	came	to
在	那	相同的	无形的	世界	它	可能	出色地	是	那	新的	种类	的	细菌	来了	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

在那个看不见的世界里，很可能已经出现了新的细菌种类。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [ðæt] [laɪf] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] — [ðə; ði] - [əˈbɪzməl] [fɪˈkʌndəti] , - -

It	might	be	there	that	life	originated	—	the	'	abysmal	fecundity	,	'	Soldervetzsky
它	可能	是	那里	那	生活	起源于	—	这	-	极其糟糕	生育力	,	-	-

[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

called	it	,
称为	它	,

生命或许就起源于那里——索尔德维茨基称之为“深渊般的丰饶”。

[əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . . . .

applying	the	words	of	other	men	who	had	written	before	him	.	.	.	.
申请	这	字	的	其他	男人	WHO	有	书面	前	他	.	.	.	.

借鉴前人著作中的思想.....

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [her] - [lɪp] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	It	was	at	this	point	that	Hare	-	Lip	rose	to	his	feet	,
”	它	曾是	在	这	观点	那	野兔	-	唇	玫瑰	到	他的	脚	,

就在这时，哈雷-利普站了起来。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [kənˈtempt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	huge	contempt	on	his	face	.
一个	表达	的	巨大的	鄙视	在	他的	脸	.

他脸上露出极度轻蔑的表情。

“ - , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈgæb(ə)l] .

“	Granser	,	”	he	announced	,	“	you	make	me	sick	with	your	gabble	.
”	-	,	”	他	宣布	,	”	你	制作	我	生病的	和	你的	数落	.

“格兰瑟，”他宣布道，“你那喋喋不休的胡言乱语让我感到恶心。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [red] [deθ] ?

Why	don't	you	tell	about	the	Red	Death	?
为什么	不	你	告诉	关于	这	红色的	死亡	?

你为什么不讲讲红死病的故事呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [seɪ] [soʊ] , [æn; ən] - [wiːl] [stɑːrt] [bæk] [fɔːr; fər] [kæmp] .

If	you	ain't	going	to	,	say	so	,	an	'	we'll	start	back	for	camp	.
如果	你	不是	去	到	,	说	所以	,	一个	-	出色地	开始	后退	为了	营	.

如果你不打算去，就直说，我们再回营地。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

"	The	old	man	looked	at	him	and	silently	began	to	cry	.
"	这	老的	男人	看起来	在	他	和	默默	开始	到	哭	.

老人看着他，默默地哭了起来。

[ðə; ði] [wiːk] [terz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	weak	tears	of	age	rolled	down	his	cheeks	and	all	the	feebleness	of	his
这	虚弱的	眼泪	的	年龄	滚动	向下	他的	脸颊	和	全部	这	虚弱	的	他的

['eɪti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʃoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [griːf] - ['strɪkən] ['kaʊntənəns] .

eighty	-	seven	years	showed	in	his	grief	-	stricken	countenance	.
八十	-	七	年	显示	在	他的	悲伤	-	受打击的	面容	.

年迈的泪水顺着他的脸颊滚落，他八十七岁的衰弱都显露在他悲痛欲绝的脸上。

“ [sɪt] [daʊn] , ” ['edwɪn] ['kaʊnsəld] ['suːðɪŋli] .

“	Sit	down	,	”	Edwin	counselled	soothingly	.
"	坐	向下	,	”	埃德温	建议	舒缓地	.

“坐下，”埃德温轻声劝道。

“ - [ɔːl] [raɪt] .

“	Granser's	all	right	.
"	-	全部	正确的	.

“格兰瑟没事。”

['hiːz] [dʒʌst] ['gɛtɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [deθ] , [eint] [juː; jʊ] , - ?

He's	just	gettin	'	to	the	Scarlet	Death	,	ain't	you	,	Granser	?
他是	只是	获得	-	到	这	猩红	死亡	,	不是	你	,	-	?

他才刚到猩红死神那里，对吧，格兰瑟?

['hiːz] [dʒʌst] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .

He's	just	goin	'	to	tell	us	about	it	right	now	.
他是	只是	去	-	到	告诉	我们	关于	它	正确的	现在	.

他现在就要告诉我们这件事。

[sɪt] [daʊn] , [her] - [lɪp] .

Sit	down	,	Hare	-	Lip	.
坐	向下	,	野兔	-	唇	.

坐下，兔唇。

[goʊ] [ə'hed] , - .

Go	ahead	,	Granser	.
去	前方	,	-	.

请继续，格兰瑟。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

“III

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] ['nʌklz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn]

The	old	man	wiped	the	tears	away	on	his	grimy	knuckles	and	took	up	the	tale	in
这	老的	男人	擦拭	这	眼泪	离开	在	他的	肮脏的	指关节	和	采取	向上	这	故事	在

[ə; eɪ] ['tremjələs] ,

a	tremulous	,
一个	颤抖的	,

老人用脏兮兮的指节擦了擦眼泪，颤抖着继续讲述着这个故事。

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [suːn] ['streŋθnd] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

piping	voice	that	soon	strengthened	as	he	got	the	swing	of	the	narrative	.
管道	嗓音	那	很快	加强	作为	他	得到	这	摇摆	的	这	叙述	.

他的声音尖细洪亮，随着叙述的进行，声音也越来越洪亮。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [keɪm] .

“	It	was	in	the	summer	of	2013	that	the	Plague	came	.
”	它	曾是	在	这	夏天	的	-	那	这	瘟疫	来了	.

“2013年夏天，瘟疫爆发了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	twenty	-	seven	years	old	,	and	well	do	I	remember	it	.
我	曾是	二十	-	七	年	老的	,	和	出色地	做	我	记住	它	.

我当时二十七岁，对此记忆犹新。

['waɪərləs] [dɪ'spætʃ] —

Wireless	despatches	—
无线的	电报	—

无线电通讯——

” [her] - [lɪp] [spæt] ['laʊdli] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] - ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

”	Hare	-	Lip	spat	loudly	his	disgust	,	and	Granser	hastened	to	make	amends	.
”	野兔	-	唇	争吵	高声	他的	厌恶	,	和	-	加快	到	制作	修改	.

“兔唇”厌恶地大声啐了一口，格兰瑟赶紧上前弥补。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

“	We	talked	through	the	air	in	those	days	,	thousands	and	thousands
”	我们	谈话	通过	这	空气	在	那些	天	,	数千	和	数千

[ʌv; əv] [maɪlz] .

of	miles	.
的	英里	.

“那时候我们通过空中交谈，跨越了数千英里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

And	the	word	came	of	a	strange	disease	that	had	broken	out	in	New	York	.
和	这	单词	来了	的	一个	奇怪的	疾病	那	有	破碎的	出去	在	新的	约克	.

于是，传来消息说纽约爆发了一种奇怪的疾病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn] [ðæt] ['nəublist] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

There	were	seventeen	millions	of	people	living	then	in	that	noblest	city	of	America
那里	是	十七	百万	的	人们	活的	然后	在	那	最高贵	城市	的	美国

.

:

.

当时，在这座美国最伟大的城市里居住着一千七百万人。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːz] .

Nobody	thought	anything	about	the	news	.
无人	想法	任何事物	关于	这	消息	.

没人把这条新闻放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

It	was	only	a	small	thing	.
它	曾是	仅有的	一个	小的	事物	.

这只是件小事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dɛθs] .

There	had	been	only	a	few	deaths	.
那里	有	到过	仅有的	一个	很少	死亡人数	.

只有少数人死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] ['veri] ['kwɪkli] ,

It	seemed	,	though	,	that	they	had	died	very	quickly	,
它	似乎	,	尽管	,	那	他们	有	死亡	非常	迅速地	,

但看起来，他们死得很快。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [red] [ʌv; əv]

and	that	one	of	the	first	signs	of	the	disease	was	the	turning	red	of
和	那	一	的	这	第一的	标志	的	这	疾病	曾是	这	转弯	红色的	的

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

the	face	and	all	the	body	.
这	脸	和	全部	这	身体	.

该病的早期症状之一是面部和全身发红。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [keɪs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Within	twenty	-	four	hours	came	the	report	of	the	first	case	in	Chicago	.
之内	二十	-	四	小时	来了	这	报告	的	这	第一的	案件	在	芝加哥	.

24小时内，芝加哥报告了首例病例。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] [ðæt] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ɪn]

And	on	the	same	day	,	it	was	made	public	that	London	,	the	greatest	city	in
和	在	这	相同的	天	,	它	曾是	制成	民众	那	伦敦	,	这	最	城市	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

就在同一天，伦敦——这座世界上最伟大的城市——的消息也公之于众。

[nekst] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

next	to	Chicago	,
下一个	到	芝加哥	,

紧邻芝加哥

[hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] ['sensərɪŋ] [ðə; ði] [nuːz]

had	been	secretly	fighting	the	plague	for	two	weeks	and	censoring	the	news
有	到过	偷偷	斗争	这	瘟疫	为了	二	周	和	审查	这	消息

[dɪ'spætʃ] — [ðæt] [ɪz] ,

despatches	—	that	is	,
电报	—	那	是	,

他们已经秘密抗击瘟疫两周，并审查新闻报道——也就是说，

[nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['lʌndən]

not	permitting	the	word	to	go	forth	to	the	rest	of	the	world	that	London
不是	允许	这	单词	到	去	前进	到	这	休息	的	这	世界	那	伦敦

[hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪg] .

had	the	plague	.
有	这	瘟疫	.

不允许伦敦爆发瘟疫的消息传到世界其他地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [laɪk] ['evriwer] [els] , [wɜːr; wər] [nɑːt]

“	It	looked	serious	,	but	we	in	California	,	like	everywhere	else	,	were	not
“	它	看起来	严肃的	,	但	我们	在	加利福尼亚州	,	喜欢	到处	别的	,	是	不是

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

“看起来很严重，但我们加州人，和其他地方的人一样，并没有感到恐慌。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [nuː]

We	were	sure	that	the	bacteriologists	would	find	a	way	to	overcome	this	new
我们	是	当然	那	这	细菌学家	会	寻找	一个	方式	到	克服	这	新的

[dʒɜːrm] ,

germ	,
细菌	,

我们确信细菌学家们一定能找到战胜这种新型细菌的方法。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] ['ʌðər] [dʒə:mz][ɪn][ðə; ði][pæst] .

just	as	they	had	overcome	other	germs	in	the	past	.
只是	作为	他们	有	克服	其他	细菌	在	这	过去的	.

就像他们过去战胜其他病菌一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʒɜ:rm] [dɪ'strɔɪd]

But	the	trouble	was	the	astonishing	quickness	with	which	this	germ	destroyed
但	这	麻烦	曾是	这	惊人	速度	和	哪个	这	细菌	损毁

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

但问题在于这种病菌以惊人的速度摧毁了人类。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'evɪtəbli] [kɪld] ['eni] ['hju:mən]['bɑ:di][ˌaɪ 'ti:] ['entərd] .

and	the	fact	that	it	inevitably	killed	any	human	body	it	entered	.
和	这	事实	那	它	不可避免地	被杀	任何	人类	身体	它	进入	.

而且它必然会杀死任何进入人体的生物体。

[noʊ][wʌn] ['evər] [rɪ'kʌvərd] .

No	one	ever	recovered	.
不	一	曾经	恢复	.

没有人康复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˌeɪʒi'ætɪk] ['kɑ:lərə] ,

There	was	the	old	Asiatic	cholera	,
那里	曾是	这	老的	亚洲	霍乱	,

还有以前的亚洲霍乱，

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [i:t] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

when	you	might	eat	dinner	with	a	well	man	in	the	evening	,	and	the	next
什么时候	你	可能	吃	晚餐	和	一个	出色地	男人	在	这	晚上	,	和	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

当你晚上和一位健康的人一起吃晚饭，第二天早上.....

[ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] ,

if	you	got	up	early	enough	,
如果	你	得到	向上	早期的	足够的	,

如果你起得够早，

[ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [hɔ:ld] [baɪ][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [kɑ:rt] .

you	would	see	him	being	hauled	by	your	window	in	the	death	-	cart	.
你	会	看	他	存在	拖拽	经过	你的	窗户	在	这	死亡	-	大车	.

你会看到他被装在死亡囚车里，从你的窗户边被拖过来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nu:] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mʌtʃ] ['kwɪkər] .

But	this	new	plague	was	quicker	than	that	—	much	quicker	.
但	这	新的	瘟疫	曾是	更快	比	那	—	很多	更快	.

但这种新瘟疫蔓延得更快——快得多。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ɪn]

“	From	the	moment	of	the	first	signs	of	it	,	a	man	would	be	dead	in
“	从	这	片刻	的	这	第一的	标志	的	它	,	一个	男人	会	是	死的	在

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

“从出现这种症状的最初迹象开始，一个人会在一小时内死亡。”

[sʌm; səm] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

Some	lasted	for	several	hours	.
一些	持续	为了	一些	小时	.

有些持续了几个小时。

['meni] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪnz] .

Many	**died**	**within**	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**of**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**first**	**signs**	**.**
许多	死亡	之内	十	或者	十五	分钟	的	这	外貌	的	这	第一的	标志	.

许多人在出现最初症状后的十分钟或十五分钟内死亡。

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['fæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

“	**The**	**heart**	**began**	**to**	**beat**	**faster**	**and**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**body**	**to**	**increase**	**.**
”	这	心	开始	到	打	快点	和	这	热	的	这	身体	到	增加	.

“心跳开始加快，体温也升高了。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ræʃ] , ['spredɪŋ] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

Then	**came**	**the**	**scarlet**	**rash**	**,**	**spreading**	**like**	**wildfire**	**over**	**the**	**face**	**and**	**body**	**.**
然后	来了	这	猩红	皮疹	,	传播	喜欢	野火	超过	这	脸	和	身体	.

随后，鲜红色的皮疹像野火一样迅速蔓延到脸部和身体上。

[moʊst] ['pɝːsənz] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [hiːt] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [biːt] ,

Most	**persons**	**never**	**noticed**	**the**	**increase**	**in**	**heat**	**and**	**heart**	**-**	**beat**	**,**
最多	人	绝不	注意到	这	增加	在	热	和	心	-	打	,

大多数人从未注意到体温和心跳加快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ræʃ] [keɪm] [aʊt] .

and	**the**	**first**	**they**	**knew**	**was**	**when**	**the**	**scarlet**	**rash**	**came**	**out**	**.**
和	这	第一的	他们	知道	曾是	什么时候	这	猩红	皮疹	来了	出去	.

他们最先察觉到异样，是看到身上出现鲜红色的皮疹。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vʌlʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Usually	**,**	**they**	**had**	**convulsions**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**appearance**	**of**	**the**
通常	,	他们	有	抽搐	在	这	时间	的	这	外貌	的	这

[ræʃ] .

rash	**.**
皮疹	.

通常情况下，他们在出现皮疹时会出现抽搐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kən'vʌlʃən] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [sɪ'vɪr] .

But	**these**	**convulsions**	**did**	**not**	**last**	**long**	**and**	**were**	**not**	**very**	**severe**	**.**
但	这些	抽搐	做过	不是	最后的	长的	和	是	不是	非常	严重	.

但这些抽搐持续时间不长，程度也不严重。

[ɪf] [wʌn] [lɪvd] [θruː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,

If	**one**	**lived**	**through**	**them**	**,**	**he**	**became**	**perfectly**	**quiet**	**,**
如果	一	居住地	通过	他们	,	他	成为	完美	安静的	,

如果有人能活着经历那些，他就会变得异常安静。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['swɪftli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːt]

and	**only**	**did**	**he**	**feel**	**a**	**numbness**	**swiftly**	**creeping**	**up**	**his**	**body**	**from**	**the**	**feet**
和	仅有的	做过	他	感觉	一个	麻木	迅速地	爬行	向上	他的	身体	从	这	脚

.

:
.

他只觉得一阵麻木感从脚底迅速蔓延到全身。

[ðə; ði] [hiːlz] [bɪ'keɪm] [nʌm] [fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] [hɪps] ,

The	**heels**	**became**	**numb**	**first**	**,**	**then**	**the**	**legs**	**,**	**and**	**hips**	**,**
这	高跟鞋	成为	麻木的	第一的	,	然后	这	腿	,	和	臀部	,

先是脚后跟麻木，然后是腿，最后是臀部。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [riːtʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [daɪd] .

and	**when**	**the**	**numbness**	**reached**	**as**	**high**	**as**	**his**	**heart**	**he**	**died**	**.**
和	什么时候	这	麻木	达到	作为	高的	作为	他的	心	他	死亡	.

当麻木感达到心脏的高度时，他就死了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [reɪv] [ɔːr] [sliːp] .
They did not rave or sleep .
他们 做过 不是 锐舞 或者 睡觉 .

他们既不狂躁也不睡觉。

[ðer; ðər][maɪndz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [kuːl] [ænd; ənd] [kɑːm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [hɑːrt]
Their minds always remained cool and calm up to the moment their heart
他们的 思想 总是 剩余 凉爽的 和 冷静的 向上 到 这 片刻 他们的 心
[nʌmd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
numbed and stopped .
麻木 和 停止 .

直到心脏麻木停止跳动的那一刻，他们的头脑始终保持冷静沉着。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] .
And another strange thing was the rapidity of decomposition .
和 其他 奇怪的 事物 曾是 这 快速 的 分解 .

另一个奇怪的现象是分解速度非常快。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ded] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
No sooner was a person dead than the body seemed to fall to pieces ,
不 很快 曾是 一个 人 死的 比 这 身体 似乎 到 落下 到 件 ,
[tuː; tə][flai][ə'pɑːrt] ,
to fly apart ,
到 飞 除 ,

人一死，尸体似乎就立刻分崩离析，四散飞散。

[tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
to melt away even as you looked at it .
到 熔化 离开 甚至 作为 你 看起来 在 它 .

即使你看着它，它也会融化。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [pleɪg] [spred] [soʊ] ['ræpɪdli] .
That was one of the reasons the plague spread so rapidly .
那 曾是 一 的 这 原因 这 瘟疫 传播 所以 快速 .

那是瘟疫迅速蔓延的原因之一。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv][dʒəːmz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrps] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːst] .
All the billions of germs in a corpse were so immediately released .
全部 这 数十亿 的 细菌 在 一个 尸体 是 所以 立即地 发布 .

尸体中数十亿的细菌瞬间全部释放出来。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]
“ And it was because of all this that the bacteriologists had so little
“ 和 它 曾是 因为 的 全部 这 那 这 细菌学家 有 所以 小的
[tʃæns] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒəːmz] .
chance in fighting the germs .
机会 在 斗争 这 细菌 .

“正因为如此，细菌学家们才几乎没有机会对抗这些细菌。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðer; ðər] [lə'bɔrətəriz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
They were killed in their laboratories even as they studied the germ of the
他们 是 被杀 在 他们的 实验室 甚至 作为 他们 研究 这 细菌 的 这
['skɑːrlət] [deθ] .
Scarlet Death .
猩红 死亡 .

他们在实验室里研究猩红死病的病原体时被杀害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪroʊz] .
They were heroes .
他们 是 英雄 .

他们是英雄。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['perɪʃt] , ['ʌðər] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

As	fast	as	they	perished	,	others	stepped	forth	and	took	their	places	.
作为	快速地	作为	他们	遇难	,	其他的	步	前进	和	采取	他们的	地方	.

他们死得越快，其他人就越快站出来填补他们的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst]['aɪsəleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	in	London	that	they	first	isolated	it	.
它	曾是	在	伦敦	那	他们	第一的	孤立	它	.

他们最初是在伦敦分离出这种病毒的。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['tɛləˌgræft] ['evriwer] .

The	news	was	telegraphed	everywhere	.
这	消息	曾是	电报	到处	.

消息迅速传遍了各地。

['træsk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] ,

Trask	was	the	name	of	the	man	who	succeeded	in	this	,
特拉斯克	曾是	这	姓名	的	这	男人	WHO	成功了	在	这	,

特拉斯克是成功完成这项任务的人的名字。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

but	within	thirty	hours	he	was	dead	.
但	之内	三十	小时	他	曾是	死的	.

但不到三十小时他就去世了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði]

Then	came	the	struggle	in	all	the	laboratories	to	find	something	that	would	kill	the
然后	来了	这	斗争	在	全部	这	实验室	到	寻找	某物	那	会	杀	这

[pleɪg] [dʒəːmz] .

plague	germs	.
瘟疫	细菌	.

接下来，所有实验室都展开了激烈的斗争，寻找能够杀死瘟疫病菌的物质。

[ɔːl] [drʌgz] [feɪld] .

All	drugs	failed	.
全部	药物	失败的	.

所有药物都无效。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [drʌg] , [ɔːr] ['sɪrəm] ,

You	see	,	the	problem	was	to	get	a	drug	,	or	serum	,
你	看	,	这	问题	曾是	到	得到	一个	药品	,	或者	血清	,

你看，问题在于如何获得一种药物或血清。

[ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][dʒəːmz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] .

that	would	kill	the	germs	in	the	body	and	not	kill	the	body	.
那	会	杀	这	细菌	在	这	身体	和	不是	杀	这	身体	.

那样会杀死体内的细菌，但不会杀死身体。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dʒəːmz] ,

They	tried	to	fight	it	with	other	germs	,
他们	尝试	到	斗争	它	和	其他	细菌	,

他们试图用其他细菌来对抗它，

[tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][dʒəːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	put	into	the	body	of	a	sick	man	germs	that	were	the	enemies	of	the
到	放	进入	这	身体	的	一个	生病的	男人	细菌	那	是	这	敌人	的	这

[pleɪg] [dʒəːmz] — ”

plague	germs	—	”
瘟疫	细菌	—	”

将能对抗瘟疫细菌的细菌注入病人体内——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðiːz] [dʒɜːrm] - [θɪŋz] , - , ” [her] - [lɪp] ['ɔbdʒiktid] , “ [ænd; ənd]
“ And you can't see these germ - things , Granser , ” Hare - Lip objected , “ and
“ 和 你 不能 看 这些 细菌 - 事物 , - , ” 野兔 - 唇 反对 , “ 和
[hɪr] [juː; jʊ]['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] ,
here you gabble , gabble ,
这里 你 数落 , 数落 ,

“格兰瑟，你又看不见这些细菌，”兔唇反驳道，“你却在这里喋喋不休，喋喋不休。”

['gæb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [wen] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
gabble about them as if they was anything , when they're nothing at all .
数落 关于 他们 作为 如果 他们 曾是 任何事物 , 什么时候 它们是 没有什么 在 全部 .

喋喋不休地谈论它们，好像它们很重要似的，而它们其实什么都不是。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] , [eint] , [ðæts] [wʌt] .
Anything you can't see , ain't , that's what .
任何事物 你 不能 看 , 不是 , 那就是 什么 .

看不见的东西，就不是真的，就是这样。

['faɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [eint] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [eint] !
Fighting things that ain't with things that ain't !
斗争 事物 那 不是 和 事物 那 不是 !

用不存在的东西对抗不存在的东西！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [fuːlz] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
They must have been all fools in them days .
他们 必须 有 到过 全部 傻瓜 在 他们 天 .

他们那时候肯定都是傻瓜。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [krəʊkt] .
That's why they croaked .
那就是 为什么 他们 呱呱叫 .

这就是它们死亡的原因。

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [rɑːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I ain't goin ' to believe in such rot , I tell you that .
我 不是 去 - 到 相信 在 这样的 腐烂 , 我 告诉 你 那 .

我绝不会相信这种胡说八道，我告诉你。

” - ['prɑːmptli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [waɪl] ['edwɪn] ['hɑːtli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
” Granser promptly began to weep , while Edwin hotly took up his defence .
” - 及时 开始 到 哭泣 , 尽管 埃德温 热 采取 向上 他的 防御 .

“格兰瑟立刻哭了起来，而埃德温则激烈地为他辩护。”

“ [lʊk] [hɪr] , [her] - [lɪp] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] .
“ Look here , Hare - Lip , you believe in lots of things you can't see .
“ 看 这里 , 野兔 - 唇 , 你 相信 在 很多 的 事物 你 不能 看 .

“听着，兔唇，你相信很多你看不见的东西。”

” [her] - [lɪp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Hare - Lip shook his head .
” 野兔 - 唇 摇晃 他的 头 .

“兔唇”摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ded] [men] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ You believe in dead men walking about .
“ 你 相信 在 死的 男人 步行 关于 .

你相信死人会四处游荡。

[juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [wʌn] [ded] [mæn] [wɔːk] [ə'baʊt] . ”
You never seen one dead man walk about . ”
你 绝不 已见 一 死的 男人 走 关于 . ”

你从来没见过死人走来走去。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [siːn] - [ɪm] , [læst] ['wɪntər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wʊlf] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][dæd] . ”

“	I	tell	you	I	seen	'	em	,	last	winter	,	when	I	was	wolf	-	hunting	with	dad	.	”
”	我	告诉	你	我	已见	-	呃	,	最后的	冬天	,	什么时候	我	曾是	狼	-	打猎	和	爸爸	.	”

“我告诉你，去年冬天我和爸爸一起猎狼的时候，我亲眼见过它们。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spɪt] [wen] [juː; jʊ] [krɔːs] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , ” ['edwɪn] ['tʃælɪndʒd] .

“	Well	,	you	always	spit	when	you	cross	running	water	,	”	Edwin	challenged	.
”	出色地	,	你	总是	吐	什么时候	你	叉	跑步	水	,	”	埃德温	挑战	.

“嗯，你过河的时候总是会吐口水，”埃德温挑衅道。

“ [ðæts] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [bæd] [lʌk] , ” [wʌz; wəz] [her] - [lɪps] [dɪ'fens] .

“	That's	to	keep	off	bad	luck	,	”	was	Hare	-	Lip's	defence	.
”	那就是	到	保持	离开	坏的	运气	,	”	曾是	野兔	-	嘴唇	防御	.

“那是为了避厄运，”哈雷-利普辩解道。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][bæd] [lʌk] ? ”

“	You	believe	in	bad	luck	?	”
”	你	相信	在	坏的	运气	?	”

你相信厄运吗?

“ [ʃʊr] . ”

“	Sure	.	”
”	当然	.	”

“当然。”

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] ['nevər] [siːn] [bæd] [lʌk] , ” ['edwɪn] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	An	'	you	ain't	never	seen	bad	luck	,	”	Edwin	concluded	triumphantly	.
”	一个	-	你	不是	绝不	已见	坏的	运气	,	”	埃德温	结束	凯旋而归	.

“你肯定没见过厄运，”埃德温得意洋洋地总结道。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒəːmz] .

“	You're	just	as	bad	as	Granser	and	his	germs	.
”	你是	只是	作为	坏的	作为	-	和	他的	细菌	.

“你和格兰瑟以及他的细菌一样糟糕。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [siː] .

You	believe	in	what	you	don't	see	.
你	相信	在	什么	你	不	看	.

你相信你看不见的东西。

[goʊ][ɑːn] , - .

Go	on	,	Granser	.
去	在	,	-	.

继续，格兰瑟。

” [her] - [lɪp] , [krʌʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'fiːt] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]

”	Hare	-	Lip	,	crushed	by	this	metaphysical	defeat	,	remained	silent	,	and	the	old
”	野兔	-	唇	,	碎	经过	这	形而上学的	击败	,	剩余	沉默的	,	和	这	老的

[mæn] [went] [ɑːn] .

man	went	on	.
男人	去	在	.

“兔唇被这种形而上的失败击垮了，保持沉默，老人继续说道。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] [ðɪs] ['nærətɪv] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [klɔgd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] ,

Often	and	often	,	though	this	narrative	must	not	be	clogged	by	the	details	,
经常	和	经常	,	尽管	这	叙述	必须	不是	是	堵塞	经过	这	细节	,

虽然这种叙述不应被细节所阻碍，但通常情况下，

[wʌz; wəz] - [teɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['skwɔbəld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

was	Granser's	tale	interrupted	while	the	boys	squabbled	among	themselves	.
曾是	-	故事	中断	尽管	这	男孩们	争吵	之中	他们自己	.

格兰瑟的故事正讲着，男孩们却互相争吵起来，打断了他。

[ˈɔːlsoʊ] , [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] , [loʊ] - [vɔɪst] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Also	**,**	**among**	**themselves**	**they**	**kept**	**up**	**a**	**constant**	**,**	**low**	**-**	**voiced**	**exchange**	**of**
还	,	之中	他们自己	他们	保留	向上	一个	持续的	,	低的	-	配音	交换	的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃər] ,

explanation	**and**	**conjecture**	**,**
解释	和	推测	,

此外，他们彼此之间也一直保持着低声的交流，进行解释和推测。

[æz; əz] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [wɜːrld] .

as	**they**	**strove**	**to**	**follow**	**the**	**old**	**man**	**into**	**his**	**unknown**	**and**	**vanished**	**world**	**.**
作为	他们	努力	到	跟随	这	老的	男人	进入	他的	未知	和	消失了	世界	.

他们努力跟随老人进入他未知而消失的世界。

“ [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [deθ] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] .

“	**The**	**Scarlet**	**Death**	**broke**	**out**	**in**	**San**	**Francisco**	**.**
“	这	猩红	死亡	打破	出去	在	圣	弗朗西斯科	.

“猩红死亡事件在旧金山爆发。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [deθ] [keɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The	**first**	**death**	**came**	**on**	**a**	**Monday**	**morning**	**.**
这	第一的	死亡	来了	在	一个	周一	早晨	.

第一例死亡病例发生在星期一早上。

[baɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [laɪk] [flaɪz] [ɪn] [ˈoʊkland] [ænd; ənd] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] .

By	**Thursday**	**they**	**were**	**dying**	**like**	**flies**	**in**	**Oakland**	**and**	**San**	**Francisco**	**.**
经过	周四	他们	是	垂死	喜欢	苍蝇	在	奥克兰	和	圣	弗朗西斯科	.

到周四，他们在奥克兰和旧金山像苍蝇一样纷纷死去。

[ðeɪ] [daɪd] [ˈevriwer] — [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] , [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

They	**died**	**everywhere**	**—**	**in**	**their**	**beds**	**,**	**at**	**their**	**work**	**,**	**walking**	**along**	**the**	**street**	**.**
他们	死亡	到处	—	在	他们的	床	,	在	他们的	工作	,	步行	沿着	这	街道	.

他们死在了任何地方——床上、工作场所、街上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [fɜːrst] [deθ] — [mɪs] [ˈkɑːlbrən] , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]

It	**was**	**on**	**Tuesday**	**that**	**I**	**saw**	**my**	**first**	**death**	**—**	**Miss**	**Collbran**	**,**	**one**	**of**	**my**
它	曾是	在	周二	那	我	锯	我的	第一的	死亡	—	错过	科尔布兰	,	一	的	我的

[ˈstjʊdnts] ,

students	**,**
学生	,

星期二，我目睹了人生中的第一场死亡——我的学生科尔布兰小姐去世了。

[ˈsɪtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ɪn] [maɪ] [ˈlektʃər] - [ruːm] .

sitting	**right**	**there**	**before**	**my**	**eyes**	**,**	**in**	**my**	**lecture**	**-**	**room**	**.**
坐着	正确的	那里	前	我的	眼睛	,	在	我的	演讲	-	房间	.

就摆在我眼前，就在我的教室里。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .

I	**noticed**	**her**	**face**	**while**	**I**	**was**	**talking**	**.**
我	注意到	她	脸	尽管	我	曾是	说	.

我说话的时候注意到了她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ˈskɑːrlət] .

It	**had**	**suddenly**	**turned**	**scarlet**	**.**
它	有	突然	转向	猩红	.

它突然变成了鲜红色。

[aɪ] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

I	**ceased**	**speaking**	**and**	**could**	**only**	**look**	**at**	**her**	**,**
我	停止	请讲	和	可以	仅有的	看	在	她	,

我不再说话，只能看着她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi]

for	the	first	fear	of	the	plague	was	already	on	all	of	us	and	we
为了	这	第一的	害怕	的	这	瘟疫	曾是	已经	在	全部	的	我们	和	我们

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

knew	that	it	had	come	.
知道	那	它	有	来	.

瘟疫的恐惧早已笼罩着我们所有人，我们知道它已经来临。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	young	women	screamed	and	ran	out	of	the	room	.
这	年轻的	女性	尖叫	和	跑	出去	的	这	房间	.

年轻女子们尖叫着跑出了房间。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rʌn] [aʊt] , [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] .

So	did	the	young	men	run	out	,	all	but	two	.
所以	做过	这	年轻的	男人	跑步	出去	,	全部	但	二	.

于是，除了两个人以外，其他年轻人都跑了出去。

[mɪs] - [kən'vʌlʃən] [wɜːr; wər] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] ['læstɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Miss	Collbran's	convulsions	were	very	mild	and	lasted	less	than	a	minute	.
错过	-	抽搐	是	非常	温和的	和	持续	较少的	比	一个	分钟	.

科尔布兰小姐的抽搐非常轻微，持续时间不到一分钟。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

One	of	the	young	men	fetched	her	a	glass	of	water	.
一	的	这	年轻的	男人	已获取	她	一个	玻璃	的	水	.

其中一位年轻人给她拿了一杯水。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : “

She	drank	only	a	little	of	it	,	and	cried	out	:	“
她	喝	仅有的	一个	小的	的	它	,	和	哭	出去	:	“

她只喝了一点点，就喊道：“

- [maɪ] [fiːt] !

'	My	feet	!
-	我的	脚	!

我的脚!

[ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] . -

All	sensation	has	left	them	.	'
全部	感觉	有	左边	他们	.	-

他们已经失去了所有感觉。

“ ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fiːt] .

“	After	a	minute	she	said	,	'	I	have	no	feet	.
“	后	一个	分钟	她	说	,	-	我	有	不	脚	.

“过了一会儿，她说：‘我没有脚。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [fiːt] .

I	am	unaware	that	I	have	any	feet	.
我	是	不知情	那	我	有	任何	脚	.

我感觉不到自己有脚。

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] [ɑːr; ər][koʊld] .

And	my	knees	are	cold	.
和	我的	膝盖	是	寒冷的	.

我的膝盖好冷。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [niːz] . -

I	can	scarcely	feel	that	I	have	knees	.	'
我	能	几乎	感觉	那	我	有	膝盖	.	-

我几乎感觉不到自己有膝盖了。

“ [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['nəutbuks] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] .

“	She	lay	on	the	floor	,	a	bundle	of	notebooks	under	her	head	.
“	她	躺	在	这	地面	,	一个	捆	的	笔记本	在下面	她	头	.

她躺在地板上，头下垫着一捆笔记本。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

And	we	could	do	nothing	.
和	我们	可以	做	没有什么	.

我们却无能为力。

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmnəs] [krept] [ʌp] [pæst][hɜːr; hər] [hɪps] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	coldness	and	the	numbness	crept	up	past	her	hips	to	her	heart	,
这	寒冷	和	这	麻木	悄悄地爬	向上	过去的	她	臀部	到	她	心	,

寒冷和麻木感从她的臀部一路向上，直至心脏。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

and	when	it	reached	her	heart	she	was	dead	.
和	什么时候	它	达到	她	心	她	曾是	死的	.

当血液到达她的心脏时，她已经死了。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] — [aɪ] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ðer; ðər] , [ɪn][maɪ]

In	fifteen	minutes	,	by	the	clock	—	I	timed	it	—	she	was	dead	,	there	,	in	my
在	十五	分钟	,	经过	这	钟	—	我	定时	它	—	她	曾是	死的	,	那里	,	在	我的

[oʊn] ['klæsruːm] , [ded] .

own	classroom	,	dead	.
自己的	课堂	,	死的	.

根据时钟的计时，十五分钟后，她就死了，就在我的教室里，死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔːŋ] , ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] .

And	she	was	a	very	beautiful	,	strong	,	healthy	young	woman	.
和	她	曾是	一个	非常	美丽的	,	强的	,	健康	年轻的	女士	.

她是一位非常美丽、强壮、健康的年轻女性。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

And	from	the	first	sign	of	the	plague	to	her	death	only	fifteen	minutes
和	从	这	第一的	符号	的	这	瘟疫	到	她	死亡	仅有的	十五	分钟

[ɪ'læpst] .

elapsed	.
过去	.

从出现瘟疫症状到她去世，仅仅过去了十五分钟。

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] .

That	will	show	you	how	swift	was	the	Scarlet	Death	.
那	将要	展示	你	如何	迅速	曾是	这	猩红	死亡	.

这将让你明白猩红死神来得有多快。

“ [jet] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['klæsruːm] ,

“	Yet	in	those	few	minutes	I	remained	with	the	dying	woman	in	my	classroom	,
“	然而	在	那些	很少	分钟	我	剩余	和	这	垂死	女士	在	我的	课堂	,

“然而，在那短短的几分钟里，我一直陪伴着教室里那位垂死的女士，

[ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [baɪ]

the	alarm	had	spread	over	the	university	;	and	the	students	,	by
这	警报	有	传播	超过	这	大学	;	和	这	学生	,	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

thousands	,	all	of	them	,
数千	,	全部	的	他们	,

警报已传遍整个大学；成千上万的学生，所有学生，

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] [ænd; ənd] [lə'bɔrətəriz] .

had	deserted	the	lecture	-	room	and	laboratories	.
有	荒凉的	这	演讲	-	房间	和	实验室	.

教室和实验室都空无一人。

[wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

When	**I**	**emerged**	**,**	**on**	**my**	**way**	**to**	**make**	**report**	**to**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Faculty**	**,**
什么时候	我	出现	,	在	我的	方式	到	制作	报告	到	这	总统	的	这	学院	,

当我出来时，正准备去向学院院长汇报工作，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'zɜːrtɪd] .

I	**found**	**the**	**university**	**deserted**	**.**
我	成立	这	大学	荒凉的	.

我发现大学校园空无一人。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['stræglə˞] ['hʌrɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] .

Across	**the**	**campus**	**were**	**several**	**stragglers**	**hurrying**	**for**	**their**	**homes**	**.**
穿过	这	校园	是	一些	掉队者	匆忙	为了	他们的	房屋	.

校园里到处都是匆匆赶回家的落单学生。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .

Two	**of**	**them**	**were**	**running**	**.**
二	的	他们	是	跑步	.

其中两人正在奔跑。

“ ['prezɪdənt] ['hoʊg] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ɔːl] [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [greɪ] ,

“	**President**	**Hoag**	**,**	**I**	**found**	**in**	**his**	**office**	**,**	**all**	**alone**	**,**	**looking**	**very**	**old**	**and**	**very**	**gray**	**,**
“	总统	霍格	,	我	成立	在	他的	办公室	,	全部	独自的	,	寻找	非常	老的	和	非常	灰色的	,

“我发现霍格总统独自一人在办公室里，看起来非常苍老，头发也花白了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

with	**a**	**multitude**	**of**	**wrinkles**	**in**	**his**	**face**	**that**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
和	一个	民众	的	皱纹	在	他的	脸	那	我	有	绝不	已见	前	.

他脸上布满了我从未见过的皱纹。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

At	**the**	**sight**	**of**	**me**	**,**
在	这	视线	的	我	,

看到我，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] ,

he	**pulled**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**tottered**	**away**	**to**	**the**	**inner**	**office**	**,**
他	拉	他自己	到	他的	脚	和	摇摇晃晃	离开	到	这	内	办公室	,

他挣扎着站起身，摇摇晃晃地走向里面的办公室。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

banging	**the**	**door**	**after**	**him**	**and**	**locking**	**it**	**.**
砰砰作响	这	门	后	他	和	锁定	它	.

他砰地一声关上门，然后把门锁上了。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

You	**see**	**,**	**he**	**knew**	**I**	**had**	**been**	**exposed**	**,**	**and**	**he**	**was**	**afraid**	**.**
你	看	,	他	知道	我	有	到过	裸露	,	和	他	曾是	害怕的	.

你看，他知道我的秘密已经暴露了，他很害怕。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

He	**shouted**	**to**	**me**	**through**	**the**	**door**	**to**	**go**	**away**	**.**
他	喊叫	到	我	通过	这	门	到	去	离开	.

他隔着门冲我喊，让我走开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [aʊt]

I	**shall**	**never**	**forget**	**my**	**feelings**	**as**	**I**	**walked**	**down**	**the**	**silent**	**corridors**	**and**	**out**
我	将	绝不	忘记	我的	情怀	作为	我	步行	向下	这	沉默的	走廊	和	出去

[ə'krɔːs] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæmpəs] .

across	**that**	**deserted**	**campus**	**.**
穿过	那	荒凉的	校园	.

我永远不会忘记我走过寂静的走廊，穿过空荡荡的校园时的感受。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] .

I	was	not	afraid	.
我	曾是	不是	害怕的	.

我并不害怕。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][maɪˈself][æz; əz] [ɔːlˈredi] [ded] .

I	had	been	exposed	,	and	I	looked	upon	myself	as	already	dead	.
我	有	到过	裸露	,	和	我	看起来	之上	我	作为	已经	死的	.

我的身份暴露了，我觉得自己已经如同行尸走肉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] .

It	was	not	that	,	but	a	feeling	of	awful	depression	that	impressed	me	.
它	曾是	不是	那	,	但	一个	感觉	的	可怕	沮丧	那	印象深刻	我	.

真正让我印象深刻的并非那种感觉，而是一种可怕的抑郁情绪。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] .

Everything	had	stopped	.
一切	有	停止	.

一切都停止了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [maɪ][wɜːrld] .

It	was	like	the	end	of	the	world	to	me	—	my	world	.
它	曾是	喜欢	这	结尾	的	这	世界	到	我	—	我的	世界	.

对我来说，这就像是世界末日——我的世界末日。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

I	had	been	born	within	sight	and	sound	of	the	university	.
我	有	到过	出生	之内	视线	和	声音	的	这	大学	.

我出生在离大学很近的地方，能看到也能听到大学的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˌpriːˈdestɪnd] [kəˈrɪr] .

It	had	been	my	predestined	career	.
它	有	到过	我的	命中注定	职业	.

这是我命中注定的职业。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr]

My	father	had	been	a	professor	there	before	me	,	and	his	father	before
我的	父亲	有	到过	一个	教授	那里	前	我	,	和	他的	父亲	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我父亲之前是那里的教授，我父亲的父亲之前也是那里的教授。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [məˈʃiːn] ,

For	a	century	and	a	half	had	this	university	,	like	a	splendid	machine	,
为了	一个	世纪	和	一个	一半	有	这	大学	,	喜欢	一个	灿烂	机器	,

[bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstedəli] [ɑːn] .

been	running	steadily	on	.
到过	跑步	稳步	在	.

一个半世纪以来，这所大学就像一台运转良好的机器，一直在稳步发展。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɑːpt] .

And	now	,	in	an	instant	,	it	had	stopped	.
和	现在	,	在	一个	立即的	,	它	有	停止	.

而现在，就在一瞬间，它停止了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [fleɪm] [daɪ] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] [θraɪs] - [ˈseɪkrɪd][ˈɔːltər] .

It	was	like	seeing	the	sacred	flame	die	down	on	some	thrice	-	sacred	altar	.
它	曾是	喜欢	看到	这	神圣	火焰	死	向下	在	一些	三次	-	神圣	坛	.

这就像眼睁睁看着神圣的火焰在三重圣坛上熄灭一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ʌnˈʌtərəbli] [ʃɑːkt] .
I **was** **shocked** **,** **unutterably** **shocked** **.**
我 曾是 震惊 , 难以言喻 震惊 .

我当时震惊了，简直震惊得说不出话来。

“ [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [hoʊm] , [maɪ] [ˈhaʊskiːpər] [skriːmd] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] .
“ **When** **I** **arrived** **home** **,** **my** **housekeeper** **screamed** **as** **I** **entered** **,** **and** **fled** **away** **.**
“ 什么时候 我 到达的 家 , 我的 管家 尖叫 作为 我 进入 , 和 逃亡 离开 .

“我到家时，管家在我进门时尖叫一声，然后逃走了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ræŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [fled] .
And **when** **I** **rang** **,** **I** **found** **the** **housemaid** **had** **likewise** **fled** **.**
和 什么时候 我 响铃 , 我 成立 这 保姆 有 同样地 逃亡 .

当我打电话过去时，发现女佣也逃走了。

[aɪ] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] .
I **investigated** **.**
我 调查 .

我调查过了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kʊk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .
In **the** **kitchen** **I** **found** **the** **cook** **on** **the** **point** **of** **departure** **.**
在 这 厨房 我 成立 这 厨师 在 这 观点 的 离开 .

我在厨房里找到了准备出发的厨师。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [tuː] ,
But **she** **screamed** **,** **too** **,**
但 她 尖叫 , 也 ,

但她也尖叫了起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈsuːtkeɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][ræn]
and **in** **her** **haste** **dropped** **a** **suitcase** **of** **her** **personal** **belongings** **and** **ran**
和 在 她 匆忙 掉落 一个 手提箱 的 她 个人的 财物 和 跑
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] ,
out **of** **the** **house** **and** **across** **the** **grounds** **,**
出去 的 这 房子 和 穿过 这 理由 ,

她慌乱之中丢下一个装满个人物品的行李箱，跑出了房子，穿过院子。

[stɪl] [ˈskriːmɪŋ] .
still **screaming** **.**
仍然 尖叫 .

还在尖叫。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [skriːm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
I **can** **hear** **her** **scream** **to** **this** **day** **.**
我 能 听到 她 尖叫 到 这 天 .

直到今天，我还能听到她的尖叫声。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ækt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ˈɔːrd(ə)neri] [dɪˈziːzɪz] [smoʊt] [juː ˈes] .
You **see** **,** **we** **did** **not** **act** **in** **this** **way** **when** **ordinary** **diseases** **smote** **us** **.**
你 看 , 我们 做过 不是 行为 在 这 方式 什么时候 普通的 疾病 猛击 我们 .

你看，当普通疾病袭击我们时，我们并没有采取这样的应对方式。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kɑːm][ˈoʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
We **were** **always** **calm** **over** **such** **things** **,**
我们 是 总是 冷静的 超过 这样的 事物 ,

我们对这类事情一直都很冷静。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [huː] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and **sent** **for** **the** **doctors** **and** **nurses** **who** **knew** **just** **what** **to** **do** **.**
和 发送 为了 这 医生 和 护士 WHO 知道 只是 什么 到 做 .

于是召来了知道该怎么做的医生和护士。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

但这次情况不同。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɪld] [soʊ] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [stroʊk] .

It	struck	so	suddenly	,	and	killed	so	swiftly	,	and	never	missed	a	stroke	.
它	击	所以	突然	,	和	被杀	所以	迅速地	,	和	绝不	错过	一个	中风	.

它来得如此突然，杀得如此迅速，而且从未失手。

[wen] [ðə; ði]['skɑːrlət] [ræʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [feɪs] , [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ]

When	the	scarlet	rash	appeared	on	a	person's	face	,	that	person	was	marked	by
什么时候	这	猩红	皮疹	出现	在	一个	人的	脸	,	那	人	曾是	标记	经过

[deθ] .

death	.
死亡	.

当一个人的脸上出现猩红色皮疹时，就预示着死亡的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [noʊn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] .

There	was	never	a	known	case	of	a	recovery	.
那里	曾是	绝不	一个	已知	案件	的	一个	恢复	.

从未有过康复的案例。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ][bɪg] [haʊs] .

“	I	was	alone	in	my	big	house	.
“	我	曾是	独自的	在	我的	大的	房子	.

“我独自一人待在我的大房子里。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	have	told	you	often	before	,
作为	我	有	讲述	你	经常	前	,

我以前多次告诉过你们，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊvər]['waɪɝz, 'waɪrz][ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [er] .

in	those	days	we	could	talk	with	one	another	over	wires	or	through	the	air	.
在	那些	天	我们	可以	讲话	和	一	其他	超过	电线	或者	通过	这	空气	.

那时候我们可以通过电线或无线电进行交流。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	telephone	bell	rang	,	and	I	found	my	brother	talking	to	me	.
这	电话	钟	响铃	,	和	我	成立	我的	兄弟	说	到	我	.

电话铃响了，我发现哥哥正在跟我说话。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

He	told	me	that	he	was	not	coming	home	for	fear	of	catching	the
他	讲述	我	那	他	曾是	不是	未来	家	为了	害怕	的	捕捉	这

[pleɪg] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

plague	from	me	,
瘟疫	从	我	,

他告诉我他不敢回家，怕从我这里染上瘟疫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['sɪstər] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [prə'fesər] ['beɪkənz]

and	that	he	had	taken	our	two	sisters	to	stop	at	Professor	Bacon's
和	那	他	有	已采取	我们的	二	姐妹	到	停止	在	教授	培根的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他还带着我们两个姐妹去拜访了培根教授的家。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

He	advised	me	to	remain	where	I	was	,
他	建议	我	到	保持	在哪里	我	曾是	,

他建议我留在原地。

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [pleɪg] .

and	wait	to	find	out	whether	or	not	I	had	caught	the	plague	.
和	等待	到	寻找	出去	无论	或者	不是	我	有	捕捉	这	瘟疫	.

然后等待结果，看看我是否感染了瘟疫。

“ [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [ə'griːd] ,

“	To	all	of	this	I	agreed	,
”	到	全部	的	这	我	同意	,

对于以上所有观点，我都表示同意。

['steɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] .

staying	in	my	house	and	for	the	first	time	in	my	life	attempting	to	cook	.
入住	在	我的	房子	和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	尝试	到	厨师	.

待在家里，我生平第一次尝试做饭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪg] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

And	the	plague	did	not	come	out	on	me	.
和	这	瘟疫	做过	不是	来	出去	在	我	.

瘟疫并没有降临到我身上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [get]

By	means	of	the	telephone	I	could	talk	with	whomsoever	I	pleased	and	get
经过	方法	的	这	电话	我	可以	讲话	和	无论谁	我	高兴	和	得到

[ðə; ði] [nuːz] .

the	news	.
这	消息	.

通过电话，我可以和任何人通话，获取新闻。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Also	,	there	were	the	newspapers	,
还	,	那里	是	这	报纸	,

此外，还有报纸。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]

and	I	ordered	all	of	them	to	be	thrown	up	to	my	door	so	that	I	could
和	我	订购	全部	的	他们	到	是	抛掷	向上	到	我的	门	所以	那	我	可以

[noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

know	what	was	happening	with	the	rest	of	the	world	.
知道	什么	曾是	发生	和	这	休息	的	这	世界	.

我命令把所有报纸都送到我家门口，这样我就可以了解世界其他地方正在发生什么。

“ [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['keɪɑːs] .

“	New	York	City	and	Chicago	were	in	chaos	.
”	新的	约克	城市	和	芝加哥	是	在	混乱	.

“纽约市和芝加哥一片混乱。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] .

And	what	happened	with	them	was	happening	in	all	the	large	cities	.
和	什么	发生	和	他们	曾是	发生	在	全部	这	大的	城市	.

他们身上发生的事情，在所有大城市里都在发生。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ded] .

A	third	of	the	New	York	police	were	dead	.
一个	第三	的	这	新的	约克	警察	是	死的	.

纽约警察中有三分之一丧生。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ded] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['meɪər] .

Their	chief	was	also	dead	,	likewise	the	mayor	.
他们的	首席	曾是	还	死的	,	同样地	这	市长	.

他们的首领也死了，市长也死了。

[ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][hæd; həd] ['siːst] .

All	law	and	order	had	ceased	.
全部	法律	和	命令	有	停止	.

一切法律和秩序都已崩溃。

[ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ən] - ['berid] .

The	bodies	were	lying	in	the	streets	un	-	buried	.
这	身体	是	说谎	在	这	街道	联合国	-	埋葬	.

尸体横陈街头，无人掩埋。

[ɔːl] ['reɪlrəudz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] ['kæriɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd]

All	railroads	and	vessels	carrying	food	and	such	things	into	the	great	city	had
全部	铁路	和	船只	携带	食物	和	这样的	事物	进入	这	伟大的	城市	有

['siːst] ['rʌnɪŋz] [ænd; ənd][mɑːbz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [pʊr] [wɜːr; wər] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔrz] [ænd; ənd]

ceased	runnings	and	mobs	of	the	hungry	poor	were	pillaging	the	stores	and
停止	跑步	和	怪物	的	这	饥饿的	贫穷的	是	掠夺	这	商店	和

['wɛəhausiz] .

warehouses	.
仓库	.

所有运载食品等物资进入这座大城市的铁路和船只都已停运，成群的饥饿穷人正在洗劫商店和仓库。

['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

Murder	and	robbery	and	drunkenness	were	everywhere	.
谋杀	和	抢劫	和	酒醉	是	到处	.

谋杀、抢劫和酗酒现象随处可见。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [baɪ] ['mɪljənz] — [æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

Already	the	people	had	fled	from	the	city	by	millions	—	at	first	the	rich	,
已经	这	人们	有	逃亡	从	这	城市	经过	百万	—	在	第一的	这	富有的	,

当时已有数百万人逃离这座城市——起初是富人，

[ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['moʊtər] - [kɑːrz][ænd; ənd] ['dɪrɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	their	private	motor	-	cars	and	dirigibles	,	and	then	the	great	mass	of	the
在	他们的	私人的	发动机	-	汽车	和	飞艇	,	和	然后	这	伟大的	大量的	的	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [fʊt] ,

population	,	on	foot	,
人口	,	在	脚	,

他们乘坐私人汽车和飞艇，而绝大多数民众则步行前往。

['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

carrying	the	plague	with	them	,
携带	这	瘟疫	和	他们	,

他们随身携带瘟疫，

[ðəm'selvz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz]

themselves	starving	and	pillaging	the	farmers	and	all	the	towns	and	villages
他们自己	饥饿	和	掠夺	这	农民	和	全部	这	城镇	和	村庄

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] .

on	the	way	.
在	这	方式	.

他们一路烧杀抢掠，沿途烧杀抢掠，烧杀抢掠的还有沿途的城镇和村庄。

“ [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [sent] [ðɪs] [nuːz] , [ðə; ðɪ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] ,

“	The	man	who	sent	this	news	,	the	wireless	operator	,
“	这	男人	WHO	发送	这	消息	,	这	无线的	操作员	,

“发送这条消息的人，那位无线电操作员，

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['bɪldɪŋ] .

was	alone	with	his	instrument	on	the	top	of	a	lofty	building	.
曾是	独自的	和	他的	乐器	在	这	顶部	的	一个	高远	建筑	.

他独自一人带着乐器，站在高楼的顶端。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [hi:; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['sevrəl] ['hʌndrəd]

The	people	remaining	in	the	city	—	he	estimated	them	at	several	hundred
这	人们	其余的	在	这	城市	—	他	估计的	他们	在	一些	百

['θaʊz(ə)nd] — [hæd; həd] [gɔ:n] [mæd][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

thousand	—	had	gone	mad	from	fear	and	drink	,
千	—	有	已消失	疯狂的	从	害怕	和	喝	,

留在城里的人——他估计有几十万人——都因为恐惧和酗酒而变得疯狂。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [greɪt] [fairz][wɜ:r; wər]['reɪdʒɪŋ] .

and	on	all	sides	of	him	great	fires	were	raging	.
和	在	全部	侧面	的	他	伟大的	火灾	是	愤怒	.

他周围燃起熊熊大火。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ðæt] [mæn] [hu:] [steɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][poʊst] — [æn; ən] [əb'skjʊr] ['nu:zpeɪpərmæn]

He	was	a	hero	,	that	man	who	staid	by	his	post	—	an	obscure	newspaperman
他	曾是	一个	英雄	,	那	男人	WHO	稳重	经过	他的	邮政	—	一个	朦胧	新闻记者

, [moʊst] ['laɪkli] .

,	most	likely	.
,	最多	可能	.

他是个英雄，那个坚守岗位的人——很可能只是个默默无闻的报社记者。

“ [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [hi:; hi] [sed] , [noʊ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['erʃɪp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

“	For	twenty	-	four	hours	,	he	said	,	no	transatlantic	airships	had	arrived	,
“	为了	二十	-	四	小时	,	他	说	,	不	跨大西洋	飞艇	有	到达的	,

他说：“24小时内，没有一艘跨大西洋飞艇抵达。”

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

and	no	more	messages	were	coming	from	England	.
和	不	更多的	消息	是	未来	从	英格兰	.

之后再也没有来自英国的消息了。

[hi:; hi][dɪd] [steɪt] , [ðoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] — [ðæts] [ɪn]['dʒɜ:rməni] —

He	did	state	,	though	,	that	a	message	from	Berlin	—	that's	in	Germany	—
他	做过	状态	,	尽管	,	那	一个	信息	从	柏林	—	那就是	在	德国	—

[ə'naʊnst] [ðæt] ['hɔfmaɪɚ] ,

announced	that	Hoffmeyer	,
宣布	那	霍夫迈尔	,

不过，他确实提到，来自柏林（德国境内）的一条消息宣布，霍夫迈尔

[ə; eɪ][bækˌtɪri'ɑ:lədʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['metʃniˌkɔf] [sku:l] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɪrəm] [fɔ:r; fər]

a	bacteriologist	of	the	Metchnikoff	School	,	had	discovered	the	serum	for
一个	细菌学家	的	这	梅契尼科夫	学校	,	有	发现	这	血清	为了

[ðə; ði] [pleɪg] .

the	plague	.
这	瘟疫	.

梅奇尼科夫学派的一位细菌学家发现了治疗鼠疫的血清。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜ:rd] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['evər] [rɪ'si:vd]

That	was	the	last	word	,	to	this	day	,	that	we	of	America	ever	received
那	曾是	这	最后的	单词	,	到	这	天	,	那	我们	的	美国	曾经	已收到

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

from	Europe	.
从	欧洲	.

那是我们美国人至今为止从欧洲收到的最后一个消息。

[ɪf] ['hɔfmaɪɚ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɪrəm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] ,

If	Hoffmeyer	discovered	the	serum	,	it	was	too	late	,	or	otherwise	,	long	ere	this	,
如果	霍夫迈尔	发现	这	血清	,	它	曾是	也	晚的	,	或者	否则	,	长的	埃雷	这	,

如果霍夫迈尔发现了这种血清，那为时已晚；否则，那可能要很久以前就发现了。

[ɪk'splɔrɜ-z] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

explorers	from	Europe	would	have	come	looking	for	us	.
探险家	从	欧洲	会	有	来	寻找	为了	我们	.

欧洲的探险家会来寻找我们。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ə'merɪkə] ['hæpənd] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]

We	can	only	conclude	that	what	happened	in	America	happened	in	Europe	,	and
我们	能	仅有的	结束	那	什么	发生	在	美国	发生	在	欧洲	,	和

[ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][best] ,

that	,	at	the	best	,
那	,	在	这	最好的	,

我们只能得出这样的结论：发生在美国的事情也发生在了欧洲，而且，充其量，

[sʌm; səm] ['sevrəl] [skɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] [ɑːn] [ðæt] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] .

some	several	score	may	have	survived	the	Scarlet	Death	on	that	whole	continent	.
一些	一些	分数	可能	有	幸存下来	这	猩红	死亡	在	那	所有的	大陆	.

整个大陆上，可能有几十人从猩红死亡中幸存下来。

“ [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

“	For	one	day	longer	the	despatches	continued	to	come	from	New	York	.
“	为了	一	天	更长	这	电报	持续	到	来	从	新的	约克	.

“又过了一天，来自纽约的消息仍然不断传来。”

[ðen] [ðeɪ] , [tuː] , ['siːst] .

Then	they	,	too	,	ceased	.
然后	他们	,	也	,	停止	.

然后，他们也停止了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] , [pɜːrtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['bɪldɪŋ] ,

The	man	who	had	sent	them	,	perched	in	his	lofty	building	,
这	男人	WHO	有	发送	他们	,	栖息	在	他的	高远	建筑	,

派他们来的那个人，高高地坐在他那栋高楼里，

[hæd; həd] ['iːðər] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɔːr] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɒnfləg'reɪʃnz] [hiː; hi]

had	either	died	of	the	plague	or	been	consumed	in	the	great	conflagrations	he
有	任何一个	死亡	的	这	瘟疫	或者	到过	消耗	在	这	伟大的	大火	他

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['reɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

had	described	as	raging	around	him	.
有	描述	作为	愤怒	大约	他	.

他要么死于瘟疫，要么被他所描述的在他周围肆虐的大火吞噬。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [duːpli'keitid][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz]

And	what	had	occurred	in	New	York	had	been	duplicated	in	all	the	other	cities
和	什么	有	发生	在	新的	约克	有	到过	重复	在	全部	这	其他	城市

.

:

.

纽约发生的事情在其他所有城市都重演了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] ['oʊkləndˌ] , [ænd; ənd] ['bɜːrkli] .

It	was	the	same	in	San	Francisco	,	and	Oakland	,	and	Berkeley	.
它	曾是	这	相同的	在	圣	弗朗西斯科	,	和	奥克兰	,	和	伯克利	.

旧金山、奥克兰和伯克利的情况也一样。

[baɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðer; ðər] [kɔːpsiz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

By	Thursday	the	people	were	dying	so	rapidly	that	their	corpses	could	not	be
经过	周四	这	人们	是	垂死	所以	快速	那	他们的	尸体	可以	不是	是

['hændəld] ,

handled	,
处理	,

到了周四，人们死亡的速度如此之快，以至于无法处理他们的尸体。

[ænd; ənd] [ded] ['bɑːdɪz] [leɪ] ['evriwer] .

and	dead	bodies	lay	everywhere	.
和	死的	身体	躺	到处	.

到处都是尸体。

['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [ðə; ði]['pænɪk] ['aʊtˌrʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gæn] .

Thursday	night	the	panic	outrush	for	the	country	began	.
周四	夜晚	这	恐慌	冲向	为了	这	国家	开始	.

周四晚间，全国开始出现恐慌性抛售。

[ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] ['grænsʌn] , ['piːp(ə)l] , ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sæmən] - [rʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn]

Imagine	,	my	grandsons	,	people	,	thicker	than	the	salmon	-	run	you	have	seen	on
想象	,	我的	孙子们	,	人们	,	较厚	比	这	三文鱼	-	跑步	你	有	已见	在

[ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] ['rɪvər] ,

the	Sacramento	river	,
这	萨克拉门托	河	,

想象一下，我的孙子们，人们，比你们在萨克拉门托河看到的鲑鱼洄游还要密集，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [baɪ] ['mɪljənz] , ['mædli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

pouring	out	of	the	cities	by	millions	,	madly	over	the	country	,
浇注	出去	的	这	城市	经过	百万	,	疯狂地	超过	这	国家	,

数以百万计的人疯狂地涌出城市，遍布全国各地。

[ɪn] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [deθ] .

in	vain	attempt	to	escape	the	ubiquitous	death	.
在	徒劳	试图	到	逃脱	这	无处不在	死亡	.

徒劳地试图逃脱无处不在的死亡。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][dʒəːmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You	see	,	they	carried	the	germs	with	them	.
你	看	,	他们	携带	这	细菌	和	他们	.

你看，他们把病菌带在了身边。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['erʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['fliːɪŋ] [fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['dezərt] ['fæstnəs] ,

Even	the	airships	of	the	rich	,	fleeing	for	mountain	and	desert	fastnesses	,
甚至	这	飞艇	的	这	富有的	,	逃离	为了	山	和	沙漠	坚固性	,

['kærid] [ðə; ði][dʒəːmz] .

carried	the	germs	.
携带	这	细菌	.

就连富人们逃往山区和沙漠避难所的飞艇，也携带了病菌。

“ ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['erʃɪp] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [hə'waɪi] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]

“	Hundreds	of	these	airships	escaped	to	Hawaii	,	and	not	only	did	they	bring	the
“	数百	的	这些	飞艇	逃脱	到	夏威夷	,	和	不是	仅有的	做过	他们	带来	这

[pleɪg] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

plague	with	them	,
瘟疫	和	他们	,

“数百艘这样的飞艇逃往夏威夷，它们不仅把瘟疫带到了那里，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪg] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

but	they	found	the	plague	already	there	before	them	.
但	他们	成立	这	瘟疫	已经	那里	前	他们	.

但他们发现瘟疫早已在那里蔓延开来。

[ðɪs] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ʌn'tɪl] [ɔːl]['ɔːrdər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ['vænɪʃt] ,

This	we	learned	,	by	the	despatches	,	until	all	order	in	San	Francisco	vanished	,
这	我们	学习	,	经过	这	电报	,	直到	全部	命令	在	圣	弗朗西斯科	消失了	,

我们是从电报中得知此事的，直到旧金山的秩序彻底崩溃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːpəreɪtərz] [left] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr] [send] .

and	there	were	no	operators	left	at	their	posts	to	receive	or	send	.
和	那里	是	不	运营商	左边	在	他们的	帖子	到	收到	或者	发送	.

岗位上已没有操作员留守，无法收发邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [ə'staʊndɪŋ] , [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	amazing	,	astounding	,	this	loss	of	communication	with	the	world	.
它	曾是	惊人的	,	惊人	,	这	损失	的	沟通	和	这	世界	.

与外界失去联系，这真是令人震惊，匪夷所思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['siːst] , [bɪn] [blɔtid] [aʊt] .

It	was	exactly	as	if	the	world	had	ceased	,	been	blotted	out	.
它	曾是	确切地	作为	如果	这	世界	有	停止	,	到过	印迹	出去	.

仿佛整个世界都停止了运转，消失了一样。

[fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːrld][hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

For	sixty	years	that	world	has	no	longer	existed	for	me	.
为了	六十	年	那	世界	有	不	更长	存在	为了	我	.

六十年来，那个世界对我而言已经不复存在了。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [nuː] [jɔːk] , ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]

I	know	there	must	be	such	places	as	New	York	,	Europe	,	Asia	,	and
我	知道	那里	必须	是	这样的	地方	作为	新的	约克	,	欧洲	,	亚洲	,	和

['æfrɪkə] ;

Africa	;
非洲	;

我知道世界上一定有纽约、欧洲、亚洲和非洲这样的地方；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt][ɪn]['sɪksti] ['jɪrz] .

but	not	one	word	has	been	heard	of	them	—	not	in	sixty	years	.
但	不是	一	单词	有	到过	听到	的	他们	—	不是	在	六十	年	.

但六十年来，再也没有人听到过他们的消息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] [ðə; ði][wɜːrld] [fel] [ə'pɑːrt] , [ˌæbsə'luːtli] , [ˌɪrɪ'triːvəbli]

With	the	coming	of	the	Scarlet	Death	the	world	fell	apart	,	absolutely	,	irretrievably
和	这	未来	的	这	猩红	死亡	这	世界	跌倒	除	,	绝对地	,	不可挽回地

.

:
.

随着猩红死神的到来，世界彻底崩溃了，无可挽回。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

Ten	thousand	years	of	culture	and	civilization	passed	in	the	twinkling	of	an
十	千	年	的	文化	和	文明	通过了	在	这	闪烁	的	一个

[aɪ] , - [læpst] [laɪk] [foʊm] . -

eye	,	'	lapsed	like	foam	.	'
眼睛	,	-	失效	喜欢	泡沫	.	-

万年的文化和文明转瞬即逝，“如泡沫般消逝”。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['erʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

“	I	was	telling	about	the	airships	of	the	rich	.
“	我	曾是	讲述	关于	这	飞艇	的	这	富有的	.

“我当时在讲富人的飞艇。”

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [fled] , [ðeɪ] [daɪd] .

They	carried	the	plague	with	them	and	no	matter	where	they	fled	,	they	died	.
他们	携带	这	瘟疫	和	他们	和	不	事情	在哪里	他们	逃亡	,	他们	死亡	.

他们把瘟疫带到了各地，无论逃到哪里，最终都难逃一死。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [bʌt; bət][wʌn][sər'vaɪvər][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — - .

I	never	encountered	but	one	survivor	of	any	of	them	—	Mungerson	.
我	绝不	遭遇	但	一	幸存者	的	任何	的	他们	—	-	.

我只遇到过他们之中的一位幸存者——芒格森。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['sæntə]['roʊzən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

He	was	afterwards	a	Santa	Rosan	,	and	he	married	my	eldest	daughter	.
他	曾是	然后	一个	圣诞老人	罗珊	,	和	他	已婚	我的	长子	女儿	.

后来他成了圣罗莎人，并娶了我的大女儿。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [traɪb] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪg] .

He	came	into	the	tribe	eight	years	after	the	plague	.
他	来了	进入	这	部落	八	年	后	这	瘟疫	.

瘟疫爆发八年后，他来到了这个部落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	then	nineteen	years	old	,
他	曾是	然后	十九	年	老的	,

他当时十九岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt] [twelv] ['jɪrz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] .

and	he	was	compelled	to	wait	twelve	years	more	before	he	could	marry	.
和	他	曾是	被迫	到	等待	十二	年	更多的	前	他	可以	结婚	.

因此，他不得不再等十二年才能结婚。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] ,

You	see	,	there	were	no	unmarried	women	,
你	看	,	那里	是	不	未婚	女性	,

你看，当时没有未婚女性。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][roʊzənz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

and	some	of	the	older	daughters	of	the	Santa	Rosans	were	already
和	一些	的	这	老	女儿们	的	这	圣诞老人	罗桑斯	是	已经

[bi'spəukən] .

bespoken	.
定制	.

圣罗萨斯的一些大女儿已经订婚了。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['meri] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

So	he	was	forced	to	wait	until	my	Mary	had	grown	to	sixteen	years	.
所以	他	曾是	强制	到	等待	直到	我的	玛丽	有	生长	到	十六	年	.

所以他只能等到玛丽十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] , [gɪmp] - [leg] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] .

It	was	his	son	,	Gimp	-	Leg	,	who	was	killed	last	year	by	the	mountain	lion	.
它	曾是	他的	儿子	,	GIMP	-	腿	,	WHO	曾是	被杀	最后的	年	经过	这	山	狮子	.

去年被美洲狮咬死的是他的儿子“跛腿”。

“ - [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

“	Mungerson	was	eleven	years	old	at	the	time	of	the	plague	.
“	-	曾是	十一	年	老的	在	这	时间	的	这	瘟疫	.

“瘟疫爆发时，芒格森只有十一岁。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['mægˌneɪts] , [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] , ['paʊərf(ə)l] [mæn] .

His	father	was	one	of	the	Industrial	Magnates	,	a	very	wealthy	,	powerful	man	.
他的	父亲	曾是	一	的	这	工业的	巨头们	,	一个	非常	富裕	,	强大的	男人	.

他的父亲是工业巨头之一，非常富有且权势滔天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erʃɪp] , [ðə; ði]['kɑːndɔːr] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

It	was	on	his	airship	,	the	Condor	,	that	they	were	fleeing	,	with	all	the
它	曾是	在	他的	飞艇	,	这	秃鹰	,	那	他们	是	逃离	,	和	全部	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他们一家人就是乘坐他的飞艇“秃鹰号”逃离的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] .

for	the	wilds	of	British	Columbia	,	which	is	far	to	the	north	of	here	.
为了	这	荒野	的	英国	哥伦比亚	,	哪个	是	远的	到	这	北	的	这里	.

前往位于此地以北很远的卑诗省荒野。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rekt] [nɪr] [maʊnt] ['ʃæstə] .

But	there	was	some	accident	,	and	they	were	wrecked	near	Mount	Shasta	.
但	那里	曾是	一些	事故	,	和	他们	是	损毁	靠近	山	沙斯塔	.

但是发生了一些意外，他们在沙斯塔山附近遭遇了车祸。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] .

You	have	heard	of	that	mountain	.
你	有	听到	的	那	山	.

你一定听说过那座山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

It	is	far	to	the	north	.
它	是	远的	到	这	北	.

它位于遥远的北方。

[ðə; ði] [pleɪg] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sər'vaɪvər] .

The	plague	broke	out	amongst	them	,	and	this	boy	of	eleven	was	the	only	survivor	.
这	瘟疫	打破	出去	在	他们	,	和	这	男生	的	十一	曾是	这	仅有的	幸存者	.

瘟疫在他们中间爆发，这个十一岁的男孩是唯一的幸存者。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

For	eight	years	he	was	alone	,
为了	八	年	他	曾是	独自的	,

他独自一人生活了八年。

['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [lænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

wandering	over	a	deserted	land	and	looking	vainly	for	his	own	kind	.
漫游	超过	一个	荒凉的	土地	和	寻找	徒劳地	为了	他的	自己的	种类	.

在荒凉的土地上徘徊，徒劳地寻找着自己的同类。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['trævəlɪŋ] [saʊθ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðə; ði]['sæntə][roʊzənz] .

And	at	last	,	travelling	south	,	he	picked	up	with	us	,	the	Santa	Rosans	.
和	在	最后的	,	旅行	南	,	他	挑选	向上	和	我们	,	这	圣诞老人	罗桑斯	.

最后，他一路向南，和我们圣罗萨一家汇合了。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

“	But	I	am	ahead	of	my	story	.
“	但	我	是	前方	的	我的	故事	.

“但我的故事已经讲得比我预想的更精彩了。”

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['eksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [ə'raʊnd] [sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [bɪ'gæn] ,

When	the	great	exodus	from	the	cities	around	San	Francisco	Bay	began	,
什么时候	这	伟大的	出埃及记	从	这	城市	大约	圣	弗朗西斯科	湾	开始	,

当旧金山湾周边城市的大规模人口外流开始时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .

and	while	the	telephones	were	still	working	,	I	talked	with	my	brother	.
和	尽管	这	电话	是	仍然	在职的	,	我	谈话	和	我的	兄弟	.

趁着电话还能用，我和哥哥通了电话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [wʌz; wəz][ɪn'sænəti] ,

I	told	him	this	flight	from	the	cities	was	insanity	,
我	讲述	他	这	航班	从	这	城市	曾是	疯狂	,

我告诉他，从城市飞过来简直是疯了。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	there	were	no	symptoms	of	the	plague	in	me	,
那	那里	是	不	症状	的	这	瘟疫	在	我	,

我身上没有任何瘟疫症状，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['aɪsəleɪt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

and	that	the	thing	for	us	to	do	was	to	isolate	ourselves	and
和	那	这	事物	为了	我们	到	做	曾是	到	隔离	我们自己	和

['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] .

our	relatives	in	some	safe	place	.
我们的	亲属	在	一些	安全的	地方	.

我们应该做的就是将自己和亲属隔离在某个安全的地方。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

We	decided	on	the	Chemistry	Building	,	at	the	university	,
我们	决定	在	这	化学	建筑	,	在	这	大学	,

我们最终决定选择大学的化学楼。

[ænd; ənd][wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

and	we	planned	to	lay	in	a	supply	of	provisions	,
和	我们	计划	到	躺	在	一个	供应	的	条款	,

我们计划储备一些物资。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər]

and	by	force	of	arms	to	prevent	any	other	persons	from	forcing	their
和	经过	力量	的	武器	到	防止	任何	其他	人	从	强制	他们的

['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][juː 'es]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ] .

presence	upon	us	after	we	had	retired	to	our	refuge	.
在场	之上	我们	后	我们	有	退休	到	我们的	避难所	.

并用武力阻止任何其他人在我们退守到避难所后强行进入我们这里。

“ [ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] ,

“	All	this	being	arranged	,
“	全部	这	存在	安排	,

“这一切安排妥当后，

[maɪ] ['brʌðər] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

my	brother	begged	me	to	stay	in	my	own	house	for	at	least	twenty	-	four	hours
我的	兄弟	乞求	我	到	停留	在	我的	自己的	房子	为了	在	至少	二十	-	四	小时

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我哥哥恳求我至少再在自己家里待24小时。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

on	the	chance	of	the	plague	developing	in	me	.
在	这	机会	的	这	瘟疫	发展	在	我	.

我担心自己会感染瘟疫。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nekst] [deɪ] .

To	this	I	agreed	,	and	he	promised	to	come	for	me	next	day	.
到	这	我	同意	,	和	他	承诺	到	来	为了	我	下一个	天	.

我同意了，他承诺第二天来接我。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	talked	on	over	the	details	of	the	provisioning	and	the	defending	of	the
我们	谈话	在	超过	这	细节	的	这	供应	和	这	防守	的	这

['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [daɪd] .

Chemistry	Building	until	the	telephone	died	.
化学	建筑	直到	这	电话	死亡	.

我们一直讨论化学楼的物资供应和防御细节，直到电话没电了。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	died	in	the	midst	of	our	conversation	.
它	死亡	在	这	中间	的	我们的	对话	.

它在我们谈话间突然去世了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn]

That	evening	there	were	no	electric	lights	,	and	I	was	alone	in	my	house	in
那	晚上	那里	是	不	电的	灯	,	和	我	曾是	独自的	在	我的	房子	在

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

那天晚上家里没有电灯，我独自一人待在黑暗中。

[noʊ] [mɔ:r] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

No	more	newspapers	were	being	printed	,	so	I	had	no	knowledge	of	what
不	更多的	报纸	是	存在	打印	,	所以	我	有	不	知识	的	什么

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

was	taking	place	outside	.
曾是	采取	地方	外部	.

报纸已经停印了，所以我对外面发生的事情一无所知。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['raɪətɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] ,

“	I	heard	sounds	of	rioting	and	of	pistol	shots	,
“	我	听到	声音	的	骚乱	和	的	手枪	镜头	,

“我听到了骚乱声和枪声，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	from	my	windows	I	could	see	the	glare	of	the	sky	of	some
和	从	我的	视窗	我	可以	看	这	强光	的	这	天空	的	一些

[ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['oʊkləʊnd] .

conflagration	in	the	direction	of	Oakland	.
大火	在	这	方向	的	奥克兰	.

从我的窗户望出去，可以看到奥克兰方向某处火灾的火光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] .

It	was	a	night	of	terror	.
它	曾是	一个	夜晚	的	恐怖	.

那是一个恐怖的夜晚。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

I	did	not	sleep	a	wink	.
我	做过	不是	睡觉	一个	眨眼	.

我一夜没睡。

[ə; eɪ][mæn] — [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt]

A	man	—	why	and	how	I	do	not	know	—	was	killed	on	the	sidewalk	in	front
一个	男人	—	为什么	和	如何	我	做	不是	知道	—	曾是	被杀	在	这	人行道	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

一名男子——原因和经过我尚不清楚——在房子前的人行道上被杀害了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræpɪd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] ,

I	heard	the	rapid	reports	of	an	automatic	pistol	,
我	听到	这	迅速的	报告	的	一个	自动的	手枪	,

我听到自动手枪快速射击的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [retʃ] [krɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] ,

and	a	few	minutes	later	the	wounded	wretch	crawled	up	to	my	door	,
和	一个	很少	分钟	之后	这	受伤	可怜虫	爬行	向上	到	我的	门	,

几分钟后，那个受伤的家伙爬到了我的门前。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [help] .

moaning	and	crying	out	for	help	.
呻吟	和	哭泣	出去	为了	帮助	.

他呻吟着，哭喊着求救。

['ɑːrmɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪks] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Arming	**myself**	**with**	**two**	**automatics**	**,**	**I**	**went**	**to**	**him**	**.**
武装	我	和	二	自动	,	我	去	到	他	.

我带上两支自动步枪，去找他。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [aɪ] [æsə'teind] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt]

By	**the**	**light**	**of**	**a**	**match**	**I**	**ascertained**	**that**	**while**	**he**	**was**	**dying**	**of**	**the**	**bullet**
经过	这	光	的	一个	匹配	我	已确定	那	尽管	他	曾是	垂死	的	这	子弹

['wuːndz] ,

wounds	**,**
伤口	,

借着火柴的光亮，我确认，在他因枪伤濒临死亡之际，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

at	**the**	**same**	**time**	**the**	**plague**	**was**	**on**	**him**	**.**
在	这	相同的	时间	这	瘟疫	曾是	在	他	.

与此同时，他身上也感染了瘟疫。

[aɪ] [fled] [ˌɪn'dɔːrz] , [wens] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [moʊn] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]

I	**fled**	**indoors**	**,**	**whence**	**I**	**heard**	**him**	**moan**	**and**	**cry**	**out**	**for**	**half**	**an**	**hour**
我	逃亡	室内	,	何处	我	听到	他	呻吟	和	哭	出去	为了	一半	一个	小时

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

我逃进屋里，在屋里我又听到他呻吟哭喊了半个小时。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**In**	**the**	**morning**	**,**	**my**	**brother**	**came**	**to**	**me**	**.**
“	在	这	早晨	,	我的	兄弟	来了	到	我	.

“早上，我哥哥来找我。”

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hændbæg] [wʌt] [θɪŋz] [ʌv; əv]['vælјuː][aɪ] ['pɜːrpəst] ['teɪkɪŋ] ,

I	**had**	**gathered**	**into**	**a**	**handbag**	**what**	**things**	**of**	**value**	**I**	**purposed**	**taking**	**,**
我	有	聚集	进入	一个	手提包	什么	事物	的	价值	我	目的	采取	,

我把打算带走的贵重物品都装进了一个手提包里，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

but	**when**	**I**	**saw**	**his**	**face**	**I**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**never**	**accompany**	**me**	**to**	**the**
但	什么时候	我	锯	他的	脸	我	知道	那	他	会	绝不	陪伴	我	到	这

['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] .

Chemistry	**Building**	**.**
化学	建筑	.

但当我看到他的脸时，我就知道他永远不会陪我去化学楼。

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	**plague**	**was**	**on**	**him**	**.**
这	瘟疫	曾是	在	他	.

他得了瘟疫。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [bæk] ['hɜːrɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . “

He	**intended**	**shaking**	**my**	**hand**	**,**	**but**	**I**	**went**	**back**	**hurriedly**	**before**	**him**	**.**	**“**
他	故意的	摇晃	我的	手	,	但	我	去	后退	匆匆	前	他	.	“

他本想和我握手，但我抢在他前面匆匆退了回去。

- [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , - [aɪ] [kə'mɑːndid] .

'	**Look**	**at**	**yourself**	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**'**	**I**	**commanded**	**.**
-	看	在	你自己	在	这	镜子	,	-	我	命令	.

“照照镜子，”我命令道。

“ [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [feɪs] ,

“	**He**	**did**	**so**	**,**	**and**	**at**	**sight**	**of**	**his**	**scarlet**	**face**	**,**
“	他	做过	所以	,	和	在	视线	的	他的	猩红	脸	,

“他照做了，看到他通红的脸，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红瘟疫(The Scarlet Plague)
第3/4页

[ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] ['nɜ:rvləsli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
the **color** **deepening** **as** **he** **looked** **at** **it** **,** **he** **sank** **down** **nervelessly** **in** **a** **chair**
这 颜色 加深 作为 他 看起来 在 它 , 他 沉没 向下 无所畏惧 在 一个 椅子
. “
: **“**
. ”

他看着那幅画，觉得它的颜色越来越深，然后便不由自主地瘫坐在椅子上。

- [maɪ][gɑ:d] !
' **My** **God** **!**
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

- [hi:; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
' **I've** **got** **it** **.**
- 我已经 得到 它 .

我明白了。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'i:] .
Don't **come** **near** **me** **.**
不 来 靠近 我 .

不要靠近我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] . -
I **am** **a** **dead** **man** **.** **'**
我 是 一个 死的 男人 . -

我死定了。

“ [ðen] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
“ **Then** **the** **convulsions** **seized** **him** **.**
” 然后 这 抽搐 查获 他 .

“然后他开始抽搐。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['aʊərz] [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,
He **was** **two** **hours** **in** **dying** **,** **and** **he** **was** **conscious** **to** **the** **last** **,**
他 曾是 二 小时 在 垂死 , 和 他 曾是 有意识的 到 这 最后的 ,

他当时离死亡还有两个小时，直到最后一刻都保持清醒。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [kævz] ,
complaining **about** **the** **coldness** **and** **loss** **of** **sensation** **in** **his** **feet** **,** **his** **calves** **,**
抱怨 关于 这 寒冷 和 损失 的 感觉 在 他的 脚 , 他的 小牛 ,
[hɪz; ɪz] [θaɪz] ,
his **thighs** **,**
他的 大腿 ,

他抱怨说他的脚、小腿和大腿冰冷且失去知觉。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
until **at** **last** **it** **was** **his** **heart** **and** **he** **was** **dead** **.**
直到 在 最后的 它 曾是 他的 心 和 他 曾是 死的 .

最后，他的心脏被抽走了，他死了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['skɑːrlət] [deθ] [sluː] .

“	That	was	the	way	the	Scarlet	Death	slew	.
”	那	曾是	这	方式	这	猩红	死亡	一万	.

“这就是猩红死神杀戮的方式。”

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [maɪ]['hændbæg][ænd; ənd] [fled] .

I	caught	up	my	handbag	and	fled	.
我	捕捉	向上	我的	手提包	和	逃亡	.

我抓起手提包就跑了。

[ðə; ði] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] .

The	sights	in	the	streets	were	terrible	.
这	景点	在	这	街道	是	糟糕的	.

街上的景象惨不忍睹。

[wʌn] ['stʌmbld] [ɑːn] ['bɑːdɪz] ['evriwer] .

One	stumbled	on	bodies	everywhere	.
一	踉跄	在	身体	到处	.

到处都是尸体。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ded] .

Some	were	not	yet	dead	.
一些	是	不是	然而	死的	.

有些还没死。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] , [juː; jʊ] [sɔː] [men] [sɪŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] ['fɑːsənd]

And	even	as	you	looked	,	you	saw	men	sink	down	with	the	death	fastened
和	甚至	作为	你	看起来	,	你	锯	男人	下沉	向下	和	这	死亡	系紧

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

就在你注视的时候，你看到人们被死亡吞噬，缓缓倒下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['bɜːrkli] ,

There	were	numerous	fires	burning	in	Berkeley	,
那里	是	很多的	火灾	燃烧	在	伯克利	,

伯克利有多处火灾正在燃烧。

[waɪl] ['oʊkländ] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [swept] [baɪ][væst] [kɒnfläg'reɪʃnz]

while	Oakland	and	San	Francisco	were	apparently	being	swept	by	vast	conflagrations
尽管	奥克兰	和	圣	弗朗西斯科	是	显然	存在	扫荡	经过	广阔的	大火

.

:
.

而奥克兰和旧金山显然正遭受大规模火灾的肆虐。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['hevəns] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]

The	smoke	of	the	burning	filled	the	heavens	,	so	that	the	midday	was	as	a
这	抽烟	的	这	燃烧	已填	这	天	,	所以	那	这	正午	曾是	作为	一个

['gluːmi] ['twaɪlaɪt] ,

gloomy	twilight	,
阴沉	暮	,

燃烧的浓烟弥漫天空，以至于正午如同昏暗的黄昏。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] ['dɪmli] , [ə; eɪ] [dʌl]

and	,	in	the	shifts	of	wind	,	sometimes	the	sun	shone	through	dimly	,	a	dull
和	,	在	这	轮班	的	风	,	有时	这	太阳	闪耀	通过	依稀	,	一个	乏味的

[red] [ɔːrb] .

red	orb	.
红色的	球体	.

而随着风向的改变，有时太阳会透过云层，发出昏暗的光芒，像一个暗红色的光球。

['truːli] , [maɪ] ['grænsʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Truly	**,**	**my**	**grandsons**	**,**	**it**	**was**	**like**	**the**	**last**	**days**	**of**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
真的	,	我的	孙子们	,	它	曾是	喜欢	这	最后的	天	的	这	结尾	的	这	世界	.

我的孙子们，那真是世界末日来临前的最后几天。

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [stɔːld] ['moʊtər] [kɑːrz] ,

“	**There**	**were**	**numerous**	**stalled**	**motor**	**cars**	**,**
”	那里	是	很多的	停滞	发动机	汽车	,

“现场有很多抛锚的汽车，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɑːʒɪz] [hæd; həd]

showing	**that**	**the**	**gasoline**	**and**	**the**	**engine**	**supplies**	**of**	**the**	**garages**	**had**
显示	那	这	汽油	和	这	引擎	补给品	的	这	车库	有

['gɪv(ə)n] [aʊt] .

given	**out**	**.**
给定	出去	.

这表明加油站的汽油和发动机燃料已经耗尽。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [sʌtʃ] [kɑːr] .

I	**remember**	**one**	**such**	**car**	**.**
我	记住	一	这样的	车	.

我记得有一辆这样的车。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] [bæk] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [siːts] ,

A	**man**	**and**	**a**	**woman**	**lay**	**back**	**dead**	**in**	**the**	**seats**	**,**
一个	男人	和	一个	女士	躺	后退	死的	在	这	座位	,

一男一女仰面躺在座位上，已经死亡。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	**on**	**the**	**pavement**	**near**	**it**	**were**	**two**	**more**	**women**	**and**	**a**	**child**	**.**
和	在	这	路面	靠近	它	是	二	更多的	女性	和	一个	孩子	.

附近的人行道上还有两名妇女和一个孩子。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [saɪts] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

Strange	**and**	**terrible**	**sights**	**there**	**were**	**on**	**every**	**hand**	**.**
奇怪的	和	糟糕的	景点	那里	是	在	每一个	手	.

到处都是奇异可怕的景象。

['piːp(ə)l] [slɪpt] [baɪ] ['saɪləntli] , ['fɜːrtɪvli] , [laɪk] ['goʊsts] — [waɪt] - [feɪst] ['wɪmɪn] ['kæriŋ] ['ɪnfənts] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ;

People	**slipped**	**by**	**silently**	**,**	**furtively**	**,**	**like**	**ghosts**	**—**	**white**	**-**	**faced**	**women**	**carrying**	**infants**	**in**	**their**	**arms**	**;**
人们	滑倒了	经过	默默	,	偷偷摸摸	,	喜欢	鬼魂	—	白色的	-	面对	女性	携带	婴儿	在	他们的	武器	;

人们悄无声息地、鬼鬼祟祟地溜过，像幽灵一样——面色苍白的妇女抱着婴儿；

['fɑːðəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ; ['sɪŋgli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kʌpəlz] ,

fathers	**leading**	**children**	**by**	**the**	**hand**	**;**	**singly**	**,**	**and**	**in**	**couples**	**,**
父亲们	领导	孩子们	经过	这	手	;	单独	,	和	在	情侣	,

父亲们牵着孩子的手；单独牵着，也一起牵着。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fæməliz] — [ɔːl] ['fliːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [deθ] .

and	**in**	**families**	**—**	**all**	**fleeing**	**out**	**of**	**the**	**city**	**of**	**death**	**.**
和	在	家庭	—	全部	逃离	出去	的	这	城市	的	死亡	.

一家老小都逃离了这座死亡之城。

[sʌm; səm] ['kærid] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] , ['ʌðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['væljuəblz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Some	**carried**	**supplies**	**of**	**food**	**,**	**others**	**blankets**	**and**	**valuables**	**,**	**and**	**there**
一些	携带	补给品	的	食物	,	其他的	毯子	和	贵重物品	,	和	那里

[wɜːr; wər] ['meni] [huː] ['kærid] ['nʌθɪŋ] .

were	**many**	**who**	**carried**	**nothing**	**.**
是	许多	WHO	携带	没有什么	.

有些人携带食物，有些人携带毯子和贵重物品，还有很多人什么也没带。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fuːd] [wʌz; wəz][soʊld] .

“	There	was	a	grocery	store	—	a	place	where	food	was	sold	.
“	那里	曾是	一个	杂货店	店铺	—	一个	地方	在哪里	食物	曾是	卖	.

“那里有一家杂货店——一个出售食品的地方。”

[ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] — [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] — [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['soʊbər] , [bʌt; bət]

The	man	to	whom	it	belonged	—	I	knew	him	well	—	a	quiet	,	sober	,	but
这	男人	到	谁	它	属于	—	我	知道	他	出色地	—	一个	安静的	,	清醒	,	但

['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['feloʊ] ,

stupid	and	obstinate	fellow	,
愚蠢的	和	顽固	同伴	,

那东西的主人——我很了解他——是个安静、沉稳，但又愚蠢固执的人。

[wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	defending	it	.
曾是	防守	它	.

当时正在为它辩护。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [ˌɪn'saɪd] , ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd]

The	windows	and	doors	had	been	broken	in	,	but	he	,	inside	,	hiding	behind
这	视窗	和	门	有	到过	破碎的	在	,	但	他	,	里面	,	隐藏	在后面

[ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

a	counter	,
一个	柜台	,

门窗都被撬开了，但他躲在里面，藏在柜台后面。

[wʌz; wəz] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [huː] [wɜːr; wər]

was	discharging	his	pistol	at	a	number	of	men	on	the	sidewalk	who	were
曾是	出院	他的	手枪	在	一个	数字	的	男人	在	这	人行道	WHO	是

['breɪkɪŋ] [ɪn] .

breaking	in	.
打破	在	.

他当时正用手枪向人行道上几个闯入者开枪。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bɑːdɪz] — [ʌv; əv] [men] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	entrance	were	several	bodies	—	of	men	,	I	decided	,	whom	he	had
在	这	入口	是	一些	身体	—	的	男人	,	我	决定	,	谁	他	有

[kɪld] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

killed	earlier	in	the	day	.
被杀	早些时候	在	这	天	.

入口处有几具尸体——我断定，都是男人的尸体，是他当天早些时候杀害的。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Even	as	I	looked	on	from	a	distance	,
甚至	作为	我	看起来	在	从	一个	距离	,

即使我只是远远地看着，

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stɔːr] ,

I	saw	one	of	the	robbers	break	the	windows	of	the	adjoining	store	,
我	锯	一	的	这	强盗	休息	这	视窗	的	这	相邻的	店铺	,

我看到其中一个劫匪砸碎了隔壁商店的窗户。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [set]['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	place	where	shoes	were	sold	,	and	deliberately	set	fire	to	it	.
一个	地方	在哪里	鞋	是	卖	,	和	故意地	放	火	到	它	.

一家卖鞋的店，被人故意放火烧毁。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ə'sɪstəns] .

I	did	not	go	to	the	groceryman's	-	assistance	.
我	做过	不是	去	到	这		-	协助	.

我没有去帮助杂货店老板。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ækts][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] .

The	time	for	such	acts	had	already	passed	.
这	时间	为了	这样的	行为	有	已经	通过了	.

采取此类行动的时机早已过去。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Civilization	was	crumbling	,	and	it	was	each	for	himself	.
文明	曾是	摇摇欲坠	,	和	它	曾是	每个	为了	他自己	.

文明正在崩溃，每个人都只顾自己。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"IV

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , [daʊn] [ə; eɪ] [krɔːs] - [striːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['trædʒədi] .

I	went	away	hastily	,	down	a	cross	-	street	,	and	at	the	first	corner	I	saw	another	tragedy	.
我	去	离开	草草	,	向下	一个	叉	-	街道	,	和	在	这	第一的	角落	我	锯	其他	悲剧	.

我匆匆离开，沿着一条横街走去，在第一个拐角处，我又看到了一场悲剧。

[tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

Two	men	of	the	working	class	had	caught	a	man	and	a	woman	with	two	children	,
二	男人	的	这	在职的	班级	有	捕捉	一个	男人	和	一个	女士	和	二	孩子们	,

两名工人阶级男子抓住了一对带着两个孩子的男女。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] [ðem; ðəm] .

and	were	robbing	them	.
和	是	抢劫	他们	.

他们抢劫了他们。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn][baɪ] [saɪt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	knew	the	man	by	sight	,	though	I	had	never	been	introduced	to	him	.
我	知道	这	男人	经过	视线	,	尽管	我	有	绝不	到过	介绍	到	他	.

虽然从未有人介绍我们认识，但我一眼就认出了这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] [huːz] [vəːsiz] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əd'maɪəd] .

He	was	a	poet	whose	verses	I	had	long	admired	.
他	曾是	一个	诗人	谁	诗句	我	有	长的	钦佩	.

他是一位诗人，我一直很欣赏他的诗歌。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][help] ,

Yet	I	did	not	go	to	his	help	,
然而	我	做过	不是	去	到	他的	帮助	,

但我并没有去帮助他。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ,

for	at	the	moment	I	came	upon	the	scene	there	was	a	pistol	shot	,
为了	在	这	片刻	我	来了	之上	这	场景	那里	曾是	一个	手枪	射击	,

因为我到达现场的那一刻，就听到了一声枪响。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	I	saw	him	sinking	to	the	ground	.
和	我	锯	他	下沉	到	这	地面	.

我看见他缓缓倒在地上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skri:md] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [feld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪst] - [bloʊ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	woman	screamed	,	and	she	was	felled	with	a	fist	-	blow	by	one	of	the
这	女士	尖叫	,	和	她	曾是	倒下	和	一个	拳头	-	吹	经过	一	的	这

[bru:ts] .

brutes	.
野蛮人	.

那女人尖叫一声，被其中一个恶棍一拳击倒在地。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['θretnɪŋli] ,

I	cried	out	threateningly	,
我	哭	出去	威胁地	,

我发出威胁性的喊声，

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [dis'tʃa:dʒd] [ðer; ðər] ['pistlz] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

whereupon	they	discharged	their	pistols	at	me	and	I	ran	away	around	the
于是	他们	出院	他们的	手枪	在	我	和	我	跑	离开	大约	这

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

于是他们向我开枪，我便绕到街角逃跑了。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [blɑ:kt] [baɪ][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

Here	I	was	blocked	by	an	advancing	conflagration	.
这里	我	曾是	已屏蔽	经过	一个	前进	大火	.

我被不断蔓延的熊熊大火挡住了去路。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	buildings	on	both	sides	were	burning	,	and	the	street	was	filled	with
这	建筑物	在	两个都	侧面	是	燃烧	,	和	这	街道	曾是	已填	和

[smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .

smoke	and	flame	.
抽烟	和	火焰	.

两侧的建筑物都在燃烧，街道上浓烟滚滚，火光冲天。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [mɜ:rk] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] ['ʃrɪlli] [fɔ:r; fər] [help] .

From	somewhere	in	that	murk	came	a	woman's	voice	calling	shrilly	for	help	.
从	某处	在	那	黑暗	来了	一个	女性的	嗓音	呼叫	尖锐地	为了	帮助	.

从那片黑暗中传来一个女人尖锐的求救声。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

But	I	did	not	go	to	her	.
但	我	做过	不是	去	到	她	.

但我没有去找她。

[ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['aɪərn][ə'mɪd] [sʌtʃ] [si:nz] ,

A	man's	heart	turned	to	iron	amid	such	scenes	,
一个	男人的	心	转向	到	铁	之中	这样的	场景	,

面对这样的景象，男人的心早已变得像铁一样坚硬。

[ænd; ənd][wʌn] [hɜ:rd] [ɔ:l] [tu:] ['meni] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər][help] .

and	one	heard	all	too	many	appeals	for	help	.
和	一	听到	全部	也	许多	上诉	为了	帮助	.

人们听到了太多求助的声音。

“ [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['rɔbəz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

“	Returning	to	the	corner	,	I	found	the	two	robbers	were	gone	.
“	返回	到	这	角落	,	我	成立	这	二	强盗	是	已消失	.

“回到街角时，我发现那两个劫匪已经不见了。”

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	poet	and	his	wife	lay	dead	on	the	pavement	.
这	诗人	和	他的	妻子	躺	死的	在	这	路面	.

诗人与妻子双双倒在人行道上，双双身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [saɪt] .

It	was	a	shocking	sight	.
它	曾是	一个	令人震惊	视线	.

那景象令人震惊。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — ['wɪðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

The	two	children	had	vanished	—	whither	I	could	not	tell	.
这	二	孩子们	有	消失了	—	往哪里去	我	可以	不是	告诉	.

两个孩子不见了——我不知道他们去了哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [naʊ] ,

And	I	knew	,	now	,
和	我	知道	,	现在	,

而我现在明白了。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fliːɪŋ] ['pɝːsənz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['fɜːrtɪvli]

why	it	was	that	the	fleeing	persons	I	encountered	slipped	along	so	furtively
为什么	它	曾是	那	这	逃离	人	我	遭遇	滑倒了	沿着	所以	偷偷摸摸

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪt] ['feɪsɪz] .

and	with	such	white	faces	.
和	和	这样的	白色的	面孔	.

为什么我遇到的逃亡者都如此鬼鬼祟祟地溜走，而且脸色如此苍白?

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [slʌmz] [ænd; ənd]['leɪbər] - ['gɛtoʊz] ,

In	the	midst	of	our	civilization	,	down	in	our	slums	and	labor	-	ghettos	,
在	这	中间	的	我们的	文明	,	向下	在	我们的	贫民窟	和	劳动	-	贫民窟	,

在我们文明的中心，在我们贫民窟和劳工聚居区，

[wiː; wi][hæd; həd][bred][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][baːˈbɛəriənz] , [ʌv; əv]['sævidʒiz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm]

we	had	bred	a	race	of	barbarians	,	of	savages	;	and	now	,	in	the	time
我们	有	繁殖	一个	种族	的	野蛮人	,	的	野蛮人	;	和	现在	,	在	这	时间

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kə'læməti] ,

of	our	calamity	,
的	我们的	灾害	,

我们培育出了一群野蛮人，一群原始人；而现在，在我们遭遇灾难之时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ðɪ][waɪld] [biːsts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es] .

they	turned	upon	us	like	the	wild	beasts	they	were	and	destroyed	us	.
他们	转向	之上	我们	喜欢	这	荒野	野兽	他们	是	和	损毁	我们	.

他们像野兽一样攻击我们，将我们彻底消灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] .

And	they	destroyed	themselves	as	well	.
和	他们	损毁	他们自己	作为	出色地	.

他们也自我毁灭了。

“ [ðeɪ] [ɪn'fleɪmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'trɔsitiz]

“	They	inflamed	themselves	with	strong	drink	and	committed	a	thousand	atrocities
“	他们	发炎的	他们自己	和	强的	喝	和	坚定的	一个	千	暴行

,

,

,

“他们饮鸩止渴，犯下了无数暴行，

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mædnəs] .

quarreling	and	killing	one	another	in	the	general	madness	.
争吵	和	杀	一	其他	在	这	一般的	疯狂	.

在一片混乱中，人们互相争吵、互相残杀。

[wʌn] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈwəːkiŋmæn] [aɪ] [sɔː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [sɔːrt] , [huː] [hæd; həd] [ˈbændɪd] [təˈgeðər]

One	group	of	workingmen	I	saw	,	of	the	better	sort	,	who	had	banded	together
一	团体	的	工人	我	锯	,	的	这	更好的	种类	,	WHO	有	带状	一起

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

我看到一群素质较高的工人，他们团结起来，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd][ɪn] [ˈlitəz]

with	their	women	and	children	in	their	midst	,	the	sick	and	aged	in	litters
和	他们的	女性	和	孩子们	在	他们的	中间	,	这	生病的	和	老年人	在	幼崽

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] ,

and	being	carried	,
和	存在	携带	,

他们的妇女儿童都在队伍中，病人和老人则躺在担架上或被人抬着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [trʌk] - [loʊd] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,

and	with	a	number	of	horses	pulling	a	truck	-	load	of	provisions	,
和	和	一个	数字	的	马匹	拉	一个	卡车	-	加载	的	条款	,

还有几匹马拉着一卡车的补给品，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

they	were	fighting	their	way	out	of	the	city	.
他们	是	斗争	他们的	方式	出去	的	这	城市	.

他们奋力杀出这座城市。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈspektək(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ]

They	made	a	fine	spectacle	as	they	came	down	the	street	through	the	drifting
他们	制成	一个	美好的	奇观	作为	他们	来了	向下	这	街道	通过	这	漂流

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

他们穿过缭绕的烟雾沿着街道走来，场面蔚为壮观。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [ʃɑːt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .

though	they	nearly	shot	me	when	I	first	appeared	in	their	path	.
尽管	他们	几乎	射击	我	什么时候	我	第一的	出现	在	他们的	小路	.

虽然我第一次出现在他们面前时，他们差点就开枪打死我了。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlidər] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][əˌpɑːləˈdʒetɪk]

As	they	went	by	,	one	of	their	leaders	shouted	out	to	me	in	apologetic
作为	他们	去	经过	,	一	的	他们的	领导人	喊叫	出去	到	我	在	道歉的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

他们经过时，其中一名领头人向我大声道歉并解释。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [ænd; ənd] [ˈluːtəz] [ɑːn] [saɪt] ,

He	said	they	were	killing	the	robbers	and	looters	on	sight	,
他	说	他们	是	杀	这	强盗	和	抢劫者	在	视线	,

他说他们见到抢劫者和劫掠者就立即击毙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈbændɪd] [təˈgeðər] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] - [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	that	they	had	thus	banded	together	as	the	only	-	means	by	which	to
和	那	他们	有	因此	带状	一起	作为	这	仅有的	-	方法	经过	哪个	到

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈpraʊlə(r)] .

escape	the	prowlers	.
逃脱	这	潜行者	.

他们因此团结起来，成为逃离潜伏者的唯一途径。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [siː] [soʊ]

“	It	was	here	that	I	saw	for	the	first	time	what	I	was	soon	to	see	so
〃	它	曾是	这里	那	我	锯	为了	这	第一的	时间	什么	我	曾是	很快	到	看	所以

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

“正是在这里，我第一次看到了我很快就会经常看到的景象。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [men] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	marching	men	had	suddenly	shown	the	unmistakable	mark	of	the
一	的	这	行军	男人	有	突然	所示	这	毋庸置疑	标记	的	这

[pleɪg] .

plague	.
瘟疫	.

行进队伍中突然有一名男子出现了明显的瘟疫症状。

[ɪ'miːdiətli] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [druː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

Immediately	those	about	him	drew	away	,	and	he	,	without	a	remonstrance	,
立即地	那些	关于	他	画	离开	,	和	他	,	没有	一个	抗议	,

他周围的人立刻散开了，而他也没有抗议，

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [ɑːn] .

stepped	out	of	his	place	to	let	them	pass	on	.
步	出去	的	他的	地方	到	让	他们	经过	在	.

他起身让开，让他们先行通过。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [moʊst] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

A	woman	,	most	probably	his	wife	,	attempted	to	follow	him	.
一个	女士	,	最多	大概	他的	妻子	,	尝试过	到	跟随	他	.

一名女子，很可能是他的妻子，试图跟踪他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

She	was	leading	a	little	boy	by	the	hand	.
她	曾是	领导	一个	小的	男生	经过	这	手	.

她牵着一个小男孩的手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

But	the	husband	commanded	her	sternly	to	go	on	,
但	这	丈夫	命令	她	严厉地	到	去	在	,

但丈夫严厉地命令她继续前进。

[waɪl] ['ʌðər] [leɪd] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

while	others	laid	hands	on	her	and	restrained	her	from	following	him	.
尽管	其他的	铺设	双手	在	她	和	克制	她	从	下列的	他	.

其他人则抓住她，阻止她跟随他。

[ðɪs] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [bleɪz] [ʌv; əv] [feɪs] ,

This	I	saw	,	and	I	saw	the	man	also	,	with	his	scarlet	blaze	of	face	,
这	我	锯	,	和	我	锯	这	男人	还	,	和	他的	猩红	火焰	的	脸	,

我看见了这一切，也看见了那人，他脸色红肿，如同烈火般燃烧。

[step] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

step	into	a	doorway	on	the	opposite	side	of	the	street	.
步	进入	一个	门口	在	这	对面的	边	的	这	街道	.

走进街对面的一扇门。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	heard	the	report	of	his	pistol	,	and	saw	him	sink	lifeless	to	the	ground	.
我	听到	这	报告	的	他的	手枪	,	和	锯	他	下沉	无生命	到	这	地面	.

我听到他手枪的枪声，看到他倒在地上，没了气息。

“ ['æftər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [twaɪs] [ə'gen] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] [fairz] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ]
“ After being turned aside twice again by advancing fires , I succeeded in getting
“ 后 存在 转向 旁边 两次 再次 经过 前进 火灾 , 我 成功了 在 获得
[θruː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
through to the university .
通过 到 这 大学 .

“在两次被不断逼近的大火阻挡之后，我终于成功进入了大学。”

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][foʊk] [huː] [wɜːr; wər]
On the edge of the campus I came upon a party of university folk who were
在 这 边缘 的 这 校园 我 来了 之上 一个 派对 的 大学 民间 WHO 是
['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] .
going in the direction of the Chemistry Building .
去 在 这 方向 的 这 化学 建筑 .

在校园边缘，我遇到一群大学生，他们正朝着化学楼的方向走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['fæməli][men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn'kluːdɪŋ]
They were all family men , and their families were with them , including
他们 是 全部 家庭 男人 , 和 他们的 家庭 是 和 他们 , 包括
[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
the nurses and the servants .
这 护士 和 这 仆人 .

他们都是已婚人士，他们的家人也和他们在一起，包括护士和佣人。

[prə'fesər] ['bædmɪntən] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] .
Professor Badminton greeted me , I had difficulty in recognizing him .
教授 羽毛球 问候 我 , 我 有 困难 在 识别 他 .

羽毛球教授向我打招呼，我一时没认出他来。

['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [fleɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [sɪndʒd] [ɔːf] .
Somewhere he had gone through flames , and his beard was singed off .
某处 他 有 已消失 通过 火焰 , 和 他的 胡须 曾是 已签名 离开 .

他曾经历过一场大火，胡子都被烧焦了。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['fɪlθi] .
About his head was a bloody bandage , and his clothes were filthy .
关于 他的 头 曾是 一个 血腥 绷带 , 和 他的 衣服 是 污秽 .

他头上缠着血淋淋的绷带，衣服也很脏。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['praʊlə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]
“ He told me he had prowlers , and that his brother had been killed
“ 他 讲述 我 他 有 潜行者 , 和 那 他的 兄弟 有 到过 被杀
[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
the previous night ,
这 以前的 夜晚 ,

“他告诉我他家附近有窃贼，而且他哥哥前一天晚上被杀了。”

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .
in the defence of their dwelling .
在 这 防御 的 他们的 住宅 .

为了保卫他们的住所。

“ [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['swɪntənz] [feɪs] .
“ Midway across the campus , he pointed suddenly to Mrs . Swinton's face .
“ 中途 穿过 这 校园 , 他 尖 突然 到 太太 . 斯温顿的 脸 .

“走到校园中央时，他突然指着斯温顿夫人的脸。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['skɑːrlət][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The unmistakable scarlet was there .
这 毋庸置疑 猩红 曾是 那里 .

那抹醒目的猩红色赫然在目。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ]

Immediately	**all**	**the**	**other**	**women**	**set**	**up**	**a**	**screaming**	**and**	**began**	**to**	**run**	**away**
立即地	全部	这	其他	女性	放	向上	一个	尖叫	和	开始	到	跑步	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	**her**	**.**
从	她	.

其他女人立刻尖叫起来，开始逃离她。

[hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	**two**	**children**	**were**	**with**	**a**	**nurse**	**,**	**and**	**these**	**also**	**ran**	**with**	**the**
她	二	孩子们	是	和	一个	护士	,	和	这些	还	跑	和	这

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

她的两个孩子由一名护士照看，也跟着这些妇女一起跑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dɑːktər] ['swɪntən] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “

But	**her**	**husband**	**,**	**Doctor**	**Swinton**	**,**	**remained**	**with**	**her**	**.**	**“**
但	她	丈夫	,	医生	斯温顿	,	剩余	和	她	.	“

但她的丈夫斯温顿医生一直陪伴在她身边。

- [goʊ][ɑːn] , [smɪθ] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

'	**Go**	**on**	**,**	**Smith**	**,**	**'**	**he**	**told**	**me**	**.**
-	去	在	,	史密斯	,	-	他	讲述	我	.

“继续，史密斯，”他告诉我。

- [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

'	**Keep**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**children**	**.**
-	保持	一个	眼睛	在	这	孩子们	.

看好孩子们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**stay**	**with**	**my**	**wife**	**.**
作为	为了	我	,	我	将	停留	和	我的	妻子	.

至于我，我会留在妻子身边。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ɔːl'redi] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] .

I	**know**	**she**	**is**	**as**	**already**	**dead**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**leave**	**her**	**.**
我	知道	她	是	作为	已经	死的	,	但	我	不能	离开	她	.

我知道她已经死了，但我不能离开她。

['æftərwərdz] , [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] ,

Afterwards	**,**	**if**	**I**	**escape**	**,**	**I**	**shall**	**come**	**to**	**the**	**Chemistry**	**Building**	**,**
然后	,	如果	我	逃脱	,	我	将	来	到	这	化学	建筑	,

之后，如果我能逃脱，我将来到化学楼。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] . -

and	**do**	**you**	**watch**	**for**	**me**	**and**	**let**	**me**	**in**	**.**	**'**
和	做	你	手表	为了	我	和	让	我	在	.	-

你会留意我，让我进去吗?

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] ['moʊmənts] ,

“	**I**	**left**	**him**	**bending**	**over**	**his**	**wife**	**and**	**soothing**	**her**	**last**	**moments**	**,**
“	我	左边	他	弯曲	超过	他的	妻子	和	舒缓	她	最后的	时刻	,

“我看到他俯身在妻子身边，陪伴她走完人生最后一程。”

[waɪl] [aɪ][ræn][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['pɑːrti] .

while	**I**	**ran**	**to**	**overtake**	**the**	**party**	**.**
尽管	我	跑	到	超过	这	派对	.

我跑着追上了队伍。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ˈbɪldɪŋ] .

We	were	the	last	to	be	admitted	to	the	Chemistry	Building	.
我们	是	这	最后的	到	是	承认	到	这	化学	建筑	.

我们是最后一批被允许进入化学楼的人。

[ˈæftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈraɪfəlz][wiː; wi] [meɪnˈteɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .

After	that	,	with	our	automatic	rifles	we	maintained	our	isolation	.
后	那	,	和	我们的	自动的	步枪	我们	维持	我们的	隔离	.

之后，我们利用自动步枪维持了与世隔绝的状态。

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr][plænz] , [wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsɪksti][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs]

By	our	plans	,	we	had	arranged	for	a	company	of	sixty	to	be	in	this
经过	我们的	计划	,	我们	有	安排	为了	一个	公司	的	六十	到	是	在	这

[ˈrefjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

按照我们的计划，我们安排了六十人组成的队伍来到这个避难所。

[ɪnˈsted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [əˈrɪdʒənəli] [plænd] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz]

every	one	of	the	number	originally	planned	had	added	relatives	and	friends
每一个	一	的	这	数字	起初	计划	有	额外	亲属	和	朋友们

[ænd; ənd] [hoʊl] [ˈfæməliz] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] .

and	whole	families	until	there	were	over	four	hundred	souls	.
和	所有的	家庭	直到	那里	是	超过	四	百	灵魂	.

最初计划的人数，每个人都增加了亲戚朋友和整个家庭，最终人数超过了四百人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ɪtˈself] ,

But	the	Chemistry	Building	was	large	,	and	,	standing	by	itself	,
但	这	化学	建筑	曾是	大的	,	和	,	常设	经过	本身	,

但是化学楼很大，而且独立矗立，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fairz] [ðæt] [reɪdʒd] [ˈevriwer] [ɪn]

was	in	no	danger	of	being	burned	by	the	great	fires	that	raged	everywhere	in
曾是	在	不	危险	的	存在	烧伤	经过	这	伟大的	火灾	那	愤怒	到处	在

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他完全没有被肆虐全城的大火烧毁的危险。

“ [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːd] [kəˈmɪti]

“	A	large	quantity	of	provisions	had	been	gathered	,	and	a	food	committee
“	一个	大的	数量	的	条款	有	到过	聚集	,	和	一个	食物	委员会

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

took	charge	of	it	,
采取	收费	的	它	,

“已经储备了大量的物资，并成立了一个食品委员会负责管理。”

[ˈisjuːɪŋ] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfæməliz] [ænd; ənd] [gruːps] [ðæt] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz]

issuing	rations	daily	to	the	various	families	and	groups	that	arranged	themselves
发行	口粮	日常的	到	这	各种各样的	家庭	和	团体	那	安排	他们自己

[ˈɪntuː] [mesiz] .

into	messes	.
进入	混乱	.

每天向组成食堂的各个家庭和团体发放口粮。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'mitiz] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

A	**number**	**of**	**committees**	**were**	**appointed**	**,**	**and**	**we**	**developed**	**a**	**very**	**efficient**
一个	数字	的	委员会	是	任命	,	和	我们	发达	一个	非常	高效的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	**.**
组织	.

我们成立了多个委员会，并建立了一个非常高效的组织。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [noʊ] ['praʊlə(r)]

I	**was**	**on**	**the**	**committee**	**of**	**defence**	**,**	**though**	**for**	**the**	**first**	**day**	**no**	**prowlers**
我	曾是	在	这	委员会	的	防御	,	尽管	为了	这	第一的	天	不	潜行者

[keɪm] [nɪr] .

came	**near**	**.**
来了	靠近	.

我当时在防御委员会任职，不过第一天并没有潜入者靠近。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [haʊ'evər] ,

We	**could**	**see**	**them**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**however**	**,**
我们	可以	看	他们	在	这	距离	,	然而	,

然而，我们却能在远处看到他们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][fairz] [nuː] [ðæt] ['sevrəl] [kæmps][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

and	**by**	**the**	**smoke**	**of**	**their**	**fires**	**knew**	**that**	**several**	**camps**	**of**	**them**	**were**
和	经过	这	抽烟	的	他们的	火灾	知道	那	一些	营地	的	他们	是

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

occupying	**the**	**far**	**edge**	**of**	**the**	**campus**	**.**
占领	这	远的	边缘	的	这	校园	.

从他们篝火的烟雾中，他们知道有好几个营地占据了校园的边缘。

['drʌŋkənnəs] [wʌz; wəz] [raɪf] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz]

Drunkenness	**was**	**rife**	**,**	**and**	**often**	**we**	**heard**	**them**	**singing**	**ribald**	**songs**
酒醉	曾是	普遍存在	,	和	经常	我们	听到	他们	歌唱	粗俗的	歌曲

[ɔːr] [ɪn'seɪnli] ['ʃaʊtɪŋ] .

or	**insanely**	**shouting**	**.**
或者	疯狂地	喊叫	.

醉酒现象十分普遍，我们经常听到他们唱着粗俗的歌曲或疯狂地喊叫。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kræʃt] [tuː; tə]['ruːɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld]

While	**the**	**world**	**crashed**	**to**	**ruin**	**about**	**them**	**and**	**all**	**the**	**air**	**was**	**filled**
尽管	这	世界	崩溃了	到	废墟	关于	他们	和	全部	这	空气	曾是	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ,

with	**the**	**smoke**	**of**	**its**	**burning**	**,**
和	这	抽烟	的	它是	燃烧	,

当世界在他们周围崩塌毁灭，空气中弥漫着燃烧的浓烟时，

[ðiːz] [loʊ] ['kriːtʃərz] [geɪv] [reɪn][tuː; tə][ðer; ðər][ˌbestʃi'æləti][ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd]

these	**low**	**creatures**	**gave**	**rein**	**to**	**their**	**bestiality**	**and**	**fought**	**and**	**drank**	**and**
这些	低的	生物	给予	缰绳	到	他们的	兽交	和	战斗	和	喝	和

[daɪd] .

died	**.**
死亡	.

这些低等生物放纵兽性，互相争斗、饮酒，最终死去。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

And	**after**	**all**	**,**	**what**	**did**	**it**	**matter**	**?**
和	后	全部	,	什么	做过	它	事情	?

归根结底，这又有什么关系呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][daɪd] ['eniweɪ] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [ðə; ði] [ɪfɪʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Everybody	died	anyway	,	the	good	and	the	bad	,	the	efficients	and	the
大家	死亡	反正	,	这	好的	和	这	坏的	,	这	效率	和	这

['wiːkliŋz] ,

weaklings	,
弱者	,

反正所有人都死了，好人坏人，能干的人和懦夫。

[ðoʊz] [ðæt] [lʌvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [skɔːnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

those	that	loved	to	live	and	those	that	scorned	to	live	.
那些	那	喜爱	到	居住	和	那些	那	被鄙视	到	居住	.

热爱生命的人和鄙视生命的人。

[ðeɪ] [pæst] .

They	passed	.
他们	通过了	.

他们通过了。

['evriθɪŋ] [pæst] .

Everything	passed	.
一切	通过了	.

一切都过去了。

“ [wen] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [wɜːr; wər]

“	When	twenty	-	four	hours	had	gone	by	and	no	signs	of	the	plague	were
“	什么时候	二十	-	四	小时	有	已消失	经过	和	不	标志	的	这	瘟疫	是

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

“24小时过去了，没有出现任何瘟疫迹象，

[wiː; wi] [kən'grætjuleitid] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [wel] .

we	congratulated	ourselves	and	set	about	digging	a	well	.
我们	恭喜	我们自己	和	放	关于	挖掘	一个	出色地	.

我们暗自庆幸，然后开始挖井。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn][paɪps] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['kærid] ['wɔːtər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

You	have	seen	the	great	iron	pipes	which	in	those	days	carried	water	to	all	the
你	有	已见	这	伟大的	铁	管道	哪个	在	那些	天	携带	水	到	全部	这

['sɪti] - ['dwelə[…]] .

city	-	dwellers	.
城市	-	居民	.

你见过那些巨大的铁管吗？在那个年代，它们将水输送到城市的所有居民家中。

[wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [bɜːrst][ðə; ði][paɪps] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði]

We	feared	that	the	fires	in	the	city	would	burst	the	pipes	and	empty	the
我们	害怕	那	这	火灾	在	这	城市	会	爆裂	这	管道	和	空的	这

['rezəvwɑːz] .

reservoirs	.
水库	.

我们担心城市里的火灾会冲破管道，导致水库干涸。

[soʊ][wiː; wi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪstri] ['bɪldɪŋ]

So	we	tore	up	the	cement	floor	of	the	central	court	of	the	Chemistry	Building
所以	我们	撕裂	向上	这	水泥	地面	的	这	中央	法庭	的	这	化学	建筑

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [wel] .

and	dug	a	well	.
和	挖	一个	出色地	.

于是我们拆掉了化学楼中央庭院的水泥地面，挖了一口井。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [jʌŋ] [men] , [ʌndəg'rædʒʊəts] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrkt]

There	were	many	young	men	,	undergraduates	,	with	us	,	and	we	worked
那里	是	许多	年轻的	男人	,	本科生	,	和	我们	,	和	我们	工作

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wel] .

night	and	day	on	the	well	.
夜晚	和	天	在	这	出色地	.

当时有很多年轻的大学生和我们一起，我们日夜不停地在井上工作。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

And	our	fears	were	confirmed	.
和	我们的	恐惧	是	确认的	.

我们的担忧得到了证实。

[θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [paɪps] [went] [draɪ] .

Three	hours	before	we	reached	water	,	the	pipes	went	dry	.
三	小时	前	我们	达到	水	,	这	管道	去	干燥	.

在我们到达水源前三个小时，水管就干涸了。

“ [ə; eɪ] ['sekənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ]

“	A	second	twenty	-	four	hours	passed	,	and	still	the	plague	did	not	appear	among
“	一个	第二	二十	-	四	小时	通过了	,	和	仍然	这	瘟疫	做过	不是	出现	之中

[juː 'es] .

us	.
我们	.

“又过了二十四小时，瘟疫仍然没有在我们中间出现。”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] .

We	thought	we	were	saved	.
我们	想法	我们	是	已保存	.

我们以为我们得救了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ['neɪmli] ,

But	we	did	not	know	what	I	afterwards	decided	to	be	true	,	namely	,
但	我们	做过	不是	知道	什么	我	然后	决定	到	是	真的	,	即	,

但我们当时并不知道我后来认定为事实的那件事，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [dʒəːmz][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmənz]['bɑːdi]

that	the	period	of	the	incubation	of	the	plague	germs	in	a	human's	body
那	这	时期	的	这	孵化	的	这	瘟疫	细菌	在	一个	人类的	身体

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] .

was	a	matter	of	a	number	of	days	.
曾是	一个	事情	的	一个	数字	的	天	.

鼠疫病菌在人体内潜伏期为数天。

[ˌaɪ 'tiː] [sluː] [soʊ] ['swɪftli] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ,

It	slew	so	swiftly	when	once	it	manifested	itself	,
它	一万	所以	迅速地	什么时候	一次	它	表现出来	本身	,

它一旦现身，便迅速杀戮。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [swɪft] .

that	we	were	led	to	believe	that	the	period	of	incubation	was	equally	swift	.
那	我们	是	引领	到	相信	那	这	时期	的	孵化	曾是	同样地	迅速	.

我们曾被误导，认为潜伏期也同样短暂。

[soʊ] , [wen] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [left] [juː 'es] [ʌn'skeɪðd] ,

So	,	when	two	days	had	left	us	unscathed	,
所以	,	什么时候	二	天	有	左边	我们	毫发无损	,

所以，两天过去了，我们毫发无损。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

we	were	elated	with	the	idea	that	we	were	free	of	the	contagion	.
我们	是	欣喜若狂	和	这	主意	那	我们	是	自由的	的	这	传染	.

我们欣喜若狂，因为我们摆脱了传染病的困扰。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [juː 'es] .

“	But	the	third	day	disillusioned	us	.
〃	但	这	第三	天	幻灭	我们	.

“但第三天就让我们失望了。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	never	forget	the	night	preceding	it	.
我	能	绝不	忘记	这	夜晚	前	它	.

我永远也忘不了前一晚发生的事。

[aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [gɑːrdz] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] ,

I	had	charge	of	the	night	guards	from	eight	to	twelve	,
我	有	收费	的	这	夜晚	守卫	从	八	到	十二	,

我负责管理晚上八点到十二点的夜班保安。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænz]

and	from	the	roof	of	the	building	I	watched	the	passing	of	all	man's
和	从	这	屋顶	的	这	建筑	我	观看	这	通过	的	全部	男人的

['glɔːriəs] [wɜːrks] .

glorious	works	.
辉煌	作品	.

从楼顶上，我观看了人类所有辉煌成就的流逝。

[soʊ]['terəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kɒnfləg'reɪʃnz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

So	terrible	were	the	local	conflagrations	that	all	the	sky	was	lighted	up	.
所以	糟糕的	是	这	当地的	大火	那	全部	这	天空	曾是	照明	向上	.

当地火灾非常严重，整个天空都被照亮了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] .

One	could	read	the	finest	print	in	the	red	glare	.
一	可以	读	这	最好的	打印	在	这	红色的	强光	.

即使在红色的强光下，也能看清最细小的字迹。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .

All	the	world	seemed	wrapped	in	flames	.
全部	这	世界	似乎	包装	在	火焰	.

整个世界仿佛都被火焰吞噬了。

[sæn][frən'sɪskoʊ] ['spaʊtɪd] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][væst] [kɒnfləg'reɪʃnz] [ðæt]

San	Francisco	spouted	smoke	and	fire	from	a	score	of	vast	conflagrations	that
圣	弗朗西斯科	喷涌而出	抽烟	和	火	从	一个	分数	的	广阔的	大火	那

[wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['æktɪv] [vɔl'keɪnəʊz] .

were	like	so	many	active	volcanoes	.
是	喜欢	所以	许多	积极的	火山	.

旧金山燃起滚滚浓烟和熊熊烈火，数十处巨大的火灾如同许多活火山一般。

['oʊkləʊnd] , [sæn][liː'ɑːndroʊ] , ['heiwəd] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

Oakland	,	San	Leandro	,	Haywards	—	all	were	burning	;	and	to	the	northward	,
奥克兰	,	圣	利安德罗	,	海沃兹	—	全部	是	燃烧	;	和	到	这	向北	,

[klɪr] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['rɪtʃmənd] ,

clear	to	Point	Richmond	,
清除	到	观点	里士满	,

奥克兰、圣利安德罗、海沃兹——所有这些地方都在燃烧；向北一直到里士满角，

['ʌðər] [fairz][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .

other	fires	were	at	work	.
其他	火灾	是	在	工作	.

还有其他火灾正在发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['spektək(ə)l] .

It	was	an	awe	-	inspiring	spectacle	.
它	曾是	一个	敬畏	-	鼓舞人心	奇观	.

这是一场令人叹为观止的景象。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [maɪ] ['grænsʌn] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd]
Civilization , my grandsons , civilization was passing in a sheet of flame and
文明 , 我的 孙子们 , 文明 曾是 通过 在 一个 床单 的 火焰 和
[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] .
a breath of death .
一个 气息 的 死亡 .

我的孙子们，文明，文明在一片火焰和死亡的气息中消逝了。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['paʊdər] ['mægəzinz] [æt; ət] [pɔɪnt]
At ten o'clock that night , the great powder magazines at Point
在 十 点钟 那 夜晚 , 这 伟大的 粉末 杂志 在 观点
[pɪ'noʊleɪ; piː'noʊleɪ; piː'noʊli; pɪ'noʊli][ɪk'sploʊdɪd][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
Pinole exploded in rapid succession .
皮诺尔 爆炸了 在 迅速的 演替 .

当晚十点，皮诺尔角的大型火药库接连爆炸。

[soʊ] [tə'rɪfɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'kʌʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['bɪldɪŋ] [rɔkt] [æz; əz][ɪn][æn; ən]
So terrific were the concussions that the strong building rocked as in an
所以 了不起 是 这 脑震荡 那 这 强的 建筑 摇滚 作为 在 一个
['ɜːrθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,

冲击力如此之大，以至于坚固的建筑物像地震一样摇晃起来。

[waɪl] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
while every pane of glass was broken .
尽管 每一个 窗格 的 玻璃 曾是 破碎的 .

所有的玻璃都碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] ,
It was then that I left the roof and went down the long corridors ,
它 曾是 然后 那 我 左边 这 屋顶 和 去 向下 这 长的 走廊 ,

就在那时，我离开了屋顶，沿着长长的走廊走下去。

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt]
from room to room , quieting the alarmed women and telling them what
从 房间 到 房间 , 安静 这 惊慌 女性 和 讲述 他们 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

挨个房间，安抚惊恐的妇女们，告诉她们发生了什么事。

“ [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
“ An hour later , at a window on the ground floor ,
“ 一个 小时 之后 , 在 一个 窗户 在 这 地面 地面 ,

“一小时后，在一楼的一扇窗户边，

[aɪ] [hɜːrd] [ˌpændə'moʊniəm] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊlə(r)] .
I heard pandemonium break out in the camps of the prowlers .
我 听到 混乱 休息 出去 在 这 营地 的 这 潜行者 .

我听说潜伏者的营地里一片混乱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraɪz] [ænd; ənd] [skriːmz] , [ænd; ənd] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] ['meni] ['pistlz] .
There were cries and screams , and shots from many pistols .
那里 是 哭泣 和 尖叫 , 和 镜头 从 许多 手枪 .

现场有哭喊声、尖叫声，还有许多手枪的枪声。

[æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərd] [kən'dʒektʃərd] ,
As we afterward conjectured ,
作为 我们 之后 推测 ,

正如我们后来推测的那样，

[ðɪs] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]
this **fight** **had** **been** **precipitated** **by** **an** **attempt** **on** **the** **part** **of** **those** **that**
这 斗争 有 到过 沉淀 经过 一个 试图 在 这 部分 的 那些 那
[wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sɪk] .
were **well** **to** **drive** **out** **those** **that** **were** **sick** **.**
是 出色地 到 驾驶 出去 那些 那 是 生病的 .

这场冲突的起因是健康的人试图驱逐病人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] ['praʊlə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd]
a **number** **of** **the** **plague** **-** **stricken** **prowlers** **escaped** **across** **the** **campus** **and**
一个 数字 的 这 瘟疫 - 受打击的 潜行者 逃脱 穿过 这 校园 和
['drɪftɪd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .
drifted **against** **our** **doors** **.**
漂移 反对 我们的 门 .

一些感染瘟疫的潜伏者逃出了校园，来到了我们这里。

[wiː; wi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː 'es][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ]
We **warned** **them** **back** **,** **but** **they** **cursed** **us** **and** **discharged** **a**
我们 警告 他们 后退 , 但 他们 被诅咒的 我们 和 出院 一个
['fjuːsəlaːd¸'fjuːsəleɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pistlz] .
fusillade **from** **their** **pistols** **.**
齐射 从 他们的 手枪 .

我们警告了他们，但他们咒骂我们，并用手枪扫射了一阵。

[prə'fesər] ['mɛri¸wɛðər] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] ,
Professor **Merryweather** **,** **at** **one** **of** **the** **windows** **,** **was** **instantly** **killed** **,**
教授 梅利威瑟 , 在 一 的 这 视窗 , 曾是 即刻 被杀 ,

梅里韦瑟教授当时正在其中一个窗户边，当场被杀。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
the **bullet** **striking** **him** **squarely** **between** **the** **eyes** **.**
这 子弹 引人注目 他 完全 之间 这 眼睛 .

子弹正中他的眉心。

[wiː; wi] ['oʊpənd] ['faɪər][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['praʊlə(r)] [fled] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
We **opened** **fire** **in** **turn** **,** **and** **all** **the** **prowlers** **fled** **away** **with** **the** **exception** **of**
我们 打开 火 在 转动 , 和 全部 这 潜行者 逃亡 离开 和 这 例外 的
[θriː] .
three **.**
三 .

我们随即开火，除三人外，所有潜入者都逃走了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
One **was** **a** **woman** **.**
一 曾是 一个 女士 .

其中一人是女性。

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rekləs] .
The **plague** **was** **on** **them** **and** **they** **were** **reckless** **.**
这 瘟疫 曾是 在 他们 和 他们 是 鲁莽 .

瘟疫笼罩着他们，他们却依然鲁莽行事。

[laɪk] [faʊl] [fiːndz] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['bleɪzɪŋ] ,
Like **foul** **fiends** **,** **there** **in** **the** **red** **glare** **from** **the** **skies** **,** **with** **faces** **blazing** **,**
喜欢 犯规 恶魔 , 那里 在 这 红色的 强光 从 这 天空 , 和 面孔 炽烈 ,

如同邪恶的恶魔，在天空的红色光芒中，面目狰狞，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][ˌjuː 'es] .

they	continued	to	curse	us	and	fire	at	us	.
他们	持续	到	诅咒	我们	和	火	在	我们	.

他们继续辱骂我们并向我们开枪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

One	of	the	men	I	shot	with	my	own	hand	.
一	的	这	男人	我	射击	和	我的	自己的	手	.

其中一人是我亲手射杀的。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [stɪl] ['kəːsiŋ] [ˌjuː 'es] , [leɪ] [daʊn] ['ʌndər]

After	that	the	other	man	and	the	woman	,	still	cursing	us	,	lay	down	under
后	那	这	其他	男人	和	这	女士	,	仍然	咒骂	我们	,	躺	向下	在下面

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ,

our	windows	,
我们的	视窗	,

之后，那对男女一边咒骂我们，一边躺在了我们的窗户底下。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

where	we	were	compelled	to	watch	them	die	of	the	plague	.
在哪里	我们	是	被迫	到	手表	他们	死	的	这	瘟疫	.

我们被迫眼睁睁地看着他们死于瘟疫。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] .

“	The	situation	was	critical	.
“	这	情况	曾是	批判的	.

“情况十分危急。”

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] ['mægəzinz] [hæd; həd]['broʊkən][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	explosions	of	the	powder	magazines	had	broken	all	the	windows	of	the
这	爆炸	的	这	粉末	杂志	有	破碎的	全部	这	视窗	的	这

['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] ,

Chemistry	Building	,
化学	建筑	,

火药库的爆炸震碎了化学楼的所有窗户。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][dʒəːmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːpsiz] .

so	that	we	were	exposed	to	the	germs	from	the	corpses	.
所以	那	我们	是	裸露	到	这	细菌	从	这	尸体	.

因此，我们接触到了尸体上的细菌。

[ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] ['noʊbli] .

The	sanitary	committee	was	called	upon	to	act	,	and	it	responded	nobly	.
这	卫生	委员会	曾是	称为	之上	到	行为	,	和	它	回应	高贵地	.

卫生委员会被要求采取行动，它做出了英勇的回应。

[tuː] [men] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːpsiz] ,

Two	men	were	required	to	go	out	and	remove	the	corpses	,
二	男人	是	必需的	到	去	出去	和	消除	这	尸体	,

需要两名男子出去移走尸体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ]

and	this	meant	the	probable	sacrifice	of	their	own	lives	,	for	,	having
和	这	意思是	这	可能	牺牲	的	他们的	自己的	生活	,	为了	,	拥有

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk] ,

performed	the	task	,
执行	这	任务	,

这意味着他们很可能要牺牲自己的生命，因为一旦完成任务，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ri'entər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

they	were	not	to	be	permitted	to	reenter	the	building	.
他们	是	不是	到	是	允许	到	重新进入	这	建筑	.

他们不得再次进入大楼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	professors	,	who	was	a	bachelor	,	and	one	of	the
一	的	这	教授们	,	WHO	曾是	一个	学士	,	和	一	的	这

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ˌvɔlən'tiəd] .

undergraduates	volunteered	.
本科生	自愿	.

其中一位教授（本科毕业）和一位本科生自愿参加。

[ðeɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] .

They	bade	good	-	bye	to	us	and	went	forth	.
他们	巴德	好的	-	再见	到	我们	和	去	前进	.

他们向我们道别，然后继续前行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪroʊz] .

They	were	heroes	.
他们	是	英雄	.

他们是英雄。

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

They	gave	up	their	lives	that	four	hundred	others	might	live	.
他们	给予	向上	他们的	生活	那	四	百	其他的	可能	居住	.

他们献出了自己的生命，换取了另外四百人的生存。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]

After	they	had	performed	their	work	,	they	stood	for	a	moment	,	at	a
后	他们	有	执行	他们的	工作	,	他们	站立	为了	一个	片刻	,	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他们完成工作后，远远地站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] ['wɪstfəli] .

looking	at	us	wistfully	.
寻找	在	我们	怅然地	.

眼神中充满渴望地望着我们。

[ðen] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæmpəs]

Then	they	waved	their	hands	in	farewell	and	went	away	slowly	across	the	campus
然后	他们	挥手	他们的	双手	在	告别	和	去	离开	缓慢地	穿过	这	校园

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] .

toward	the	burning	city	.
朝向	这	燃烧	城市	.

然后他们挥手告别，缓缓穿过校园，朝着燃烧的城市走去。

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ju:sləs] .

“	And	yet	it	was	all	useless	.
“	和	然而	它	曾是	全部	无用	.

然而，这一切都是徒劳的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] — [ə; eɪ]

The	next	morning	the	first	one	of	us	was	smitten	with	the	plague	—	a
这	下一个	早晨	这	第一的	一	的	我们	曾是	迷恋	和	这	瘟疫	—	一个

['lɪt(ə)l] [nɜ:rs] - [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [prə'fesər] [staʊt] .

little	nurse	-	girl	in	the	family	of	Professor	Stout	.
小的	护士	-	女孩	在	这	家庭	的	教授	肥硕	.

第二天早上，我们当中第一个染上瘟疫的人是斯托特教授家的一个小护士。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wi:k] - [ni:d] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɑ:ləsiz] .

It	was	no	time	for	weak	-	kneed	,	sentimental	policies	.
它	曾是	不	时间	为了	虚弱的	-	膝盖	,	感伤的	政策	.

现在不是推行软弱无力、感性政策的时候。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

On	the	chance	that	she	might	be	the	only	one	,
在	这	机会	那	她	可能	是	这	仅有的	一	,

万一她是唯一一个呢，

[wiː; wi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

we	thrust	her	forth	from	the	building	and	commanded	her	to	be
我们	推力	她	前进	从	这	建筑	和	命令	她	到	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我们把她推出大楼，命令她离开。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli]

“	She	went	away	slowly	across	the	campus	,	wringing	her	hands	and	crying	pitifully
“	她	去	离开	缓慢地	穿过	这	校园	,	拧干	她	双手	和	哭泣	可怜地

.

:
.

“她慢慢地穿过校园走开了，双手不停地绞着，可怜兮兮地哭泣着。

[wiː; wi] [felt] [laɪk] [bruːts] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

We	felt	like	brutes	,	but	what	were	we	to	do	?
我们	毛毡	喜欢	野蛮人	,	但	什么	是	我们	到	做	?

我们觉得自己像野蛮人，但我们又能怎么办呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] .

There	were	four	hundred	of	us	,	and	individuals	had	to	be	sacrificed	.
那里	是	四	百	的	我们	,	和	个人	有	到	是	牺牲	.

我们一共四百人，必须有人牺牲。

“ [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [θriː] ['fæməliz] [hæd; həd]['dɑːmɪsaɪld¦doʊmɪsaɪld] [ðəm'selvz] ,

“	In	one	of	the	laboratories	three	families	had	domiciled	themselves	,
“	在	一	的	这	实验室	三	家庭	有	住所	他们自己	,

“其中一间实验室里住了三户人家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [kɔːpsiz] [ænd; ənd]

and	that	afternoon	we	found	among	them	no	less	than	four	corpses	and
和	那	下午	我们	成立	之中	他们	不	较少的	比	四	尸体	和

['sev(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz] .

seven	cases	of	the	plague	in	all	its	different	stages	.
七	案例	的	这	瘟疫	在	全部	它是	不同的	阶段	.

那天下午，我们在他们中间发现了不少于四具尸体和七例处于不同阶段的鼠疫病例。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [bɪ'gæn] .

“	Then	it	was	that	the	horror	began	.
“	然后	它	曾是	那	这	恐怖	开始	.

“然后，恐怖就开始了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [laɪ] , [wiː; wi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌnz][tuː; tə] ['segrɪgeɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'nʌðər]

Leaving	the	dead	lie	,	we	forced	the	living	ones	to	segregate	themselves	in	another
离开	这	死的	说谎	,	我们	强制	这	活的	一个	到	分离	他们自己	在	其他

[ruːm] .

room	.
房间	.

我们任由死者躺在那里，强迫活着的人隔离到另一个房间里。

[ðə; ði] [pleɪg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,

The	plague	began	to	break	out	among	the	rest	of	us	,
这	瘟疫	开始	到	休息	出去	之中	这	休息	的	我们	,

瘟疫开始在我们其他人中间爆发，

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ə'pɪrd] , [wiː; wi][sent][ðə; ði] ['strɪkən] [wʌnz][tuː; tə]

and	as	fast	as	the	symptoms	appeared	,	we	sent	the	stricken	ones	to
和	作为	快速地	作为	这	症状	出现	,	我们	发送	这	受打击的	一个	到

[ðiːz] ['segrɪgeɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] .

these	segregated	rooms	.
这些	隔离	房间	.

症状一出现，我们就立即将患者送往这些隔离的房间。

[wiː; wi] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər][baɪ] [ðəm'selvz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['leɪɪŋ]

We	compelled	them	to	walk	there	by	themselves	,	so	as	to	avoid	laying
我们	被迫	他们	到	走	那里	经过	他们自己	,	所以	作为	到	避免	躺下

[hændz][ɑːn][ðem; ðəm] .

hands	on	them	.
双手	在	他们	.

我们强迫他们自己走到那里，以免对他们动手动脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] .

It	was	heartrending	.
它	曾是	令人心碎	.

真是令人心碎。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

But	still	the	plague	raged	among	us	,
但	仍然	这	瘟疫	愤怒	之中	我们	,

但是瘟疫仍然在我们中间肆虐。

[ænd; ənd] [ruːm] ['æftər] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	room	after	room	was	filled	with	the	dead	and	dying	.
和	房间	后	房间	曾是	已填	和	这	死的	和	垂死	.

一间又一间的房间里都挤满了死者和垂死之人。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [jet] [kliːn] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

And	so	we	who	were	yet	clean	retreated	to	the	next	floor	and	to	the
和	所以	我们	WHO	是	然而	干净的	撤退	到	这	下一个	地面	和	到	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

于是，我们这些还算干净的人退到了下一层，再下一层。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðæt] , [ruːm] [baɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [flɔːr] [baɪ] [flɔːr] , ['inəndeitid]

before	this	sea	of	the	dead	,	that	,	room	by	room	and	floor	by	floor	,	inundated
前	这	海	的	这	死的	,	那	,	房间	经过	房间	和	地面	经过	地面	,	被淹没

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

在这片死者的海洋之前，它一室一厅、一层一层地淹没了整栋建筑。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]

“	The	place	became	a	charnel	house	,	and	in	the	middle	of	the	night	the
“	这	地方	成为	一个	藏尸院	房子	,	和	在	这	中间	的	这	夜晚	这

[sə'vaɪvəz] [fled] [fɔːrθ] ,

survivors	fled	forth	,
幸存者	逃亡	前进	,

“那里变成了人间炼狱，半夜里幸存者们逃离了现场。”

['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːr]

taking	nothing	with	them	except	arms	and	ammunition	and	a	heavy	store
采取	没有什么	和	他们	除了	武器	和	弹药	和	一个	重的	店铺

[ʌv; əv] [tɪnd] [fuːdz] .

of	tinned	foods	.
的	罐装	食物	.

除了武器弹药和大量罐头食品外，他们什么也没带。

[wiː; wi] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['praʊlə(r)] , [ænd; ənd] ,

We	camped	on	the	opposite	side	of	the	campus	from	the	prowlers	,	and	,
我们	露营	在	这	对面的	边	的	这	校园	从	这	潜行者	,	和	,

[waɪl] [sʌm; səm] [stʊd] [gɑːrd] ,

while	some	stood	guard	,
尽管	一些	站立	警卫	,

我们在校园的另一侧扎营，与潜入者隔着一段距离。我们安排了一些人放哨，

['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [skaʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['moʊtər][kɑːrz] ,

others	of	us	volunteered	to	scout	into	the	city	in	quest	of	horses	,	motor	cars	,
其他的	的	我们	自愿	到	侦察	进入	这	城市	在	寻求	的	马匹	,	发动机	汽车	,

我们其他人自愿前往城里侦察，寻找马匹、汽车等。

[kɑːrts] , [ænd; ənd]['wægənz] ,

carts	,	and	wagons	,
购物车	,	和	马车	,

手推车和货车，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]

or	anything	that	would	carry	our	provisions	and	enable	us	to	emulate	the
或者	任何事物	那	会	携带	我们的	条款	和	使能够	我们	到	仿真	这

['bændɪd] ['wəːkiŋmæn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

banded	workingmen	I	had	seen	fighting	their	way	out	to	the	open	country	.
带状	工人	我	有	已见	斗争	他们的	方式	出去	到	这	打开	国家	.

或者任何可以运送我们物资，使我们能够效仿我曾见过的那些结伴而行、奋力向开阔地带进发的劳动人民的东西。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [skaʊts] ; [ænd; ənd]['dɑːktər] [hɔɪl] ,

“	I	was	one	of	these	scouts	;	and	Doctor	Hoyle	,
“	我	曾是	一	的	这些	侦察兵	;	和	医生	霍伊尔	,

“我曾是这些侦察兵中的一员；还有霍伊尔医生，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['moʊtər][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [gə'rɑːʒ] ,

remembering	that	his	motor	car	had	been	left	behind	in	his	home	garage	,
记住	那	他的	发动机	车	有	到过	左边	在后面	在	他的	家	车库	,

他想起自己的汽车还停在家里的车库里。

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

told	me	to	look	for	it	.
讲述	我	到	看	为了	它	.

他让我去找找。

[wiː; wi] [skautid] [ɪn] [perz] , [ænd; ənd] ['dɑːmbi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌndər'grædʒuət] , [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] .

We	scouted	in	pairs	,	and	Dombey	,	a	young	undergraduate	,	accompanied	me	.
我们	侦察兵	在	对	,	和	多姆贝	,	一个	年轻的	本科	,	伴随	我	.

我们两人一组进行侦察，年轻的本科生多姆贝陪同我一起。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [get]

We	had	to	cross	half	a	mile	of	the	residence	portion	of	the	city	to	get
我们	有	到	叉	一半	一个	英里	的	这	住宅	部分	的	这	城市	到	得到

[tuː; tə]['dɑːktər] [hɔɪlz] [hoʊm] .

to	Doctor	Hoyle's	home	.
到	医生	霍伊尔的	家	.

我们必须穿过半英里长的住宅区才能到达霍伊尔医生的家。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['græsi] [lɔːnz] ,

Here	the	buildings	stood	apart	,	in	the	midst	of	trees	and	grassy	lawns	,
这里	这	建筑物	站立	除	,	在	这	中间	的	树木	和	草丛	草坪	,

这里的建筑显得格外醒目，掩映在树木和草坪之中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fairz][hæd; həd] [pleɪd] [friːks] , ['bɜːrnɪŋ] [hoʊl] [blɑːks] ,

and	here	the	fires	had	played	freaks	,	burning	whole	blocks	,
和	这里	这	火灾	有	玩	怪胎	,	燃烧	所有的	积木	,

这里的火势如同疯了一般，烧毁了整片街区。

['skɪpɪŋ] [blɑːks] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['skɪpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] .

skipping	blocks	and	often	skipping	a	single	house	in	a	block	.
跳过	积木	和	经常	跳过	一个	单身的	房子	在	一个	堵塞	.

隔街区走，而且经常隔一个街区走一栋房子。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['praʊlə(r)] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] .

And	here	,	too	,	the	prowlers	were	still	at	their	work	.
和	这里	,	也	,	这	潜行者	是	仍然	在	他们的	工作	.

在这里，那些潜行者仍然在作案。

[wiː; wi] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pistlz] ['oʊpənli][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['despərət]

We	carried	our	automatic	pistols	openly	in	our	hands	,	and	looked	desperate
我们	携带	我们的	自动的	手枪	公然	在	我们的	双手	,	和	看起来	绝望的

[ɪ'nʌf] , [fər'suːθ] ,

enough	,	forsooth	,
足够的	,	真的	,

我们明目张胆地把自动手枪拿在手里，看起来确实很绝望。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es] .

to	keep	them	from	attacking	us	.
到	保持	他们	从	攻击	我们	.

阻止他们攻击我们。

[bʌt; bət][æt; ət]['dɑːktər] [hɔɪlz] [haʊs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	at	Doctor	Hoyle's	house	the	thing	happened	.
但	在	医生	霍伊尔的	房子	这	事物	发生	.

但事情却发生在霍伊尔医生的家里。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['faɪər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [fleɪmz] [bɜːrst] [fɔːrθ]

Untouched	by	fire	,	even	as	we	came	to	it	the	smoke	of	flames	burst	forth
未受触碰	经过	火	,	甚至	作为	我们	来了	到	它	这	抽烟	的	火焰	爆裂	前进

.

:
.

虽然没有受到火的侵袭，但当我们走近时，火焰的浓烟却喷涌而出。

“ [ðə; ði] ['mɪskriənt] [huː] [hæd; həd] [set] ['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt]

“	The	miscreant	who	had	set	fire	to	it	staggered	down	the	steps	and	out
“	这	恶棍	WHO	有	放	火	到	它	交错	向下	这	步骤	和	出去

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

along	the	driveway	.
沿着	这	车道	.

“纵火的恶徒踉跄着走下台阶，沿着车道走了出去。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Sticking	out	of	his	coat	pockets	were	bottles	of	whiskey	,	and	he	was
粘性	出去	的	他的	外套	口袋	是	瓶子	的	威士忌酒	,	和	他	曾是

['veri] [drʌŋk] .

very	drunk	.
非常	醉	.

他的外套口袋里露出几瓶威士忌，他已经醉得很厉害了。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [rɪ'greɪtɪŋ]

My	first	impulse	was	to	shoot	him	,	and	I	have	never	ceased	regretting
我的	第一的	冲动	曾是	到	射击	他	,	和	我	有	绝不	停止	后悔

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

that	I	did	not	.
那	我	做过	不是	.

我的第一反应是开枪打死他，我一直后悔没有那么做。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:ndərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ,

Staggering	and	maundering	to	himself	,	with	bloodshot	eyes	,
令人震惊	和	胡言乱语	到	他自己	,	和	充血	眼睛	,

他踉跄着，喃喃自语，双眼通红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [slæʃ] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bi'hwiskəd] [feɪs] ,

and	a	raw	and	bleeding	slash	down	one	side	of	his	bewhiskered	face	,
和	一个	生的	和	出血	削减	向下	一	边	的	他的	有胡须的	脸	,

他满是胡须的脸颊一侧有一道鲜血淋漓的伤口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][moʊst]['nɔ:zieɪtɪŋˌnɔ:sieɪtɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪlθ]

he	was	altogether	the	most	nauseating	specimen	of	degradation	and	filth
他	曾是	共	这	最多	令人作呕	标本	的	降解	和	污秽

[aɪ][hæd; həd] ['evər] [ɪn'kaʊntər] .

I	had	ever	encountered	.
我	有	曾经	遭遇	.

他是我见过的最令人作呕、最堕落、最肮脏的人。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ,

I	did	not	shoot	him	,
我	做过	不是	射击	他	,

我没有开枪打他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][let][ˌju: 'es][goʊ][baɪ] .

and	he	leaned	against	a	tree	on	the	lawn	to	let	us	go	by	.
和	他	倾斜	反对	一个	树	在	这	草地	到	让	我们	去	经过	.

他靠在草坪上的一棵树上，让我们先行通过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['æbsəlu:t] , ['wɑ:ntən][ækt] .

It	was	the	most	absolute	,	wanton	act	.
它	曾是	这	最多	绝对	,	放肆	行为	.

这是最肆无忌惮、最放纵的行为。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑ:t]

Just	as	we	were	opposite	him	,	he	suddenly	drew	a	pistol	and	shot
只是	作为	我们	是	对面的	他	,	他	突然	画	一个	手枪	和	射击

['dɑ:mbi] [θru:] [ðə; ði] [hed] .

Dombey	through	the	head	.
多姆贝	通过	这	头	.

就在我们走到他面前时，他突然拔出手枪，朝董贝的头部开枪。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .

The	next	instant	I	shot	him	.
这	下一个	立即的	我	射击	他	.

下一刻我就开枪打死了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['dɑ:mbi] [ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] , [ɪ'mi:diətli] .

Dombey	expired	without	a	groan	,	immediately	.
多姆贝	已到期	没有	一个	呻吟	,	立即地	.

多姆贝一声不吭地就断气了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	doubt	if	he	even	knew	what	had	happened	to	him	.
我	怀疑	如果	他	甚至	知道	什么	有	发生	到	他	.

我怀疑他是否知道自己身上发生了什么事。

“ ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kɔːpsiz] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][pæst][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

“	Leaving	the	two	corpses	,	I	hurried	on	past	the	burning	house	to	the	garage	,
“	离开	这	二	尸体	,	我	慌忙	在	过去的	这	燃烧	房子	到	这	车库	,

“我留下两具尸体，匆匆走过燃烧的房子，来到车库。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] ['dɑːktər] [hɔɪlz] ['moʊtər][kɑːr] .

and	there	found	Doctor	Hoyle's	motor	car	.
和	那里	成立	医生	霍伊尔的	发动机	车	.

在那里发现了霍伊尔医生的汽车。

[ðə; ði][tæŋks][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

The	tanks	were	filled	with	gasoline	,	and	it	was	ready	for	use	.
这	坦克	是	已填	和	汽油	,	和	它	曾是	准备好	为了	使用	.

油箱已加满汽油，可以投入使用了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] [ðæt] [aɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪti] [ænd; ənd]

And	it	was	in	this	car	that	I	threaded	the	streets	of	the	ruined	city	and
和	它	曾是	在	这	车	那	我	螺纹	这	街道	的	这	毁坏	城市	和

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

came	back	to	the	survivors	on	the	campus	.
来了	后退	到	这	幸存者	在	这	校园	.

我就是开着这辆车，穿过这座废墟城市的街道，回到了校园里与幸存者们团聚。

[ðə; ði] ['ʌðər] [skaʊts] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

The	other	scouts	returned	,	but	none	had	been	so	fortunate	.
这	其他	侦察兵	返回	,	但	没有任何	有	到过	所以	幸运	.

其他侦察兵也回来了，但没有一个人像他们那么幸运。

[prə'fesər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

Professor	Fairmead	had	found	a	Shetland	pony	,	but	the	poor	creature	,
教授	费尔米德	有	成立	一个	设得兰群岛	小马	,	但	这	贫穷的	生物	,

费尔米德教授找到了一匹设得兰矮种马，但这可怜的小家伙……

[taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

tied	in	a	stable	and	abandoned	for	days	,
系	在	一个	稳定的	和	弃	为了	天	,

被拴在马厩里，遗弃了好几天。

[wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kæri] [noʊ]

was	so	weak	from	want	of	food	and	water	that	it	could	carry	no
曾是	所以	虚弱的	从	想	的	食物	和	水	那	它	可以	携带	不

['bɜːrd(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

burden	at	all	.
负担	在	全部	.

由于缺乏食物和水，它非常虚弱，根本无法负重。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] ,

Some	of	the	men	were	for	turning	it	loose	,
一些	的	这	男人	是	为了	转弯	它	松动的	,

有些人赞成放任不管。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] ,

but	I	insisted	that	we	should	lead	it	along	with	us	,	so	that	,
但	我	坚持	那	我们	应该	带领	它	沿着	和	我们	,	所以	那	,

但我坚持我们应该带它一起走，这样，

[ɪf] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [fuːd] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] .

if	we	got	out	of	food	,	we	would	have	it	to	eat	.
如果	我们	得到	出去	的	食物	,	我们	会	有	它	到	吃	.

如果我们没食物吃了，我们还有东西吃。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , ['meni] ['biːɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

“	**There**	**were**	**forty**	**-**	**seven**	**of**	**us**	**when**	**we**	**started**	**,**	**many**	**being**	**women**	**and**
〃	那里	是	四十	-	七	的	我们	什么时候	我们	开始	,	许多	存在	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

“我们刚开始的时候有 47 个人，其中很多是妇女和儿童。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

The	**President**	**of**	**the**	**Faculty**	**,**	**an**	**old**	**man**	**to**	**begin**	**with**	**,**
这	总统	的	这	学院	,	一个	老的	男人	到	开始	和	,

学院院长，本来就是一位上了年纪的人，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hoʊpləsli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] ,

and	**now**	**hopelessly**	**broken**	**by**	**the**	**awful**	**happenings**	**of**	**the**	**past**	**week**	**,**
和	现在	绝望地	破碎的	经过	这	可怕	事件	的	这	过去的	星期	,

现在，他被过去一周发生的种种可怕事件彻底击垮了。

[roʊd] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðər] [ʌv; əv]

rode	**in**	**the**	**motor**	**car**	**with**	**several**	**young**	**children**	**and**	**the**	**aged**	**mother**	**of**
骑	在	这	发动机	车	和	一些	年轻的	孩子们	和	这	老年人	母亲	的

[prə'fesər] .

Professor	**Fairmead** **.**
教授	费尔米德 .

他与几个小孩和费尔米德教授年迈的母亲一起乘坐汽车。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəs] ['bʊlɪt] - [wuːnd] [ɪn]

Wathope	**,**	**a**	**young**	**professor**	**of**	**English**	**,**	**who**	**had**	**a**	**grievous**	**bullet**	**-**	**wound**	**in**
-	,	一个	年轻的	教授	的	英语	,	WHO	有	一个	严重的	子弹	-	伤口	在

[hɪz; ɪz][leg] , [droʊv] [ðə; ði][kɑːr] .

his	**leg**	**,**	**drove**	**the**	**car** **.**
他的	腿	,	驾驶	这	车 .

年轻的英语教授沃索普腿部受了重伤，但他还是开车送他上路。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɔːkt] , [prə'fesər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['poʊni] .

The	**rest**	**of**	**us**	**walked**	**,**	**Professor**	**Fairmead**	**leading**	**the**	**pony** **.**
这	休息	的	我们	步行	,	教授	费尔米德	领导	这	小马 .

我们其他人步行，费尔米德教授牵着小马。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ] ,

“	**It**	**was**	**what**	**should**	**have**	**been**	**a**	**bright**	**summer**	**day**	**,**
〃	它	曾是	什么	应该	有	到过	一个	明亮的	夏天	天	,

“那本该是一个阳光明媚的夏日，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrld] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]

but	**the**	**smoke**	**from**	**the**	**burning**	**world**	**filled**	**the**	**sky**	**,**	**through**	**which**	**the**	**sun**	
但	这	抽烟	从	这	燃烧	世界	已填	这	天空	,	通过	哪个	这	太阳	

[ʃoʊn] ['məːkili] ,

shone	**murkily**	**,**
闪耀	浑浊地	,

但燃烧的世界产生的浓烟弥漫了天空，阳光透过浓烟昏暗地照射进来。

[ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɔːrb] , [blʌd] - [red] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

a	**dull**	**and**	**lifeless**	**orb**	**,**	**blood**	**-**	**red**	**and**	**ominous**	**.**
一个	乏味的	和	无生命	球体	,	血	-	红色的	和	不祥的	.

一个暗淡无光、毫无生气的球体，呈血红色，令人感到不祥。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [blʌd] - [red] [sʌn] .

But	**we**	**had**	**grown**	**accustomed**	**to**	**that**	**blood**	**-**	**red**	**sun** **.**
但	我们	有	生长	习惯	到	那	血	-	红色的	太阳 .

但我们已经习惯了那血红色的太阳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	the	smoke	it	was	different	.
和	这	抽烟	它	曾是	不同的	.

有了烟雾，情况就不同了。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [aɪz] ,

It	bit	into	our	nostrils	and	eyes	,
它	少量	进入	我们的	鼻孔	和	眼睛	,

它咬进了我们的鼻孔和眼睛，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['blʌdʃɑːt] .

and	there	was	not	one	of	us	whose	eyes	were	not	bloodshot	.
和	那里	曾是	不是	一	的	我们	谁	眼睛	是	不是	充血	.

我们当中没有一个人的眼睛不充血。

[wiː; wi] [dəˈrektɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːst] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [maɪlz] [ʌv; əv]

We	directed	our	course	to	the	southeast	through	the	endless	miles	of
我们	指导	我们的	课程	到	这	东南	通过	这	无尽的	英里	的

[səˈbɜːrbən] ['rezɪdənsɪz] ,

suburban	residences	,
郊区	住宅	,

我们朝着东南方向驶去，穿过绵延无尽的郊区住宅区。

['trævəlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [swelz] [ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

travelling	along	where	the	first	swells	of	low	hills	rose	from	the	flat	of	the
旅行	沿着	在哪里	这	第一的	涌浪	的	低的	丘陵	玫瑰	从	这	平坦的	的	这

['sentrəl] ['sɪti] .

central	city	.
中央	城市	.

沿着低矮山丘从市中心平原升起的地方行进。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [weɪ] , ['oʊnli] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	was	by	this	way	,	only	,	that	we	could	expect	to	gain	the	country	.
它	曾是	经过	这	方式	,	仅有的	,	那	我们	可以	预计	到	获得	这	国家	.

只有通过这种方式，我们才能夺取这个国家。

“ ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [sloʊ] .

“	Our	progress	was	painfully	slow	.
“	我们的	进步	曾是	痛苦地	慢的	.

“我们的进展极其缓慢。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [fæst] .

The	women	and	children	could	not	walk	fast	.
这	女性	和	孩子们	可以	不是	走	快速地	.

妇女和儿童走不动路。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [maɪ] ['grænsʌn] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

They	did	not	dream	of	walking	,	my	grandsons	,	in	the	way	all	people	walk	to	-	day	.
他们	做过	不是	梦	的	步行	,	我的	孙子们	,	在	这	方式	全部	人们	走	到	-	天	.

我的孙子们从未想过要像今天所有人那样走路。

[ɪn] [truːθ] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .

In	truth	,	none	of	us	knew	how	to	walk	.
在	真相	,	没有任何	的	我们	知道	如何	到	走	.

事实上，我们当中没有一个人会走路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['æftər][ðə; ði] [pleɪg] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [wɔːk] .

It	was	not	until	after	the	plague	that	I	learned	really	to	walk	.
它	曾是	不是	直到	后	这	瘟疫	那	我	学习	真的	到	走	.

直到瘟疫过后，我才真正学会走路。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

So	it	was	that	the	pace	of	the	slowest	was	the	pace	of	all	,
所以	它	曾是	那	这	步伐	的	这	最慢	曾是	这	步伐	的	全部	,

所以，最慢的步伐反而成了所有人的步伐。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [derd] [nɑːt] ['seprət] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊlə(r)] .

for	we	dared	not	separate	on	account	of	the	prowlers	.
为了	我们	敢于	不是	分离	在	帐户	的	这	潜行者	.

因为我们不敢因为有歹徒闯入而分开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] [naʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

There	were	not	so	many	now	of	these	human	beasts	of	prey	.
那里	是	不是	所以	许多	现在	的	这些	人类	野兽	的	猎物	.

如今这类人形掠食者已经不多了。

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wel] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

The	plague	had	already	well	diminished	their	numbers	,
这	瘟疫	有	已经	出色地	减少	他们的	数字	,

瘟疫已经大大减少了他们的数量。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [stɪl] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['menəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	enough	still	lived	to	be	a	constant	menace	to	us	.
但	足够的	仍然	居住地	到	是	一个	持续的	威胁	到	我们	.

但仍然有足够多的凶手存活下来，对我们构成持续的威胁。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['faɪər] , [jet] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz][wɜːr; wər]

Many	of	the	beautiful	residences	were	untouched	by	fire	,	yet	smoking	ruins	were
许多	的	这	美丽的	住宅	是	未受触碰	经过	火	,	然而	吸烟	废墟	是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

许多美丽的住宅幸免于难，但到处都是冒着烟的废墟。

[ðə; ði] ['praʊlə(r)] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪn'senseɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɜːrn] ,

The	prowlers	,	too	,	seemed	to	have	got	over	their	insensate	desire	to	burn	,
这	潜行者	,	也	,	似乎	到	有	得到	超过	他们的	无知觉	欲望	到	烧伤	,

就连那些潜入者似乎也克服了他们那种想要纵火的无意识欲望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['rerli] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['haʊzɪz] ['freʃli] [ɑːn]['faɪər] .

and	it	was	more	rarely	that	we	saw	houses	freshly	on	fire	.
和	它	曾是	更多的	很少	那	我们	锯	房屋	新鲜的	在	火	.

我们很少看到刚着火的房屋。

“ ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [skautid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['gærɑːʒɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['moʊtər][kɑːrz][ænd; ənd]

“	Several	of	us	scouted	among	the	private	garages	in	search	of	motor	cars	and
“	一些	的	我们	侦察兵	之中	这	私人的	车库	在	搜索	的	发动机	汽车	和

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

gasoline	.
汽油	.

“我们几个人挨家挨户地在私人车库里寻找汽车和汽油。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] .

But	in	this	we	were	unsuccessful	.
但	在	这	我们	是	不成功	.

但我们在这方面失败了。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [flaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [hæd; həd] [swept] [ɔːl] [sʌtʃ] [juː'tɪlətiz] [ə'weɪ] .

The	first	great	flights	from	the	cities	had	swept	all	such	utilities	away	.
这	第一的	伟大的	航班	从	这	城市	有	扫荡	全部	这样的	公用事业	离开	.

城市里最早的大规模航班已经把所有这些公用设施都带走了。

- , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] .

Calgan	**,**	**a**	**fine**	**young**	**man**	**,**	**was**	**lost**	**in**	**this**	**work**	**.**
-	,	一个	美好的	年轻的	男人	,	曾是	丢失的	在	这	工作	.

卡尔根是一位优秀的年轻人，却在这项工作中迷失了方向。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ] ['praʊlə(r)] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːn] .

He	**was**	**shot**	**by**	**prowlers**	**while**	**crossing**	**a**	**lawn**	**.**
他	曾是	射击	经过	潜行者	尽管	过境	一个	草地	.

他穿过草坪时被潜入者枪杀。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['kæʒuəlti] , [ðoʊ] , [wʌns] ,

Yet	**this**	**was**	**our**	**only**	**casualty**	**,**	**though**	**,**	**once**	**,**
然而	这	曾是	我们的	仅有的	伤亡	,	尽管	,	一次	,

然而，这是我们唯一的损失，尽管如此，

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bruːt] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊpənd] ['faɪər] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

a	**drunken**	**brute**	**deliberately**	**opened**	**fire**	**on**	**all**	**of**	**us**	**.**
一个	醉	蛮力	故意地	打开	火	在	全部	的	我们	.

一个醉酒的暴徒故意向我们所有人开枪。

['lʌkɪli] , [hiː; hi] ['faɪərd] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [hɜːrt] .

Luckily	**,**	**he**	**fired**	**wildly**	**,**	**and**	**we**	**shot**	**him**	**before**	**he**	**had**	**done**	**any**	**hurt**	**.**
幸运的是	,	他	被解雇	疯狂地	,	和	我们	射击	他	前	他	有	完毕	任何	伤害	.

幸好他胡乱开枪，我们在他造成任何伤害之前就把他击毙了。

“ [æt; ət] ['fruːtˌveɪl] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rezɪdəns] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

“	**At**	**Fruitvale**	**,**	**still**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**magnificent**	**residence**	**section**	**of**	**the**	**city**
“	在	弗鲁特韦尔	,	仍然	在	这	心	的	这	壮丽	住宅	部分	的	这	城市

,

,

,

“在弗鲁特维尔，仍然位于这座城市宏伟住宅区的中心地带，

[ðə; ði] [pleɪg] [ə'gen] [smoʊt] [ˌjuː 'es] .

the	**plague**	**again**	**smote**	**us**	**.**
这	瘟疫	再次	猛击	我们	.

瘟疫再次袭击了我们。

[prə'fesər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

Professor	**Fairmead**	**was**	**the**	**victim**	**.**
教授	费尔米德	曾是	这	受害者	.

费尔米德教授是受害者。

['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

Making	**signs**	**to**	**us**	**that**	**his**	**mother**	**was**	**not**	**to**	**know**	**,**
制作	标志	到	我们	那	他的	母亲	曾是	不是	到	知道	,

他向我们打手势，示意他母亲不要知道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃ(ə)n] .

he	**turned**	**aside**	**into**	**the**	**grounds**	**of**	**a**	**beautiful**	**mansion**	**.**
他	转向	旁边	进入	这	理由	的	一个	美丽的	大厦	.

他拐进一座美丽宅邸的庭院。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [fər'lɔːrnli] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] , [ænd; ənd] [aɪ] , ['hævɪŋ]

He	**sat**	**down**	**forlornly**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**front**	**veranda**	**,**	**and**	**I**	**,**	**having**
他	卫星	向下	凄凉地	在	这	步骤	的	这	正面	阳台	,	和	我	,	拥有

['liŋgə] ,

lingered **,**

徘徊不去 ,

他垂头丧气地坐在前廊的台阶上，而我，则久久不愿离去。

[weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] .

waved	him	a	last	farewell	.
挥手	他	一个	最后的	告别	.

向他挥手告别。

[ðæt] [naɪt] , ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['fruːtˌveɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi] [meɪd] [kæmp] .

That	night	,	several	miles	beyond	Fruitvale	and	still	in	the	city	,	we	made	camp	.
那	夜晚	,	一些	英里	超过	弗鲁特韦尔	和	仍然	在	这	城市	,	我们	制成	营	.

当晚，我们在弗鲁特韦尔以西几英里处，仍在城里的地方扎营。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] ['ʃɪftɪd] [kæmp] [twaɪs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ded] .

And	that	night	we	shifted	camp	twice	to	get	away	from	our	dead	.
和	那	夜晚	我们	转移	营	两次	到	得到	离开	从	我们的	死的	.

那晚我们两次转移营地，以避开死者。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] [ʌv; əv][juː 'es] .

In	the	morning	there	were	thirty	of	us	.
在	这	早晨	那里	是	三十	的	我们	.

早上我们有三十个人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

I	shall	never	forget	the	President	of	the	Faculty	.
我	将	绝不	忘记	这	总统	的	这	学院	.

我永远不会忘记学院院长。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [mɑːrtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəmz] ,

During	the	morning's	march	his	wife	,	who	was	walking	,	betrayed	the	fatal	symptoms	,
期间	这	早晨	行进	他的	妻子	,	WHO	曾是	步行	,	背叛	这	致命的	症状	,

在早晨的行军途中，他的妻子也跟着走，却显露出了致命的症状。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə][let][juː 'es][goʊ][ɑːn] ,

and	when	she	drew	aside	to	let	us	go	on	,
和	什么时候	她	画	旁边	到	让	我们	去	在	,

当她走到一边让我们继续前进时，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	insisted	on	leaving	the	motor	car	and	remaining	with	her	.
他	坚持	在	离开	这	发动机	车	和	其余的	和	她	.

他坚持要离开汽车，留下来陪她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [geɪv] [ɪn] .

There	was	quite	a	discussion	about	this	,	but	in	the	end	we	gave	in	.
那里	曾是	相当	一个	讨论	关于	这	,	但	在	这	结尾	我们	给予	在	.

对此我们进行了一番讨论，但最终我们还是妥协了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wʌnz][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] ['eni] ,

It	was	just	as	well	,	for	we	knew	not	which	ones	of	us	,	if	any	,
它	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	我们	知道	不是	哪个	一个	的	我们	,	如果	任何	,

这倒也好，因为我们不知道我们当中究竟是谁，或者是否有人，

[maɪt] ['ʌltɪmətli] [ɪ'skeɪp] .

might	ultimately	escape	.
可能	最终	逃脱	.

或许最终能够逃脱。

“ [ðæt] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] , [wiː; wi] [kæmpt] [bɪ'jɑːnd] ['heiwəd] [ɪn][ðə; ðɪ]

“	That	night	,	the	second	of	our	march	,	we	camped	beyond	Haywards	in	the
“	那	夜晚	,	这	第二	的	我们的	行进	,	我们	露营	超过	海沃兹	在	这

[fɜːrst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

first	stretches	of	country	.
第一的	伸展	的	国家	.

“那天晚上，也就是我们行军的第二天晚上，我们在海沃兹以西的乡村地带扎营。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [lɪvd] .

And	in	the	morning	there	were	eleven	of	us	that	lived	.
和	在	这	早晨	那里	是	十一	的	我们	那	居住地	.

早上，我们当中还剩下十一个人活着。

['ɔːlsoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] , - , [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [leg] , [dɪ'zɜːrtɪd]

Also	,	during	the	night	,	Wathope	,	the	professor	with	the	wounded	leg	,	deserted
还	,	期间	这	夜晚	,	-	,	这	教授	和	这	受伤	腿	,	荒凉的

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['moʊtər][kɑːr] .

us	in	the	motor	car	.
我们	在	这	发动机	车	.

此外，夜里，腿受伤的教授沃托普驾车抛弃了我们。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	took	with	him	his	sister	and	his	mother	and	most	of	our
他	采取	和	他	他的	姐姐	和	他的	母亲	和	最多	的	我们的

[tɪnd] [prə'vɪʒnz] .

tinned	provisions	.
罐装	条款	.

他带走了他的妹妹、母亲和我们大部分的罐头食品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['restɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] ,

It	was	that	day	,	in	the	afternoon	,	while	resting	by	the	wayside	,
它	曾是	那	天	,	在	这	下午	,	尽管	休息	经过	这	路边	,

那天下午，我们在路边休息时，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [læst] ['erʃɪp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] .

that	I	saw	the	last	airship	I	shall	ever	see	.
那	我	锯	这	最后的	飞艇	我	将	曾经	看	.

我看到的，是我此生看到的最后一艘飞艇。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪnər] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

The	smoke	was	much	thinner	here	in	the	country	,
这	抽烟	曾是	很多	更薄	这里	在	这	国家	,

这里乡村地区的烟雾要稀薄得多。

[ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] ['saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] [vɪrɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

and	I	first	sighted	the	ship	drifting	and	veering	helplessly	at	an	elevation
和	我	第一的	目击者	这	船	漂流	和	转向	无助地	在	一个	海拔

[ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

of	two	thousand	feet	.
的	二	千	脚	.

我第一次看到这艘船是在两千英尺的高空，它无助地漂流和摇摆。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] ,

What	had	happened	I	could	not	conjecture	,
什么	有	发生	我	可以	不是	推测	,

我无法推测究竟发生了什么，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][dɪp] [daʊn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

but	even	as	we	looked	we	saw	her	bow	dip	down	lower	and	lower	.
但	甚至	作为	我们	看起来	我们	锯	她	弓	蘸	向下	降低	和	降低	.

但即使我们看着，也只能看到她的船头越垂越低。

[ðen] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [gæs] - ['tʃembər] [mʌst; məst][hæv; həv][bɜːrst] , [fɔːr; fər] ,

Then	the	bulkheads	of	the	various	gas	-	chambers	must	have	burst	,	for	,
然后	这	舱壁	的	这	各种各样的	气体	-	房间	必须	有	爆裂	,	为了	,

[kwaɪt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

quite	perpendicular	,
相当	垂直	,

那么各个毒气室的隔板一定破裂了，因为，几乎是垂直的，

[ʃiː; ʃi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

she	fell	like	a	plummet	to	the	earth	.
她	跌倒	喜欢	一个	暴跌	到	这	地球	.

她像坠落的利器一样坠落到地面。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə'nʌðər] ['erʃɪp] .

“	And	from	that	day	to	this	I	have	not	seen	another	airship	.
“	和	从	那	天	到	这	我	有	不是	已见	其他	飞艇	.

“从那天起，我再也没有见过飞艇。”

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] , [aɪ] [skænd] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Often	and	often	,	during	the	next	few	years	,	I	scanned	the	sky	for	them	,
经常	和	经常	,	期间	这	下一个	很少	年	,	我	扫描	这	天空	为了	他们	,

在接下来的几年里，我常常抬头仰望天空，寻找它们的踪迹。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [sə'vaivd] .

hoping	against	hope	that	somewhere	in	the	world	civilization	had	survived	.
希望	反对	希望	那	某处	在	这	世界	文明	有	幸存下来	.

抱着一丝希望，希望世界上某个地方的文明仍然存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

What	happened	with	us	in	California	must	have	happened	with	everybody
什么	发生	和	我们	在	加利福尼亚州	必须	有	发生	和	大家

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

我们在加州发生的事情，肯定也发生在世界各地所有人身上。

“ [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	Another	day	,	and	at	Niles	there	were	three	of	us	.
“	其他	天	,	和	在	奈尔斯	那里	是	三	的	我们	.

“又过了一天，我们在奈尔斯有三个人。”

[bɪ'jɑːnd] [naɪlz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] - .

Beyond	Niles	,	in	the	middle	of	the	highway	,	we	found	Wathope	.
超过	奈尔斯	,	在	这	中间	的	这	公路	,	我们	成立	-	.

在尼尔斯城外，在高速公路的中间，我们发现了沃索普。

[ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	motor	car	had	broken	down	,	and	there	,
这	发动机	车	有	破碎的	向下	,	和	那里	,

汽车抛锚了，然后，

[ɑːn][ðə; ði] [rʌgz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər]

on	the	rugs	which	they	had	spread	on	the	ground	,	lay	the	bodies	of	his	sister
在	这	地毯	哪个	他们	有	传播	在	这	地面	,	躺	这	身体	的	他的	姐姐

,

,
,

他们把妹妹的尸体铺在地上的地毯上，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

his	mother	,	and	himself	.
他的	母亲	,	和	他自己	.

他的母亲，还有他自己。

“ ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['wɔːkɪŋ] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] ['hevɪli] .

“	Wearied	by	the	unusual	exercise	of	continual	walking	,	that	night	I	slept	heavily	.
“	疲惫	经过	这	异常	锻炼	的	持续的	步行	,	那	夜晚	我	睡着了	重度	.

“由于不停地走路这种不寻常的运动让我感到疲惫，那天晚上我睡得很沉。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

In	the	morning	I	was	alone	in	the	world	.
在	这	早晨	我	曾是	独自的	在	这	世界	.

清晨，我独自一人待在这个世界里。

['kænfild] [ænd; ənd]['pɑːrsənz] , [maɪ] [læst] [kəm'pænjənz] , [wɜːr; wər] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

Canfield	and	Parsons	,	my	last	companions	,	were	dead	of	the	plague	.
坎菲尔德	和	帕森斯	,	我的	最后的	同伴	,	是	死的	的	这	瘟疫	.

我的最后两位同伴坎菲尔德和帕森斯死于瘟疫。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ðæt] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] ,

Of	the	four	hundred	that	sought	shelter	in	the	Chemistry	Building	,
的	这	四	百	那	寻求	庇护所	在	这	化学	建筑	,

在化学楼避难的四百人中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [aɪ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] — [aɪ][ænd; ənd]

and	of	the	forty	-	seven	that	began	the	march	,	I	alone	remained	—	I	and
和	的	这	四十	-	七	那	开始	这	行进	,	我	独自的	剩余	—	我	和

[ðə; ði] ['ʃetlənd] ['poʊni] .

the	Shetland	pony	.
这	设得兰群岛	小马	.

出发的四十七人中，只剩下我一个人——我和那匹设得兰矮种马。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

Why	this	should	be	so	there	is	no	explaining	.
为什么	这	应该	是	所以	那里	是	不	解释	.

这其中的原因无法解释。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	did	not	catch	the	plague	,	that	is	all	.
我	做过	不是	抓住	这	瘟疫	,	那	是	全部	.

我没得瘟疫，仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] .

I	was	immune	.
我	曾是	免疫	.

我免疫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][wʌn] ['lʌki] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] — [dʒʌst][æz; əz] ['evri] [sər'vaɪvər][wʌz; wəz]

I	was	merely	the	one	lucky	man	in	a	million	—	just	as	every	survivor	was
我	曾是	仅仅	这	一	幸运的	男人	在	一个	百万	—	只是	作为	每一个	幸存者	曾是

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

one	in	a	million	,
一	在	一个	百万	,

我只是百万分之一的幸运儿——就像每个幸存者都是百万分之一的幸运儿一样。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ɪn] ['sevrəl] ['mɪljənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðæt] .

or	,	rather	,	in	several	millions	,	for	the	proportion	was	at	least	that	.
或者	,	相当	,	在	一些	百万	,	为了	这	部分	曾是	在	至少	那	.

或者更确切地说，是数百万，因为比例至少是数百万。

" [viː]
" V
" V

"V

" [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ] ['ʃeltərd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [groʊv] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dɛθs]
" For two days I sheltered in a pleasant grove where there had been no deaths
" 为了 二 天 我 避难所 在 一个 令人愉快的 树林 在哪里 那里 有 到过 不 死亡人数
.
:
.

"我在一片宜人的树林里躲了两天，那里没有发生过死亡事件。"

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] , [waɪl] ['bædli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [maɪ][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [æt; ət]
In those two days , while badly depressed and believing that my turn would come at
在 那些 二 天 , 尽管 糟糕 郁闷 和 相信 那 我的 转动 会 来 在
['eni] ['moʊmənt] ,
any moment ,
任何 片刻 ,

那两天，我情绪极度低落，总觉得随时都会轮到我。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪd] .
nevertheless I rested and recuperated .
尽管如此 我 休息 和 已康复 .

不过，我还是休息恢复了体力。

[soʊ][dɪd][ðə; ðɪ]['poʊni] .
So did the pony .
所以 做过 这 小马 .

小马也一样。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] ,
And on the third day ,
和 在 这 第三 天 ,

第三天，

['pʊtɪŋ] [wʌt] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] [tɪnd] [prə'vɪʒnz] [aɪ] [pə'zest] [ɑːn][ðə; ðɪ]['poʊniz] [bæk] ,
putting what small store of tinned provisions I possessed on the pony's back ,
推杆 什么 小的 店铺 的 罐装 条款 我 拥有 在 这 小马的 后退 ,

我把仅有的那点罐头食品放在小马背上，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [lænd] .
I started on across a very lonely land .
我 开始 在 穿过 一个 非常 孤独 土地 .

我开始穿越一片非常荒凉的土地。

[nɑːt][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] , [dɪd][aɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ded] [wɜːr; wər]
Not a live man , woman , or child , did I encounter , though the dead were
不是 一个 居住 男人 , 女士 , 或者 孩子 , 做过 我 遇到 , 尽管 这 死的 是
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

我没有遇到一个活着的男人、女人或孩子，但到处都是死人。

[fuːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] .
Food , however , was abundant .
食物 , 然而 , 曾是 丰富 .

然而，食物却很充足。

[ðə; ðɪ][lænd] [ðen] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
The land then was not as it is now .
这 土地 然后 曾是 不是 作为 它 是 现在 .

当时的土地与现在截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪrd] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] .

It	was	all	cleared	of	trees	and	brush	,	and	it	was	cultivated	.
它	曾是	全部	已清除	的	树木	和	刷子	,	和	它	曾是	栽培	.

树木和灌木都被清理干净，土地被开垦出来。

[ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maʊðz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , ['raɪpənɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	food	for	millions	of	mouths	was	growing	,	ripening	,	and	going	to
这	食物	为了	百万	的	嘴	曾是	生长	,	成熟	,	和	去	到

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

数百万人的口粮正在生长、成熟，却最终被浪费掉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [aɪ] ['gæðərd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [fruːts] , [ænd; ənd] ['beriz] .

From	the	fields	and	orchards	I	gathered	vegetables	,	fruits	,	and	berries	.
从	这	字段	和	果园	我	聚集	蔬菜	,	水果	,	和	浆果	.

我从田野和果园里采摘了蔬菜、水果和浆果。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fɑːmˌhaʊsiz] [aɪ][gɑːt] [egz] [ænd; ənd] [kɔːt] ['tʃɪkɪnz] .

Around	the	deserted	farmhouses	I	got	eggs	and	caught	chickens	.
大约	这	荒凉的	农舍	我	得到	鸡蛋	和	捕捉	鸡	.

我在废弃的农舍周围捡到了鸡蛋，还抓到了小鸡。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [aɪ] [faʊnd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [tɪnd] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] .

And	frequently	I	found	supplies	of	tinned	provisions	in	the	store	-	rooms	.
和	频繁地	我	成立	补给品	的	罐装	条款	在	这	店铺	-	房间	.

而且我经常在储藏室里发现罐头食品。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .

“	A	strange	thing	was	what	was	taking	place	with	all	the	domestic	animals	.
”	一个	奇怪的	事物	曾是	什么	曾是	采取	地方	和	全部	这	国内的	动物	.

“所有家畜身上都发生了一件奇怪的事情。”

['evriwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][waɪld][ænd; ənd] ['preɪɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

Everywhere	they	were	going	wild	and	preying	on	one	another	.
到处	他们	是	去	荒野	和	捕食	在	一	其他	.

它们到处横行，互相残杀。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dʌks] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

The	chickens	and	ducks	were	the	first	to	be	destroyed	,
这	鸡	和	鸭子	是	这	第一的	到	是	损毁	,

最先被销毁的是鸡和鸭。

[waɪl] [ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][waɪld] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][kæts] .

while	the	pigs	were	the	first	to	go	wild	,	followed	by	the	cats	.
尽管	这	猪	是	这	第一的	到	去	荒野	,	随后	经过	这	猫	.

猪最先变得狂野，其次是猫。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'dæptɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Nor	were	the	dogs	long	in	adapting	themselves	to	the	changed	conditions	.
也不	是	这	狗	长的	在	适应	他们自己	到	这	已更改	状况	.

狗狗们也很快适应了变化的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pleɪg] [ʌv; əv][dɔːgz] .

There	was	a	veritable	plague	of	dogs	.
那里	曾是	一个	真正的	瘟疫	的	狗	.

当时狗的数量简直多得惊人。

[ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [kɔːpsiz] , [bɑːrkt] [ænd; ənd] [hauld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] ,

They	devoured	the	corpses	,	barked	and	howled	during	the	nights	,
他们	吞噬	这	尸体	,	吠叫	和	嚎叫	期间	这	夜晚	,

它们吞食尸体，夜间吠叫嚎叫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [slʌŋk] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	in	the	daytime	slunk	about	in	the	distance	.
和	在	这	白天	斯伦克	关于	在	这	距离	.

白天，它们则在远处鬼鬼祟祟地游荡。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .

As	the	time	went	by	,	I	noticed	a	change	in	their	behavior	.
作为	这	时间	去	经过	,	我	注意到	一个	改变	在	他们的	行为	.

随着时间的推移，我注意到他们的行为发生了变化。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , ['veri] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [proʊn]

At	first	they	were	apart	from	one	another	,	very	suspicious	and	very	prone
在	第一的	他们	是	除	从	一	其他	,	非常	可疑的	和	非常	易于

[tuː; tə] [faɪt] .

to	fight	.
到	斗争	.

起初他们彼此疏远，互相猜忌，而且很容易发生争吵。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd][rʌn][ɪn] [pæks] .

But	after	a	not	very	long	while	they	began	to	come	together	and	run	in	packs	.
但	后	一个	不是	非常	长的	尽管	他们	开始	到	来	一起	和	跑步	在	包装	.

但不久之后，它们开始聚集在一起，成群结队地奔跑。

[ðə; ði][dɔːg] , [juː; jʊ] [siː] , ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

The	dog	,	you	see	,	always	was	a	social	animal	,
这	狗	,	你	看	,	总是	曾是	一个	社会的	动物	,

你看，狗一直都是一种群居动物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [bɪ'fɔːr] ['evər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [də'mestɪkeɪtɪd] [baɪ][mæn] .

and	this	was	true	before	ever	he	came	to	be	domesticated	by	man	.
和	这	曾是	真的	前	曾经	他	来了	到	是	家养的	经过	男人	.

在他被人类驯化之前，情况就是如此。

[ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪg] ,

In	the	last	days	of	the	world	before	the	plague	,
在	这	最后的	天	的	这	世界	前	这	瘟疫	,

在瘟疫爆发前的世界末日，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['meni] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][dɔːgz] — [dɔːgz] [wɪ'ðaʊt] [her] [ænd; ənd]

there	were	many	many	very	different	kinds	of	dogs	—	dogs	without	hair	and
那里	是	许多	许多	非常	不同的	种类	的	狗	—	狗	没有	头发	和

[dɔːgz][wɪð; wɪθ][wɔːrm][fɜːr] ,

dogs	with	warm	fur	,
狗	和	温暖的	毛皮	,

狗的种类繁多，各有不同——有无毛的狗，也有长着温暖皮毛的狗。

[dɔːgz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['skersli] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər]

dogs	so	small	that	they	would	make	scarcely	a	mouthful	for	other	dogs	that	were
狗	所以	小的	那	他们	会	制作	几乎	一个	一口气	为了	其他	狗	那	是

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz] .

as	large	as	mountain	lions	.
作为	大的	作为	山	狮子	.

体型如此之小的狗，对于体型与美洲狮一样大的狗来说，几乎都算不上是一口就能吃掉的。

[wel] , [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [taɪps] , [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

Well	,	all	the	small	dogs	,	and	the	weak	types	,	were	killed	by	their	fellows	.
出色地	,	全部	这	小的	狗	,	和	这	虚弱的	类型	,	是	被杀	经过	他们的	伙伴们	.

所有的小型犬和体弱的犬只都被同类杀死了。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ænd; ənd] [bred] [aʊt] .

Also	,	the	very	large	ones	were	not	adapted	for	the	wild	life	and	bred	out	.
还	,	这	非常	大的	一个	是	不是	改编	为了	这	荒野	生活	和	繁殖	出去	.

此外，体型非常大的个体不适应野外生活，因此被人工繁育淘汰了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][dɔ:gz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

As	a	result	,	the	many	different	kinds	of	dogs	disappeared	,	and	there
作为	一个	结果	,	这	许多	不同的	种类	的	狗	消失	,	和	那里

[rɪ'meɪnd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [pæks] ,

remained	,	running	in	packs	,
剩余	,	跑步	在	包装	,

结果，许多不同种类的狗消失了，只剩下成群结队奔跑的狗。

[ðə; ði] ['mi:diəm] - [saɪzd] ['wʊlfɪʃ] [dɔ:gz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

the	medium	-	sized	wolfish	dogs	that	you	know	to	-	day	.	”
这	中等的	-	尺寸	狼	狗	那	你	知道	到	-	天	.	”

就是你今天所见到的那种中等体型的狼犬。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][kæts][dəunt] [rʌn] [ɪn] [pæks] , - , ” [hu:] - [hu:] ['ɔbdʒiktid] .

“	But	the	cats	don't	run	in	packs	,	Granser	,	”	Hoo	-	Hoo	objected	.
“	但	这	猫	不	跑步	在	包装	,	-	,	”	胡	-	胡	反对	.

“但是猫不会成群结队地跑，格兰瑟，”呼呼反驳道。

“ [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

“	The	cat	was	never	a	social	animal	.
“	这	猫	曾是	绝不	一个	社会的	动物	.

“猫从来就不是群居动物。”

[æz; əz][wʌn] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [sed] , [ðə; ði][kæt] [wɔ:ks] [baɪ] [hɪm'self] .

As	one	writer	in	the	nineteenth	century	said	,	the	cat	walks	by	himself	.
作为	一	作家	在	这	第十九	世纪	说	,	这	猫	散步	经过	他自己	.

正如十九世纪一位作家所说，猫总是独自行走。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [baɪ] [hɪm'self] , [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [teimd] [baɪ][mæn] ,

He	always	walked	by	himself	,	from	before	the	time	he	was	tamed	by	man	,
他	总是	步行	经过	他自己	,	从	前	这	时间	他	曾是	驯服	经过	男人	,

他一直独来独往，从被人类驯服之前就是如此。

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] , [tu:; tə][tu:; tə] - [deɪ] [wen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi]

down	through	the	long	ages	of	domestication	,	to	to	-	day	when	once	more	he
向下	通过	这	长的	年龄	的	驯化	,	到	到	-	天	什么时候	一次	更多的	他

[ɪz][waɪld] .

is	wild	.
是	荒野	.

历经漫长的驯化时期，直到今天，它再次回归野性。

“ [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['ɔ:lsoʊ] [went] [waɪld] ,

“	The	horses	also	went	wild	,
“	这	马匹	还	去	荒野	,

“马匹也变得狂躁起来，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [bri:dz] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] ['mʌstæŋ] [hɔ:rs] [ju:; jʊ]

and	all	the	fine	breeds	we	had	degenerated	into	the	small	mustang	horse	you
和	全部	这	美好的	品种	我们	有	退化的	进入	这	小的	野马	马	你

[noʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .

know	to	-	day	.
知道	到	-	天	.

我们曾经拥有的所有优良品种都退化成了你们今天所见的小型野马。

[ðə; ði] [kaʊz] ['laɪkwaɪz] [went] [waɪld] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] .

The	cows	likewise	went	wild	,	as	did	the	pigeons	and	the	sheep	.
这	牛	同样地	去	荒野	,	作为	做过	这	鸽子	和	这	羊	.

牛群、鸽子和绵羊也都变得狂躁起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [sə'vaivd] [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] .

And	that	a	few	of	the	chickens	survived	you	know	yourself	.
和	那	一个	很少	的	这	鸡	幸存下来	你	知道	你自己	.

你自己也知道，有些鸡活了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['tʃɪkɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	the	wild	chicken	of	to	-	day	is	quite	a	different	thing	from	the
但	这	荒野	鸡	的	到	-	天	是	相当	一个	不同的	事物	从	这

['tʃɪkɪnz] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

chickens	we	had	in	those	days	.
鸡	我们	有	在	那些	天	.

但如今的野鸡与我们过去饲养的鸡已经大不相同了。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] .

“	But	I	must	go	on	with	my	story	.
”	但	我	必须	去	在	和	我的	故事	.

但我必须继续我的故事。

[aɪ] ['trævld] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [lænd] .

I	travelled	through	a	deserted	land	.
我	旅行	通过	一个	荒凉的	土地	.

我穿越了一片荒芜的土地。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went][baɪ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [jɜːrn] [mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][fɔːr; fər]['hjuːmən]['biːɪŋs] .

As	the	time	went	by	I	began	to	yearn	more	and	more	for	human	beings	.
作为	这	时间	去	经过	我	开始	到	向往	更多的	和	更多的	为了	人类	生物	.

随着时间的流逝，我对人类的渴望与日俱增。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['loʊnliər] [ænd; ənd]['loʊnliər] .

But	I	never	found	one	,	and	I	grew	lonelier	and	lonelier	.
但	我	绝不	成立	一	,	和	我	生长	更孤独	和	更孤独	.

但我始终没能找到另一半，我变得越来越孤独。

[aɪ] [krɔːst] ['livə,mɔː] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['væli]

I	crossed	Livermore	Valley	and	the	mountains	between	it	and	the	great	valley
我	交叉	利弗莫尔	谷	和	这	山脉	之间	它	和	这	伟大的	谷

[ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [ˌwɑː'kiːn] .

of	the	San	Joaquin	.
的	这	圣	华金	.

我穿越了利弗莫尔谷以及它与圣华金大谷之间的群山。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðæt] ['væli] ,

You	have	never	seen	that	valley	,
你	有	绝不	已见	那	谷	,

你从未见过那个山谷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [hɔːrs] .

but	it	is	very	large	and	it	is	the	home	of	the	wild	horse	.
但	它	是	非常	大的	和	它	是	这	家	的	这	荒野	马	.

但它面积非常大，而且是野马的家园。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [d'rəʊvz][ðer; ðər] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

There	are	great	droves	there	,	thousands	and	tens	of	thousands	.
那里	是	伟大的	成群	那里	,	数千	和	十	的	数千	.

那里人山人海，成千上万。

[aɪ] [ˌriː'vizitid] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər] , [soʊ][aɪ] [noʊ] .

I	revisited	it	thirty	years	after	,	so	I	know	.
我	重访	它	三十	年	后	,	所以	我	知道	.

三十年后我又重温了一遍，所以我知道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][waɪld]['hɔːrsɪz] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊst] ['væliz] ,

You	think	there	are	lots	of	wild	horses	down	here	in	the	coast	valleys	,
你	思考	那里	是	很多	的	荒野	马匹	向下	这里	在	这	海岸	山谷	,

你以为沿海山谷里有很多野马吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [ˌwɑː'kiːn] .

but	they	are	as	nothing	compared	with	those	of	the	San	Joaquin	.
但	他们	是	作为	没有什么	比较的	和	那些	的	这	圣	华金	.

但与圣华金河的河相比，它们简直微不足道。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [kaʊz] , [wen] [ðeɪ] [went] [waɪld] , [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər]

Strange	to	say	,	the	cows	,	when	they	went	wild	,	went	back	into	the	lower
奇怪的	到	说	,	这	牛	,	什么时候	他们	去	荒野	,	去	后退	进入	这	降低

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

说来奇怪，这些牛群野化后，反而回到了低海拔的山区。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] .

Evidently	they	were	better	able	to	protect	themselves	there	.
显然	他们	是	更好的	有能力的	到	保护	他们自己	那里	.

显然，他们在那里更有能力保护自己。

“ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['distrikts] [ðə; ði] [guːlz] [ænd; ənd] ['praʊlə(r)] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪn] ['evɪdəns] ,

“	In	the	country	districts	the	ghouls	and	prowlers	had	been	less	in	evidence	,
“	在	这	国家	地区	这	食尸鬼	和	潜行者	有	到过	较少的	在	证据	,

“在乡村地区，食尸鬼和潜行者并不常见，

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['faɪər] .

for	I	found	many	villages	and	towns	untouched	by	fire	.
为了	我	成立	许多	村庄	和	城镇	未受触碰	经过	火	.

因为我发现许多村庄和城镇都没有受到火灾的影响。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ]

But	they	were	filled	by	the	pestilential	dead	,	and	I	passed	by	without	exploring
但	他们	是	已填	经过	这	瘟疫	死的	,	和	我	通过了	经过	没有	探索

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但它们里面挤满了瘟疫肆虐的亡灵，我没有进去探访就径直走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['læθrəp] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] ,

It	was	near	Lathrop	that	,	out	of	my	loneliness	,
它	曾是	靠近	拉思罗普	那	,	出去	的	我的	孤独	,

正是在拉思罗普附近，我因孤独而.....

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑːli] [dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːli] [friː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	picked	up	a	pair	of	collie	dogs	that	were	so	newly	free	that	they	were
我	挑选	向上	一个	一对	的	柯利犬	狗	那	是	所以	新	自由的	那	他们	是

['ɜːrdʒəntli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][mæn] .

urgently	willing	to	return	to	their	allegiance	to	man	.
紧急	愿意的	到	返回	到	他们的	忠诚	到	男人	.

我捡到了两只柯利犬，它们刚刚获得自由，迫切地想要重新效忠于人类。

[ðiːz] ['kɔliz] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

These	collies	accompanied	me	for	many	years	,
这些	柯利犬	伴随	我	为了	许多	年	,

这些牧羊犬陪伴了我很多年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz] ['veri] [dɔːgz][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv]

and	the	strains	of	them	are	in	those	very	dogs	there	that	you	boys	have
和	这	菌株	的	他们	是	在	那些	非常	狗	那里	那	你	男孩们	有

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

而这些基因的遗传基因就存在于你们今天养的那些狗身上。

[bʌt; bət][ɪn]['sɪksti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kɑːli] [streɪn] [hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] .

But	in	sixty	years	the	collie	strain	has	worked	out	.
但	在	六十	年	这	柯利犬	拉紧	有	工作	出去	.

但六十年来，柯利犬的血统已经稳定下来了。

[ðiːz] [bruːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [də'mestɪkeɪtɪd] [wʊlvz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

These	brutes	are	more	like	domesticated	wolves	than	anything	else	.
这些	野蛮人	是	更多的	喜欢	家养的	狼	比	任何事物	别的	.

这些野兽与其说是其他动物，不如说是被驯化的狼。

" [her] - [lɪp] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [glɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [goʊts] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

"	Hare	-	Lip	rose	to	his	feet	,	glanced	to	see	that	the	goats	were	safe	,
"	野兔	-	唇	玫瑰	到	他的	脚	,	瞥了一眼	到	看	那	这	山羊	是	安全的	,

“兔唇站起身来，瞥了一眼，确认山羊们都平安无事后，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skaɪ] ,

and	looked	at	the	sun's	position	in	the	afternoon	sky	,
和	看起来	在	这	太阳的	位置	在	这	下午	天空	,

然后观察了下午天空中太阳的位置，

['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][proʊ'lɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [teɪl] .

advertising	impatience	at	the	prolixity	of	the	old	man's	tale	.
广告	不耐烦	在	这	罗唆	的	这	老的	男人的	故事	.

广告商对老人冗长的故事表示不耐烦。

['ɜːdʒd] [tuː; tə] ['hɜːri] [baɪ] ['edwɪn] , - [went] [ɑːn] .

Urged	to	hurry	by	Edwin	,	Granser	went	on	.
敦促	到	匆忙	经过	埃德温	,	-	去	在	.

在埃德温的催促下，格兰瑟继续前行。

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

“	There	is	little	more	to	tell	.
"	那里	是	小的	更多的	到	告诉	.

“没什么好说的了。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [dɔːgz][ænd; ənd][maɪ]['poʊni] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd]

With	my	two	dogs	and	my	pony	,	and	riding	a	horse	I	had	managed
和	我的	二	狗	和	我的	小马	,	和	骑术	一个	马	我	有	管理

[tuː; tə] ['kæptʃər] ,

to	capture	,
到	捕获	,

带着我的两只狗、我的小马，还有我设法抓到的一匹马，

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][sæn] [ˌwɑː'kiːn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz]

I	crossed	the	San	Joaquin	and	went	on	to	a	wonderful	valley	in	the	Sierras
我	交叉	这	圣	华金	和	去	在	到	一个	精彩的	谷	在	这	山脉

[kɔːld] [jəu'semiti] .

called	Yosemite	.
称为	优胜美地	.

我渡过圣华金河，继续前往内华达山脉中一个叫做优胜美地的美丽山谷。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tɪnd] [prə'vɪʒnz] .

In	the	great	hotel	there	I	found	a	prodigious	supply	of	tinned	provisions	.
在	这	伟大的	酒店	那里	我	成立	一个	惊人	供应	的	罐装	条款	.

我在那家很棒的酒店里发现了大量的罐头食品。

[ðə; ði] ['pæstʃər] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] ,

The	pasture	was	abundant	,	as	was	the	game	,
这	牧场	曾是	丰富	,	作为	曾是	这	游戏	,

草料丰富，猎物也很多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [traʊt] .

and	**the**	**river**	**that**	**ran**	**through**	**the**	**valley**	**was**	**full**	**of**	**trout**	**.**
和	这	河	那	跑	通过	这	谷	曾是	满的	的	鳟鱼	.

流经山谷的河流里满是鳟鱼。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [θri:] ['jɪrz] [ɪn][æn; ən] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:]

I	**remained**	**there**	**three**	**years**	**in**	**an**	**utter**	**loneliness**	**that**	**none**	**but**	**a**	**man**	**who**
我	剩余	那里	三	年	在	一个	说出	孤独	那	没有任何	但	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [wʌns] [bɪn] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

has	**once**	**been**	**highly**	**civilized**	**can**	**understand**	**.**
有	一次	到过	高度	文明	能	理解	.

我在那里待了三年，感到无比孤独，这种孤独只有曾经高度文明的人才能理解。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .

Then	**I**	**could**	**stand**	**it**	**no**	**more**	**.**
然后	我	可以	站立	它	不	更多的	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

I	**felt**	**that**	**I**	**was**	**going**	**crazy**	**.**
我	毛毡	那	我	曾是	去	疯狂的	.

我觉得自己快要疯了。

[laɪk] [ðə; ði][dɔ:g] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [maɪ][kaɪnd] .

Like	**the**	**dog**	**,**	**I**	**was**	**a**	**social**	**animal**	**and**	**I**	**needed**	**my**	**kind**	**.**
喜欢	这	狗	,	我	曾是	一个	社会的	动物	和	我	需要	我的	种类	.

就像狗一样，我是群居动物，我需要同类。

[aɪ] ['ri:zənd] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] [ðæt]

I	**reasoned**	**that**	**since**	**I**	**had**	**survived**	**the**	**plague**	**,**	**there**	**was**	**a**	**possibility**	**that**
我	有理智的	那	自从	我	有	幸存下来	这	瘟疫	,	那里	曾是	一个	可能性	那

['ʌðər] [hæd; həd] [sə'vaivd] .

others	**had**	**survived**	**.**
其他的	有	幸存下来	.

我推断，既然我从瘟疫中幸存下来，那么其他人也有可能幸存下来。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[aɪ] ['ri:zənd] [ðæt] ['æftər] [θri:] ['jɪrz] [ðə; ði] [pleɪg] [dʒə:mz][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**reasoned**	**that**	**after**	**three**	**years**	**the**	**plague**	**germs**	**must**	**all**	**be**	**gone**	**and**	**the**
我	有理智的	那	后	三	年	这	瘟疫	细菌	必须	全部	是	已消失	和	这

[lænd][bi:; bi] [kli:n] [ə'gen] .

land	**be**	**clean**	**again**	**.**
土地	是	干净的	再次	.

我推断，三年后瘟疫病菌肯定都消失了，土地也应该再次干净了。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd]['poʊni] , [aɪ][set] [aʊt] .

“	**With**	**my**	**horse**	**and**	**dogs**	**and**	**pony**	**,**	**I**	**set**	**out**	**.**
“	和	我的	马	和	狗	和	小马	,	我	放	出去	.

“我带着我的马、狗和小马出发了。”

[ə'gen] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][sæn] [ˌwɑ:'ki:n] ['væli] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]

Again	**I**	**crossed**	**the**	**San**	**Joaquin**	**Valley**	**,**	**the**	**mountains**	**beyond**	**,**	**and**	**came**	**down**
再次	我	交叉	这	圣	华金	谷	,	这	山脉	超过	,	和	来了	向下

['ɪntu:] ['livə,mɔ:] ['væli] .

into	**Livermore**	**Valley**	**.**
进入	利弗莫尔	谷	.

我再次穿越圣华金谷，翻越远处的群山，来到利弗莫尔谷。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

The	change	in	those	three	years	was	amazing	.
这	改变	在	那些	三	年	曾是	惊人的	.

这三年发生的变化令人惊叹。

[ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [hæd; həd] [bɪn] ['splendɪdli] [tild] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

All	the	land	had	been	splendidly	tilled	,	and	now	I	could	scarcely	recognize	it
全部	这	土地	有	到过	精彩地	平铺	,	和	现在	我	可以	几乎	认出	它

,

,

,

所有的土地都被精心耕种过，现在我几乎认不出来了。

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

'	such	was	the	sea	of	rank	vegetation	that	had	overrun	the	agricultural
-	这样的	曾是	这	海	的	秩	植被	那	有	超限	这	农业

['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [mæn] .

handiwork	of	man	.
手工制品	的	男人	.

“这就是一片杂草丛生的海洋，淹没了人类辛勤耕作的农田。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [wiːt] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

You	see	,	the	wheat	,	the	vegetables	,
你	看	,	这	小麦	,	这	蔬菜	,

你看，小麦，蔬菜，

[ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [triːz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [nəːst] [baɪ] [mæn] ,

and	orchard	trees	had	always	been	cared	for	and	nursed	by	man	,
和	果园	树木	有	总是	到过	关心	为了	和	护理	经过	男人	,

果园里的树木一直以来都受到人类的照料和呵护。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] .

so	that	they	were	soft	and	tender	.
所以	那	他们	是	柔软的	和	投标	.

所以它们口感柔软嫩滑。

[ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [waɪld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

The	weeds	and	wild	bushes	and	such	things	,	on	the	contrary	,	had	always
这	杂草	和	荒野	灌木丛	和	这样的	事物	,	在	这	相反	,	有	总是

[bɪn] [fɔːt] [baɪ] [mæn] ,

been	fought	by	man	,
到过	战斗	经过	男人	,

相反，杂草、野灌木之类的东西，一直以来都是人类需要与之斗争的对象。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌf] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstənt] .

so	that	they	were	tough	and	resistant	.
所以	那	他们	是	艰难的	和	抵抗的	.

所以它们很坚韧，很有抵抗力。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

As	a	result	,	when	the	hand	of	man	was	removed	,
作为	一个	结果	,	什么时候	这	手	的	男人	曾是	已移除	,

因此，当人的手被移开后，

[ðə; ði] [waɪld] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['smʌðəd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd]

the	wild	vegetation	smothered	and	destroyed	practically	all	the	domesticated
这	荒野	植被	窒息	和	损毁	几乎	全部	这	家养的

[ˌvedʒə'teɪʃn] .

vegetation	.
植被	.

野生植物几乎完全覆盖并摧毁了所有人工栽培的植物。

[ðə; ði] [kaɪ'əʊti:z] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [fɜ:rst]

The	coyotes	were	greatly	increased	,	and	it	was	at	this	time	that	I	first
这	郊狼	是	非常	增加	,	和	它	曾是	在	这	时间	那	我	第一的

[ɪn'kaʊntər] [wʊlvz] ,

encountered	wolves	,
遭遇	狼	,

郊狼的数量大幅增加，也是在这个时候，我第一次遇到了狼。

[streiŋ] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ænd; ənd] [smɔ:l] [pæks] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [wer] [ðeɪ]

straying	in	twos	and	threes	and	small	packs	down	from	the	regions	where	they
迷途	在	二	和	三	和	小的	包装	向下	从	这	地区	在哪里	他们

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pə'sistid] .

had	always	persisted	.
有	总是	持续	.

它们三五成群，从它们一直栖息的地区游荡而来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leɪk] [ˌtɛmə'skɑ:l] , [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] ['sɪti] [ʌv; əv] ['oʊkland] ,

“	It	was	at	Lake	Temescal	,	not	far	from	the	one	-	time	city	of	Oakland	,
“	它	曾是	在	湖	特美斯卡	,	不是	远的	从	这	一	-	时间	城市	的	奥克兰	,

“那是在特梅斯卡尔湖，离曾经的奥克兰市不远，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lɪv; laɪv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

that	I	came	upon	the	first	live	human	beings	.
那	我	来了	之上	这	第一的	居住	人类	生物	.

我遇到了第一批活着的人类。

[oʊ] , [maɪ] ['grænsʌn] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wen] ,

Oh	,	my	grandsons	,	how	can	I	describe	to	you	my	emotion	,	when	,
哦	,	我的	孙子们	,	如何	能	我	描述	到	你	我的	情感	,	什么时候	,

哦，我的孙子们，我该如何向你们描述我的心情呢?

[ə'straɪd] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

astride	my	horse	and	dropping	down	the	hillside	to	the	lake	,
跨骑	我的	马	和	下降	向下	这	山坡	到	这	湖	,

我骑在马上，顺着山坡滑到湖边，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæmpfaɪər] ['raɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

I	saw	the	smoke	of	a	campfire	rising	through	the	trees	.
我	锯	这	抽烟	的	一个	营火	上升	通过	这	树木	.

我看到树林间升起篝火的烟雾。

['ɔ:lmoʊst] [dɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [stɑ:p] ['bi:tɪŋ] .

Almost	did	my	heart	stop	beating	.
几乎	做过	我的	心	停止	殴打	.

我的心脏差点停止跳动。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

I	felt	that	I	was	going	crazy	.
我	毛毡	那	我	曾是	去	疯狂的	.

我觉得自己快要疯了。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪb] — [ə; eɪ] ['hju:mən] [beɪb] .

Then	I	heard	the	cry	of	a	babe	—	a	human	babe	.
然后	我	听到	这	哭	的	一个	宝贝	—	一个	人类	宝贝	.

然后我听到了婴儿的哭声——一个人类婴儿的哭声。

[ænd; ənd] [dɔ:gz] [bɑ:rkt] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɔ:gz] ['ænsər] .

And	dogs	barked	,	and	my	dogs	answered	.
和	狗	吠叫	,	和	我的	狗	回答	.

狗吠声响起，我的狗也应声而动。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['hjuːmən][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

I	did	not	know	but	what	I	was	the	one	human	alive	in	the	whole	world	.
我	做过	不是	知道	但	什么	我	曾是	这	一	人类	活	在	这	所有的	世界	.

我当时并不知道，我是全世界唯一活着的人。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] ['ʌðər] — [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	could	not	be	true	that	here	were	others	—	smoke	,	and	the	cry	of	a
它	可以	不是	是	真的	那	这里	是	其他的	—	抽烟	,	和	这	哭	的	一个

[beɪb] .

babe	.
宝贝	.

这里不可能还有其他人——烟雾和婴儿的哭声。

“ [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [aɪ] [sɔː]

“	Emerging	on	the	lake	,	there	,	before	my	eyes	,	not	a	hundred	yards	away	,	I	saw
“	新兴	在	这	湖	,	那里	,	前	我的	眼睛	,	不是	一个	百	码	离开	,	我	锯

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

“我出现在湖面上，就在我眼前，不到一百码远的地方，我看到一个人，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] .

a	large	man	.
一个	大的	男人	.

一个身材高大的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .

He	was	standing	on	an	outjutting	rock	and	fishing	.
他	曾是	常设	在	一个	突出	岩石	和	钓鱼	.

他站在一块突出的岩石上钓鱼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] .

I	was	overcome	.
我	曾是	克服	.

我被彻底征服了。

[aɪ] [stɑːpt] [maɪ] [hɔːrs] .

I	stopped	my	horse	.
我	停止	我的	马	.

我勒住了马。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	tried	to	call	out	but	could	not	.
我	尝试	到	称呼	出去	但	可以	不是	.

我试图喊叫，但喊不出来。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] .

I	waved	my	hand	.
我	挥手	我的	手	.

我挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]

It	seemed	to	me	that	the	man	looked	at	me	,	but	he	did	not	appear	to
它	似乎	到	我	那	这	男人	看起来	在	我	,	但	他	做过	不是	出现	到

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

我觉得那个人看了我一眼，但他似乎没有挥手。

[ðen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Then	I	laid	my	head	on	my	arms	there	in	the	saddle	.
然后	我	铺设	我的	头	在	我的	武器	那里	在	这	鞍	.

然后我就把头枕在马鞍上的胳膊上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	was	afraid	to	look	again	,	for	I	knew	it	was	an	hallucination	,
我	曾是	害怕的	到	看	再次	,	为了	我	知道	它	曾是	一个	幻觉	,

我不敢再看，因为我知道那是幻觉。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .

and	I	knew	that	if	I	looked	the	man	would	be	gone	.
和	我	知道	那	如果	我	看起来	这	男人	会	是	已消失	.

我知道如果我回头看，那个人就会消失。

[ænd; ənd][soʊ] ['preʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pər'sɪst] [jet] [ə; eɪ]

And	so	precious	was	the	hallucination	,	that	I	wanted	it	to	persist	yet	a
和	所以	宝贵的	曾是	这	幻觉	,	那	我	通缉	它	到	坚持	然而	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

那幻觉如此珍贵，我希望它能再持续一会儿。

[aɪ] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pər'sɪst] .

I	knew	,	too	,	that	as	long	as	I	did	not	look	it	would	persist	.
我	知道	,	也	,	那	作为	长的	作为	我	做过	不是	看	它	会	坚持	.

我也知道，只要我不去看，它就会一直存在。

“ [ðʌs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ][dɔ:gz] [snɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

“	Thus	I	remained	,	until	I	heard	my	dogs	snarling	,	and	a	man's	voice	.
“	因此	我	剩余	,	直到	我	听到	我的	狗	咆哮	,	和	一个	男人的	嗓音	.

“就这样，我一直待在那里，直到我听到我的狗在咆哮，还有一个男人的声音。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ?

What	do	you	think	the	voice	said	?
什么	做	你	思考	这	嗓音	说	?

你觉得那个声音说了什么?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] : - [wer] [ɪn] [hel] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ? -

It	said	:	'	Where	in	hell	did	you	come	from	?	?	'
它	说	:	-	在哪里	在	地狱	做过	你	来	从	?	?	-

它说：“你到底是从哪儿冒出来的？？”

“ [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz] .

“	Those	were	the	words	,	the	exact	words	.
“	那些	是	这	字	,	这	精确的	字	.

“就是这些话，原话就是这样。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['grænfɑ:ðər] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [her] - [lɪp] ,

That	was	what	your	other	grandfather	said	to	me	,	Hare	-	Lip	,
那	曾是	什么	你的	其他	祖父	说	到	我	,	野兔	-	唇	,

你另一个祖父也这么跟我说过，兔唇。

[wen] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [leɪk] [ˌtɛmə'skɑ:l] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ]

when	he	greeted	me	there	on	the	shore	of	Lake	Temescal	fifty	-	seven	years	ago
什么时候	他	问候	我	那里	在	这	支撑	的	湖	特美斯卡	五十	-	七	年	前

.

:
.

五十七年前，他在特梅斯卡尔湖畔迎接了我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'efəb(ə)l] [wɜːrdz][aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

And	they	were	the	most	ineffable	words	I	have	ever	heard	.
和	他们	是	这	最多	难以言喻的	字	我	有	曾经	听到	.

那是我听过最难以言喻的话语。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['heri] [mæn] ,

I	opened	my	eyes	,	and	there	he	stood	before	me	,	a	large	,	dark	,	hairy	man	,
我	打开	我的	眼睛	,	和	那里	他	站立	前	我	,	一个	大的	,	黑暗的	,	毛茸茸	男人	,

我睁开眼睛，就看到他站在我面前，一个身材高大、皮肤黝黑、浑身长满毛发的男人。

['hevi] - [dʒɔːd] , [slænt] - [b'raʊd] , [fɪrs] - [aɪd] .

heavy	-	jawed	,	slant	-	browed	,	fierce	-	eyed	.
重的	-	下巴	,	倾斜	-	眉毛	,	凶猛的	-	眼睛	.

下巴宽阔，眉毛倾斜，眼神凶狠。

[haʊ] [aɪ][gɑːt][ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	I	got	off	my	horse	I	do	not	know	.
如何	我	得到	离开	我的	马	我	做	不是	知道	.

我不知道自己是怎么从马上下来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv]

But	it	seemed	that	the	next	I	knew	I	was	clasping	his	hand	with	both	of
但	它	似乎	那	这	下一个	我	知道	我	曾是	紧握	他的	手	和	两个都	的

[maɪn] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

mine	and	crying	.
矿	和	哭泣	.

但似乎下一刻，我就用双手紧紧握住他的手，哭了起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

I	would	have	embraced	him	,	but	he	was	ever	a	narrow	-	minded	,
我	会	有	拥抱	他	,	但	他	曾是	曾经	一个	狭窄的	-	有思想	,

[sə'spɪʃəs] [mæn] ,

suspicious	man	,
可疑的	男人	,

我本想拥抱他，但他始终是个心胸狭窄、多疑的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	he	drew	away	from	me	.
和	他	画	离开	从	我	.

他渐渐疏远了我。

[jet] [dɪd][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][kraɪ] .

Yet	did	I	cling	to	his	hand	and	cry	.
然而	做过	我	黏着	到	他的	手	和	哭	.

但我还是紧紧抓住他的手哭了起来。

〞 - [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [broʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

〞	Granser's	voice	faltered	and	broke	at	the	recollection	,
〞	-	嗓音	犹豫不决	和	打破	在	这	回忆	,

格兰瑟回忆起往事，声音颤抖，哽咽了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːk] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd]

and	the	weak	tears	streamed	down	his	cheeks	while	the	boys	looked	on	and
和	这	虚弱的	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	尽管	这	男孩们	看起来	在	和

['gɪgld] .

giggled	.
咯咯地笑	.

他的眼泪无力地顺着脸颊流下来，男孩们在一旁看着，咯咯地笑着。

“ [jet] [dɪd][aɪ][kraɪ] , 〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,

“	Yet	did	I	cry	,	〞	he	continued	,	“	and	desire	to	embrace	him	,
〞	然而	做过	我	哭	,	〞	他	持续	,	“	和	欲望	到	拥抱	他	,

“但我还是哭了，”他继续说道，“并且渴望拥抱他。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bruːt] — [ðə; ði][moʊst] [əbˈhɔːrənt] [mæn]

though	the	Chauffeur	was	a	brute	,	a	perfect	brute	—	the	most	abhorrent	man
尽管	这	司机	曾是	一个	蛮力	,	一个	完美的	蛮力	—	这	最多	令人憎恶的	男人

[aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

I	have	ever	known	.
我	有	曾经	已知	.

虽然司机是个粗野之人，彻头彻尾的粗野之人——是我所认识的最令人憎恶的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] . . . [streɪndʒ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

His	name	was	.	.	.	strange	,	how	I	have	forgotten	his	name	.
他的	姓名	曾是	.	.	.	奇怪的	,	如何	我	有	被遗忘的	他的	姓名	.

他的名字……很奇怪，我怎么会忘记他的名字呢。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʃoʊˈfɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

Everybody	called	him	Chauffeur	—	it	was	the	name	of	his	occupation	,
大家	称为	他	司机	—	它	曾是	这	姓名	的	他的	职业	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

and	it	stuck	.
和	它	卡住	.

大家都叫他“司机”——这是他职业的名称，而且这个称呼一直沿用至今。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [traɪb] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [traɪb] .

That	is	how	,	to	this	day	,	the	tribe	he	founded	is	called	the	Chauffeur	Tribe	.
那	是	如何	,	到	这	天	,	这	部落	他	创立	是	称为	这	司机	部落	.

这就是为什么直到今天，他创立的部落仍然被称为“司机部落”。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ˌʌnˈdʒʌst][mæn] .

“	He	was	a	violent	,	unjust	man	.
“	他	曾是	一个	暴力	,	不公正	男人	.

他是一个暴力、不公正的人。

[waɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [dʒəːmz] [sperd] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən]['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

Why	the	plague	germs	spared	him	I	can	never	understand	.
为什么	这	瘟疫	细菌	幸存	他	我	能	绝不	理解	.

我永远也无法理解为什么瘟疫细菌放过了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ˌmetəˈfɪzɪkl] ['nəʊʃnz] [əˈbaʊt] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] ,

It	would	seem	,	in	spite	of	our	old	metaphysical	notions	about	absolute	justice	,
它	会	似乎	,	在	尽管如此	的	我们的	老的	形而上学的	概念	关于	绝对	正义	,

尽管我们过去有着关于绝对正义的形而上学观念，但似乎

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

that	there	is	no	justice	in	the	universe	.
那	那里	是	不	正义	在	这	宇宙	.

宇宙中没有正义。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ? — [æn; ən] [ɪˈnɪkwɪtəs] , ['mɔːrəl]['mɑːnstər] , [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Why	did	he	live	?	—	an	iniquitous	,	moral	monster	,	a	blot	on	the	face	of
为什么	做过	他	居住	?	—	一个	不义的	,	道德	怪物	,	一个	印迹	在	这	脸	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他为何而活？——一个罪恶滔天、道德败坏的怪物，自然界的污点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猩红瘟疫(The Scarlet Plague)
第4/4页

[ə; eɪ]['kruːəl] , [rɪ'lentləs] , ['bestʃəl] [tʃiːt] [æz; əz] [wel] .

a	cruel	,	relentless	,	bestial	cheat	as	well	.
一个	残忍的	,	狠	,	兽性	欺骗	作为	出色地	.

而且还是个残忍、无情、兽性的骗子。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]['moʊtər][kɑːrz] , [mə'ʃiːnəri] , ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [ænd; ənd]

All	he	could	talk	about	was	motor	cars	,	machinery	,	gasoline	,	and
全部	他	可以	讲话	关于	曾是	发动机	汽车	,	机械	,	汽油	,	和

['gærɑːʒɪz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] ,

garages	—	and	especially	,	and	with	huge	delight	,
车库	—	和	尤其	,	和	和	巨大的	喜	,

他满脑子都是汽车、机械、汽油和车库——尤其喜欢谈论这些，而且乐此不疲。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ['pilfəriŋ] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['swɪndl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]

of	his	mean	pilferings	and	sordid	swindlings	of	the	persons	who	had
的	他的	意思是	偷窃	和	肮脏的	诈骗	的	这	人	WHO	有

[ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

employed	him	in	the	days	before	the	coming	of	the	plague	.
受雇	他	在	这	天	前	这	未来	的	这	瘟疫	.

在瘟疫来临之前，他曾对雇佣他的人进行卑鄙的偷窃和肮脏的诈骗。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] , [waɪl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [jeɪ] , ['bɪljənz] , [ʌv; əv] ['betər]

And	yet	he	was	spared	,	while	hundreds	of	millions	,	yea	,	billions	,	of	better
和	然而	他	曾是	幸存	,	尽管	数百	的	百万	,	是的	,	数十亿	,	的	更好的

[men] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .

men	were	destroyed	.
男人	是	损毁	.

然而，他却幸免于难，而数亿，甚至数十亿比他更优秀的人却惨遭杀害。

“ [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['vestə] , [ðə; ði]

“	I	went	on	with	him	to	his	camp	,	and	there	I	saw	her	,	Vesta	,	the
“	我	去	在	和	他	到	他的	营	,	和	那里	我	锯	她	,	灶神星	,	这

[wʌn] ['wʊmən] .

one	woman	.
一	女士	.

“我跟着他去了他的营地，在那里我看到了她，维斯塔，那个唯一的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] . . . ['pɪtɪf(ə)l] .

It	was	glorious	and	.	.	.	pitiful	.
它	曾是	辉煌	和	.	.	.	可怜	.

它既辉煌又……悲惨。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['vestə] [væn] ['wɔːrdn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn][væn] ['wɔːrdn] , [klæd][ɪn]

There	she	was	,	Vesta	Van	Warden	,	the	young	wife	of	John	Van	Warden	,	clad	in
那里	她	曾是	,	灶神星	范	典狱长	,	这	年轻的	妻子	的	约翰	范	典狱长	,	覆膜	在

[rægz] ,

rags	,
破布	,

她就站在那里，维斯塔·范·沃登，约翰·范·沃登的年轻妻子，身穿破烂衣服。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrd] [ænd; ənd] ['skaːd] [ænd; ənd] [tɔɪl] - ['kæləst] [hændz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpfaɪər]

with	marred	and	scarred	and	toil	-	calloused	hands	,	bending	over	the	campfire
和	受损	和	疤痕	和	辛劳	-	粗糙的	双手	,	弯曲	超过	这	营火

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['skʌljən] [wɜːrk] — [ʃiː; ʃi] , ['vestə] ,

and	doing	scullion	work	—	she	,	Vesta	,
和	正在做	厨房杂务工	工作	—	她	,	灶神星	,

她，维斯塔，双手伤痕累累、布满老茧，弯腰在篝火旁做着杂务。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bærənɪdʒ] [ʌv; əv] [welθ] [ðə; ði]

who	had	been	born	to	the	purple	of	the	greatest	baronage	of	wealth	the
WHO	有	到过	出生	到	这	紫色的	的	这	最	贵族	的	财富	这

[wɜːrld][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

world	had	ever	known	.
世界	有	曾经	已知	.

他生于世，是世界上最富有的男爵家族的后裔。

[dʒɑːn][væn] ['wɔːrdn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɜːrθ] [wʌn] ['bɪljən] ,

John	Van	Warden	,	her	husband	,	worth	one	billion	,
约翰	范	典狱长	,	她	丈夫	,	值得	一	十亿	,

她的丈夫约翰·范·沃登身价十亿美元。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] ['mæg,neɪts] ,

eight	hundred	millions	and	President	of	the	Board	of	Industrial	Magnates	,
八	百	百万	和	总统	的	这	木板	的	工业的	巨头们	,

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

had	been	the	ruler	of	America	.
有	到过	这	统治者	的	美国	.

拥有八亿身家，并担任工业巨头董事会主席，曾是美国的统治者。

['ɔːlsoʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [bɔːrd] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,

Also	,	sitting	on	the	International	Board	of	Control	,
还	,	坐着	在	这	国际的	木板	的	控制	,

此外，他还担任国际管理委员会成员。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][men] [huː] [ruːld] [ðə; ði][wɜːrld] .

he	had	been	one	of	the	seven	men	who	ruled	the	world	.
他	有	到过	一	的	这	七	男人	WHO	裁决	这	世界	.

他曾是统治世界的七人之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] ['iːkwəli] ['noʊb(ə)l] [stɑːk] .

And	she	herself	had	come	of	equally	noble	stock	.
和	她	她自己	有	来	的	同样地	高贵	库存	.

她本人也出身同样显赫。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['filip] ['sæksn] ,

Her	father	,	Philip	Saxon	,
她	父亲	,	菲利普	撒克逊	,

她的父亲，菲利普·萨克森

[hæd; həd] [bɪn] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] ['mæg,neɪts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

had	been	President	of	the	Board	of	Industrial	Magnates	up	to	the	time	of
有	到过	总统	的	这	木板	的	工业的	巨头们	向上	到	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

在他去世前，他一直担任工业巨头董事会主席。

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'redɪteri] ,

This	office	was	in	process	of	becoming	hereditary	,
这	办公室	曾是	在	过程	的	成为	遗传	,

这个职位当时正处于世袭化的过程中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['filip] ['sæksn][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	had	Philip	Saxon	had	a	son	that	son	would	have	succeeded
和	有	菲利普	撒克逊	有	一个	儿子	那	儿子	会	有	成功了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果菲利普·萨克森有儿子，那么他的儿子将继承他的王位。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz]['vestə] ,

But	his	only	child	was	Vesta	,
但	他的	仅有的	孩子	曾是	灶神星	,

但他唯一的孩子是维斯塔。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌltʃər] [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz]['evər]

the	perfect	flower	of	generations	of	the	highest	culture	this	planet	has	ever
这	完美的	花	的	几代人	的	这	最高	文化	这	行星	有	曾经

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

这是地球上最高文明数代人孕育出的完美之花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['vestə][ænd; ənd][væn] ['wɔːrdn] [tʊk] [pleɪs] ,

It	was	not	until	the	engagement	between	Vesta	and	Van	Warden	took	place	,
它	曾是	不是	直到	这	订婚	之间	灶神星	和	范	典狱长	采取	地方	,

直到维斯塔和范·沃登订婚后，情况才发生了变化。

[ðæt] ['sæksn] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['lætər][æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

that	Saxon	indicated	the	latter	as	his	successor	.
那	撒克逊	表明的	这	后者	作为	他的	接班人	.

萨克森曾表示后者是他的继任者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mærɪdʒ] .

It	was	,	I	am	sure	,	a	political	marriage	.
它	曾是	,	我	是	当然	,	一个	政治的	婚姻	.

我确信，这是一场政治联姻。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['vestə] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd][ɪn][ðə; ði][mæd]

I	have	reason	to	believe	that	Vesta	never	really	loved	her	husband	in	the	mad
我	有	原因	到	相信	那	灶神星	绝不	真的	喜爱	她	丈夫	在	这	疯狂的

['pæʃənət] [wei] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][juːst][tuː; tə] [sɪŋ] .

passionate	way	of	which	the	poets	used	to	sing	.
热情的	方式	的	哪个	这	诗人	用过的	到	唱歌	.

我有理由相信，维斯塔从未像诗人歌颂的那样，以疯狂而热烈的方式爱过她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ðæt] [əb'teɪnd] [ə'mʌŋ] [kraʊnd] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

It	was	more	like	the	marriages	that	obtained	among	crowned	heads	in	the	days
它	曾是	更多的	喜欢	这	婚姻	那	获得	之中	加冕	头部	在	这	天

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['mægˌneɪts] .

before	they	were	displaced	by	the	Magnates	.
前	他们	是	流离失所	经过	这	巨头们	.

这更像是王室成员在被贵族取代之前的那种联姻。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['bɔɪlɪŋ] [fɪʃ] - ['tʃaʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [sʊt] - ['kʌvərd] [pɑːt] ,

“	And	there	she	was	,	boiling	fish	-	chowder	in	a	soot	-	covered	pot	,
“	和	那里	她	曾是	,	沸腾	鱼	-	浓汤	在	一个	煤烟	-	涵盖	锅	,

“她当时正在用一口沾满烟灰的锅煮鱼汤，

[hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [aɪz] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['ækrɪd] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

her	glorious	eyes	inflamed	by	the	acrid	smoke	of	the	open	fire	.
她	辉煌	眼睛	发炎的	经过	这	辛辣	抽烟	的	这	打开	火	.

她那双美丽的眼睛被明火刺鼻的烟雾熏得睁不开。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] .

Hers	was	a	sad	story	.
她的	曾是	一个	伤心	故事	.

她的故事很悲惨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][sər'vaɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr]

She	was	the	one	survivor	in	a	million	,	as	I	had	been	,	as	the	Chauffeur
她	曾是	这	一	幸存者	在	一个	百万	,	作为	我	有	到过	,	作为	这	司机

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她就像我和司机一样，是百万分之一的幸存者。

[ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] [hɪlz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ]

On	a	crowning	eminence	of	the	Alameda	Hills	,	overlooking	San	Francisco	Bay
在	一个	加冕	卓越	的	这	阿拉米达	丘陵	,	俯瞰	圣	弗朗西斯科	湾

,

,

,

在阿拉米达山脉的最高点，俯瞰旧金山湾，

[væn] ['wɔːrdn] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][væst] ['sʌmər] ['pæləs] .

Van	Warden	had	built	a	vast	summer	palace	.
范	典狱长	有	建造	一个	广阔的	夏天	宫殿	.

范沃登建造了一座规模宏大的避暑宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .

It	was	surrounded	by	a	park	of	a	thousand	acres	.
它	曾是	包围	经过	一个	公园	的	一个	千	英亩	.

它被一个占地一千英亩的公园环绕。

[wen] [ðə; ði] [pleɪg] [broʊk] [aʊt] , [væn] ['wɔːrdn] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

When	the	plague	broke	out	,	Van	Warden	sent	her	there	.
什么时候	这	瘟疫	打破	出去	,	范	典狱长	发送	她	那里	.

瘟疫爆发时，范沃登把她派到了那里。

[ɑːrmd] [gɑːrdz] [pə'troʊld] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

Armed	guards	patrolled	the	boundaries	of	the	park	,
武装	守卫	巡逻	这	边界	的	这	公园	,

荷枪实弹的警卫在公园边界巡逻。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ɔːr]['iːv(ə)n] [meɪl] ['mætər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	nothing	entered	in	the	way	of	provisions	or	even	mail	matter	that	was	not
和	没有什么	进入	在	这	方式	的	条款	或者	甚至	邮件	事情	那	曾是	不是

[fɜːrst]['fjuːmɪˌgeɪtɪd] .

first	fumigated	.
第一的	熏蒸	.

任何进入市场的物资，甚至是邮件，都必须先经过熏蒸处理。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][ðə; ði] [pleɪg] ['entər] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

And	yet	did	the	plague	enter	,	killing	the	guards	at	their	posts	,	the	servants
和	然而	做过	这	瘟疫	进入	,	杀	这	守卫	在	他们的	帖子	,	这	仆人

[æt; ət][ðer; ðər]['tæsks] ,

at	their	tasks	,
在	他们的	任务	,

然而，瘟疫还是来了，夺走了站岗的卫兵和劳作的仆人的生命。

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

sweeping	away	the	whole	army	of	retainers	—	or	,	at	least	,
扫荡	离开	这	所有的	军队	的	预付金	—	或者	,	在	至少	,

彻底清除所有随从——或者至少，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɑːt] [fliː] [tuː; tə][daɪ] ['elsˌwer] .

all	of	them	who	did	not	flee	to	die	elsewhere	.
全部	的	他们	WHO	做过	不是	逃跑	到	死	别处	.

所有那些没有逃往他处等死的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['vestə] [faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ði][soʊl] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt]
So **it** **was** **that** **Vesta** **found** **herself** **the** **sole** **living** **person** **in** **the** **palace** **that**
所以 它 曾是 那 灶神星 成立 她自己 这 唯一 活的 人 在 这 宫殿 那
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] .
had **become** **a** **charnel** **house** **.**
有 变得 一个 藏尸院 房子 .

就这样，维斯塔发现自己成了这座已变成人间尸骸的宫殿里唯一的活人。

" [naʊ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] .
" **Now** **the** **Chauffeur** **had** **been** **one** **of** **the** **servants** **that** **ran** **away** **.**
" 现在 这 司机 有 到过 一 的 这 仆人 那 跑 离开 .

“原来，司机是逃跑的仆人之一。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [tuː] [mʌnθs] ['æftərwərd] ,
Returning **,** **two** **months** **afterward** **,**
返回 , 二 几个月 之后 ,

两个月后返回，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['vestə] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [pə'vɪliən] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dɛθs]
he **discovered** **Vesta** **in** **a** **little** **summer** **pavilion** **where** **there** **had** **been** **no** **deaths**
他 发现 灶神星 在 一个 小的 夏天 亭 在哪里 那里 有 到过 不 死亡人数
[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] .
and **where** **she** **had** **established** **herself** **.**
和 在哪里 她 有 已确立的 她自己 .

他在一个小小的避暑亭里发现了维斯塔，那里从未发生过死亡事件，而她也在那里安家落户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .
He **was** **a** **brute** **.**
他 曾是 一个 蛮力 .

他是个粗野的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
She **was** **afraid** **,** **and** **she** **ran** **away** **and** **hid** **among** **the** **trees** **.**
她 曾是 害怕的 , 和 她 跑 离开 和 隐藏 之中 这 树木 .

她很害怕，就跑开躲进了树林里。

[ðæt] [naɪt] , [ɑːn] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ʃiː; ʃi] ,
That **night** **,** **on** **foot** **,** **she** **fled** **into** **the** **mountains** **—** **she** **,**
那 夜晚 , 在 脚 , 她 逃亡 进入 这 山脉 — 她 ,

当晚，她徒步逃进了山里——她，

[huːz] ['tendər] [fiːt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bɑːdi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [bruːz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [nɔːr]
whose **tender** **feet** **and** **delicate** **body** **had** **never** **known** **the** **bruise** **of** **stones** **nor**
谁 投标 脚 和 精美的 身体 有 绝不 已知 这 挫伤 的 石头 也不
[ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv]['braɪər] .
the **scratch** **of** **briars** **.**
这 划痕 的 荆棘 .

她的娇嫩双脚和纤细身躯从未感受过石头的磕碰和荆棘的划伤。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
He **followed** **,** **and** **that** **night** **he** **caught** **her** **.**
他 随后 , 和 那 夜晚 他 捕捉 她 .

他跟踪了她，当晚就抓住了她。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] .
He **struck** **her** **.**
他 击 她 .

他打了她。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

[hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [fɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

He	beat	her	with	those	terrible	fists	of	his	and	made	her	his	slave	.
他	打	她	和	那些	糟糕的	拳头	的	他的	和	制成	她	他的	奴隶	.

他用他那可怕的拳头殴打她，让她成了他的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] , [bɪld] [ðə; ði][fairz] , [kʊk] ,

It	was	she	who	had	to	gather	the	firewood	,	build	the	fires	,	cook	,
它	曾是	她	WHO	有	到	收集	这	柴	,	建造	这	火灾	,	厨师	,

是她负责收集柴火、生火、做饭。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [kæmp] - ['leɪbər] — [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]

and	do	all	the	degrading	camp	-	labor	—	she	,	who	had	never	performed	a
和	做	全部	这	降级	营	-	劳动	—	她	,	WHO	有	绝不	执行	一个

['miːniəl] [ækt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

menial	act	in	her	life	.
卑微的	行为	在	她	生活	.

她一生中从未做过任何卑贱的工作，却被迫从事所有有辱人格的集中营劳动。

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [waɪl] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['prɑːpər] ['sævɪdʒ] ,

These	things	he	compelled	her	to	do	,	while	he	,	a	proper	savage	,
这些	事物	他	被迫	她	到	做	,	尽管	他	,	一个	恰当的	野蛮的	,

这些事情是他强迫她做的，而他自己，一个真正的野蛮人，

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə][laɪ] [ə'raʊnd] [kæmp][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .

elected	to	lie	around	camp	and	look	on	.
当选	到	说谎	大约	营	和	看	在	.

选择躺在营地里旁观。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [hʌnt] [miːt] [ɔːr] [kætʃ] [fɪʃ] . ”

He	did	nothing	,	absolutely	nothing	,	except	on	occasion	to	hunt	meat	or	catch	fish	.	”
他	做过	没有什么	,	绝对地	没有什么	,	除了	在	场合	到	打猎	肉	或者	抓住	鱼	.	”

他什么也不做，真的什么也不做，除了偶尔打猎或捕鱼。

“ [gʊd] [fɔːr; fər] [ʃoʊ'fɜːr] , ” [her] - [lɪp] ['kɑːmɛntəd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz]

“	Good	for	Chauffeur	,	”	Hare	-	Lip	commented	in	an	undertone	to	the	other	boys
“	好的	为了	司机	,	”	野兔	-	唇	评论	在	一个	底色	到	这	其他	男孩们

.

:

.

“司机干得不错，”兔唇低声对其他男孩评论道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

“	I	remember	him	before	he	died	.
“	我	记住	他	前	他	死亡	.

“我记得他去世前的样子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrkər] .

He	was	a	corker	.
他	曾是	一个	软木塞	.

他真是个了不起的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [θɪŋz] [goʊ] .

But	he	did	things	,	and	he	made	things	go	.
但	他	做过	事物	,	和	他	制成	事物	去	.

但他做了事，他让事情进展顺利。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dæd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

You	know	,	Dad	married	his	daughter	,
你	知道	,	爸爸	已婚	他的	女儿	,

你知道吗，爸爸娶了他的女儿。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði][spɑːts] ['uːtə] [dæd] .

an	'	you	ought	to	see	the	way	he	knocked	the	spots	outa	Dad	.
一个	-	你	应该	到	看	这	方式	他	敲门	这	地点	出	爸爸	.

你真该看看他是怎么把爸爸脸上的斑点打掉的。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] .

The	Chauffeur	was	a	son	-	of	-	a	-	gun	.
这	司机	曾是	一个	儿子	-	的	-	一个	-	枪	.

那个司机真是个混蛋。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kɪdz] [stænd] [ə'raʊnd] .

He	made	us	kids	stand	around	.
他	制成	我们	孩子们	站立	大约	.

他让我们这些孩子站在那里。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krəʊkɪŋ] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌns] ,

Even	when	he	was	croaking	he	reached	out	for	me	,	once	,
甚至	什么时候	他	曾是	呱呱叫	他	达到	出去	为了	我	,	一次	,

即使在他奄奄一息的时候，他也曾向我伸出手。

[æn; ən] - [leɪd][maɪ] [hed] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [stɪk] [hiː; hi] [kept] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

an	'	laid	my	head	open	with	that	long	stick	he	kept	always	beside	him	.
一个	-	铺设	我的	头	打开	和	那	长的	戳	他	保留	总是	旁	他	.

他用他一直随身携带的那根长棍子把我的头打得头破血流。

" [her] - [lɪp] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] [ˌremə'nisntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Hare	-	Lip	rubbed	his	bullet	head	reminiscently	,	and	the	boys	returned	to	the
"	野兔	-	唇	摩擦	他的	子弹	头	令人回味	,	和	这	男孩们	返回	到	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

“兔唇”揉了揉他那颗子弹头般的脑袋，满怀回忆，孩子们又回到了老人身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['mɔːndərɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [ə'baʊt] ['vestə] , [ðə; ði] [skwɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]

who	was	maundering	ecstatically	about	Vesta	,	the	squaw	of	the	founder	of
WHO	曾是	胡言乱语	欣喜若狂	关于	灶神星	,	这	印第安女人	的	这	创始人	的

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [traɪb] .

the	Chauffeur	Tribe	.
这	司机	部落	.

他欣喜若狂地喋喋不休地谈论着维斯塔，她是司机部落创始人的妻子。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	And	so	I	say	to	you	that	you	cannot	understand	the	awfulness	of	the
“	和	所以	我	说	到	你	那	你	不能	理解	这	糟糕	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“所以我要告诉你，你无法理解这种情况的可怕之处。”

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

The	Chauffeur	was	a	servant	,	understand	,	a	servant	.
这	司机	曾是	一个	仆人	,	理解	,	一个	仆人	.

司机是个仆人，明白吗？他只是个仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

And	he	cringed	,	with	bowed	head	,	to	such	as	she	.
和	他	畏缩	,	和	鞠躬	头	,	到	这样的	作为	她	.

他低着头，畏缩地看着她这样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf] , [bəuθ][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][baɪ] ['mærɪdʒ] .

She	was	a	lord	of	life	,	both	by	birth	and	by	marriage	.
她	曾是	一个	主	的	生活	,	两个都	经过	出生	和	经过	婚姻	.

她出身名门，婚姻也使她成为人生的主宰。

[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪŋk]

The	destinies	of	millions	,	such	as	he	,	she	carried	in	the	hollow	of	her	pink
这	命运	的	百万	，这样的		作为	他	，	她	携带	在	这	空洞的	的	她	粉色的

- [waɪt] [hænd] .

-	white	hand	.
-	白色的	手	.

她将千百万人的命运，包括他，都珍藏在她粉白的手掌中。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪg] ,

And	,	in	the	days	before	the	plague	,
和	，	在	这	天	前	这	瘟疫	，

在瘟疫爆发前的日子里，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'luːʃ(ə)n] .

the	slightest	contact	with	such	as	he	would	have	been	pollution	.
这	丝毫	接触	和	这样的	作为	他	会	有	到过	污染	.

他哪怕与这类物质有最轻微的接触都会造成污染。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	have	seen	it	.
哦	，	我	有	已见	它	.

哦，我看过了。

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['goʊldwɪn] , [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Once	,	I	remember	,	there	was	Mrs	.	Goldwin	,	wife	of	one	of	the	great
一次	，	我	记住	，	那里	曾是	太太	.	戈德温	，	妻子	的	一	的	这	伟大的

['mægˌneɪts] .

magnates	.
巨头们	.

我记得，曾经有一位戈德温夫人，她是位大亨的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət]

It	was	on	a	landing	stage	,	just	as	she	was	embarking	in	her	private
它	曾是	在	一个	降落	阶段	，	只是	作为	她	曾是	启程	在	她	私人的

['dɪrɪdʒəbl] ,

dirigible	,
飞船	,

当时她正站在着陆平台上，准备登上她的私人飞艇。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

that	she	dropped	her	parasol	.
那	她	掉落	她	阳伞	.

她的阳伞掉了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] —

A	servant	picked	it	up	and	made	the	mistake	of	handing	it	to	her	—
一个	仆人	挑选	它	向上	和	制成	这	错误	的	处理	它	到	她	—

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一个仆人捡起它，犯了个错误，把它递给了她——递给了她。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['rɔɪəl] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !

one	of	the	greatest	royal	ladies	of	the	land	!
一	的	这	最	皇家	女士们	的	这	土地	！

她是这个国家最伟大的皇室女性之一！

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lepər] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər]

She	shrank	back	,	as	though	he	were	a	leper	,	and	indicated	her
她	缩小	后退	,	作为	尽管	他	是	一个	麻风病人	,	和	表明的	她

['sekrəteri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

secretary	to	receive	it	.
秘书	到	收到	它	.

她畏缩了一下，仿佛他是个麻风病人，然后示意秘书去收下。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt]

she	ordered	her	secretary	to	ascertain	the	creature's	name	and	to	see	that
她	订购	她	秘书	到	探明	这	生物的	姓名	和	到	看	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] .

he	was	immediately	discharged	from	service	.
他	曾是	立即地	出院	从	服务	.

她命令秘书查明这生物的名字，并确保立即将其解雇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['vestə] [væn] ['wɔːrdn] .

And	such	a	woman	was	Vesta	Van	Warden	.
和	这样的	一个	女士	曾是	灶神星	范	典狱长	.

维斯塔·范·沃登就是这样一位女性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [biːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .

And	her	the	Chauffeur	beat	and	made	his	slave	.
和	她	这	司机	打	和	制成	他的	奴隶	.

司机殴打她，使她成为他的奴隶。

“ — [bɪl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪl] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

“	—	Bill	—	that	was	it	;	Bill	,	the	Chauffeur	.
“	—	账单	—	那	曾是	它	;	账单	,	这	司机	.

“——比尔——就是他；比尔，那个司机。”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

That	was	his	name	.
那	曾是	他的	姓名	.

他的名字就叫这个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['prɪmətɪv] [mæn] ,

He	was	a	wretched	,	primitive	man	,
他	曾是	一个	可怜	,	原始	男人	,

他是个可怜的、原始的人，

['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

wholly	devoid	of	the	finer	instincts	and	chivalrous	promptings	of	a
完全	缺乏	的	这	更精细	本能	和	骑士精神	提示	的	一个

['kʌltʃərd] [soʊl] .

cultured	soul	.
有文化的	灵魂	.

完全缺乏有教养灵魂所应有的美好本能和骑士精神。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fel] [ðæt] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

No	,	there	is	no	absolute	justice	,	for	to	him	fell	that	wonder	of	womanhood	,
不	,	那里	是	不	绝对	正义	,	为了	到	他	跌倒	那	想知道	的	女性	,

['vestə] [væn] ['wɔːrdn] .

Vesta	Van	Warden	.
灶神星	范	典狱长	.

不，没有绝对的正义，因为那位女性的奇迹——维斯塔·范·沃登——也落入了他的手中。

[ðə; ði] ['griːvəs] - [nəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ʌndər'stænd] , [maɪ] ['grænsʌn] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]

The	grievous	-	ness	of	this	you	will	never	understand	,	my	grandsons	;	for	you
这	严重的	-	内斯	的	这	你	将要	绝不	理解	,	我的	孙子们	;	为了	你

[ɑːr; ər] [jɔːr'selvz] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l]['sævidʒiz] ,

are	yourselves	primitive	little	savages	,
是	你们自己	原始	小的	野蛮人	,

我的孙子们，你们永远不会明白这件事的悲惨之处；因为你们自己就是一群原始的野蛮人。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] ['sævɪdʒri] .

unaware	of	aught	else	but	savagery	.
不知情	的	零	别的	但	野蛮	.

除了野蛮之外，他们对其他任何事物都一无所知。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vestə] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ?

Why	should	Vesta	not	have	been	mine	?
为什么	应该	灶神星	不是	有	到过	矿	?

为什么维斯塔不应该属于我?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

I	was	a	man	of	culture	and	refinement	,	a	professor	in	a	great	university
我	曾是	一个	男人	的	文化	和	精炼	,	一个	教授	在	一个	伟大的	大学

.

:
.

我曾是一位有教养、有修养的人，也是一所著名大学的教授。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪg] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Even	so	,	in	the	time	before	the	plague	,	such	was	her	exalted	position	,
甚至	所以	,	在	这	时间	前	这	瘟疫	,	这样的	曾是	她	崇高	位置	,

即便如此，在瘟疫爆发之前，她的地位也十分崇高。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] .

she	would	not	have	deigned	to	know	that	I	existed	.
她	会	不是	有	设计	到	知道	那	我	存在	.

她根本不屑于知道我的存在。

[mɑːrk] , [ðen] , [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Mark	,	then	,	the	abysmal	degradation	to	which	she	fell	at	the	hands	of	the
标记	,	然后	,	这	极其糟糕	降解	到	哪个	她	跌倒	在	这	双手	的	这

[ʃoʊ'fɜːr] .

Chauffeur	.
司机	.

马克，那么，她究竟在司机手中遭受了多么可怕的羞辱。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]

Nothing	less	than	the	destruction	of	all	mankind	had	made	it	possible	that	I
没有什么	较少的	比	这	破坏	的	全部	人类	有	制成	它	可能的	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

should	know	her	,
应该	知道	她	,

只有全人类的毁灭，才有可能让我认识她。

[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] — [eɪ] ,

look	in	her	eyes	,	converse	with	her	,	touch	her	hand	—	ay	,
看	在	她	眼睛	,	交谈	和	她	,	触碰	她	手	—	哎	,

看着她的眼睛，和她交谈，触摸她的手——哎，

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['veri] ['kaɪndli] .

and	love	her	and	know	that	her	feelings	toward	me	were	very	kindly	.
和	爱	她	和	知道	那	她	情怀	朝向	我	是	非常	亲切地	.

我爱她，也知道她对我的感情非常美好。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	have	reason	to	believe	that	she	,	even	she	,	would	have	loved	me	,
我	有	原因	到	相信	那	她	,	甚至	她	,	会	有	喜爱	我	,

我有理由相信，即使是她，也会爱我。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

there	being	no	other	man	in	the	world	except	the	Chauffeur	.
那里	存在	不	其他	男人	在	这	世界	除了	这	司机	.

除了司机之外，世界上没有其他男人。

[waɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [eɪt] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [soʊlz] , [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [pleɪg] [dɪ'strɔɪ] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [mæn] ,

Why	,	when	it	destroyed	eight	billions	of	souls	,	did	not	the	plague	destroy	just	one	more	man	,
为什么	,	什么时候	它	损毁	八	数十亿	的	灵魂	,	做过	不是	这	瘟疫	破坏	只是	一	更多的	男人	,

为什么瘟疫夺去了八十亿人的生命，却没有再夺走一个人的生命?

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ?

and	that	man	the	Chauffeur	?
和	那	男人	这	司机	?

那个男人，就是司机?

“ [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['fɪʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“	Once	,	when	the	Chauffeur	was	away	fishing	,	she	begged	me	to	kill	him	.
“	一次	,	什么时候	这	司机	曾是	离开	钓鱼	,	她	乞求	我	到	杀	他	.

“有一次，司机外出钓鱼的时候，她求我杀了他。”

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

With	tears	in	her	eyes	she	begged	me	to	kill	him	.
和	眼泪	在	她	眼睛	她	乞求	我	到	杀	他	.

她眼里含着泪，恳求我杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

But	he	was	a	strong	and	violent	man	,	and	I	was	afraid	.
但	他	曾是	一个	强的	和	暴力	男人	,	和	我	曾是	害怕的	.

但他是个强壮而暴力的人，我很害怕。

['æftərwərdz] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Afterwards	,	I	talked	with	him	.
然后	,	我	谈话	和	他	.

之后，我和他谈了谈。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɔːrs] , [maɪ]['poʊni] , [maɪ][dɔːgz] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] ,

I	offered	him	my	horse	,	my	pony	,	my	dogs	,	all	that	I	possessed	,
我	提供	他	我的	马	,	我的	小马	,	我的	狗	,	全部	那	我	拥有	,

我把我的马、我的小马、我的狗，我所有的一切，都给了他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['vestə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	he	would	give	Vesta	to	me	.
如果	他	会	给	灶神星	到	我	.

如果他愿意把维斯塔女神赐给我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	he	grinned	in	my	face	and	shook	his	head	.
和	他	咧嘴一笑	在	我的	脸	和	摇晃	他的	头	.

他冲着我咧嘴一笑，摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] .

He	was	very	insulting	.
他	曾是	非常	侮辱	.

他言语非常侮辱人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

He	said	that	in	the	old	days	he	had	been	a	servant	,
他	说	那	在	这	老的	天	他	有	到过	一个	仆人	,

他说，他以前当过仆人。

[hæd; həd] [bɪn] [dɜːrt]['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk] ['vestə] ,

had	been	dirt	under	the	feet	of	men	like	me	and	of	women	like	Vesta	,
有	到过	污垢	在下面	这	脚	的	男人	喜欢	我	和	的	女性	喜欢	灶神星	,

曾经，像我这样的男人和像维斯塔这样的女人，都曾脚下踩着泥土。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrvənt][tuː; tə]

and	that	now	he	had	the	greatest	lady	in	the	land	to	be	servant	to
和	那	现在	他	有	这	最	女士	在	这	土地	到	是	仆人	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪz; ɪz][bræts] .

him	and	cook	his	food	and	nurse	his	brats	.
他	和	厨师	他的	食物	和	护士	他的	小鬼们	.

现在他有了全国最伟大的女士来服侍他，为他做饭，照顾他的孩子。

- [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪg] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] ,

'	You	had	your	day	before	the	plague	,	'	he	said	;	'	but	this	is	my	day	,
-	你	有	你的	天	前	这	瘟疫	,	-	他	说	;	-	但	这	是	我的	天	,

“瘟疫之前你曾有过辉煌的时期，”他说，“但今天是我的时代。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	a	damned	good	day	it	is	.
和	一个	该死的	好的	天	它	是	.

今天真是个好日子。

[aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	trade	back	to	the	old	times	for	anything	.
我	不会	贸易	后退	到	这	老的	时代	为了	任何事物	.

我绝不会用任何东西来换回过去的时光。

- [sʌtʃ] [wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

'	Such	words	he	spoke	,	but	they	are	not	his	words	.
-	这样的	字	他	辐	,	但	他们	是	不是	他的	字	.

“他说了这样的话，但这些话并不是他说的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] , [loʊ] - ['maɪndɪd][mæn] , [ænd; ənd] [vaɪl] [oʊðz] [fel] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm]

He	was	a	vulgar	,	low	-	minded	man	,	and	vile	oaths	fell	continually	from
他	曾是	一个	庸俗	,	低的	-	有思想	男人	,	和	卑鄙的	誓言	跌倒	持续	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他是一个粗俗、低级的人，口中不断冒出污言秽语。

“ ['ɔːlsoʊ] ,

“	Also	,
“	还	,

“还，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ['hiːd] [rɪŋ] [maɪ]

he	told	me	that	if	he	caught	me	making	eyes	at	his	woman	he'd	wring	my
他	讲述	我	那	如果	他	捕捉	我	制作	眼睛	在	他的	女士	他会	拧	我的

[nek] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [wel] .

neck	and	give	her	a	beating	as	well	.
脖子	和	给	她	一个	殴打	作为	出色地	.

他告诉我，如果他发现我跟他的女人眉目传情，他就会掐死我，还会狠狠揍她一顿。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
I **was** **afraid** **.**
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .
He **was** **a** **brute** **.**
他 曾是 一个 蛮力 .

他是个粗野的人。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][kæmp] ,
That **first** **night** **,** **when** **I** **discovered** **the** **camp** **,**
那 第一的 夜晚 , 什么时候 我 发现 这 营 ,

发现营地的那天晚上，

[ˈvestə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvænɪʃt] [wɜːrld] .
Vesta **and** **I** **had** **great** **talk** **about** **the** **things** **of** **our** **vanished** **world** **.**
灶神星 和 我 有 伟大的 讲话 关于 这 事物 的 我们的 消失了 世界 .

我和维斯塔就我们消失的世界里的种种事物进行了愉快的交谈。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][ˈpoʊətri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈlisnd]
We **talked** **of** **art** **,** **and** **books** **,** **and** **poetry** **;** **and** **the** **Chauffeur** **listened**
我们 谈话 的 艺术 , 和 图书 , 和 诗 ; 和 这 司机 听着
[ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [sniəd] .
and **grinned** **and** **sneered** **.**
和 咧嘴一笑 和 冷笑 .

我们谈论艺术、书籍和诗歌；司机一边听着，一边咧嘴笑着，还冷笑了几声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈæŋgərd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
He **was** **bored** **and** **angered** **by** **our** **way** **of** **speech** **which** **he** **did** **not**
他 曾是 无聊的 和 愤怒 经过 我们的 方式 的 演讲 哪个 他 做过 不是
[ˌkɑːmprɪˈhend] ,
comprehend **,**
理解 ,

他听不懂我们的说话方式，感到厌烦和恼火。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈvestə] [væn] [ˈwɔːrdn] ,
and **finally** **he** **spoke** **up** **and** **said** **:** **'** **And** **this** **is** **Vesta** **Van** **Warden** **,**
和 最后 他 辐 向上 和 说 : - 和 这 是 灶神星 范 典狱长 ,

最后他开口说道：“这位是维斯塔·范·沃登，

[wʌn] - [taɪm] [waɪf] [ʌv; əv][væn] [ˈwɔːrdn] [ðə; ði] [ˈmægneɪt] — [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] [ˈbjuːti] ,
one **-** **time** **wife** **of** **Van** **Warden** **the** **Magnate** **—** **a** **high** **and** **stuck** **-** **up** **beauty** **,**
一 - 时间 妻子 的 范 典狱长 这 巨头 — 一个 高的 和 卡住 - 向上 美丽 ,
[huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [skwɔː] .
who **is** **now** **my** **squaw** **.**
WHO 是 现在 我的 印第安女人 .

曾是富商范·沃登的妻子——一位高傲自大的美女，现在是我的妻子。

[eɪ] , [prəˈfesər] [smɪθ] , [taɪmz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [taɪmz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Eh **,** **Professor** **Smith** **,** **times** **is** **changed** **,** **times** **is** **changed** **.**
嗯 , 教授 史密斯 , 时代 是 已更改 , 时代 是 已更改 .

哎，史密斯教授，时代变了，时代变了。

[hɪr] , [juː; jʊ] , [ˈwʊmən] , [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ˈmɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Here **,** **you** **,** **woman** **,** **take** **off** **my** **moccasins** **,** **and** **lively** **about** **it** **.**
这里 , 你 , 女士 , 拿 离开 我的 鹿皮鞋 , 和 热闹 关于 它 .

来，女人，帮我脱掉鹿皮鞋，动作要轻快点。

[aɪ][wɑːnt] [prəˈfesər] [smɪθ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [treɪnd] . -
I **want** **Professor** **Smith** **to** **see** **how** **well** **I** **have** **you** **trained** **.** **'**
我 想 教授 史密斯 到 看 如何 出色地 我 有 你 受过训练 . -

我想让史密斯教授看看我把你训练得有多好。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [klentʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

“	I	saw	her	clench	her	teeth	,	and	the	flame	of	revolt	rise	in	her	face	.
“	我	锯	她	紧握	她	牙齿	,	和	这	火焰	的	反叛	上升	在	她	脸	.

“我看到她咬紧牙关，脸上燃起反抗的火焰。”

[hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [fɪst][tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

He	drew	back	his	gnarled	fist	to	strike	,	and	I	was	afraid	,	and	sick	at	heart	.
他	画	后退	他的	盘根错节的	拳头	到	罢工	,	和	我	曾是	害怕的	,	和	生病的	在	心	.

他抽回那只粗糙的拳头准备打我，我感到害怕，心里难受极了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	could	do	nothing	to	prevail	against	him	.
我	可以	做	没有什么	到	占上风	反对	他	.

我根本无力战胜他。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'dɪgnəti] .

So	I	got	up	to	go	,	and	not	be	witness	to	such	indignity	.
所以	我	得到	向上	到	去	,	和	不是	是	证人	到	这样的	侮辱	.

于是我起身离开，不想亲眼目睹这种屈辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [læft] [ænd; ənd] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] .

But	the	Chauffeur	laughed	and	threatened	me	with	a	beating	if	I	did	not	stay	and	behold	.
但	这	司机	笑了	和	威胁	我	和	一个	殴打	如果	我	做过	不是	停留	和	看哪	.

但司机却笑着威胁我说，如果我不留下来看，就要揍我。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [pər'fɔːrs] , [baɪ][ðə; ði]['kæmpfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] [ˌtɛmə'skɑːl] , [ænd; ənd] [sɔː] ['vestə] ,

And	I	sat	there	,	perforce	,	by	the	campfire	on	the	shore	of	Lake	Temescal	,	and	saw	Vesta	,
和	我	卫星	那里	,	强制	,	经过	这	营火	在	这	支撑	的	湖	特美斯卡	,	和	锯	灶神星	,

于是，我被迫坐在特梅斯卡尔湖岸边的篝火旁，看到了维斯塔。

['vestə] [væn] ['wɔːrdn] , [niːl] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['grɪnɪŋ] , ['heri] , ['eɪˌplaɪk] ['hjuːmən] [bruːt] .

Vesta	Van	Warden	,	kneel	and	remove	the	moccasins	of	that	grinning	,	hairy	,	apelike	human	brute	.
灶神星	范	典狱长	,	下跪	和	消除	这	鹿皮鞋	的	那	咧嘴笑	,	毛茸茸	,	猿猴状	人类	蛮力	.

维斯塔·范·沃登，跪下，脱掉那个咧嘴笑着、浑身长毛、像猿猴一样的野蛮人的鹿皮鞋。

“ — [oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] ['grænsʌn] .

“	—	Oh	,	you	do	not	understand	,	my	grandsons	.
“	—	哦	,	你	做	不是	理解	,	我的	孙子们	.

“——哦，我的孙子们，你们不明白。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . “

You	have	never	known	anything	else	,	and	you	do	not	understand	.	“
你	有	绝不	已知	任何事物	别的	,	和	你	做	不是	理解	.	“

你从未经历过其他的事物，所以你不明白。

- ['hɔːltər] - [broʊk] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [waɪz] , - [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [gləʊtid] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðæt]
' Halter - broke and bridle - wise , ' the Chauffeur gloated , while she performed that
- 缰绳 - 打破 和 辔 - 明智的 , - 这 司机 沾沾自喜 , 尽管 她 执行 那
['dredf(ə)l] , ['miːniəl] [tæsk] .
dreadful , menial task .
可怕 , 卑微的 任务 .

“驯服得服服帖帖，驾驭得游刃有余，”司机得意洋洋地看着她做着那件可怕的、卑微的工作。

- [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['bɔːlkiˌbɔːki][æt; ət] [taɪmz] , [prə'fesər] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['bɔːlkiˌbɔːki] ;
' A trifle balky at times , Professor , a trifle balky ;
- 一个 琐事 顽固的 在 时代 , 教授 , 一个 琐事 顽固的 ;

“教授，有时候有点儿固执，有点儿固执；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][dʒɔː] [meɪks] [hɜːr; hər][æz; əz] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
but a clout alongside the jaw makes her as meek and gentle as a
但 一个 影响力 旁边 这 颚 制作 她 作为 温顺 和 温和的 作为 一个
[læm] . -
lamb . '
羊肉 . -

但一记重击打在她的下巴上，就让她像羔羊一样温顺了。

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sed] : - [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]
“ And another time he said : ' We've got to start all over and replenish the
“ 和 其他 时间 他 说 : - 我们已经 得到 到 开始 全部 超过 和 补充 这
[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] .
earth and multiply .
地球 和 乘 .

“还有一次他说：‘我们必须从头开始，重新繁衍后代，让大地恢复生机。’

[jʊə(r)] ['hændikæpt] , [prə'fesər] .
You're handicapped , Professor .
你是 残疾人 , 教授 .

教授，您有残疾。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['regjələr] ['gɑːrdn] - [ʌv; əv] - ['iːdn]
You ain't got no wife , and we're up against a regular Garden - of - Eden
你 不是 得到 不 妻子 , 和 是 向上 反对 一个 常规的 花园 - 的 - 伊甸园
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

你没有妻子，而我们面临的是一个典型的伊甸园式的抉择。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [praʊd] .
But I ain't proud .
但 我 不是 自豪的 .

但我并不为此感到骄傲。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [prə'fesər] .
I'll tell you what , Professor .
患病的 告诉 你 什么 , 教授 .

教授，我告诉你吧。

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] , ['berli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
' He pointed at their little infant , barely a year old .
- 他 尖 在 他们的 小的 婴儿 , 仅仅 一个 年 老的 .

他指着他们刚满一岁的小婴儿。

- [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [waɪf] , [ðoʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
' There's your wife , though you'll have to wait till she grows up .
- 有 你的 妻子 , 尽管 你会 有 到 等待 直到 她 生长 向上 .

“这就是你的妻子，不过你得等到她长大成人。”

[its] [rɪtʃ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's rich , ain't it ?
它是 富有的 , 不是 它 ?

真够丰富的，不是吗?

[wɪə(r)] [ɔːl] ['iːkwəlz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [toʊd] [ɪn][ðə; ði] [splæʃ] .
We're all equals here , and I'm the biggest toad in the splash .
是 全部 等于 这里 , 和 我是 这 最大 蟾蜍 在 这 溅 .

在这里我们人人平等，而我则是这片水域中最大的癞蛤蟆。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [stʌk] [ʌp] — [nɑːt][aɪ] . [aɪ][duː][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnər] , [prə'fesər] [smɪθ] ,
But I ain't stuck up — not I . I do you the honor , Professor Smith ,
但 我 不是 卡住 向上 — 不是 我 . 我 做 你 这 荣誉 , 教授 史密斯 ,

但我并不傲慢——真的不是。我向您致以崇高的敬意，史密斯教授。

[ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [bɪ'trəʊðɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][ænd; ənd] ['vestə] [væn] ['wɔrdənz] ['dɔːtər]
the very great honor of betrothing to you my and Vesta Van Warden's daughter
这 非常 伟大的 荣誉 的 订婚 到 你 我的 和 灶神星 范 典狱长的 女儿
.
:
·

能将我和维斯塔·范·沃登的女儿许配给你，我感到无比荣幸。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌsɪd] [bæd] [ðæt] [væn] ['wɔːrdn] [eint] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ? -
Ain't it cussed bad that Van Warden ain't here to see ? '
不是 它 咒骂 坏的 那 范 典狱长 不是 这里 到 看 ? -

范·沃登没能亲眼目睹这一切，真是太可惜了!

〃 ['vaɪ, 'viː]
〃 VI
〃 六年级

VI

“ [aɪ] [lɪvd] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tɔːrment] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz][kæmp] .
“ I lived three weeks of infinite torment there in the Chauffeur's camp .
〃 我 居住地 三 周 的 无限 折磨 那里 在 这 司机的 营 .

“我在司机营地里度过了三个星期无尽的折磨。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
And then , one day , tiring of me ,
和 然后 , 一 天 , 令人疲惫 的 我 ,

然后，有一天，他厌倦了我，

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['vestə] ,
or of what to him was my bad effect on Vesta ,
或者 的 什么 到 他 曾是 我的 坏的 影响 在 灶神星 ,

或者说，在他看来，我对维斯塔造成的不良影响是什么?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,
he told me that the year before ,
他 讲述 我 那 这 年 前 ,

他告诉我，前一年，

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntrə]['koʊstə; 'kɑːstə] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [kɑːr'kiːnɛz] ,
wandering through the Contra Costa Hills to the Straits of Carquinez ,
漫游 通过 这 反 科斯塔 丘陵 到 这 海峡 的 卡奎内兹 ,

漫步穿过康特拉科斯塔山脉到达卡奎内兹海峡，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smoʊk] .
across the Straits he had seen a smoke .
穿过 这 海峡 他 有 已见 一个 抽烟 .

他看到海峡对岸冒着烟。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

This	meant	that	there	were	still	other	human	beings	,
这	意思是	那	那里	是	仍然	其他	人类	生物	,

这意味着还有其他人类存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðɪs] [ɪ'nestɪməblɪ] ['preʃəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	that	for	three	weeks	he	had	kept	this	inestimably	precious	information
和	那	为了	三	周	他	有	保留	这	难以估量的	宝贵的	信息

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

而且他竟然向我隐瞒了这条极其宝贵的信息长达三周之久。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

I	departed	at	once	,	with	my	dogs	and	horses	,
我	已离开	在	一次	,	和	我的	狗	和	马匹	,

我立刻带着我的狗和马离开了。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntrə] ['koʊstə; 'kɑːstə] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪts] .

and	journeyed	across	the	Contra	Costa	Hills	to	the	Straits	.
和	旅程	穿过	这	反	科斯塔	丘陵	到	这	海峡	.

然后穿越康特拉科斯塔山脉到达海峡。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [smoʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	saw	no	smoke	on	the	other	side	,
我	锯	不	抽烟	在	这	其他	边	,

我没看到对面冒烟。

[bʌt; bət] [æt; ət] [pɔːrt] ['koʊstə; 'kɑːstə] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] [bɑːrdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]

but	at	Port	Costa	discovered	a	small	steel	barge	on	which	I	was	able
但	在	港口	科斯塔	发现	一个	小的	钢	驳船	在	哪个	我	曾是	有能力的

[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [maɪ] ['ænɪmlz] .

to	embark	my	animals	.
到	启程	我的	动物	.

但在科斯塔港，我发现了一艘小型钢制驳船，我得以将我的动物们装上船。

[oʊld] ['kænvəs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] ,

Old	canvas	which	I	found	served	me	for	a	sail	,
老的	帆布	哪个	我	成立	服务	我	为了	一个	帆	,

我找到的旧帆布成了我的船帆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [briːz] [fænd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz]

and	a	southerly	breeze	fanned	me	across	the	Straits	and	up	to	the	ruins
和	一个	南风	微风	扇形	我	穿过	这	海峡	和	向上	到	这	废墟

[ʌv; əv] [vɑː'leɪjoʊ] .

of	Vallejo	.
的	瓦列霍	.

一阵南风吹拂着我，越过海峡，来到了瓦列霍的废墟。

[hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [faʊnd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd]

Here	,	on	the	outskirts	of	the	city	,	I	found	evidences	of	a	recently	occupied
这里	,	在	这	郊区	的	这	城市	,	我	成立	证据	的	一个	最近	占领

[kæmp] .

camp	.
营	.

在这座城市的郊区，我发现了最近有人占领过的营地的痕迹。

“ ['meni] [klæm] - ['ʃɛlz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðiːz] ['hjuːmənz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

“	Many	clam	-	shells	showed	me	why	these	humans	had	come	to	the	shores	of
“	许多	蛤	-	贝壳	显示	我	为什么	这些	人类	有	来	到	这	海岸	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	Bay	.
这	湾	.

“许多蛤蜊壳向我展示了为什么这些人会来到海湾岸边。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæntə]['roʊzə] [traɪb] ,

This	was	the	Santa	Rosa	Tribe	,
这	曾是	这	圣诞老人	罗莎	部落	,

这是圣罗莎部落，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪts] [træk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] ['reɪlroʊd] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sɔːlt]

and	I	followed	its	track	along	the	old	railroad	right	of	way	across	the	salt
和	我	随后	它是	追踪	沿着	这	老的	铁路	正确的	的	方式	穿过	这	盐

[mɑːʃiz] [tuː; tə][sə'noʊmə] ['væli] .

marshes	to	Sonoma	Valley	.
沼泽	到	索诺玛	谷	.

我沿着旧铁路路基，穿过盐沼，沿着它的踪迹，一路走到了索诺玛谷。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['brikjɑːd] [æt; ət] [glen] ['elən] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp] .

Here	,	at	the	old	brickyard	at	Glen	Ellen	,	I	came	upon	the	camp	.
这里	,	在	这	老的	砖厂	在	格伦	艾伦	,	我	来了	之上	这	营	.

在格伦艾伦的老砖厂，我发现了这个营地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] [soʊlz] [ɔːl][toʊld] .

There	were	eighteen	souls	all	told	.
那里	是	十八	灵魂	全部	讲述	.

总共有十八个人。

[tuː] [wɜːr; wər][oʊld][men] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][dʒəʊnz] , [ə; eɪ]['bæŋkər] .

Two	were	old	men	,	one	of	whom	was	Jones	,	a	banker	.
二	是	老的	男人	,	一	的	谁	曾是	琼斯	,	一个	银行家	.

其中两人是老人，其中一人是银行家琼斯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['hærisn] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['pɔːnbroʊkər] ,

The	other	was	Harrison	,	a	retired	pawnbroker	,
这	其他	曾是	哈里森	,	一个	退休	当铺老板	,

另一个是哈里森，一位退休的典当商。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][waɪf][ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn]

who	had	taken	for	wife	the	matron	of	the	State	Hospital	for	the	Insane
WHO	有	已采取	为了	妻子	这	护士长	的	这	状态	医院	为了	这	疯狂的

[æt; ət]['næpə] .

at	Napa	.
在	纳帕	.

她娶了纳帕州立精神病院的院长为妻。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['næpə] ,

Of	all	the	persons	of	the	city	of	Napa	,
的	全部	这	人	的	这	城市	的	纳帕	,

纳帕市所有居民中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['væli] ,

and	of	all	the	other	towns	and	villages	in	that	rich	and	populous	valley	,
和	的	全部	这	其他	城镇	和	村庄	在	那	富有的	和	人口众多	谷	,

在那片富饶而人口稠密的河谷中的所有其他城镇和村庄里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər] .

she	had	been	the	only	survivor	.
她	有	到过	这	仅有的	幸存者	.

她是唯一的幸存者。

[nekst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] — ['kɑːrdɪf] [ænd; ənd] [heɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Next	,	there	were	the	three	young	men	—	Cardiff	and	Hale	,	who	had	been
下一个	,	那里	是	这	三	年轻的	男人	—	卡迪夫	和	黑尔	,	WHO	有	到过

['fɑːrmɝz] , [ænd; ənd] ['weɪnˌraɪt] ,

farmers	,	and	Wainwright	,
农民	,	和	温赖特	,

接下来是三个年轻人——卡迪夫和黑尔，他们以前是农民，还有温赖特。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [deɪ] - ['leɪbərər] .

a	common	day	-	laborer	.
一个	常见的	天	-	劳动者	.

一名普通的日工。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [faʊnd] [waɪvz] .

All	three	had	found	wives	.
全部	三	有	成立	妻子们	.

他们三人都找到了妻子。

[tuː; tə] [heɪl] , [ə; eɪ] [kruːd] , [ɪ'lɪtərət] ['fɑːrmər] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌɪsɑː'dɔreɪ, 'ɪsɑːdɔr] , [ðə; ði] ['gretɪst] [praɪz]

To	Hale	,	a	crude	,	illiterate	farmer	,	had	fallen	Isadore	,	the	greatest	prize
到	黑尔	,	一个	原油	,	文盲	农民	,	有	倒下	伊莎多尔	,	这	最	奖

, [nekst][tuː; tə] ['vestə] ,

,	next	to	Vesta	,
,	下一个	到	灶神星	,

对于粗鄙无知的农民黑尔来说，伊西多尔——仅次于维斯塔的至高荣耀——落入了手中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [pleɪg] .

of	the	women	who	came	through	the	plague	.
的	这	女性	WHO	来了	通过	这	瘟疫	.

那些从瘟疫中幸存下来的妇女们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst]['noʊtɪd] ['sɪŋərz] ,

She	was	one	of	the	world's	most	noted	singers	,
她	曾是	一	的	这	世界的	最多	著名的	歌手	,

她是世界上最著名的歌手之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	the	plague	had	caught	her	at	San	Francisco	.
和	这	瘟疫	有	捕捉	她	在	圣	弗朗西斯科	.

瘟疫在旧金山袭击了她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	has	talked	with	me	for	hours	at	a	time	,	telling	me	of	her
她	有	谈话	和	我	为了	小时	在	一个	时间	,	讲述	我	的	她

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

她曾一连几个小时和我聊天，给我讲述她的冒险经历。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , ['reskjuːd] [baɪ] [heɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌmɛndə'siːnoʊ] ['fɔːrɪst] [rɪ'zɜːrv] ,

until	,	at	last	,	rescued	by	Hale	in	the	Mendocino	Forest	Reserve	,
直到	,	在	最后的	,	获救	经过	黑尔	在	这	门多西诺	森林	预订	,

直到最后，在门多西诺森林保护区被黑尔救出。

[ðer; ðər][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

there	had	remained	nothing	for	her	to	do	but	become	his	wife	.
那里	有	剩余	没有什么	为了	她	到	做	但	变得	他的	妻子	.

她别无选择，只能成为他的妻子。

[bʌt; bət] [heɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪtərəsi] .

But	Hale	was	a	good	fellow	,	in	spite	of	his	illiteracy	.
但	黑尔	曾是	一个	好的	同伴	,	在	尽管如此	的	他的	文盲	.

尽管黑尔不识字，但他是个好人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [raɪt] - ['diːlɪŋ] ,

He	had	a	keen	sense	of	justice	and	right	-	dealing	,
他	有	一个	敏锐的	感觉	的	正义	和	正确的	-	处理	,

他极具正义感和正直品格。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['vestə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr]

and	she	was	far	happier	with	him	than	was	Vesta	with	the	Chauffeur
和	她	曾是	远的	更快乐	和	他	比	曾是	灶神星	和	这	司机

.

:

.

她和他在一起比维斯塔和司机在一起快乐得多。

“ [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪf] [ænd; ənd] ['weɪnˌraɪt] [wɜːr; wər]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] ,

“	The	wives	of	Cardiff	and	Wainwright	were	ordinary	women	,
“	这	妻子们	的	卡迪夫	和	温赖特	是	普通的	女性	,

“卡迪夫和温赖特的妻子都是普通女性，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɒnstɪt'juːʃnz] — [dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [nuː]

accustomed	to	toil	with	strong	constitutions	—	just	the	type	for	the	wild	new
习惯	到	辛劳	和	强的	宪法	—	只是	这	类型	为了	这	荒野	新的

[laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

life	which	they	were	compelled	to	live	.
生活	哪个	他们	是	被迫	到	居住	.

他们天生体格强健，习惯于辛勤劳作——正是他们被迫去体验的那种狂野新生活的合适人选。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['idiəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [hoʊm] [æt; ət] [ɪl'drɛdʒ]

In	addition	were	two	adult	idiots	from	the	feeble	-	minded	home	at	Eldredge
在	添加	是	二	成人	白痴	从	这	微弱	-	有思想	家	在	埃尔德里奇

,

,

,

此外，还有来自埃尔德里奇弱智之家的两名成年白痴。

[ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ɪnfənts] [bɔːrn]['æftər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	five	or	six	young	children	and	infants	born	after	the	formation	of	the
和	五	或者	六	年轻的	孩子们	和	婴儿	出生	后	这	形成	的	这

['sæntə]['roʊzə] [traɪb] .

Santa	Rosa	Tribe	.
圣诞老人	罗莎	部落	.

在圣罗莎部落成立后，又出生了五六个幼儿和婴儿。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɜːrθə] .

Also	,	there	was	Bertha	.
还	,	那里	曾是	伯莎	.

还有伯莎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [her] - [lɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

She	was	a	good	woman	,	Hare	-	Lip	,	in	spite	of	the	sneers	of	your	father	.
她	曾是	一个	好的	女士	,	野兔	-	唇	,	在	尽管如此	的	这	冷笑	的	你的	父亲	.

尽管你父亲冷嘲热讽，但她仍然是个好女人，兔唇。

[hɜːr; hər][aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [waɪf] .

Her	I	took	for	wife	.
她	我	采取	为了	妻子	.

我娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['edwɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːrz] , [huː] - [huː] .

She	was	the	mother	of	your	father	,	Edwin	,	and	of	yours	,	Hoo	-	Hoo	.
她	曾是	这	母亲	的	你的	父亲	,	埃德温	,	和	的	你的	,	胡	-	胡	.

她是你父亲埃德温的母亲，也是你父亲胡胡的母亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] , ['vɪrə] , [huː] ['mærid] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [her] - [lɪp] —

And	it	was	our	daughter	,	Vera	,	who	married	your	father	,	Hare	-	Lip	—
和	它	曾是	我们的	女儿	,	维拉	,	WHO	已婚	你的	父亲	,	野兔	-	唇	—

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['sændoʊ] ,

your	father	,	Sandow	,
你的	父亲	,	桑多	,

嫁给你父亲哈雷利普——你的父亲桑多——的是我们的女儿维拉。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][sʌn][ʌv; əv]['vestə][væn] ['wɔːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

who	was	the	oldest	son	of	Vesta	Van	Warden	and	the	Chauffeur	.
WHO	曾是	这	最老	儿子	的	灶神星	范	典狱长	和	这	司机	.

他是维斯塔·范·沃登和司机的长子。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə]['roʊzə]

“	And	so	it	was	that	I	became	the	nineteenth	member	of	the	Santa	Rosa
“	和	所以	它	曾是	那	我	成为	这	第十九	成员	的	这	圣诞老人	罗莎

[traɪb] .

Tribe	.
部落	.

“就这样，我成为了圣罗莎部落的第十九位成员。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['aʊt'saɪdər] ['ædɪd] ['æftər][ˌem 'iː] .

There	were	only	two	outsiders	added	after	me	.
那里	是	仅有的	二	局外人	额外	后	我	.

我之后只增加了两名外来人员。

[wʌn] [wʌz; wəz] - , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægˌneɪts] ,

One	was	Mungerson	,	descended	from	the	Magnates	,
一	曾是	-	,	下降	从	这	巨头们	,

其中一位是蒙格森，他是贵族后裔。

[huː] ['wɔndəd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

who	wandered	alone	in	the	wilds	of	Northern	California	for	eight	years	before	he
WHO	漫步	独自的	在	这	荒野	的	北方	加利福尼亚州	为了	八	年	前	他

[keɪm] [saʊθ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

came	south	and	joined	us	.
来了	南	和	加入	我们	.

他独自在北加州荒野游荡了八年，然后来到南方加入我们。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['weɪtɪd] [twelv] ['jɪrz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['dɔːtər] , ['meri] .

He	it	was	who	waited	twelve	years	more	before	he	married	my	daughter	,	Mary	.
他	它	曾是	WHO	等待	十二	年	更多的	前	他	已婚	我的	女儿	,	玛丽	.

他又等了十二年才娶我的女儿玛丽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['juːˌtɑː] [traɪb] .

The	other	was	Johnson	,	the	man	who	founded	the	Utah	Tribe	.
这	其他	曾是	约翰逊	,	这	男人	WHO	创立	这	犹他州	部落	.

另一位是约翰逊，他是犹他部落的创始人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['juːˌtɑː] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [laɪz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ]

That	was	where	he	came	from	,	Utah	,	a	country	that	lies	very	far	away
那	曾是	在哪里	他	来了	从	,	犹他州	,	一个	国家	那	谎言	非常	远的	离开

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

那是他的家乡，犹他州，一个离这里很远的地方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɜːrts] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

across	the	great	deserts	,	to	the	east	.
穿过	这	伟大的	沙漠	,	到	这	东方	.

穿过广袤的沙漠，向东走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪg] [ðæt] ['dʒɑːnsən] [riːtʃt]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **until** 直到 **twenty** 二十 **-** - **seven** 七 **years** 年 **after** 后 **the** 这 **plague** 瘟疫 **that** 那 **Johnson** 约翰逊 **reached** 达到
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California 加利福尼亚州 **.** .

瘟疫爆发二十七年后，约翰逊才抵达加利福尼亚。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['juːˌtɑː]['riːdʒən][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [bʌt; bət] [θriː] [sə'vaɪvəz] , [hɪm'self] [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl] [men]
In 在 **all** 全部 **that** 那 **Utah** 犹他州 **region** 地区 **he** 他 **reported** 据报道 **but** 但 **three** 三 **survivors** 幸存者 **,** , **himself** 他自己 **one** 一 **,** , **and** 和 **all** 全部 **men** 男人
.
:
.

据他报告，在犹他州整个地区只有三名幸存者，他自己是其中之一，而且都是男性。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðiːz] [θriː] [men] [lɪvd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,
For 为了 **many** 许多 **years** 年 **these** 这些 **three** 三 **men** 男人 **lived** 居住地 **and** 和 **hunted** 猎杀 **together** 一起 **,** , **until** 直到 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **,** ,
['despərət] ,
desperate 绝望的 **,** ,

多年来，这三个人一起生活、一起狩猎，直到最后，走投无路之下，

[fiərɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] ['perɪʃ] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plænɪt] ,
fearing 害怕 **that** 那 **with** 和 **them** 他们 **the** 这 **human** 人类 **race** 种族 **would** 会 **perish** 沦 **utterly** 完全地 **from** 从 **the** 这 **planet** 行星 **,** ,

担心随着它们的灭绝，人类将彻底从地球上消失。

[ðeɪ] ['hedɪd] ['westwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['wɪmɪn] [sə'vaɪvəz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
they 他们 **headed** 标题 **westward** 向西 **on** 在 **the** 这 **possibility** 可能性 **of** 的 **finding** 寻找 **women** 女性 **survivors** 幸存者 **in** 在 **California** 加利福尼亚州 **.** .

他们向西行进，希望能在加利福尼亚州找到幸存的女性。

['dʒɑːnsən] [ə'loʊn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] , [wer] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [daɪd] .
Johnson 约翰逊 **alone** 独自的 **came** 来了 **through** 通过 **the** 这 **great** 伟大的 **desert** 沙漠 **,** , **where** 在哪里 **his** 他的 **two** 二 **companions** 同伴 **died** 死亡 **.** .

约翰逊独自一人穿越了大沙漠，他的两个同伴死在了那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ,
He 他 **was** 曾是 **forty** 四十 **-** - **six** 六 **years** 年 **old** 老的 **when** 什么时候 **he** 他 **joined** 加入 **us** 我们 **,** ,

他加入我们时46岁，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌɪsɑː'dɔreɪ, 'ɪsɑːdɔr][ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd]
and 和 **he** 他 **married** 已婚 **the** 这 **fourth** 第四 **daughter** 女儿 **of** 的 **Isadore** 伊莎多尔 **and** 和 **Hale** 黑尔 **,** , **and** 和
[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['mærid] [jʊr; jər] [ænt] ,
his 他的 **eldest** 长子 **son** 儿子 **married** 已婚 **your** 你的 **aunt** 阿姨 **,** ,

他娶了伊莎多尔和黑尔的第四个女儿，他的长子娶了你的姑姑。

[her] - [lɪp] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['vestə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
Hare - **Lip** , **,** **who** WHO **was** 曾是 **the** 这 **third** 第三 **daughter** 女儿 **of** 的 **Vesta** 灶神星 **and** 和 **the** 这 **Chauffeur** 司机 **.** .

兔唇，是维斯塔和司机的第三个女儿。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Johnson 约翰逊 **was** 曾是 **a** 一个 **strong** 强的 **man** 男人 **,** , **with** 和 **a** 一个 **will** 将要 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **.** .

约翰逊是个意志坚强的人，他很有主见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sɪˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæntə][roʊzənz]

And	**it**	**was**	**because**	**of**	**this**	**that**	**he**	**seceded**	**from**	**the**	**Santa**	**Rosans**
和	它	曾是	因为	的	这	那	他	脱离	从	这	圣诞老人	罗桑斯

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['juːˌtɑː] [traɪb] [æt; ət][sæn][hoʊˈzeɪ] .

and	**formed**	**the**	**Utah**	**Tribe**	**at**	**San**	**José**	**.**
和	形成	这	犹他州	部落	在	圣	何塞	.

正因如此，他脱离了圣罗萨人部落，在圣何塞成立了犹他部落。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [traɪb] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [naɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

It	**is**	**a**	**small**	**tribe**	**—**	**there**	**are**	**only**	**nine**	**in**	**it**	**;**	**but**	**,**	**though**	**he**	**is**	**dead**	**,**
它	是	一个	小的	部落	—	那里	是	仅有的	九	在	它	;	但	,	尽管	他	是	死的	,

这是一个小部落——只有九个人；但是，尽管他已经去世了，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] ,

such	**was**	**his**	**influence**	**and**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**breed**	**,**
这样的	曾是	他的	影响	和	这	力量	的	他的	品种	,

这就是他的影响力以及他所属种族的实力。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [traɪb] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

that	**it**	**will**	**grow**	**into**	**a**	**strong**	**tribe**	**and**	**play**	**a**	**leading**	**part**	**in**	**the**
那	它	将要	生长	进入	一个	强的	部落	和	玩	一个	领导	部分	在	这

[ˌriːˌsɪvəlɪˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

recivilization	**of**	**the**	**planet**	**.**
重新文明化	的	这	行星	.

它将发展成为一个强大的部落，并在地球文明的复兴中发挥领导作用。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] [traɪbz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [lɔːs] [ˌændʒə'liːtoʊs][ænd; ənd]

“	**There**	**are**	**only**	**two**	**other**	**tribes**	**that**	**we**	**know**	**of**	**—**	**the**	**Los**	**Angelitos**	**and**
“	那里	是	仅有的	二	其他	部落	那	我们	知道	的	—	这	洛杉矶	小天使们	和

[ðə; ði] - .

the	**Carmelitos**	**.**
这	-	.

“据我们所知，还有另外两个部落——洛杉矶小部落和卡梅利托部落。”

[ðə; ði] ['lætər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

The	**latter**	**started**	**from**	**one**	**man**	**and**	**woman**	**.**
这	后者	开始	从	一	男人	和	女士	.

后者最初是由一男一女两人组成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['loʊpɛz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɛksɪkənz]

He	**was**	**called**	**Lopez**	**,**	**and**	**he**	**was**	**descended**	**from**	**the**	**ancient**	**Mexicans**
他	曾是	称为	洛佩兹	,	和	他	曾是	下降	从	这	古老的	墨西哥人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [blæk] .

and	**was**	**very**	**black**	**.**
和	曾是	非常	黑色的	.

他名叫洛佩兹，是古代墨西哥人的后裔，皮肤非常黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊˌhɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːrmel] ,

He	**was**	**a**	**cowherd**	**in**	**the**	**ranges**	**beyond**	**Carmel**	**,**
他	曾是	一个	牛仔	在	这	范围	超过	卡梅尔	,

他曾是卡梅尔山外山区的牧牛人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [del] ['mɑːnti] [hoʊ'tel] .

and	**his**	**wife**	**was**	**a**	**maidservant**	**in**	**the**	**great**	**Del**	**Monte**	**Hotel**	**.**
和	他的	妻子	曾是	一个	女仆	在	这	伟大的	德尔	蒙特	酒店	.

他的妻子是德尔蒙特大酒店的女佣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][fɜːrst][gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ˌændʒə'liːtoʊs] .

It	**was**	**seven**	**years**	**before**	**we**	**first**	**got**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**Los**	**Angelitos**	**.**
它	曾是	七	年	前	我们	第一的	得到	在	触碰	和	这	洛杉矶	小天使们	.

七年后，我们才第一次与洛杉矶小子们取得联系。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] [daʊn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wɔːrm] .

They	have	a	good	country	down	there	,	but	it	is	too	warm	.
他们	有	一个	好的	国家	向下	那里	,	但	它	是	也	温暖的	.

那里的土地很美，但是太热了。

[aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət] [bɪ'twiːn] [θriː] ['hʌndrəd]

I	estimate	the	present	population	of	the	world	at	between	three	hundred
我	估计	这	展示	人口	的	这	世界	在	之间	三	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] — [prə'vaɪdɪd] ,

and	fifty	and	four	hundred	—	provided	,
和	五十	和	四	百	—	假如	,

我估计目前世界人口在三百五十到四百之间——前提是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['skætərd] ['lɪt(ə)l] [traɪbz] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	course	,	that	there	are	no	scattered	little	tribes	elsewhere	in	the	world	.
的	课程	,	那	那里	是	不	疏散	小的	部落	别处	在	这	世界	.

当然，世界上其他地方并不存在零星分散的小部落。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

If	there	be	such	,	we	have	not	heard	from	them	.
如果	那里	是	这样的	,	我们	有	不是	听到	从	他们	.

如果真有这样的机构，我们还没有收到他们的消息。

[sɪns] ['dʒɑːnsən] [krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] [frʌm; frəm]['juːˌtɑː] ,

Since	Johnson	crossed	the	desert	from	Utah	,
自从	约翰逊	交叉	这	沙漠	从	犹他州	,

自从约翰逊从犹他州穿越沙漠以来，

[noʊ][wɜːrd][nɔːr][saɪn][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɔːr] ['eniwer] [els] .

no	word	nor	sign	has	come	from	the	East	or	anywhere	else	.
不	单词	也不	符号	有	来	从	这	东方	或者	任何地方	别的	.

既没有来自东方的消息，也没有来自其他任何地方的信号。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ɪz] [gɔːn] .

The	great	world	which	I	knew	in	my	boyhood	and	early	manhood	is	gone	.
这	伟大的	世界	哪个	我	知道	在	我的	童年	和	早期的	男子气概	是	已消失	.

我童年和青年时期所熟悉的那个美好世界已经不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

It	has	ceased	to	be	.
它	有	停止	到	是	.

它已不复存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [huː]

I	am	the	last	man	who	was	alive	in	the	days	of	the	plague	and	who
我	是	这	最后的	男人	WHO	曾是	活	在	这	天	的	这	瘟疫	和	WHO

[noʊz] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] .

knows	the	wonders	of	that	far	-	off	time	.
知道	这	奇迹	的	那	远的	-	离开	时间	.

我是最后一个经历过瘟疫时代并了解那个遥远时代奇迹的人。

[wiː; wi] , [huː] ['mæstərd] [ðə; ði]['plænɪt] — [ɪts] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] — [ænd; ənd] [huː]

We	,	who	mastered	the	planet	—	its	earth	,	and	sea	,	and	sky	—	and	who
我们	,	WHO	精通	这	行星	—	它是	地球	,	和	海	,	和	天空	—	和	WHO

[wɜːr; wər][æz; əz] ['veri] [gɔdz] ,

were	as	very	gods	,
是	作为	非常	神	,

我们，主宰了这颗星球——它的大地、海洋和天空——我们，我们如同神明一般，

[naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkælə'fɔːrniə] ['kʌntri] .

now	live	in	primitive	savagery	along	the	water	courses	of	this	California	country	.
现在	居住	在	原始	野蛮	沿着	这	水	课程	的	这	加利福尼亚州	国家	.

现在，他们沿着加利福尼亚地区的水道过着原始的野蛮生活。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] — [jʊr; jər]['sɪstər] , [her] - [lɪp] , [ɔːl'redi] [hæz; həz] [fɔːr]

“	But	we	are	increasing	rapidly	—	your	sister	,	Hare	-	Lip	,	already	has	four
”	但	我们	是	增加	快速	—	你的	姐姐	,	野兔	-	唇	,	已经	有	四

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“但是我们的人口增长很快——你的妹妹哈雷-利普已经有了四个孩子。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [klaɪm] [tɔːrd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

We	are	increasing	rapidly	and	making	ready	for	a	new	climb	toward	civilization
我们	是	增加	快速	和	制作	准备好	为了	一个	新的	爬	朝向	文明

.

:
.

我们正在快速发展，为迈向文明的新征程做好准备。

[ɪn] [taɪm] , ['preʃər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spred] [aʊt] ,

In	time	,	pressure	of	population	will	compel	us	to	spread	out	,
在	时间	,	压力	的	人口	将要	迫使	我们	到	传播	出去	,

随着时间的推移，人口压力会迫使我们向外扩张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

and	a	hundred	generations	from	now	we	may	expect	our	descendants
和	一个	百	几代人	从	现在	我们	可能	预计	我们的	后代

[tuː; tə][stɑːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siərəz] ,

to	start	across	the	Sierras	,
到	开始	穿过	这	山脉	,

一百代之后，我们或许可以期待我们的后代开始穿越内华达山脉。

['uːzɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

oozing	slowly	along	,	generation	by	generation	,
渗出	缓慢地	沿着	,	一代	经过	一代	,

一代又一代，缓慢地渗入地下。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntɪnənt][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ] [nuː] ['eriən] [drɪft]

over	the	great	continent	to	the	colonization	of	the	East	—	a	new	Aryan	drift
超过	这	伟大的	大陆	到	这	殖民化	的	这	东方	—	一个	新的	雅利安	漂移

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

around	the	world	.
大约	这	世界	.

从广袤的大陆到东方的殖民——雅利安人的新浪潮席卷全球。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sloʊ] , ['veri] [sloʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [klaɪm] .

“	But	it	will	be	slow	,	very	slow	;	we	have	so	far	to	climb	.
”	但	它	将要	是	慢的	,	非常	慢的	;	我们	有	所以	远的	到	爬	.

“但这将会是一个缓慢的过程，非常缓慢；我们还有很长的路要走。”

[wiː; wi] [fel] [soʊ] ['hoʊpləsli] [fɑːr] .

We	fell	so	hopelessly	far	.
我们	跌倒	所以	绝望地	远的	.

我们坠落得如此绝望。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] ['fɪzɪsɪst] [ɔːr][wʌn] ['kemɪst] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] !

If	only	one	physicist	or	one	chemist	had	survived	!
如果	仅有的	一	物理学家	或者	一	化学家	有	幸存下来	!

如果哪怕只有一位物理学家或一位化学家幸存下来该多好啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] .

But	it	was	not	to	be	,	and	we	have	forgotten	everything	.
但	它	曾是	不是	到	是	,	和	我们	有	被遗忘的	一切	.

但事与愿违，我们已经忘记了一切。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ˈaɪərn] .

The	Chauffeur	started	working	in	iron	.
这	司机	开始	在职的	在	铁	.

司机开始从事钢铁行业。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

He	made	the	forge	which	we	use	to	this	day	.
他	制成	这	锻造	哪个	我们	使用	到	这	天	.

他制造的锻炉我们至今仍在使用。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [mæn] ,

But	he	was	a	lazy	man	,
但	他	曾是	一个	懒惰的	男人	,

但他是个懒惰的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ˈmetlz] [ænd; ənd]

and	when	he	died	he	took	with	him	all	he	knew	of	metals	and
和	什么时候	他	死亡	他	采取	和	他	全部	他	知道	的	金属	和

[məˈʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

他去世时，带走了他所掌握的所有关于金属和机械的知识。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

What	was	I	to	know	of	such	things	?
什么	曾是	我	到	知道	的	这样的	事物	?

我又怎会知道这些事呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈskɑːlər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkemɪst] . .

I	was	a	classical	scholar	,	not	a	chemist	.	.
我	曾是	一个	古典	学者	,	不是	一个	化学家	.	.

我是一名古典学者，不是化学家。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [huː] [səˈvaɪvd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈedʒukeɪtɪd] .

The	other	men	who	survived	were	not	educated	.
这	其他	男人	WHO	幸存下来	是	不是	受过教育	.

其他幸存者都没有受过教育。

[ˈoʊnli] [tuː] [θɪŋz] [dɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [əˈkɑːmplɪʃ] — [ðə; ði] [ˈbruːɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd]

Only	two	things	did	the	Chauffeur	accomplish	—	the	brewing	of	strong	drink	and
仅有的	二	事物	做过	这	司机	完成	—	这	酿造	的	强的	喝	和

[ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] .

the	growing	of	tobacco	.
这	生长	的	烟草	.

司机只完成了两件事——酿造烈酒和种植烟草。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [wʌns] , [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ˈvestə] .

It	was	while	he	was	drunk	,	once	,	that	he	killed	Vesta	.
它	曾是	尽管	他	曾是	醉	,	一次	,	那	他	被杀	灶神星	.

他曾在一次醉酒状态下杀死了维斯塔。

[aɪ] [ˈfɜːrmli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ˈvestə] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈkruːəlti] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]

I	firmly	believe	that	he	killed	Vesta	in	a	fit	of	drunken	cruelty	though	he	always
我	牢牢	相信	那	他	被杀	灶神星	在	一个	合身	的	醉	残酷	尽管	他	总是

[meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

maintained	that	she	fell	into	the	lake	and	was	drowned	.
维持	那	她	跌倒	进入	这	湖	和	曾是	溺水	.

我坚信他是在醉酒后残忍地杀害了维斯塔，尽管他一直坚称维斯塔掉进湖里淹死了。

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [ˈgrænsʌn] , [let] [ˌem ˈiː] [wɔːrn] [juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] - [men] .

“	And	,	my	grandsons	,	let	me	warn	you	against	the	medicine	-	men	.
“	和	,	我的	孙子们	,	让	我	警告	你	反对	这	药品	-	男人	.

“我的孙子们，我要警告你们提防巫医。”

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dɑːktɚz] , ['trævɪstiŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

They	call	themselves	doctors	,	travestying	what	was	once	a	noble	profession	,	but
他们	称呼	他们自己	医生	,	滑稽模仿	什么	曾是	一次	一个	高贵	职业	,	但

[ɪn] [ri'ælətɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['medɪs(ə)n] - [men] ,

in	reality	they	are	medicine	-	men	,
在	现实	他们	是	药品	-	男人	,

他们自称医生，亵渎了曾经崇高的职业，但实际上他们是庸医。

['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

devil	-	devil	men	,	and	they	make	for	superstition	and	darkness	.
魔鬼	-	魔鬼	男人	,	和	他们	制作	为了	迷信	和	黑暗	.

魔鬼般的人，他们滋生迷信和黑暗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃiːts] [ænd; ənd] ['laɪəz] .

They	are	cheats	and	liars	.
他们	是	作弊	和	说谎者	.

他们是骗子和说谎者。

[bʌt; bət] [soʊ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [laɪz] .

But	so	debased	and	degraded	are	we	,	that	we	believe	their	lies	.
但	所以	堕落	和	退化的	是	我们	,	那	我们	相信	他们的	谎言	.

但我们是如此堕落、如此卑劣，以至于我们竟然相信了他们的谎言。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['nʌmbərz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə]

They	,	too	,	will	increase	in	numbers	as	we	increase	,	and	they	will	strive	to
他们	,	也	,	将要	增加	在	数字	作为	我们	增加	,	和	他们	将要	努力	到

[ruːl] [ˌjuː 'es] .

rule	us	.
规则	我们	.

随着我们的壮大，他们的数量也会增加，他们会竭力统治我们。

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['laɪəz] [ænd; ənd] ['ʃɑːlətənz] .

Yet	are	they	liars	and	charlatans	.
然而	是	他们	说谎者	和	江湖骗子	.

然而，他们却是骗子和江湖术士。

[lʊk] [æt; ət] [jʌŋ] [krɔːs] - [aɪz] , [poʊzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , ['selɪŋ] [tʃɑːrmz] [ə'genst] ['sɪknəs] ,

Look	at	young	Cross	-	Eyes	,	posing	as	a	doctor	,	selling	charms	against	sickness	,
看	在	年轻的	叉	-	眼睛	,	摆姿势	作为	一个	医生	,	销售	魅力	反对	疾病	,

['gɪvɪŋ] [gʊd] ['hʌntɪŋ] ,

giving	good	hunting	,
给予	好的	打猎	,

瞧瞧这个小斗鸡眼，假扮医生，兜售治病护身符，还教人狩猎好运。

[eks'tʃeindʒiŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [miːt] [ænd; ənd] [skɪnz] , ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]

exchanging	promises	of	fair	weather	for	good	meat	and	skins	,	sending	the
交换	承诺	的	公平的	天气	为了	好的	肉	和	皮肤	,	发送	这

[deθ] - [stɪk] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

death	-	stick	,	performing	a	thousand	abominations	.
死亡	-	戳	,	表演	一个	千	可憎之物	.

用晴天的承诺换取上好的肉和皮毛，送上死亡之杖，犯下千种可憎之事。

[jet] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [laɪz] .

Yet	I	say	to	you	,	that	when	he	says	he	can	do	these	things	,	he	lies	.
然而	我	说	到	你	,	那	什么时候	他	说道	他	能	做	这些	事物	,	他	谎言	.

但我告诉你们，当他说他能做到这些事的时候，他是在说谎。

[aɪ] , [prə'fesər] [smɪθ] , [prə'fesər] [dʒeɪmz] ['haʊərd] [smɪθ] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] .

I	,	Professor	Smith	,	Professor	James	Howard	Smith	,	say	that	he	lies	.
我	,	教授	史密斯	,	教授	詹姆斯	霍华德	史密斯	,	说	那	他	谎言	.

我，史密斯教授，詹姆斯·霍华德·史密斯教授，说他撒谎。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

I	have	told	him	so	to	his	teeth	.
我	有	讲述	他	所以	到	他的	牙齿	.

我已经当面告诉他了。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deθ] - [stɪk] ?

Why	has	he	not	sent	me	the	death	-	stick	?
为什么	有	他	不是	发送	我	这	死亡	-	戳	?

他为什么还没把死亡棒寄给我?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Because	he	knows	that	with	me	it	is	without	avail	.
因为	他	知道	那	和	我	它	是	没有	可用	.

因为他知道，对我这样做是徒劳的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [her] - [lɪp] ,

But	you	,	Hare	-	Lip	,
但	你	,	野兔	-	唇	,

但是你，兔唇，

[soʊ] ['diːpli] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌŋk] [ɪn] [blæk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][juː; jʊ] [ə'weɪk] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd]

so	deeply	are	you	sunk	in	black	superstition	that	did	you	awake	this	night	and
所以	深	是	你	沉没	在	黑色的	迷信	那	做过	你	醒	这	夜晚	和

[faɪnd][ðə; ði] [deθ] - [stɪk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

find	the	death	-	stick	beside	you	,
寻找	这	死亡	-	戳	旁	你	,

你如此深陷于黑暗迷信之中，以至于今夜醒来发现死亡之杖就在身边?

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] .

you	would	surely	die	.
你	会	一定	死	.

你肯定会死。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɪk] ,

And	you	would	die	,	not	because	of	any	virtues	in	the	stick	,
和	你	会	死	,	不是	因为	的	任何	美德	在	这	戳	,

你会死，并非因为那根棍子有什么优点。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	because	you	are	a	savage	with	the	dark	and	clouded	mind	of	a
但	因为	你	是	一个	野蛮的	和	这	黑暗的	和	阴天	头脑	的	一个

['sævɪdʒ] .

savage	.
野蛮的	.

但因为你是一个野蛮人，有着野蛮人黑暗而阴暗的思想。

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [mʌst; məst][biː; bi]

“	The	doctors	must	be	destroyed	,	and	all	that	was	lost	must	be
“	这	医生	必须	是	损毁	,	和	全部	那	曾是	丢失的	必须	是

[dɪ'skʌvərd] ['oʊvər] [ə'gen] .

discovered	over	again	.
发现	超过	再次	.

“医生们必须被消灭，所有失去的东西都必须重新找回。”

['werfɔːr] , ['ɜːrnɪstli] ,

Wherefore	,	earnestly	,
因此	,	切实	,

因此，郑重地，

[aɪ] [rɪ'piːt] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tel] [tuː; tə]

I	repeat	unto	you	certain	things	which	you	must	remember	and	tell	to
我	重复	到	你	肯定	事物	哪个	你	必须	记住	和	告诉	到

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['æftər][juː; jʊ] .

your	children	after	you	.
你的	孩子们	后	你	.

我再次重申一些你必须记住并传授给你的子孙后代的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] ['wɔːtər][ɪz] [meɪd] [hɑːt][baɪ]['faɪər] ,

You	must	tell	them	that	when	water	is	made	hot	by	fire	,
你	必须	告诉	他们	那	什么时候	水	是	制成	热的	经过	火	,

你必须告诉他们，当水被火加热时，

[ðer; ðər] [ri'zaidz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [stiːm] ,

there	resides	in	it	a	wonderful	thing	called	steam	,
那里	居住地	在	它	一个	精彩的	事物	称为	蒸汽	,

其中蕴含着一种叫做蒸汽的奇妙物质。

[wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][duː][ɔːl] ['mænz] [wɜːrk]

which	is	stronger	than	ten	thousand	men	and	which	can	do	all	man's	work
哪个	是	更强	比	十	千	男人	和	哪个	能	做	全部	男人的	工作

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

它比一万人更强大，可以替人做所有的工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .

There	are	other	very	useful	things	.
那里	是	其他	非常	有用	事物	.

还有其他一些非常有用的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ri'zaidz] [ə; eɪ] ['sɪmələrli] [strɔːŋ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][mæn] ,

In	the	lightning	flash	resides	a	similarly	strong	servant	of	man	,
在	这	闪电	闪光	居住地	一个	相似地	强的	仆人	的	男人	,

闪电之中也蕴藏着一位同样强大的人类仆人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ə'gen] .

which	was	of	old	his	slave	and	which	some	day	will	be	his	slave	again	.
哪个	曾是	的	老的	他的	奴隶	和	哪个	一些	天	将要	是	他的	奴隶	再次	.

它过去是他的奴隶，将来有一天还会再次成为他的奴隶。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ælfəbet] .

“	Quite	a	different	thing	is	the	alphabet	.
“	相当	一个	不同的	事物	是	这	字母	.

“字母表则完全是另一回事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['mɑːkiŋz] ,

It	is	what	enables	me	to	know	the	meaning	of	fine	markings	,
它	是	什么	启用	我	到	知道	这	意义	的	美好的	标记	,

正是它使我能够了解细微标记的含义。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] [bɔɪz] [noʊ] ['oʊnli] [ruːd] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] .

whereas	you	boys	know	only	rude	picture	-	writing	.
然而	你	男孩们	知道	仅有的	粗鲁的	图片	-	写作	.

而你们这些男孩只会写粗俗的图片文字。

[ɪn] [ðæt] [draɪ] [keɪv] [ɑːn] ['telɪgræf] [hɪl] ,

In	that	dry	cave	on	Telegraph	Hill	,
在	那	干燥	洞穴	在	电报	爬坡道	,

在电报山那个干燥的洞穴里，

[wer] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n][goʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪb] [ɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ,

where	you	see	me	often	go	when	the	tribe	is	down	by	the	sea	,
在哪里	你	看	我	经常	去	什么时候	这	部落	是	向下	经过	这	海	,

当部落迁徙到海边时，你经常会看到我去的地方，

[aɪ][hæv; həv] ['stɔːrd] ['meni] [bʊks] .

I	have	stored	many	books	.
我	有	存储	许多	图书	.

我收藏了很多书。

[ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [greɪt] ['wɪzdəm] .

In	them	is	great	wisdom	.
在	他们	是	伟大的	智慧	.

它们蕴含着伟大的智慧。

['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] ,

Also	,	with	them	,	I	have	placed	a	key	to	the	alphabet	,
还	,	和	他们	,	我	有	放置	一个	钥匙	到	这	字母	,

此外，我还附上了一份字母表索引。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [noʊz] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [prɪnt] .

so	that	one	who	knows	picture	-	writing	may	also	know	print	.
所以	那	一	WHO	知道	图片	-	写作	可能	还	知道	打印	.

因此，懂图画文字的人也可能懂印刷文字。

[sʌm; səm] [deɪ] [men] [wɪl] [riːd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [noʊ]['æksɪdənt][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] [keɪv]

Some	day	men	will	read	again	;	and	then	,	if	no	accident	has	befallen	my	cave
一些	天	男人	将要	读	再次	;	和	然后	,	如果	不	事故	有	发生	我的	洞穴

,

,

,

总有一天，人们会再次读书；到那时，如果我的洞穴没有遭遇任何意外的话，

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [prə'fesər] [dʒeɪmz] ['haʊərd] [smɪθ] [wʌns] [lɪvd] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

they	will	know	that	Professor	James	Howard	Smith	once	lived	and	saved	for	them
他们	将要	知道	那	教授	詹姆斯	霍华德	史密斯	一次	居住地	和	已保存	为了	他们

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] .

the	knowledge	of	the	ancients	.
这	知识	的	这	古代人	.

他们会知道詹姆斯·霍华德·史密斯教授曾经生活在那里，并为他们保存了古代的知识。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [men] [ɪn'evɪtəbli] [wɪl] [ˌriːdɪ'skʌvər] .

“	There	is	another	little	device	that	men	inevitably	will	rediscover	.
“	那里	是	其他	小的	设备	那	男人	不可避免地	将要	重新发现	.

“还有一种小装置，男人们终将重新发现。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['gʌnpaʊdər] .

It	is	called	gunpowder	.
它	是	称为	火药	.

它叫做火药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɪl] ['ʃʊrli] [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] .

It	was	what	enabled	us	to	kill	surely	and	at	long	distances	.
它	曾是	什么	已启用	我们	到	杀	一定	和	在	长的	距离	.

正是它使我们能够精准地远距离杀敌。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wen] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [prə'pɔːʃəns]

Certain	things	which	are	found	in	the	ground	,	when	combined	in	the	right	proportions
肯定	事物	哪个	是	成立	在	这	地面	,	什么时候	合并	在	这	正确的	比例

,

,

,

某些存在于地下的物质，当以适当的比例混合时，

[wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['gʌnpaʊdər] .
will **make** **this** **gunpowder** **.**
将要 制作 这 火药 .

这将制成火药。

[wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [els] [aɪ] ['nevər] [nuː] .
What **these** **things** **are** **,** **I** **have** **forgotten** **,** **or** **else** **I** **never** **knew** **.**
什么 这些 事物 是 , 我 有 被遗忘的 , 或者 别的 我 绝不 知道 .

这些东西是什么，我已经忘记了，或者我根本就不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] [noʊ] .
But **I** **wish** **I** **did** **know** **.**
但 我 希望 我 做过 知道 .

但我希望我知道。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [meɪk] ['paʊdər] ,
Then **would** **I** **make** **powder** **,**
然后 会 我 制作 粉末 ,

然后我就可以把它磨成粉末了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [krɔːs] - [aɪz] [ænd; ənd][rɪd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — ”
and **then** **would** **I** **certainly** **kill** **Cross** **-** **Eyes** **and** **rid** **the** **land** **of** **superstition** **—** **”**
和 然后 会 我 当然 杀 叉 - 眼睛 和 摆脱 这 土地 的 迷信 — ”

然后我一定会杀死斜眼怪，让这片土地摆脱迷信——”

“ ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] - [groʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [krɔːs] - [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [goʊts] , [ænd; ənd]
“ **After** **I** **am** **man** **-** **grown** **I** **am** **going** **to** **give** **Cross** **-** **Eyes** **all** **the** **goats** **,** **and**
” 后 我 是 男人 - 生长 我 是 去 到 给 叉 - 眼睛 全部 这 山羊 , 和
[miːt] ,
meat **,**
肉 ,

“等我长大成人后，我要把所有的山羊和肉都送给斗鸡眼，

[ænd; ənd] [skɪnz] [aɪ][kæn; kən] [get] , [soʊ] [ðæt] ['hiːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , ” [huː] - [huː]
and **skins** **I** **can** **get** **,** **so** **that** **he'll** **teach** **me** **to** **be** **a** **doctor** **,** **”** **Hoo** **-** **Hoo**
和 皮肤 我 能 得到 , 所以 那 地狱 教 我 到 是 一个 医生 , ” 胡 - 胡
[ə'sɜːrtɪd] .
asserted **.**
断言 .

“还有我能弄到的皮肤，这样他就能教我当医生了，”胡胡断言道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] , [aɪl] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] .
“ **And** **when** **I** **know** **,** **I'll** **make** **everybody** **else** **sit** **up** **and** **take** **notice** **.**
” 和 什么时候 我 知道 , 患病的 制作 大家 别的 坐 向上 和 拿 注意 .

“等我知道了，我会让所有人都认真对待。”

[ðeɪl] [get] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [bet] .
They'll **get** **down** **in** **the** **dirt** **to** **me** **,** **you** **bet** **.**
他们会 得到 向下 在 这 污垢 到 我 , 你 赌注 .

他们肯定会卑躬屈膝地跟我讨好。

” [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] :
” **The** **old** **man** **nodded** **his** **head** **solemnly** **,** **and** **murmured** **:**
” 这 老的 男人 点头 他的 头 庄严地 , 和 低声说道 :

老人郑重地点了点头，低声说道：

“ [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['vestɪdʒiz][ænd; ənd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['eriən]
“ **Strange** **it** **is** **to** **hear** **the** **vestiges** **and** **remnants** **of** **the** **complicated** **Aryan**
” 奇怪的 它 是 到 听到 这 残余 和 残余物 的 这 复杂的 雅利安
[spiːtʃ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [skɪn] - [klæd] ['sævɪdʒ] .
speech **falling** **from** **the** **lips** **of** **a** **filthy** **little** **skin** **-** **clad** **savage** **.**
演讲 坠落 从 这 嘴唇 的 一个 污秽 小的 皮肤 - 覆膜 野蛮的 .

“听到一个肮脏的、穿着兽皮的野蛮小家伙嘴里吐出复杂雅利安语的残余和痕迹，真是奇怪。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

All	the	world	is	topsy	-	turvy	.
全部	这	世界	是	颠倒	-	颠簸	.

世界颠倒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪg] . ”

And	it	has	been	topsy	-	turvy	ever	since	the	plague	.	”
和	它	有	到过	颠倒	-	颠簸	曾经	自从	这	瘟疫	.	”

自从瘟疫爆发以来，一切都颠倒了。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌp] , ” [her] - [lɪp] ['boʊstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['medɪs(ə)n] -

“	You	won't	make	me	sit	up	,	”	Hare	-	Lip	boasted	to	the	would	-	be	medicine	-
“	你	惯于	制作	我	坐	向上	,	”	野兔	-	唇	吹嘘	到	这	会	-	是	药品	-

[mæn] .

man	.
男人	.

“你休想让我坐起来，”兔唇向那位自称巫医的人吹嘘道。

“ [ɪf] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [stɪk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] ,

“	If	I	paid	you	for	a	sending	of	the	death	-	stick	and	it	didn't	work	,
“	如果	我	有薪酬的	你	为了	一个	发送	的	这	死亡	-	戳	和	它	没有	工作	,

“如果我付钱让你寄送死亡棒，但它没起作用，

[aɪ'd] [bʌst] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] — [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [huː] - [huː] , [juː; jʊ] ? ”

I'd	bust	in	your	head	—	understand	,	you	Hoo	-	Hoo	,	you	?	”
ID	摔碎	在	你的	头	—	理解	,	你	胡	-	胡	,	你	?	”

我会砸碎你的脑袋——明白吗，你这只“呼呼”？

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] - [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [hɪr] ['gʌnpaʊdər] [stʌf] , ” ['edwɪn] [sed]

“	I'm	going	to	get	Granser	to	remember	this	here	gunpowder	stuff	,	”	Edwin	said
“	我是	去	到	得到	-	到	记住	这	这里	火药	东西	,	”	埃德温	说

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“我要让格兰瑟记住这些火药知识，”埃德温轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] .

“	and	then	I'll	have	you	all	on	the	run	.
“	和	然后	患病的	有	你	全部	在	这	跑步	.

“然后我就让你们都落荒而逃。”

[juː; jʊ] , [her] - [lɪp] , [wɪl] [duː] [maɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [miːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

You	,	Hare	-	Lip	,	will	do	my	fighting	for	me	and	get	my	meat	for	me	,
你	,	野兔	-	唇	,	将要	做	我的	斗争	为了	我	和	得到	我的	肉	为了	我	,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

你，兔唇，会替我打仗，会帮我弄到肉，而你，

[huː] - [huː] , [wɪl] [send] [ðə; ði] [deθ] - [stɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ə'freɪd] .

Hoo	-	Hoo	,	will	send	the	death	-	stick	for	me	and	make	everybody	afraid	.
胡	-	胡	,	将要	发送	这	死亡	-	戳	为了	我	和	制作	大家	害怕的	.

呼呼，会给我送来死亡棒，让大家都害怕。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [her] - [lɪp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌst] [jʊr; jər] [hed] , [huː] - [huː] ,

And	if	I	catch	Hare	-	Lip	trying	to	bust	your	head	,	Hoo	-	Hoo	,
和	如果	我	抓住	野兔	-	唇	尝试	到	摔碎	你的	头	,	胡	-	胡	,

如果我抓到兔唇想揍你，吼吼！

[aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['gʌnpaʊdər] .

I'll	fix	him	with	that	same	gunpowder	.
患病的使固定		他	和	那	相同的	火药	.

我会用同样的火药解决他。

- [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Granser	**ain't**	**such**	**a**	**fool**	**as**	**you**	**think**	**,**
-	不是	这样的	一个	傻子	作为	你	思考	,

格兰瑟可不像你想象的那么傻。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [biː; bi] [bɔːs] ['oʊvər][ðə; ði]

and	**I'm**	**going**	**to**	**listen**	**to**	**him**	**and**	**some**	**day**	**I'll**	**be**	**boss**	**over**	**the**
和	我是	去	到	听	到	他	和	一些	天	患病的	是	老板	超过	这

[hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

whole	**bunch**	**of**	**you**	**.**
所有的	束	的	你	.

我会听他的，总有一天我会统治你们所有人。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [sed] :

"	**The**	**old**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**,**	**and**	**said**	**:**
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	和	说	:

老人悲伤地摇了摇头，说道：

" [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [wɪl] [kʌm] .

"	**The**	**gunpowder**	**will**	**come**	**.**
"	这	火药	将要	来	.

"火药会来的。"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

Nothing	**can**	**stop**	**it**	**—**	**the**	**same**	**old**	**story**	**over**	**and**	**over**	**.**
没有什么	能	停止	它	—	这	相同的	老的	故事	超过	和	超过	.

什么都阻止不了——同样的剧情一遍又一遍地重演。

[mæn] [wɪl] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] [faɪt] .

Man	**will**	**increase**	**,**	**and**	**men**	**will**	**fight**	**.**
男人	将要	增加	,	和	男人	将要	斗争	.

人口将会增长，人与人之间也会争斗。

[ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [men] [tuː; tə] [kɪl] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] ['oʊnli] ,

The	**gunpowder**	**will**	**enable**	**men**	**to**	**kill**	**millions**	**of**	**men**	**,**	**and**	**in**	**this**	**way**	**only**	**,**
这	火药	将要	使能够	男人	到	杀	百万	的	男人	,	和	在	这	方式	仅有的	,

火药将使人类能够杀死数百万人，而且只有这样才能实现这一点。

[baɪ]['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] , [wɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [deɪ] , [biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] .

by	**fire**	**and**	**blood**	**,**	**will**	**a**	**new**	**civilization**	**,**	**in**	**some**	**remote**	**day**	**,**	**be**	**evolved**	**.**
经过	火	和	血	,	将要	一个	新的	文明	,	在	一些	偏僻的	天	,	是	进化	.

在遥远的某一天，新的文明是否会在烈火和鲜血中诞生?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['prɑːfɪt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

And	**of**	**what**	**profit**	**will**	**it**	**be**	**?**
和	的	什么	利润	将要	它	是	?

这样做有什么好处呢?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [pæst] , [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [nuː] .

Just	**as**	**the**	**old**	**civilization**	**passed**	**,**	**so**	**will**	**the**	**new**	**.**
只是	作为	这	老的	文明	通过了	,	所以	将要	这	新的	.

正如旧文明消逝一样，新文明也终将消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .

It	**may**	**take**	**fifty**	**thousand**	**years**	**to**	**build**	**,**	**but**	**it**	**will**	**pass**	**.**
它	可能	拿	五十	千	年	到	建造	,	但	它	将要	经过	.

它或许需要五万年才能建成，但终将过去。

[ɔːl] [θɪŋz] [pæs] .

All	**things**	**pass**	**.**
全部	事物	经过	.

万物皆会过去。

['oʊnli] [rɪ'meɪn] ['kɑːzmɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['mætər] , ['evər] [ɪn] [flʌks] ,

Only	**remain**	**cosmic**	**force**	**and**	**matter**	**,**	**ever**	**in**	**flux**	**,**
仅有的	保持	宇宙	力量	和	事情	,	曾经	在	通量	,

唯有宇宙之力与物质永恒存在，处于不断变化之中。

['evər] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [ri'æktɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪps] — [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði]

ever	**acting**	**and**	**reacting**	**and**	**realizing**	**the**	**eternal**	**types**	**—**	**the**	**priest**	**,**	**the**
曾经	表演	和	反应	和	意识到	这	永恒	类型	—	这	牧师	,	这

['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

soldier	**,**	**and**	**the**	**king**	**.**
士兵	,	和	这	国王	.

不断地行动、反应和实现永恒的象征——祭司、士兵和国王。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] [kʌmz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

Out	**of**	**the**	**mouths**	**of**	**babes**	**comes**	**the**	**wisdom**	**of**	**all**	**the**	**ages**	**.**
出去	的	这	嘴	的	宝贝们	来	这	智慧	的	全部	这	年龄	.

童言无忌，智慧长存。

[sʌm; səm] [wɪl] [faɪt] , [sʌm; səm] [wɪl] [ruːl] , [sʌm; səm] [wɪl] [preɪ] ;

Some	**will**	**fight**	**,**	**some**	**will**	**rule**	**,**	**some**	**will**	**pray**	**;**
一些	将要	斗争	,	一些	将要	规则	,	一些	将要	祈祷	;

有人会战斗，有人会统治，有人会祈祷；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] [sɔːr] [waɪl] [ɑːn] [ðer; ðər] ['bliːdɪŋ] ['kɑːkəsɪz] [ɪz]

and	**all**	**the**	**rest**	**will**	**toil**	**and**	**suffer**	**sore**	**while**	**on**	**their**	**bleeding**	**carcasses**	**is**
和	全部	这	休息	将要	辛劳	和	遭受	疮	尽管	在	他们的	出血	尸体	是

[riəd] [ə'gen] ,

reared	**again**	**,**
饲养	再次	,

而其余的人都将在他们流血的尸体上继续劳作和遭受痛苦，而其他人则会再次被饲养出来。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [end] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv]

and	**yet**	**again**	**,**	**without**	**end**	**,**	**the**	**amazing**	**beauty**	**and**	**surpassing**	**wonder**	**of**
和	然而	再次	,	没有	结尾	,	这	惊人的	美丽	和	超越	想知道	的

[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] .

the	**civilized**	**state**	**.**
这	文明	状态	.

然而，文明国家的惊人美丽和无比奇妙却永无止境地展现在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðoʊz] [keɪv] - [stɔːrd] [bʊks] — ['weðər] [ðeɪ]

It	**were**	**just**	**as**	**well**	**that**	**I**	**destroyed**	**those**	**cave**	**-**	**stored**	**books**	**—**	**whether**	**they**
它	是	只是	作为	出色地	那	我	损毁	那些	洞穴	-	存储	图书	—	无论	他们

[rɪ'meɪn] [ɔːr] ['perɪʃ] ,

remain	**or**	**perish**	**,**
保持	或者	沦	,

我当初销毁那些藏在山洞里的书籍真是明智之举——无论它们最终是留存还是消亡。

[ɔːl] [ðer; ðər] [oʊld] [trʊθs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ðer; ðər] [oʊld] [laɪz] [lɪvd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] .

all	**their**	**old**	**truths**	**will**	**be**	**discovered**	**,**	**their**	**old**	**lies**	**lived**	**and**	**handed**	**down**	**.**
全部	他们的	老的	真相	将要	是	发现	,	他们的	老的	谎言	居住地	和	递交	向下	.

他们过去的真相终将揭开，他们过去的谎言终将流传下去。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] —

What	**is**	**the**	**profit**	**—**
什么	是	这	利润	—

利润是多少?

" [her] - [lɪp] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːstʃərɪŋ] [goʊts]
" Hare - Lip leaped to his feet , giving a quick glance at the pasturing goats
" 野兔 - 唇 跳跃 到 他的 脚 , 给予 一个 快的 瞥一眼 在 这 放牧 山羊
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .
and the afternoon sun .
和 这 下午 太阳 .

"兔唇猛地站了起来，迅速瞥了一眼正在吃草的山羊和午后的阳光。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə]['edwɪn] , " [ðə; ði][oʊld] ['giːzər] [gets] [mɔːr] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['evri] [deɪ] .
" he muttered to Edwin , " The old geezer gets more long - winded every day .
" 他 低声说道 到 埃德温 , " 这 老的 老家伙 获得 更多的 长的 - 喘息 每一个 天 .

他对埃德温嘟囔道："这老家伙一天比一天啰嗦。"

[lets] [pʊl] [fɔːr; fər][kæmp] .
Let's pull for camp .
我们来吧 拉 为了 营 .

让我们为营地加油。

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔːgz] ,
" While the other two , aided by the dogs ,
" 尽管 这 其他 二 , 协助 经过 这 狗 ,

"而另外两人则在狗的帮助下，

[ə'sembld] [ðə; ði] [goʊts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
assembled the goats and started them for the trail through the forest ,
组装 这 山羊 和 开始 他们 为了 这 踪迹 通过 这 森林 ,

将山羊聚集起来，然后带着它们沿着森林小路前行。

['edwɪn] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Edwin stayed by the old man and guided him in the same direction .
埃德温 入住 经过 这 老的 男人 和 引导 他 在 这 相同的 方向 .

埃德温留在老人身边，引导他朝着同一个方向前进。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] , ['edwɪn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]
When they reached the old right of way , Edwin stopped suddenly and looked back
什么时候 他们 达到 这 老的 正确的 的 方式 , 埃德温 停止 突然 和 看起来 后退
.
:
.

当他们到达旧路时，埃德温突然停下脚步，回头望去。

[her] - [lɪp] [ænd; ənd] [huː] - [huː] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [goʊts] [pæst] [ɑːn] .
Hare - Lip and Hoo - Hoo and the dogs and the goats passed on .
野兔 - 唇 和 胡 - 胡 和 这 狗 和 这 山羊 通过了 在 .

兔唇、呼呼、狗和山羊都去世了。

['edwɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv][waɪld] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn]
Edwin was looking at a small herd of wild horses which had come down on
埃德温 曾是 寻找 在 一个 小的 一群 的 荒野 马匹 哪个 有 来 向下 在
[ðə; ði][hɑːrd][sænd] .
the hard sand .
这 难的 沙 .

埃德温正看着一小群野马，它们已经来到了坚硬的沙地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jʌŋ] [koʊlts][ænd; ənd] ['jɪrlɪŋ] [ænd; ənd]

There	were	at	least	twenty	of	them	,	young	colts	and	yearlings	and
那里	是	在	至少	二十	的	他们	,	年轻的	小马驹	和	一岁马	和

['mɛrz] ,

mares	,
母马	,

至少有二十匹马，包括小马驹、一岁马和母马。

[led] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stæliən] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ,

led	by	a	beautiful	stallion	which	stood	in	the	foam	at	the	edge	of	the	surf	,
引领	经过	一个	美丽的	鹭	哪个	站立	在	这	泡沫	在	这	边缘	的	这	冲浪	,

由一匹英俊的骏马领头，它站在海浪边缘的泡沫中。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [nek] [ænd; ənd] [braɪt] [waɪld] [aɪz] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [er] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [siː] .

with	arched	neck	and	bright	wild	eyes	,	sniffing	the	salt	air	from	off	the	sea	.
和	拱形	脖子	和	明亮的	荒野	眼睛	,	嗅闻	这	盐	空气	从	离开	这	海	.

它昂着脖子，睁着明亮而狂野的眼睛，嗅着来自大海的咸咸的空气。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” - ['kwiərid] .

”	Granser	queried	.
”	-	查询	.

格兰瑟问道。

“ ['hɔːrsɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Horses	,	”	was	the	answer	.
“	马匹	,	”	曾是	这	回答	.

答案是“马”。

“ [fɜːrst][taɪm] [aɪ] ['evər] [siːn] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

“	First	time	I	ever	seen	'	em	on	the	beach	.
“	第一的	时间	我	曾经	已见	-	呃	在	这	海滩	.

“这是我第一次在海滩上见到它们。”

[its] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz] ['getɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] - [ɪm] [daʊn] .

It's	the	mountain	lions	getting	thicker	and	thicker	and	driving	'	em	down	.
它是	这	山	狮子	获得	较厚	和	较厚	和	驾驶	-	呃	向下	.

是美洲狮的数量越来越多，把它们逼得节节败退。

” [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ʃɑːt] [red] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] , [fæn] - [ʃeɪpt] , [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] - ['tʌmbld]

”	The	low	sun	shot	red	shafts	of	light	,	fan	-	shaped	,	up	from	a	cloud	-	tumbled
”	这	低的	太阳	射击	红色的	轴	的	光	,	扇子	-	形状	,	向上	从	一个	云	-	翻滚

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

“低垂的太阳从云层翻滚的地平线上射出扇形的红色光束。

[ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ʃɔːr] - [læʃ] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] [siː] -

And	close	at	hand	,	in	the	white	waste	of	shore	-	lashed	waters	,	the	sea	-
和	关闭	在	手	,	在	这	白色的	浪费	的	支撑	-	鞭打	水	,	这	海	-

['laɪənz] ,

lions	,
狮子	,

不远处，在被海浪拍打的白色荒漠中，海狮们.....

[beˈləuɪŋ] [ðer; ðər][oʊld][praɪ'miːv(ə)l] [tʃænt] ,

bellowing	their	old	primeval	chant	,
咆哮	他们的	老的	原始	呗	,

他们高声吟唱着古老的原始歌谣，

[hɔːld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

hauled	**up**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**the**	**black**	**rocks**	**and**	**fought**	**and**	**loved**	**.**
拖拽	向上	出去	的	这	海	在	这	黑色的	岩石	和	战斗	和	喜爱	.

他们被从海里拖到黑色的岩石上，在那里战斗和相爱。

“ [kʌm] [ɑːn] , - , ” ['edwɪn] ['prɑːmptɪd] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Granser**	**,**	**”**	**Edwin**	**prompted**	**.**
”	来	在	,	-	,	”	埃德温	提示	.

“走吧，格兰瑟，”埃德温催促道。

[ænd; ənd] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [skɪn] - [klæd] [ænd; ənd] [bɑːr'bærɪk] ,

And	**old**	**man**	**and**	**boy**	**,**	**skin**	**-**	**clad**	**and**	**barbaric**	**,**
和	老的	男人	和	男生	,	皮肤	-	覆膜	和	野蛮	,

还有那身披兽皮、野蛮的老人和男孩，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊts] .

turned	**and**	**went**	**along**	**the**	**right**	**of**	**way**	**into**	**the**	**forest**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**the**	**goats**	**.**
转向	和	去	沿着	这	正确的	的	方式	进入	这	森林	在	这	唤醒	的	这	山羊	.

转身沿着右侧的小路，跟在山羊的后面，进入了森林。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神